



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2688

2010

I. Nos. 47711-47738

II. Nos. 1348-1351

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2688

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900665-2
e-ISBN: 978-92-1-054191-6

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2010
Nos. 47711 to 47738*

No. 47711. South Africa and Mauritius:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Cape Town, 17 February 1998 .. 3

No. 47712. Cyprus and Jordan:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Amman, 20 December 2009..... 23

No. 47713. Multilateral:

- Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008..... 39

No. 47714. International Development Association and Cameroon:

- Financing Agreement (Additional Financing for CEMAC - Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 29 January 2010 185

No. 47715. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-03) (VN 164)". Berlin, 6 May 2010..... 187

No. 47716. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing

troop care services "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-02) (VN 198)". Berlin, 6 May 2010	189
No. 47717. Germany and United States of America:	
Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Icons International Consultants LLC. (DOCPER-AS-05-08) (VN 177)". Berlin, 6 May 2010.....	191
No. 47718. Germany and Indonesia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2008. Jakarta, 20 April 2010	193
No. 47719. Germany and United States of America:	
Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-01) (VN 176)". Berlin, 6 May 2010	195
No. 47720. Germany and Indonesia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2007 (special commitment for reconstruction assistance in the wake of the tsunami/earthquake disaster). Jakarta, 20 April 2010.....	197
No. 47721. Germany and Indonesia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2007. Jakarta, 20 April 2010	199
No. 47722. United Nations and Lithuania:	
Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the United Nations regarding the arrangements for the 2010 Internet Governance Forum Meeting (with annexes). New York, 2 July 2010.....	201
No. 47723. Belgium and Rwanda:	
Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Kigali, 16 April 2007.....	203

No. 47724. South Africa and Spain:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Spain on grant assistance for protocol training in the Office of the President and the Department of Foreign Affairs. Pretoria, 10 May 2000..... 263

No. 47725. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-07) (VN 182)". Berlin, 6 May 2010..... 271

No. 47726. Turkey and Kuwait:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the field of health. Kuwait City, 12 February 2008 273

No. 47727. United Arab Emirates and Qatar:

- Memorandum of Understanding between the air forces and the air defence of the United Arab Emirates (UAE) and the Emiri air forces of the State of Qatar (with appendices). Abu Dhabi, 6 November 2000..... 287

No. 47728. United Nations and Sierra Leone:

- Agreement between the United Nations and Sierra Leone on the Status of the United Nations Integrated Peacebuilding Office in Sierra Leone. Freetown, 10 June 2009..... 313

No. 47729. Turkey and Albania:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Albania on the mutual abolition of visas (with annexes). Ankara, 20 November 2009 315

No. 47730. South Africa and Netherlands:

- Protocol between the Government of the Republic of South Africa and the Ministry of Transport, Public Works and Water Management of the Netherlands concerning bilateral cooperation in the fields of transport and infrastructure development. 5 January 2000..... 325

No. 47731. South Africa and Bulgaria:

- Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 23 September 2000..... 335

No. 47732. United Nations Industrial Development Organization and Croatia:

- Trust Fund Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Economy, Labour and Entrepreneurship of the Republic of Croatia (with annexes). Vienna, 17 June 2008, and Zagreb, 16 July 2008 365

No. 47733. Spain and Senegal:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Senegal on the reciprocal abolition of visas in diplomatic passports. Madrid, 16 December 2009..... 367

No. 47734. South Africa and Mali:

- Memorandum of Understanding relating to cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Ministry of Foreign Affairs and Malians abroad of the Republic of Mali. Bamako, 3 December 2000..... 379

No. 47735. South Africa and Rwanda:

- General Agreement on bilateral cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda. Kigali, 17 December 1999..... 387

No. 47736. South Africa and Spain:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain on consultation. Pretoria, 1 December 2000..... 395

No. 47737. United Nations Industrial Development Organization, International Development Association and Sudan:

- Letter of Agreement between the United Nations Industrial Development Organization, the International Development Association and the Government of the Republic of Sudan regarding the implementation of the project "Blue Nile Start-up Emergency Project" (with annexes). Washington, 24 January 2008..... 403

No. 47738. United Nations and Portugal:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Portugal concerning contributions to the United Nations stand-by arrangements system (with annex). New York, 1 July 2010..... 405

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in August 2010
Nos. 1348 to 1351*

No. 1348. United Nations Industrial Development Organization and World Trade Organization:

Framework Agreement on the standards and trade development facility between the World Trade Organization and the United Nations Industrial Development Organization (with annexes). Seam Reap, 19 November 2008..... 415

No. 1349. United Nations Industrial Development Organization and European Community:

European Community Contribution Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the European Community regarding the implementation of the action entitled "Helping Vietnamese SMEs Adapt & Adopt CSR for Improved Linkages with Global Supply Chains in Sustainable Production" (with annexes). Hanoi, 3 December 2008 and 9 December 2008..... 417

No. 1350. United Nations Industrial Development Organization and European Community:

European Community Contribution Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the European Community regarding the implementation of the action entitled "Upgrading of Technical and Personnel Capacity of the Target Thai Chemical Testing" (with annexes). Bangkok, 25 July 2008 and 15 August 2008..... 419

No. 1351. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of services for the Review Conference, to be held in Kampala, Uganda, from 31 May to 11 June 2010 (with annex). The Hague, 3 August 2010, and Nairobi, 24 August 2010..... 421

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2010
N^{os} 47711 à 47738*

N^o 47711. Afrique du Sud et Maurice :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Le Cap, 17 février 1998.. 3

N^o 47712. Chypre et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la suppression des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Amman, 20 décembre 2009 23

N^o 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008 39

N^o 47714. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Financement additionnel du projet de facilitation des transports et du transit de la CEMAC) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 29 janvier 2010 185

N^o 47715. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-03) (VN 164)". Berlin, 6 mai 2010 187

N^o 47716. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des

services de soins aux forces "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-02) (VN 198)". Berlin, 6 mai 2010.....	189
N° 47717. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Icons International Consultants LLC. (DOCPER-AS-05-08) (VN 177)". Berlin, 6 mai 2010.....	191
N° 47718. Allemagne et Indonésie :	
Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 20 avril 2010	193
N° 47719. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-01) (VN 176)". Berlin, 6 mai 2010.....	195
N° 47720. Allemagne et Indonésie :	
Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie (engagement spécial pour l'assistance à la reconstruction à la suite de la catastrophe du tremblement de terre/tsunami. Jakarta, 20 avril 2010.....	197
N° 47721. Allemagne et Indonésie :	
Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 20 avril 2010	199
N° 47722. Organisation des Nations Unies et Lituanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements pour la Réunion de 2010 du Forum sur la gouvernance de l'internet (avec annexes). New York, 2 juillet 2010.....	201
N° 47723. Belgique et Rwanda :	
Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en	

	matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Kigali, 16 avril 2007.....	203
N° 47724. Afrique du Sud et Espagne :		
	Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'Espagne relatif à un don d'assistance pour la formation au protocole dans le Bureau du Président et du Département des affaires étrangères. Pretoria, 10 mai 2000.....	263
N° 47725. Allemagne et États-Unis d'Amérique :		
	Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-07) (VN 182)". Berlin, 6 mai 2010.....	271
N° 47726. Turquie et Koweït :		
	Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Koweït, 12 février 2008.....	273
N° 47727. Émirats arabes unis et Qatar :		
	Mémorandum d'accord entre les forces aériennes et la défense aérienne des Émirats arabes unis (EAU) et les forces aériennes Emiri de l'État du Qatar (avec appendices). Abou Dhabi, 6 novembre 2000.....	287
N° 47728. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :		
	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Sierra Leone relatif au statut du Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Sierra Leone. Freetown, 10 juin 2009.....	313
N° 47729. Turquie et Albanie :		
	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexes). Ankara, 20 novembre 2009.....	315
N° 47730. Afrique du Sud et Pays-Bas :		
	Protocole entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau des Pays-Bas relatif à la coopération bilatérale dans les domaines des transports et du développement des infrastructures. 5 janvier 2000.....	325

N° 47731. Afrique du Sud et Bulgarie :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 23 septembre 2000..... 335

N° 47732. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Croatie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère de l'économie, du travail et de l'entrepreneuriat de la République de Croatie relatif à un fonds d'affectation spéciale (avec annexes). Vienne, 17 juin 2008, et Zagreb, 16 juillet 2008..... 365

N° 47733. Espagne et Sénégal :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Sénégal relatif à la suppression réciproque de visas sur les passeports diplomatiques. Madrid, 16 décembre 2009 367

N° 47734. Afrique du Sud et Mali :

Protocole d'accord de coopération entre le Ministère des Affaires Étrangères de la République d'Afrique du Sud et le Ministère des Affaires Étrangères et des Maliens de l'Extérieur de la République du Mali. Bamako, 3 décembre 2000 379

N° 47735. Afrique du Sud et Rwanda :

Accord général relatif à la coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda. Kigali, 17 décembre 1999..... 387

N° 47736. Afrique du Sud et Espagne :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif aux consultations. Pretoria, 1^{er} décembre 2000..... 395

N° 47737. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Association internationale de développement et Soudan :

Lettre d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, l'Association internationale de développement et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à l'exécution du projet "Projet d'urgence pour le démarrage du Nil Bleu" (avec annexes). Washington, 24 janvier 2008..... 403

N° 47738. Organisation des Nations Unies et Portugal :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République portugaise concernant les contributions

au système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 1 ^{er} juillet 2010.....	405
--	-----

II

*Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en août 2010
N^{os} 1348 à 1351*

N^o 1348. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation mondiale du commerce :

Accord-cadre sur le fonds pour l'application des normes et le développement du commerce entre l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes). Siem Reap, 19 novembre 2008.....	415
---	-----

N^o 1349. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Communauté européenne :

Accord de contribution de la Communauté européenne entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Communauté européenne relatif à l'exécution de l'action intitulée "Aide aux PME vietnamiennes à adapter et adopter les RSC pour des liens améliorés avec les chaînes mondiales de fournitures de production durable" (avec annexes). Hanoï, 3 décembre 2008 et 9 décembre 2008.....	417
--	-----

N^o 1350. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Communauté européenne :

Accord de contribution de la Communauté européenne entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Communauté européenne relatif à l'exécution de l'action intitulée "Renforcement des capacités techniques et de personnel pour l'objectif d'analyse chimique thaï" (avec annexes). Bangkok, 25 juillet 2008 et 15 août 2008.....	419
--	-----

N^o 1351. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale concernant la fourniture de services pour la Conférence de révision qui doit avoir lieu à Kampala (Ouganda) du 31 mai au 11 juin 2010 (avec annexe). La Haye, 3 août 2010, et Nairobi, 24 août 2010.....	421
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2010
Nos. 47711 to 47738*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2010
N^{os} 47711 à 47738*

No. 47711

—
**South Africa
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Cape Town, 17 February 1998

Entry into force: *23 October 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

—
**Afrique du Sud
et
Maurice**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Le Cap, 17 février 1998

Entrée en vigueur : *23 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

DESIRING to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territories of both Contracting Parties;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise indicates -
 - (a) "investment" means every kind of asset (permitted by each Contracting Party in accordance with its laws) and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property as well as other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of (proprietary) interest in a company;
 - (iii) claims to money, or to any contractual right having an economic value;
 - (iv) intellectual property rights, including, *inter alia*, copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and goodwill;
 - (v) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
 - (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
 - (c) "investor" means in respect to either Contracting Party:
 - (i) the "nationals", i.e. natural persons deriving their status as nationals of a contracting Party from the laws of that Contracting Party; and
 - (ii) the "companies", i.e. any legal or juridical person, corporation, firm or association, incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party;
 - (d) "territory" means -
 - (i) in the case of the Republic of Mauritius -
 - (A) all the territories and islands which, in accordance with the laws of Mauritius, constitute the State of Mauritius;
 - (B) the territorial sea of Mauritius; and
 - (C) any area outside the territorial sea of Mauritius which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Mauritius, as an area, including the Continental Shelf, within which the rights of Mauritius with respect to the sea, the

sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (ii) in the case of the Republic of South Africa, the territory of the Republic of South Africa, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of South Africa, which has been or might in the future be designated under its domestic law, in accordance with international law, as an area within which the Republic of South Africa may exercise sovereign rights and jurisdiction.
2. Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

ARTICLE 2

Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall, as far as possible, encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party, and shall, subject to its laws, admit such investments.
2. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its laws, the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.
3. In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of a Contracting Party, that Contracting Party shall - notwithstanding its own requirements for bookkeeping and auditing - permit the investor to apply, regarding his or its investment, the bookkeeping and auditing standards which the investor is subjected to by his or its national requirements or internationally accepted standards (such as International Accountancy Standards (IAS) drawn up by the International Accountancy Standards Committee (IASC)). The results of such accountancy and audit shall be fully available for use by the investor.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.
4. The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future customs union, free trade area, common market, any similar international agreement or any interim arrangement leading up to such customs union, free trade area, or common market to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any arrangement with a third State or States in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economical, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects.
 - (c) Any law or measure in pursuance of any law the purpose of which is to promote the achievement of equality in its territory, or designed to protect or advance persons, or categories of persons, disadvantaged by unfair discrimination in its territory.
5. If a Contracting Party accords special advantages to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purpose of development assistance through mainly nonprofit activities, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to development finance institutions or other investors of the other Contracting Party.
6. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Party to extend to the investors of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation of Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.
2. Without derogating from the provisions of paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to

in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or
- (b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effects equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Interest at a normal commercial rate shall be paid for undue delay in paying compensation.
2. The investor affected by the expropriation shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a court of law or other independent and impartial forum of that Contracting Party, of the legality of the expropriation and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles referred to in paragraph (1).
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under laws in force in any part of its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Transfers of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party the free transfer of payment relating to their investments and returns, which shall include in particular, though not exclusively -
 - (a) profits, capital gains, dividends, royalties, interest, and other current income accruing from any investment;
 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
 - (c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with investments;

- (d) licence fees in connection to matters in Article 1(1)(b);
 - (e) payment in respect of technical assistance, technical services and management fees;
 - (f) payments in connection with contracting projects;
 - (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the Contracting Party;
 - (h) compensation paid pursuant to the provisions of Articles 4 and 5.
2. All transfers shall be effected without undue delay in any convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the more favourable to the investor.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.
2. Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965, when each Contracting Party has become a party to said Convention.

(As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute may be settled under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of ICSID); or
 - (b) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission of International Trade Law.
3. If after a period of three months from written notification of the investor's decision to refer the dispute to international arbitration there is no agreement on one of the alternative procedures referred to in paragraph (2), the dispute

shall, at the request in writing of the investor concerned, be dealt with in terms of the procedure preferred by the investor.

4. The award made by the arbitrator concerned in terms of paragraphs 2 or 3 shall be binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall give effect to the award under its national law.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.
2. If the dispute cannot thus be settled within a period of sixth months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its own investor under a guarantee it has given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment, whether by law or by legal transaction, to the former Contracting Party of all the rights and claims of the indemnified investor, and shall recognize that the former Contracting Party or this designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

ARTICLE 10

Application of other Rules

1. If the provisions of the law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments and returns of investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.
2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 12

Final Clauses

1. The Contracting Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination becomes effective, the provisions of articles 1 to 11 remain in force with respect to such investments for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Cape Town this
17 day of February 1993,
both texts being equally authentic.


For the Government
of the Republic of South Africa


For the Government
of the Republic of Mauritius

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

AD ARTICLE 6

The provisions relating to transfers under article 6 shall not be applicable to nationals of the Republic of Mauritius to the extent that such provisions are incompatible with the foreign exchange restrictions on foreign nationals with permanent residence in and having immigrated to the Republic of South Africa in force on the date of entry into force of the Agreement.

The exemptions to article 6 provided for in terms of this Protocol shall automatically terminate for each restriction upon removal of such restriction.

Done in duplicate at Cape Town this 17 day of February 1998
both texts being equally authentic.


For the Government
of the Republic of South Africa


For the Government
of the Republic of Mauritius

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
MAURICE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉ-
CIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

a) Le terme « investissement » s'entend des actifs de toute nature (autorisés par chaque Partie contractante conformément à sa législation) et notamment, mais pas exclusivement :

- i) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, gages ou nantissement ;
- ii) Des parts, actions et obligations d'une société et de toute autre forme d'intérêt (patrimonial) dans une société;
- iii) Des créances pécuniaires ou portant sur tout droit contractuel ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, y compris, entre autres, les droits d'auteur, brevets, brevets de modèle d'utilité, modèles déposés, marques de commerce, dénominations commerciales, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
- v) Les droits ou permis conférés par le droit ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ;

b) Le terme « revenus » désigne les montants résultant d'un investissement et englobe notamment mais pas exclusivement les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances ou les honoraires;

c) Le terme « investisseur » en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes désigne :

- i) Les ressortissants, c'est-à-dire les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants d'une Partie contractante du droit national de cette Partie; et
 - ii) Les sociétés, c'est-à-dire les personnes morales et juridiques, sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation nationale de cette Partie contractante ;
- d) Le terme « territoire » désigne :
- i) Dans le cas de la République de Maurice :
 - A) Tous les territoires et îles qui, conformément aux lois de Maurice, constituent l'État de Maurice;
 - B) Les eaux territoriales de Maurice; et
 - C) Toute zone située au-delà des eaux territoriales de Maurice qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignée, en vertu des lois de Maurice, comme une zone, plateau continental inclus, sur laquelle peuvent être exercés les droits souverains de Maurice eu égard à la mer, aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles.
 - ii) Dans le cas de la République sud-africaine, le territoire de la République sud-africaine, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale de l'Afrique du Sud, qui a été ou pourrait être à l'avenir désignée, en vertu de sa législation nationale et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle la République sud-africaine peut exercer des droits souverains et la juridiction.
2. Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissements.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes, dans la mesure du possible, encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements sous réserve de ses lois.
2. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation nationale, les permis nécessaires relativement à ces investissements et à la mise en œuvre d'accords et de contrats de licence pour l'assistance technique, commerciale ou administrative.
3. Afin de créer des conditions favorables à l'évaluation de la situation financière et des résultats des activités liées aux investissements sur le territoire d'une Partie contractante, cette Partie contractante devra, nonobstant ses propres exigences pour la comptabilité et l'audit, permettre que l'investisseur, s'agissant de son investissement, applique les normes en matière de comptabilité et d'audit auquel l'investisseur est soumis en vertu de ses exigences nationales ou en vertu de normes acceptées au niveau international (telles que les normes comptables internationales établies par le Comité international de la normalisation de la comptabilité (CINC)). Les résultats de cette comptabilité et de cet audit seront entièrement à la disposition de l'investisseur.

Article 3. Traitement des investissements

1. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers.

3. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investissements ou aux investisseurs d'un État tiers.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé en vertu de :

a) Toute union douanière, présente ou future, zone de libre-échange, marché commun, tout accord international similaire ou tout arrangement provisoire précédant une telle union douanière, zone de libre échange ou un tel marché commun auxquels les Parties sont ou peuvent devenir parties; ou

b) Tout arrangement avec un État ou des États tiers situés dans la même région géographique et destiné à promouvoir la coopération régionale dans les domaines économique, social, industriel, monétaire ou ayant trait à la main-d'œuvre, dans le cadre de projets spécifiques;

c) Toute loi ou autre mesure en vertu de toute loi dont l'objectif est de promouvoir l'égalité sur son territoire ou qui vise à protéger ou soutenir des personnes ou des catégories de personnes désavantagées par une discrimination injuste sur son territoire.

5. Au cas où une Partie contractante accorderait des avantages spéciaux à des institutions de financement du développement avec une participation étrangère et créées à la seule fin de l'aide au développement principalement par le biais d'activités non lucratives, ladite Partie contractante ne sera pas obligée d'octroyer les mêmes avantages aux institutions de financement du développement ou aux autres investisseurs de l'autre Partie contractante.

6. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé en vertu de tout accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité ou toute législation interne ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes à la suite d'une guerre ou d'un autre type de conflit armé, d'une révolution, d'une situation d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette dernière Partie contractante, se verront accorder par ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de cette dernière ; ou

b) De la destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités de cette dernière Partie contractante ne résultant pas de combats ou non justifiée par la situation, se verront accorder la restitution ou une indemnisation adéquate.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie, sauf pour raisons d'utilité publique, selon une procédure légale, sur une base non discriminatoire, et moyennant le paiement d'une indemnisation prompte, adéquate et juste. Des intérêts au taux commercial applicable seront versés pour tout retard excessif du paiement de l'indemnisation.

2. L'investisseur concerné par l'expropriation a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de la légalité de l'expropriation par un tribunal ou une autre autorité indépendante et impartiale de ladite Partie contractante et de l'évaluation de son investissement conformément aux principes visés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur toute partie de son propre territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir le versement de l'indemnisation visée dans le présent article aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites parts.

Article 6. Transferts des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie à procéder au libre transfert des paiements relatifs à leurs investissements et revenus qui comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, gains en capitaux, dividendes, redevances, intérêts et autres revenus courants découlant d'un investissement;
- b) Le produit de la vente totale ou partielle d'un investissement;
- c) Les remboursements aux termes d'un accord de prêt liés à des investissements;
- d) Les droits de licence liés aux questions visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les paiements au titre d'une assistance technique, de services techniques ou honoraires de gestion;
- f) Les paiements liés à l'octroi de projets;
- g) Les revenus de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont occupés dans le cadre d'un investissement sur son territoire;
- h) L'indemnisation versée conformément aux articles 4 et 5.

2. Tous les transferts sont effectués sans retard excessif dans toute devise convertible au taux commercial de change applicable à la date du transfert. En l'absence d'un marché des changes, le taux utilisé sera le taux de change le plus récent appliqué aux investissements de l'étranger ou le taux de change le plus récent appliqué à la conversion des devises en droits de tirage spéciaux, le taux à retenir étant celui qui est le plus favorable pour l'investisseur.

Article 7. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend juridique entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, relatif à un investissement dudit investisseur, qui n'a pas été réglé à l'amiable sera, après une période de six mois à partir de la notification écrite d'une demande, soumis à l'arbitrage international si l'investisseur concerné le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés par le différend peuvent convenir de soumettre le différend :

- a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, lorsque chaque Partie est devenue une partie à ladite Convention;

(Tant que cette condition n'est pas satisfaite, chaque Partie contractante accepte que le différend puisse être réglé en vertu des règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le secrétariat du CIRDI); ou

- b) À un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Si, après une période de trois mois suivant la notification écrite de la décision de l'investisseur de soumettre le différend à un arbitrage international, aucun accord n'est conclu sur l'une des procédures visées au paragraphe 2, le différend sera, à la demande écrite de l'investisseur concerné, traité suivant la procédure choisie par l'investisseur.

4. Les décisions prises par l'arbitre concerné aux termes des paragraphes 2 ou 3 seront contraignantes pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante donnera effet aux décisions en vertu de sa législation nationale.

Article 8. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devrait, autant que possible, être réglé par des négociations entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. S'il ne peut être ainsi réglé à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée par l'une ou l'autre Partie contractante, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement à ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée en ce qui concerne un investissement sur le territoire de l'autre Partie, la deuxième Partie contractante reconnaîtra la cession à la première Partie, en vertu de la législation ou conformément à une transaction juridique, de tous les droits ou créances des investisseurs indemnisés, et reconnaîtra que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par cette dernière sont habilités à exercer ces droits et à assumer ces créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que l'investisseur d'origine.

Article 10. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou les obligations prévues par le droit international actuellement ou ultérieurement entre les Parties contractantes, outre le présent Accord, contiennent des règles, générales ou spécifiques, permettant aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante remplira toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tout investissement effectué avant ou après son entrée en vigueur.

Article 12. Clauses finales

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation entre en vigueur, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT au Cap le 17 février 1998, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

NELSON MANDELA
Président

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

RAVIN RAMGOOLAM
Premier Ministre

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes, qui feront partie intégrante de l'Accord.

Concernant l'article 6

Les dispositions relatives aux transferts visés à l'article 6 ne s'appliquent pas aux ressortissants de la République de Maurice dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec les restrictions de change imposées aux ressortissants étrangers ayant le statut de résidents permanents en République sud-africaine et ayant immigré dans ce pays à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Les exemptions à l'article 6 prévues aux termes du présent Protocole prendront fin automatiquement pour chaque restriction, dès la suppression de ladite restriction.

FAIT au Cap le 17 février 1998, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

NELSON MANDELA
Président

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

RAVIN RAMGOOLAM
Premier Ministre

No. 47712

—
**Cyprus
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Amman, 20 December 2009

Entry into force: *1 May 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 30 August 2010*

—
**Chypre
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la suppression des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Amman, 20 décembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 30 août 2010*


٢- هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة مدتها خمسة أعوام.

٣- إن أي ملحق لهذه الاتفاقية، يتفق عليه الطرفان المتعاقدان، يدخل حيز التنفيذ في ذات اليوم الذي يتبادل فيه الطرفان المذكرات التي تحمل موافقتهما على هذا الملحق.

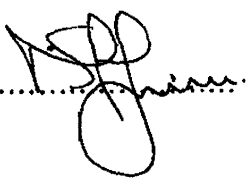
٤- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال توجيهه إشعاراً خطياً لهذه الغاية عبر القنوات الدبلوماسية. وينتهي سريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الإشعار.

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في عمان يوم الأربعاء... الموافق... من شهر... لعام... على ثلاث نسخ أصلية باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وكافة النصوص متساوية بالحجية؛ وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية



عن حكومة
جمهورية قبرص



المادة ٥

- ١- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كاملاً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو لدواعي الصحة العامة.
- ٢- يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض، وبدون تأخير عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن القيود المفروضة وإلغائها وذلك فور انتفاء الأسباب التي أدت إلى التعليق.
- ٣- لا تؤثر الفقرتان الأولى والثانية من هذه المادة على حق الطرف المتعاقد الآخر بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كلياً أو جزئياً، خلال فترة تعليقها من جانب الطرف المتعاقد الآخر.

المادة ٦

- ١- لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية، وقبل دخولها حيز التنفيذ، تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات الخدمة السارية وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
- ٢- في حال إدخال وثائق جديدة أو إجراء تعديلات على جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات الخدمة المعمول بها، يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض بذلك وتسليم نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة، عبر القنوات الدبلوماسية، قبل ٣٠ يوماً على الأقل من بدء العمل بهذه الوثائق الجديدة أو المعدلة.

المادة ٧

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل المذكرات التي يؤكد بموجبها كل من الطرفين المتعاقدين استكمال المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

٣- يستطيع أفراد عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الثانية من هذه المادة، والذين يقيمون معهم والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو جوازات خدمة سارية دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمة هؤلاء الأشخاص.

المادة ٢

يتوجب على الأشخاص المشار إليهم في المادة (١) من هذه الاتفاقية عبور حدود بلد الطرف المتعاقد الآخر وذلك فقط عبر نقاط العبور الحدودية المحددة المفتوحة لحركة المرور الدولية.

المادة ٣

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض السماح لمواطنين من الطرف المتعاقد الآخر بالدخول إلى أراضيه أو الإقامة فيها لأسباب تعود إلى أمن الدولة، أو النظام العام، أو لدواعي الصحة العامة، كما يحتفظ الطرفان بحق تقصير مدة إقامة مثل هؤلاء الأشخاص أو إنهائها، بموجب قوانين وأنظمة الدولة المضيفة.

المادة ٤

يترتب على الأشخاص المشار إليهم في المادة (١) من هذه الاتفاقية مراعاة القوانين والأنظمة المرعية لدى الطرف المتعاقد الآخر أثناء إقامتهم في أراضيه.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات الخدمة

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية، المشار إليهما فيما بعد
"بالطرفين المتعاقدين" ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

١- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص ومواطنو المملكة الأردنية الهاشمية الذين يحملون
جوازات سفر دبلوماسية أو جوازات خدمة سارية دخول أراضي الطرف المتعاقد
الأخر دون تأشيرة وأن يقيموا فيها لمدة تصل إلى تسعين يوماً من تاريخ الدخول.

٢- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص ومواطنو المملكة الأردنية الهاشمية المعيّنين للعمل
لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي
الطرف المتعاقد الآخر، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو جوازات خدمة سارية
أن يدخلوا إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويقيموا فيها دون تأشيرة طوال مدة
مهمتهم.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

Article 1

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Hashemite Kingdom of Jordan, who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Hashemite Kingdom of Jordan assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.

(3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

Article 3

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 5

(1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 6

- (1) For the purpose of implementation of this Agreement, and before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.
- (2) In case of introduction of new documents or amendments to existing diplomatic or service passports, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

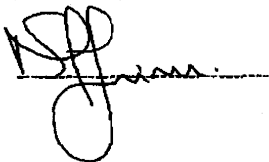
Article 7

- (1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for a period of five years.

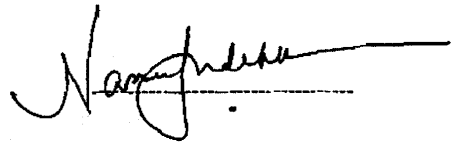
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree ~~to~~ shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.
- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Signed in ~~Amman~~ on the ~~20th~~ day of ~~December~~.... of the year 2009 in three originals in Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΠΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμπίκου Βασιλείου της Ιορδανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

- (1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες του Χασεμπίκου Βασιλείου της Ιορδανίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του Χασεμπίκου Βασιλείου της Ιορδανίας, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες του Χασεμπίκου Βασιλείου της Ιορδανίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.
- (3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

Άρθρο 2

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στα άρθρα 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να μειώσει τον χρόνο παραμονής τέτοιων ατόμων ή να τερματίσει την παραμονή τους, συμφωνά με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 4

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 5

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαισαν να ισχύουν.
- (3) Οι Παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, στο σύνολο ή μέρος αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 6

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν αυτή τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των εγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

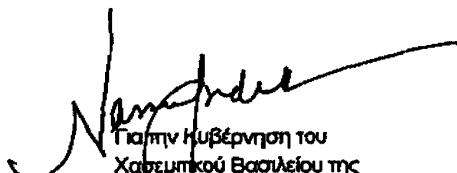
Άρθρο 7

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακονώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα σε αυτή τη Συμφωνία Μέρη θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακονώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.

- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στα Αθήνα..... την 20^η..... του μηνός Δεκεμβρίου..... του έτους... 2009
σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.


Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας


Για την Κυβέρνηση του
Χαϊμηνικού Βασιλείου της
Ιορδανίας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES OBLIGATIONS DE VI-
SAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET
DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de renforcer les relations d'amitié unissant les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les citoyens de la République de Chypre et les citoyens du Royaume hachémite de Jordanie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de leur entrée.

2) Les citoyens de la République de Chypre et les citoyens du Royaume hachémite de Jordanie affectés à travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales dans le territoire de l'autre Partie contractante, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pendant leur période de travail.

3) Les membres de la famille de personnes visées au paragraphe 2 du présent article, qui résident avec elles et sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pendant la période de travail de ces personnes.

Article 2

Les personnes visées à l'article 1 du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante uniquement aux postes frontières désignés, qui sont ouverts au trafic international.

Article 3

L'une et l'autre Partie contractante se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégéer ou de

mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 4

Les personnes visées à l'article 1 du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

Article 5

1) L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public, ou de santé publique.

2) Les Parties contractantes se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation dès que les raisons de suspension cesseront d'exister.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent pas le droit de l'autre Partie contractante de suspendre provisoirement de façon similaire l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

Article 6

1) Aux fins de la mise en application du présent Accord, et avant son entrée en vigueur, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

2) En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications des passeports diplomatiques ou de service existants, les Parties contractantes s'informent mutuellement en conséquence, et se remettent par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au moins 30 jours avant l'adoption de ces documents.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes confirme que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans.

3) Tout additif au présent Accord approuvé par les Parties contractantes entre en vigueur le jour de l'échange des notes indiquant l'approbation dudit additif par les Parties contractantes respectives.

4) Chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être valide quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Amman le 20 décembre 2009 en trois exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les trois textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

NASSER JUDDEH
Ministre des affaires étrangères

No. 47713

Multilateral

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Entry into force: *1 August 2010, in accordance with article 17(1)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2010*

Multilatéral

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2010, conformément au paragraphe 1 de l'article 17*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} août 2010*

Participant	Ratification and Acceptance (A)	
Albania	16 Jun	2009
Austria	2 Apr	2009
Belgium	22 Dec	2009
Burkina Faso	16 Feb	2010
Burundi	25 Sep	2009
Croatia	17 Aug	2009
Denmark	12 Feb	2010
France	25 Sep	2009
Germany	8 Jul	2009
Holy See (with declarations)	3 Dec	2008
Ireland	3 Dec	2008
Japan	14 Jul	2009
Lao People's Democratic Republic	18 Mar	2009
Luxembourg	10 Jul	2009
Malawi	7 Oct	2009
Malta	24 Sep	2009
Mexico	6 May	2009
Montenegro	25 Jan	2010
New Zealand	22 Dec	2009
Nicaragua	2 Nov	2009
Niger	2 Jun	2009
Norway	3 Dec	2008
Republic of Moldova	16 Feb	2010
San Marino	10 Jul	2009
Sierra Leone	3 Dec	2008
Slovenia	19 Aug	2009
Spain	17 Jun	2009
The former Yugoslav Republic of Macedonia	8 Oct	2009
Uruguay	24 Sep	2009
Zambia	12 Aug	2009

A

Participant	Ratification et Acceptation (A)	
Albanie	16 juin	2009
Allemagne	8 juil	2009
Autriche	2 avr	2009
Belgique	22 déc	2009
Burkina Faso	16 févr	2010
Burundi	25 sept	2009
Croatie	17 août	2009
Danemark	12 févr	2010
Espagne	17 juin	2009
Ex-République yougoslave de Macédoine	8 oct	2009
France	25 sept	2009
Irlande	3 déc	2008
Japon	14 juil	2009
Luxembourg	10 juil	2009
Malawi	7 oct	2009
Malte	24 sept	2009
Mexique	6 mai	2009
Monténégro	25 janv	2010
Nicaragua	2 nov	2009
Niger	2 juin	2009
Norvège	3 déc	2008
Nouvelle-Zélande	22 déc	2009
République de Moldova	16 févr	2010
République démocratique populaire lao	18 mars	2009
Saint-Marin	10 juil	2009
Saint-Siège (avec déclarations)	3 déc	2008
Sierra Leone	3 déc	2008
Slovénie	19 août	2009
Uruguay	24 sept	2009
Zambie	12 août	2009

A

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

HOLY SEE

SAINT-SIÈGE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

HOLY SEE

“In ratifying the Convention on Cluster Munitions the Holy See desires to encourage the entire International Community to be resolute in promoting effective disarmament and arms control negotiations and in strengthening international humanitarian law by reaffirming the preeminent and inherent value of human dignity, the centrality of the human person, and the “elementary considerations of humanity”, all of which are elements that constitute the basis of international humanitarian law.

The Holy See considers the Convention on Cluster Munitions an important step in the protection of civilians during and after conflicts from the indiscriminate effects of this inhumane type of weapons. The new Convention is a remarkable achievement for multilateralism in disarmament, based on constructive cooperation between governmental and non-governmental actors, and on the link between humanitarian law and human rights.

The Holy See would like to underline the following points:

1. The Convention adopts a broad definition of cluster munitions victims, including persons directly impacted, their families and communities, and requests States Parties to provide them with assistance. The Holy See is mindful that this broader assistance must be respectful of the right to life from the moment of conception to natural death, in order to conform to the fundamental principles of respect for human life, and ensure the recognition of human dignity. Preserving life and creating the conditions of an existence worthy of the human person should be at the core of humanitarian assistance.

2. States Parties, in designating a focal point within government (Article 5.2(g)), will have to guarantee that the coordination of national disability, development and human rights frameworks and mechanisms ensures effective assistance to all victims. In this regard, the Holy See also wishes to restate its understanding and interpretation of Article 5.2 (c), where the Convention recognizes “the specific role and contribution of relevant actors”: when a State Party develops a national plan and budget to carry out assistance activities according to the Convention “with a view to incorporating them within the existing national disability, development and human rights frameworks and mechanisms”, it shall guarantee the pluralism that is inherent in any democratic society and the diversity of relevant non-governmental actors. This respectful form of coordination of the various activities of governmental and non-governmental actors is in line with the Preamble (PP 10) (see also Dublin Diplomatic Conference for the adoption of a Convention on Cluster Munitions, Summary Record, CCM/SR/4, 18 June 2008).

3. The Holy See, by ratifying the Convention on Cluster Munitions, understands the term “gender”, used in the Preamble (PP 8) and in Articles 5.1, 6.7 and 7.1 (k) of the Convention, in accordance with its Interpretative Statement to the Beijing Declaration and Platform for Action, made in Beijing at the Fourth World Conference on Women.

4. Article 4.4 highlights moral responsibility in cases where cluster munitions have been used or abandoned and have become cluster munitions remnants prior to the entry into force of the Convention. State responsibility should be given effective expression in the area of cooperation and assistance.

5. In relation to Article 21, joint military operations do not imply, in any way, a suspension of the obligations under the Convention. “States Parties, their military personnel or nationals” shall never engage in activities prohibited by the Convention. On the contrary, joint military operations should be opportunities for States Parties to promote the standards introduced by the new instrument with the objective to protect civilians during and after armed conflicts.

The Holy See recognizes the spirit of partnership between States, United Nations bodies, International Organizations, the International Committee of the Red Cross and civil society which, through collective action, has sustained the process which has led to the adoption of the Convention. The Holy See considers the implementation of the Convention as a legal and humanitarian challenge for the near future. An effective implementation should be based on constructive cooperation of all governmental and non-governmental actors and should reinforce the link between disarmament and development. This can be done by directing human and material resources towards development, justice and peace, which are the most effective means to promote international security and a peaceful international order.

In conformity with its proper nature, with its particular mission, and with the particular condition of Vatican City State, and according to its international practice, the Holy See, by means of the solemn act of ratification, expresses its pledge to work towards a peaceful international order in which human dignity and fundamental rights are fully respected.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SAINT-SIÈGE

En ratifiant la Convention sur les armes à sous-munitions, le Saint-Siège souhaite encourager la communauté internationale tout entière à se montrer résolue à promouvoir des négociations efficaces sur le désarmement et la limitation des armements et à renforcer le droit international humanitaire en réaffirmant la valeur prééminente et inhérente de la dignité humaine, la place centrale de l'être humain et les « considérations élémentaires d'humanité », autant d'éléments qui constituent le fondement du droit international humanitaire.

Le Saint-Siège considère la Convention sur les armes à sous-munitions comme une étape importante sur la voie de la protection des civils contre l'effet aveugle de ce type inhumain d'armes pendant et après les conflits. La nouvelle Convention est une réalisation remarquable dans le cadre des efforts multilatéraux qui sont déployés en faveur du désarmement, fondée sur une coopération constructive entre les acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux et sur le lien qui existe entre le droit humanitaire et les droits de l'homme.

Le Saint-Siège souhaiterait mettre en relief les points ci-après :

1. La Convention adopte une définition large des victimes des armes à sous-munitions, laquelle englobe notamment les personnes directement touchées par ces armes ainsi que leur famille et leur communauté affectées, et invite les États parties à leur prêter assistance. Il est entendu pour le Saint-Siège que cette assistance de caractère général doit se montrer respectueuse du droit à la vie, du moment de la conception à celui de la mort naturelle, pour être conforme aux principes fondamentaux qui sous-tendent le respect de la vie humaine, et assurer la reconnaissance de la dignité humaine. Préserver la vie et créer des conditions d'existence dignes de l'être humain doivent être au cœur de l'assistance humanitaire.

2. Les États parties, lorsqu'ils désigneront un point de contact au sein du gouvernement (paragraphe 2 g) de l'article 5), devront veiller à ce que la coordination des cadres et mécanismes nationaux relatifs au handicap, au développement et aux droits de l'homme garantisse la fourniture d'une assistance efficace à toutes les victimes. À ce propos, le Saint-Siège souhaite également réitérer son interprétation du paragraphe 2 c) de l'article 5, disposition dans laquelle la Convention reconnaît « le rôle spécifique et la contribution des acteurs pertinents », à savoir que, lorsqu'un État partie élabore un plan et un budget nationaux pour mener à bien les activités d'assistance conformément à la Convention « en vue de les intégrer aux cadres et aux mécanismes nationaux relatifs au handicap, au développement et aux droits de l'homme », il doit garantir le pluralisme qui est inhérent à toute société démocratique ainsi que la diversité des acteurs non gouvernementaux pertinents. Cette forme de coordination, respectueuse des diverses activités des acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux, est conforme aux dispositions du préambule (dixième alinéa) (voir également Conférence diplomatique de Dublin pour l'adoption d'une Convention sur les armes à sous-munitions, compte rendu CCM/SR/4 du 18 juin 2008).

3. Le Saint-Siège, en ratifiant la Convention sur les armes à sous-munitions, interprète l'expression « sexospécificités », utilisée dans le préambule (huitième alinéa) (et au paragraphe 1 de l'article 5, au paragraphe 7 de l'article 6 et au paragraphe 1 k) de l'article 7 de la Convention, conformément à la déclaration interprétative concernant la Déclaration et le Programme d'action de Beijing faite à Beijing à la quatrième Conférence mondiale sur les femmes.

4. Le paragraphe 4 de l'article 4 met en relief la responsabilité morale qui incombe aux États lorsque des armes à sous-munitions ont été utilisées ou abandonnées et sont devenues des restes d'armes à sous-munitions avant l'entrée en vigueur de la Convention. Cette responsabilité des États devra trouver l'expression appropriée dans les domaines de la coopération et de l'assistance.

5. S'agissant de l'article 21, la réalisation d'opérations militaires conjointes ne suppose aucunement une suspension des obligations découlant de la Convention. « Les États parties, leur personnel militaire ou leurs ressortissants » ne doivent jamais s'engager dans des activités interdites par la Convention. Au contraire, les opérations militaires conjointes doivent être pour les États parties une occasion de promouvoir le respect des normes introduites par le nouvel instrument en vue de protéger les civils pendant et après les conflits armés.

Le Saint-Siège rend hommage à l'esprit de partenariat entre les États, les organismes des Nations Unies, les organisations internationales, le Comité international de la Croix-Rouge et la société civile qui, par le biais de leur action collective, a entretenu le processus qui a débouché sur l'adoption de la Convention. Le Saint-Siège considère la mise en œuvre de la Convention comme le défi à relever sur les plans juridique et humanitaire dans l'avenir immédiat. Cet instrument ne pourra être mis en œuvre efficacement que sur la base d'une coopération constructive entre tous les acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux et devra renforcer le lien entre désarmement et développement. On ne pourra y parvenir qu'en orientant les ressources humaines et matérielles vers le développement, la justice et la paix, qui constituent les moyens les plus efficaces de promouvoir la sécurité internationale et un ordre international pacifique.

Conformément à son caractère profond, à sa mission particulière et à son statut spécifique d'État-Cité du Vatican, et conformément à sa pratique internationale, le Saint-Siège, par cet acte solennel de ratification, exprime son engagement d'œuvrer en faveur d'un ordre international pacifique dans lequel la dignité et les droits fondamentaux de l'être humain sont pleinement respectés.

المادة ٢٢

الوديع

يُعيّن الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذه الاتفاقية.

المادة ٢٣

النصوص ذات الحجية

تساوى في الحجية النصوص الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية
لهذه الاتفاقية.

المادة ٢١

العلاقات مع الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية

١ - تشجع كل دولة طرف الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية على التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، بغرض العمل على انضمام جميع الدول إلى هذه الاتفاقية.

٢ - تخاطر كل دولة طرف حكومات كافة الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية، المشار إليها في الفقرة ٣ من هذه المادة، بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية، وتدعو للقواعد التي ترسيها وتبذل قصاراها لثني الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية عن استعمال الذخائر العنقودية.

٣ - بالرغم من أحكام المادة ١ من هذه الاتفاقية ووفقا للقانون الدولي، فإنه يجوز للدول الأطراف، ولأفرادها العسكريين أو مواطنيها، أن يتعاونوا عسكريا مع الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية، والتي قد تقوم بأنشطة محظورة على دولة طرف، وأن يشاركوا في عمليات عسكرية معها.

٤ - ليس في الفقرة ٣ من هذه المادة ما يرخص للدولة طرف بأن:

(أ) تستحدث الذخائر العنقودية أو تنتجها أو تحوزها بطريقة أخرى؛ أو

(ب) تخزن هي نفسها الذخائر العنقودية أو تنقلها؛ أو

(ج) تستعمل هي نفسها الذخائر العنقودية؛ أو

(د) تطلب صراحة استعمال الذخائر العنقودية في الحالات التي يكون فيها اختيار

الذخائر المستعملة عائدا لها وحدها.

المادة ١٨

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة أن تعلن، عند تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها، أنها ستطبق موقتا المادة ١ من هذه الاتفاقية ريثما تدخل الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة.

المادة ١٩

التحفظات

لا تخضع مواد هذه الاتفاقية للتحفظات.

المادة ٢٠

المدة والانسحاب

- ١ - هذه الاتفاقية غير محددة المدة.
- ٢ - لكل دولة طرف، في ممارستها لسيادتها الوطنية، الحق في الانسحاب من هذه الاتفاقية. وعليها أن تخطر بذلك الانسحاب جميع الدول الأطراف الأخرى والوديع ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة. ويتضمن صك الانسحاب شرحا وافيا للأسباب التي تدفع إلى الانسحاب.
- ٣ - لا يصبح هذا الانسحاب نافذا إلا بعد ستة أشهر من استلام الوديع لصك الانسحاب. ومع هذا، إذا حدث عند انتهاء فترة الأشهر الستة تلك أن كانت الدولة الطرف المنسحبة مشتركة في نزاع مسلح، لا يعتبر الانسحاب نافذا قبل أن ينتهي النزاع المسلح.

المادة ١٥

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية، التي حررت في دبلن في ٣٠ أيار/مايو ٢٠٠٨، أمام جميع الدول في أوسلو في ٣ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨ ثم في مقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى دخولها حيز النفاذ.

المادة ١٦

التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

- ١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من قبل الدول الموقعة عليها.
- ٢ - يُفتح باب الانضمام إلى الاتفاقية أمام أي دولة لا تكون قد وقعت عليها.
- ٣ - تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

المادة ١٧

دخول الاتفاقية حيز النفاذ

- ١ - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الأول من الشهر السادس بعد الشهر الذي يُودع فيه الصك الثلاثون من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.
- ٢ - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ، بالنسبة للدولة التي تودع صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها بعد تاريخ إيداع الصك الثلاثين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، في اليوم الأول من الشهر السادس بعد تاريخ إيداع تلك الدولة صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

- ٣ - يُعقد مؤتمر التعديل مباشرة في أعقاب اجتماع للدول الأطراف أو مؤتمر للاستعراض، ما لم تطلب أغلبية الدول الأطراف عقده في وقت أقرب.
- ٤ - يُعتمد أي تعديل لهذه الاتفاقية بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في مؤتمر التعديل. ويتولى الوديع إبلاغ كافة الدول بأي تعديل يعتمد على هذا النحو.
- ٥ - يدخل أي تعديل لهذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة للدول الأطراف التي قبلت التعديل في تاريخ إيداع صكوك القبول من أغلبية الدول التي تكون أطرافاً في تاريخ اعتماد التعديل. وبعد ذلك يدخل التعديل حيز النفاذ بالنسبة لأي دولة من الدول الأطراف المتبقية في تاريخ إيداع صك قبولها.

المادة ١٤

التكاليف والمهام الإدارية

- ١ - تتحمل تكاليف اجتماعات الدول الأطراف، ومؤتمرات الاستعراض ومؤتمرات التعديل، الدول الأطراف والدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية المشاركة فيها، وذلك وفقاً لجدول الأنصبة المقررة للأمم المتحدة معدلاً على النحو الملانم.
- ٢ - تتحمل الدول الأطراف التكاليف التي يتكبدها الأمين العام للأمم المتحدة بموجب المادتين ٧ و ٨ من هذه الاتفاقية وذلك وفقاً لجدول الأنصبة المقررة للأمم المتحدة معدلاً على النحو الملانم.
- ٣ - يؤدي الأمين العام للأمم المتحدة المهام الإدارية المنوطة به بموجب هذه الاتفاقية، رهناً بتكليف ملانم بذلك من الأمم المتحدة.

(ب) النظر في ضرورة عقد المزيد من الاجتماعات اللاحقة للدول الأطراف والمشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ١١ من هذه الاتفاقية، والفترة الفاصلة بين هذه الاجتماعات؛
(ج) اتخاذ قرارات بشأن طلبات الدول الأطراف المنصوص عليها في المادتين ٣ و ٤ من هذه الاتفاقية.

٣ - يجوز أن تُدعى الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية وكذلك الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات أو المؤسسات الدولية والمنظمات الإقليمية ذات الصلة، ولجنة الصليب الأحمر الدولية، والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر، والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة، إلى حضور كل مؤتمر استعراض بصفة مراقبين وفقا للنظام الداخلي المتفق عليه.

المادة ١٣

التعديلات

١ - لكل دولة طرف أن تقترح تعديلات لهذه الاتفاقية في أي وقت بعد دخولها حيز النفاذ. ويقدم أي اقتراح للتعديل إلى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يعممه بدوره على جميع الدول الأطراف طالبا آراءها بشأن ضرورة عقد مؤتمر للتعديل من أجل النظر في الاقتراح. فإذا أعطرت أغلبية الدول الأطراف الأمين العام للأمم المتحدة في غضون ٩٠ يوما من تعميم الاقتراح بتأييدها لتابعة النظر فيه، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمر للتعديل تدعى إليه جميع الدول الأطراف.

٢ - يجوز أن تُدعى الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية وكذلك الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات أو المؤسسات الدولية والمنظمات الإقليمية ذات الصلة، ولجنة الصليب الأحمر الدولية، والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر، والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة، إلى حضور كل مؤتمر للتعديل بصفة مراقبين وفقا للنظام الداخلي المتفق عليه.

- (ب) المسائل الناشئة عن التقارير المقدمة بموجب أحكام هذه الاتفاقية؛
- (ج) التعاون والمساعدة الدوليان وفقا للمادة ٦ من هذه الاتفاقية؛
- (د) استحداثات تكنولوجيايات لإزالة مخلفات الذخائر العنقودية؛
- (هـ) الطلبات المقدمة من الدول الأطراف بموجب المادتين ٨ و ١٠ من هذه الاتفاقية؛
- (و) طلبات الدول الأطراف المنصوص عليها في المادتين ٣ و ٤ من هذه الاتفاقية.

٢ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد أول اجتماع للدول الأطراف في غضون عام واحد من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. ويدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد الاجتماعات اللاحقة سنويا إلى أن يعقد أول مؤتمر للاستعراض.

٣ - يجوز أن تُدعى الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية وكذلك الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات أو المؤسسات الدولية والمنظمات الإقليمية ذات الصلة، ولجنة الصليب الأحمر الدولية، والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر، والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة، إلى حضور هذه الاجتماعات بصفة مراقبين وفقا للنظام الداخلي المتفق عليه.

المادة ١٢

مؤتمرات الاستعراض

١ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمر للاستعراض بعد مضي خمس سنوات على دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. ويدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمرات استعراض أخرى إذا طلبت ذلك دولة طرف أو أكثر، بشرط ألا تقل الفترة الفاصلة بين مؤتمرات الاستعراض، على أي حال، عن خمس سنوات. وتدعى جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية إلى حضور كل مؤتمر للاستعراض.

٢ - يكون الغرض من مؤتمر للاستعراض ما يلي:

(أ) استعراض سير هذه الاتفاقية وحالتها؛

المادة ٩

تدابير التنفيذ الوطنية

تتخذ كل دولة طرف جميع التدابير الملائمة القانونية والإدارية وغيرها لتنفيذ هذه الاتفاقية، بما في ذلك فرض الجزاءات الجنائية لمنع وقمع أي نشاط محظور على أي دولة طرف بموجب هذه الاتفاقية يقوم به أشخاص مشمولون بولايتها أو خاضعون لسيطرتها أو يقع في إقليم مشمول بولايتها أو خاضع لسيطرتها.

المادة ١٠

تسوية المنازعات

- ١ - عندما ينشأ نزاع بين اثنتين أو أكثر من الدول الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تشاور الدول الأطراف المعنية فيما بينها بغية التعجيل بتسوية النزاع عن طريق التفاوض أو بوسائل سلمية أخرى تختارها، بما فيها اللجوء إلى اجتماع الدول الأطراف وإحالة النزاع إلى محكمة العدل الدولية طبقاً للنظام الأساسي للمحكمة.
- ٢ - يجوز لاجتماع الدول الأطراف أن يسهم في تسوية النزاع بأي وسيلة يراها ملائمة، بما في ذلك عرض مساعيه الحميدة، ومطالبة الدول الأطراف المعنية بالشروع في إجراءات التسوية التي تختارها والتوصية بمهلة زمنية لأي إجراء يتفق عليه.

المادة ١١

اجتماعات الدول الأطراف

- ١ - تجتمع الدول الأطراف بانتظام للنظر في أي مسألة تتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية أو تنفيذها، ولاتخاذ قرارات بشأنها عند الضرورة، بما في ذلك:

(أ) سير هذه الاتفاقية وحالتها؛

طلب التوضيح إلى الدولة الطرف الطالبة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، وفي غضون ٢٨ يوماً، كل المعلومات التي من شأنها أن تساعد في توضيح المسألة.

٣ - إذا لم تلق الدولة الطرف الطالبة رداً عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة في غضون تلك الفترة الزمنية، أو رأت أن الرد على طلب التوضيح غير مرضٍ، فلها أن تعرض المسألة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، على الاجتماع التالي للدول الأطراف. ويجيل الأمين العام للأمم المتحدة الطلب، مصحوباً بجميع المعلومات الملائمة المتعلقة بطلب التوضيح، إلى جميع الدول الأطراف. وتقدم كل هذه المعلومات إلى الدولة الطرف المطلوب التوضيح منها ويحق لها الرد عليها.

٤ - يجوز لأي دولة من الدول الأطراف المعنية، ريثما يتم انعقاد أي اجتماع للدول الأطراف، أن تطلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة أن يبذل مساعيه الحميدة لتيسر الحصول على التوضيح المطلوب.

٥ - عندما تقدم مسألة إلى اجتماع الدول الأطراف عملاً بالفقرة ٣ من هذه المادة، فإن الاجتماع يقرر أولاً ما إذا كان سيواصل النظر في المسألة، مراعيًا كل المعلومات المقدمة من الدول الأطراف المعنية. وإذا قرر اجتماع الدول الأطراف ذلك، حاز له أن يقترح على الدول الأطراف المعنية سبلاً ووسائل لزيادة توضيح المسألة قيد النظر أو حلها، بما في ذلك تحريك الإجراءات الملائمة طبقاً للقانون الدولي. وفي الظروف التي يثبت فيها أن المسألة قيد البحث ترجع إلى ظروف خارجة عن سيطرة الدولة الطرف المطلوب منها التوضيح، يجوز لاجتماع الدول الأطراف أن يوصي بتدابير ملائمة، بما في ذلك استخدام تدابير التعاون المشار إليها في المادة ٦ من هذه الاتفاقية.

٦ - إضافة إلى الإجراءات المنصوص عليها في الفقرات ٢ إلى ٥ من هذه المادة، يجوز لاجتماع الدول الأطراف أن يُقرر اعتماد ما يراه ملائماً من الإجراءات العامة الأخرى أو الآليات المحددة لتوضيح الامتثال، بما في ذلك الوقائع، ولتسوية حالات عدم الامتثال لأحكام هذه الاتفاقية.

(ل) اسم وعناوين الإتصال بالمؤسسات المكلفة بتقديم المعلومات وتنفيذ التدابير الوارد وصفها في هذه الفقرة؛

(م) مقدار الموارد الوطنية، بما فيها الموارد المالية أو المادية أو العينية، المخصصة لتنفيذ المواد ٣ و ٤ و ٥ من هذه الاتفاقية؛

(ن) حجم وأنواع ووجهات التعاون الدولي والمساعدة الدولية المقدمة بموجب المادة ٦ من هذه الاتفاقية.

٢ - تقدم الدول الأطراف سنويا استكمالا للمعلومات المقدمة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، يغطي السنة التقويمية السابقة، ويبلغ إلى الأمين العام للأمم المتحدة في موعد لا يتجاوز ٣٠ نيسان/أبريل من كل عام.

٣ - يحيل الأمين العام للأمم المتحدة كل ما يتلقاه من هذه التقارير إلى الدول الأطراف.

المادة ٨

تيسير الامتثال وتوضيحه

١ - توافق الدول الأطراف على التشاور والتعاون فيما بينها بشأن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، وعلى العمل معا بروح من التعاون بغية تيسير امتثال الدول الأطراف لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.

٢ - إذا رغبت واحدة أو أكثر من الدول الأطراف في الحصول على توضيح لمسائل متعلقة بامتثال دولة طرف أخرى لأحكام هذه الاتفاقية، وفي التماس حل لهذه المسائل، جاز لها أن تقدم، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، طلب توضيح لهذه المسألة إلى تلك الدولة الطرف. ويُرفق بهذا الطلب كل المعلومات الملائمة. وتمتنع كل دولة طرف عن تقديم طلبات توضيح غير قائمة على أساس، مع الحرص على تلافي إساءة الاستعمال. وتقدم الدولة الطرف التي تتلقى

- (و) أنواع الذخائر العنقودية، بما فيها الذخائر الصغيرة المتفجرة وكمياتها، والتي دمرت وفقا للمادة ٣ من هذه الاتفاقية، بما في ذلك تفاصيل الأساليب المستخدمة في التدمير، ومكان مواقع التدمير ومعايير السلامة والمعايير البيئية المطبقة التي روعيت؛
- (ز) مخزونات الذخائر العنقودية، بما فيها الذخائر الصغيرة المتفجرة، التي اكتشفت بعد الإبلاغ عن الانتهاء من البرنامج المشار إليه في الفقرة الفرعية (هـ) من هذه الفقرة، وخطط تدميرها وفقا للمادة ٣ من هذه الاتفاقية؛
- (ح) إلى الحد الممكن، حجم ومواقع كل المناطق الملوثة بالذخائر العنقودية والمشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، على أن تشمل أكبر قدر ممكن من التفاصيل فيما يتعلق بنوعية كل نوع من مخلفات الذخائر العنقودية، وكميته، في كل منطقة من تلك المناطق، ومتى استُعملت؛
- (ط) حالة برامج إزالة وتدمير كل أنواع وكميات مخلفات الذخائر العنقودية التي أزيلت ودمرت وفقا للمادة ٤ من هذه الاتفاقية والتقدم المحرز في تلك البرامج، على أن يشمل ذلك حجم وموقع المنطقة الملوثة بالذخائر العنقودية التي تم تطهيرها وتفصيل كمية كل نوع من مخلفات الذخائر العنقودية التي أزيلت ودمرت؛
- (ي) التدابير المتخذة لتوفير التثقيف للحد من المخاطر، وبخاصة، لإصدار تحذير فوري وفعال للمدنيين الذين يعيشون في مناطق ملوثة بالذخائر العنقودية ومشمولة بولايتها أو خاضعة لسيطرتها؛
- (ك) حالة تنفيذ التزاماتها بموجب المادة ٥ من هذه الاتفاقية والتقدم المحرز، وذلك لتقدم ما يكفي من المساعدة المراعية للسن والجنس، بما فيها الرعاية الطبية والتأهيل والدعم النفسي، وكذلك كفاءة الإدماج الاجتماعي والاقتصادي لضحايا الذخائر العنقودية وجمع الوثائق به من البيانات ذات الصلة فيما يتعلق بضحايا الذخائر العنقودية؛

المادة ٧

تدابير الشفافية

١ - تقدم كل دولة طرف إلى الأمين العام للأمم المتحدة في أقرب وقت ممكن عمليا، وعلى أي حال في موعد لا يتجاوز ١٨٠ يوما بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف تقريرا عن:

(أ) التنفيذ الوطني للتدابير المشار إليها في المادة ٩ من هذه الاتفاقية؛

(ب) مجموع كل الذخائر العنقودية، بما فيها الذخائر الصغيرة المتفجرة، المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٣ من هذه الاتفاقية، على أن يشمل تفصيلا لنوعها وكميتها، وإذا أمكن، أرقام مجموعات كل نوع؛

(ج) الخصائص التقنية لكل نوع من الذخائر العنقودية التي أنتجتها تلك الدولة الطرف قبل دخول الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لها، إلى الحد المعروف عنها، وتلك التي تملكها أو تحوزها حاليا، مع العمل، إلى الحد المعقول، على إيراد فئات المعلومات التي قد تسهل التعرف على الذخائر العنقودية وإزالتها؛ على أن تشمل هذه المعلومات، كحد أدنى، قياسات الحجم وتوصيلات كبسولة التفجير، والمحتوى من المواد المتفجرة، والمحتوى المعدني، وصورا فوتوغرافية ملونة وغير ذلك من المعلومات التي قد تسهل إزالة مخلفات الذخائر العنقودية؛

(د) حالة برامج تحويل مرافق إنتاج الذخائر العنقودية إلى نشاط آخر أو وقف تشغيلها والتقدم المحرز في تلك البرامج؛

(هـ) حالة برامج تدمير الذخائر العنقودية، بما فيها الذخائر الصغيرة المتفجرة، وفقا للمادة ٣ من هذه الاتفاقية، بما في ذلك تفاصيل الطرائق التي ستستخدم في التدمير، ومكان كل مواقع التدمير ومعايير السلامة والمعايير البيئية المطبقة التي يتعين مراعاتها، والتقدم المحرز في تلك البرامج؛

١٠ - تتخذ كل دولة طرف تلتزم المساعدة وتلقاها كافة التدابير الملائمة لتسهيل التنفيذ الفعال لهذه الاتفاقية في حينه، بما في ذلك تسهيل دخول وخروج الأفراد والمواد والمعدات، بطريقة تتلاءم والقوانين والأنظمة الوطنية، مع مراعاة الممارسات الدولية الفضلى.

١١ - يجوز لكل دولة طرف لأغراض وضع خطة عمل وطنية، أن تطلب إلى منظومة الأمم المتحدة أو المنظمات الإقليمية أو الدول الأطراف الأخرى، أو غير ذلك من المؤسسات الحكومية الدولية أو غير الحكومية المختصة مساعدة سلطاتها على أن تحدد، في جملة أمور:

(أ) طبيعة ونطاق مخلفات الذخائر العنقودية الواقعة في المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها؛

(ب) الموارد المالية والتكنولوجية والبشرية اللازمة لتنفيذ الخطة؛

(ج) الوقت المقدّر اللازم لإزالة وتدمير كل مخلفات الذخائر العنقودية الواقعة في المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها؛

(د) برامج التثقيف للحد من المخاطر وأنشطة التوعية للحد من وقوع الإصابات أو الوفيات بسبب مخلفات الذخائر العنقودية؛

(هـ) المساعدة لضحايا الذخائر العنقودية؛

(و) علاقة للتنسيق بين حكومة الدولة الطرف المعنية والكيانات ذات الصلة الحكومية، والحكومية الدولية، وغير الحكومية، التي ستعمل في تنفيذ الخطة.

١٢ - تتعاون الدول الأطراف المقدمة للمساعدة والمتلقية لها بموجب أحكام هذه المادة من أجل ضمان التنفيذ الكامل والعاجل لبرامج المساعدة المتفق عليها.

٥ - تقوم كل دولة طرف في وضع يتيح لها تقديم المساعدة، بتوفير المساعدة من أجل تدمير مخزون الذخائر العنقودية، كما تقدم المساعدة لتحديد الاحتياجات والتدابير العملية، وتقييمها وترتيب أولوياتها فيما يتعلق بوضع العلامات، والتثقيف للحد من المخاطر، وحماية المدنيين، والإزالة والتدمير، على النحو المنصوص عليه في المادة ٤ من هذه الاتفاقية.

٦ - عندما تصبح الذخائر العنقودية، بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، مخلفات ذخائر عنقودية واقعة في مناطق مشمولة بولاية دولة طرف أو خاضعة لسيطرتها، تقوم كل دولة طرف في وضع يتيح لها تقديم المساعدة بتوفير المساعدة الطارئة على وجه السرعة للدولة الطرف المتضررة.

٧ - تقوم كل دولة طرف في وضع يتيح لها تقديم المساعدة، بتوفير هذه المساعدة لتنفيذ الالتزامات المشار إليها في المادة ٥ من هذه الاتفاقية والتي تقضي بتقليل ما يكفي من المساعدة المراعية للسن والجنس، بما فيها الرعاية الطبية والتأهيل والدعم النفسي، وكذلك كفالة الإدماج الاجتماعي والاقتصادي لضحايا الذخائر العنقودية. ويجوز تقديم هذه المساعدة من خلال جهات شتى منها منظومة الأمم المتحدة، والمنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية، ولجنة الصليب الأحمر الدولية، وجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر الوطنية واتحادها الدولي، والمنظمات غير الحكومية، أو على أساس ثنائي.

٨ - تقوم كل دولة طرف في وضع يتيح لها تقديم المساعدة، بتوفير هذه المساعدة للمساهمة في الانتعاش الاقتصادي والاجتماعي الذي تحتاج إليه الدول الأطراف المتضررة، بسبب استعمال الذخائر العنقودية فيها.

٩ - يجوز لكل دولة طرف في وضع يتيح لها المساهمة، أن تساهم في الصناديق الاستمائية ذات الصلة بغية تسهيل تقديم المساعدة بموجب هذه المادة.

(ح) العمل على إدراج المبادئ التوجيهية والممارسات الفضلى ذات الصلة بما في ذلك في مجالات الرعاية الطبية والتأهيل والدعم النفسي، وكذلك الإدماج الاجتماعي والاقتصادي.

المادة ٦

التعاون والمساعدة الدوليان

١ - يحق لكل دولة طرف، في أدايتها لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية، أن تلتزم المساعدة وأن تلقاها.

٢ - تقوم كل دولة طرف في وضع يتيح لها تقديم المساعدة، بتوفير المساعدة التقنية والمادية والمالية للدول الأطراف المتضررة من الذخائر العنقودية بغرض تنفيذ الالتزامات المنبثقة عن هذه الاتفاقية. ويجوز تقديم هذه المساعدة من خلال جهات شتى منها منظومة الأمم المتحدة، والمنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية، والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية، أو على أساس ثنائي.

٣ - تتعهد كل دولة طرف بتسهيل تبادل المعدات والمعلومات العلمية والتكنولوجية على أتم وجه ممكن فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية، ويحق لها أن تشارك في هذا التبادل. ولا تفرض الدول الأطراف قيودا لا داعي لها على توفير معدات الإزالة وغيرها من المعدات والمعلومات التكنولوجية ذات الصلة لأغراض إنسانية، أو على تلقي تلك المعدات.

٤ - إضافة إلى أي التزامات تقع على عاتق كل من الدول الأطراف عملا بالفقرة ٤ من المادة ٤ من هذه الاتفاقية، تقوم كل دولة طرف في وضع يتيح لها تقديم المساعدة بتوفيرها من أجل إزالة مخلفات الذخائر العنقودية وتدميرها وتقديم المعلومات المتعلقة بشئى الوسائل والتكنولوجيات ذات الصلة بإزالة الذخائر العنقودية، وكذلك تقديم قائمة بالخبراء أو وكالات الخبرة أو نقاط الاتصال الوطنية المعنية بإزالة مخلفات الذخائر العنقودية وتدميرها وبالأنشطة ذات الصلة.

المادة ٥

مساعدة الضحايا

١ - توفر كل دولة طرف لضحايا الذخائر العنقودية في المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، وفقا للقانون الإنساني الدولي والقانون الدولي لحقوق الإنسان الواجب التطبيق، ما يكفي من المساعدة المراعية للسن والجنس، بما فيها الرعاية الطبية والتأهيل والدعم النفسي، وتكفل كذلك إدماجهم الاجتماعي والاقتصادي. وتبذل كل دولة طرف كل جهد لجمع بيانات ذات صلة يعرّف عليها فيما يتعلق بضحايا الذخائر العنقودية.

٢ - وللوفاء بالتزاماتها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة تقوم كل دولة طرف بما يلي:

(أ) تقييم احتياجات ضحايا الذخائر العنقودية؛

(ب) وضع ما يلزم من قوانين وسياسات وطنية وتطبيقها وإنفاذها؛

(ج) وضع خطة وميزانية وطنيتين، بما في ذلك الأطر الزمنية للقيام بتلك الأنشطة، بغية إدراجها في الأطر والآليات الوطنية القائمة المتعلقة بالإعاقة والتنمية وحقوق الإنسان، مع احترام ما للجهات الفاعلة ذات الصلة من دور محدد ومساهمة؛

(د) اتخاذ الخطوات لتعبئة الموارد الوطنية والدولية؛

(هـ) الامتناع عن التمييز ضد ضحايا الذخائر العنقودية أو فيما بينهم، أو بين ضحايا الذخائر العنقودية ومن لحقتهم إصابات أو إعاقات لأسباب أخرى؛ وينبغي ألا يستند التفرقة في المعاملة إلا إلى الاحتياجات الطبية أو التأهيلية أو النفسية أو الاجتماعية - الاقتصادية؛

(و) التشاور الوثيق مع ضحايا الذخائر العنقودية والمنظمات التي تمثلهم وكفالة مشاركتهم وهذه المنظمات مشاركة فعلية؛

(ز) تعيين جهة تنسيق داخل الحكومة لتنسيق المسائل المتعلقة بتنفيذ هذه المادة؛

(هـ) مجموع المساحة المتضمنة لمخلفات الذخائر العنقودية والتي تم تطهيرها منذ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛

(و) مجموع المساحة المتبقية المتضمنة لمخلفات الذخائر العنقودية والتي يتعين تطهيرها خلال فترة التمديد المقترحة؛

(ز) الظروف التي حدّت من قدرة الدولة الطرف على تدمير كل مخلفات الذخائر العنقودية الواقعة في المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها خلال فترة العشر سنوات الأولى المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، والظروف التي يحتمل أن تحدّ من هذه القدرة خلال فترة التمديد المقترحة؛

(ح) الآثار الإنسانية والاجتماعية والاقتصادية والبيئية للتمديد المقترح؛

(ط) أي معلومات أخرى ذات صلة بطلب التمديد المقترح.

٧ - يُعَيّن اجتماع الدول الأطراف أو مؤتمر الاستعراض الطلب، مراعيًا العوامل المشار إليها في الفقرة ٦ من هذه المادة، بما فيها، في جملة أمور، كميات مخلفات الذخائر العنقودية المبلغ عنها، ويتخذ قرارًا بأغلبية أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة بشأن قبول طلب التمديد. ويجوز للدول الأطراف أن تقرر منح فترة تمديد أقصر من الفترة المطلوبة ويجوز لها أن تقترح معايير للتمديد، عند الاقتضاء.

٨ - يجوز تجديد ذلك التمديد لفترة أقصاها خمس سنوات بتقديم طلب جديد، وفقا للقرارات ٥ و ٦ و ٧ من هذه المادة. وتقدم الدولة الطرف في طلب التمديد لفترة أخرى المعلومات الإضافية ذات الصلة عن كل ما تم الاضطلاع به في فترة التمديد السابقة الممنوحة عملا بهذه المادة.

٥ - إذا اعتقدت دولة طرف أنها لن تكون قادرة على إزالة وتدمير كل مخلفات الذخائر العنقودية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة أو ضمان إزالتها وتدميرها، في حدود عشر سنوات من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة، جاز لها أن تقدم إلى اجتماع للدول الأطراف أو إلى أحد مؤتمرات الاستعراض طلباً لتمديد الموعد النهائي المحدد لإتمام إزالة وتدمير مخلفات الذخائر العنقودية تلك لفترة أقصاها خمس سنوات. ولا تتعدى فترات التمديد المطلوبة عدد السنوات الضرورية قطعاً لإتمام وفاء تلك الدولة الطرف بالتزاماتها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة.

٦ - يقدم طلب التمديد إلى اجتماع للدول الأطراف أو إلى مؤتمر للاستعراض قبل انقضاء الفترة الزمنية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة بالنسبة لتلك الدولة الطرف. ويقدم كل طلب قبل عقد اجتماع الدول الأطراف أو مؤتمر الاستعراض الذي سينظر فيه بفترة لا تقل عن تسعة أشهر. ويبين كل طلب ما يلي:

(أ) فترة التمديد المقترحة؛

(ب) شرح مفصل لموضوع التمديد المقترح، بما فيه الوسائل المالية والتقنية المتاحة للدولة الطرف أو التي تحتاج إليها من أجل إزالة وتدمير كل مخلفات الذخائر العنقودية خلال فترة التمديد المقترحة؛

(ج) التحضير للأعمال المقبلة وحالة الأعمال التي أُنجزت فعلاً في إطار البرامج الوطنية للتطهير وإزالة الألغام خلال فترة العشر سنوات الأولى المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة وأي فترات تمديد لاحقة؛

(د) مجموع المساحة المتضمنة لمخلفات الذخائر العنقودية وقت دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف وأي مناطق إضافية تتضمن مخلفات للذخائر العنقودية يتم اكتشافها بعد بدء النفاذ ذلك؛

وغيرها من معالم حدود المناطق الخطرة مرئية ومقروءة ومتينة ومقاومة للآثار البيئية، وأن تحدد بوضوح أيّ الجانبين من الحدود التي وضعت عليها علامات يعتبر داخل المناطق الملوثة بالذخائر العنقودية وأيها هو الجانب الآمن منها.

(د) تزيل وتدمر كل مخلفات الذخائر العنقودية الواقعة في المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها؛

(هـ) تتولى التثقيف بمسائل الحد من المخاطر ضمانا لتوعية المدنيين الذين يعيشون في المناطق الملوثة بالذخائر العنقودية أو قربها بالمخاطر التي تشكلها تلك المخلفات.

٣ - تراعي كل دولة طرف، عند قيامها بالأنشطة المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة، المعايير الدولية بما فيها المعايير الدولية لمكافحة الألغام.

٤ - تسري هذه الفقرة على الحالات التي تستعمل فيها دولة طرف الذخائر العنقودية أو تمجرها قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لهذه الدولة الطرف وتصبح فيها تلك الذخائر مخلفات ذخائر عنقودية واقعة في مناطق مشمولة بولاية دولة طرف أخرى أو خاضعة لسيطرتها وقت دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف الأخيرة.

(أ) في تلك الحالات، عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة للدولتين الطرفين، تُشجّع الدولة الطرف الأولى بقوة على أن توفر، في جملة أمور، المساعدة التقنية أو المالية أو المادية أو بالموارد البشرية للدولة الطرف الثانية، إما ثنائيا أو عن طريق طرف ثالث تتفقان عليه، بما في ذلك عن طريق منظومة الأمم المتحدة أو المنظمات الأخرى ذات الصلة، لتسهيل وضع العلامات على مخلفات الذخائر العنقودية تلك، وإزالتها وتدميرها؛

(ب) تشمل تلك المساعدة معلومات عن أنواع الذخائر العنقودية المستعملة وكمياتها، والمواقع الدقيقة للهجمات بالذخائر العنقودية، والمناطق التي يعرف عنها أنها مناطق توجد فيها مخلفات ذخائر عنقودية، حيثما تتوافر تلك المعلومات.

(ب) عندما تصبح الذخائر العنقودية، بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف، مخلفات ذخائر عنقودية واقعة في مناطق مشمولة بولايتها أو خاضعة لسيطرتها، ووجب أن تتم تلك الإزالة أو ذلك التدمير في أقرب وقت ممكن، على ألا يتعدى ذلك عشر سنوات من نهاية الأعمال الحربية الفعلية التي أصبحت خلالها تلك الذخائر العنقودية مخلفات ذخائر عنقودية؛

(ج) عند وفاء تلك الدولة الطرف بأي التزام من التزامها المبينين في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه الفقرة، تقدم الدولة الطرف إعلانا بالامتثال إلى الاجتماع التالي للدول الأطراف.

٢ - تتخذ كل دولة طرف، في أدائها لالتزاماتها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، التدابير التالية في أسرع وقت ممكن، مراعية أحكام المادة ٦ من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالتعاون والمساعدة الدوليين:

(أ) تقوم بمسح وتقييم وتسجيل التهديد الذي تشكله مخلفات الذخائر العنقودية، وتبذل كل جهد لتحديد كافة المناطق الملوثة بالذخائر العنقودية والمشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها؛

(ب) تقوم بتقييم الاحتياجات وترتيبها حسب الأولوية فيما يتعلق بوضع العلامات، وحماية المدنيين، والإزالة، والتدمير، واتخاذ الخطوات لتعبئة الموارد ووضع خطة وطنية للقيام بهذه الأنشطة، معتمدة، حسب الاقتضاء، على الهياكل والخبرات والمنهجيات القائمة؛

(ج) تتخذ كافة الخطوات الممكنة لضمان وضع علامات حول الحدود الخارجية لكل المناطق الملوثة بالذخائر العنقودية والمشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، ولضمان رصدها وحمايتها بسياج أو غيره من الوسائل، لكي تكفل فعليا صد المدنيين عنها. وينبغي أن تستخدم في وضع العلامات للمناطق المشتبه بخطورها علامات تحذير تستند إلى طرائق لوضع العلامات يسهل على المجتمعات المحلية المتضررة التعرف عليها. وينبغي، قدر الإمكان، أن تكون العلامات

عن الذخائر العنقودية والذخائر الصغيرة المتفجرة، أو إزالتها أو تدميرها، والتدريب على هذه التقنيات، أو لأغراض وضع تدابير مضادة للذخائر العنقودية. ويجب ألا تتجاوز كمية تلك الذخائر الصغيرة المتفجرة المحتفظ بها أو المحتازة الحد الأدنى من العدد اللازم قطعاً لهذه الأغراض.

٧ - بالرغم من أحكام المادة ١ من هذه الاتفاقية، فإنه يسمح بنقل الذخائر العنقودية إلى دولة طرف أخرى لغرض التدمير، وكذلك للأغراض الواردة في الفقرة ٦ من هذه المادة.

٨ - تقدم الدول الأطراف التي تحتفظ بالذخائر العنقودية أو الذخائر الصغيرة المتفجرة أو تحوزها أو تنقلها للأغراض الواردة في الفقرتين ٦ و ٧ من هذه المادة تقريراً مفصلاً عن الاستعمال المقرر والفعلي لهذه الذخائر العنقودية والذخائر الصغيرة المتفجرة ونوعها وكميتها وأرقام مجموعاتها. وإذا نقلت الذخائر العنقودية أو الذخائر الصغيرة المتفجرة إلى دولة طرف أخرى لهذه الأغراض، وجب أن يتضمن التقرير إشارة إلى الطرف الذي تلقاها. ويعد ذلك التقرير عن كل سنة تحتفظ فيها دولة طرف بذخائر عنقودية أو ذخائر صغيرة متفجرة، أو تحوز أو تنقل تلك الذخائر، ويقدم إلى الأمين العام للأمم المتحدة في موعد أقصاه ٣٠ نيسان/أبريل من السنة التالية.

المادة ٤

إزالة مخلفات الذخائر العنقودية وتدميرها والتشقيف للحد من المخاطر

١ - تتعهد كل دولة طرف بإزالة وتدمير أو ضمان إزالة وتدمير مخلفات الذخائر العنقودية الواقعة في المناطق الملوثة بالذخائر العنقودية والمشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، وذلك على النحو التالي:

(أ) عندما تقع الذخائر العنقودية في مناطق مشمولة بولايتها أو خاضعة لسيطرتها، في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف، تتم تلك الإزالة أو ذلك التدمير في أسرع وقت ممكن، على ألا يتعدى ذلك عشر سنوات من ذلك التاريخ؛

إضافة أقصاها أربع سنوات. ولا تتعدى فترات التمديد المطلوبة عدد السنوات الضرورية قطعاً لإتمام وفاء تلك الدولة الطرف بالتزاماتها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة.

٤ - بين كل طلب تمديد ما يلي:

(أ) فترة التمديد المقترحة؛

(ب) شرح مفصل لموضوع التمديد المقترح، بما فيه الوسائل المالية والتقنية المتاحة للدولة الطرف أو التي تحتاج إليها من أجل تدمير كل الذخائر العنقودية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، وعند الاقتضاء، الظروف الاستثنائية التي تبرر التمديد؛

(ج) خطة تبين الكيفية التي سيتم بها تدمير المخزون وتاريخ إتمامه؛

(د) كمية ونوع الذخائر العنقودية والذخائر الصغيرة المتفجرة المحتازة وقت دخول الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة للدولة الطرف وأي ذخائر عنقودية إضافية أو ذخائر صغيرة متفجرة يتم اكتشافها بعد بدء النفاذ؛

(هـ) كمية ونوع الذخائر العنقودية والذخائر الصغيرة المتفجرة التي دمرت خلال الفترة المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة؛

(و) كمية ونوع الذخائر العنقودية والذخائر الصغيرة المتفجرة المتبقية التي يتعين تدميرها خلال فترة التمديد المقترحة ومعدل التدمير السنوي المتوقع تحقيقه.

٥ - يُقيم اجتماع الدول الأطراف أو مؤتمر الاستعراض الطلب، مراعيًا العوامل المشار إليها في الفقرة ٤ من هذه المادة، ويتخذ قراراً بأغلبية أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة بشأن قبول طلب التمديد. ويجوز للدول الأطراف أن تقرر منح فترة تمديد أقصر من الفترة المطلوبة، ويجوز لها أن تقترح معايير للتمديد، عند الاقتضاء. ويقدم طلب التمديد قبل اجتماع الدول الأطراف أو مؤتمر الاستعراض الذي سينظر فيه بفترة لا تقل عن تسعة أشهر.

٦ - بالرغم من أحكام المادة ١ من هذه الاتفاقية، فإنه يسمح بالاحتفاظ بعدد محدود من الذخائر العنقودية والذخائر الصغيرة المتفجرة أو حيازتها لأغراض استحداث تقنيات الكشف

- ١٣ - يراد بتعبير "قبيلة متفجرة" ذخيرة تقليدية، يقل وزنها عن ٢٠ كيلوغراما، ولا تكون ذاتية الدفع، وتحتاج لكي تؤدي وظيفتها إلى أن ينثرها أو يطلقها جهاز نشر، وهي مصممة لتعمل بتفجير شحنة متفجرة قبل الاصطدام أو عنده أو بعده.
- ١٤ - يراد بتعبير "جهاز نشر" حاوية تكون مصممة لنشر أو إطلاق قنبلات متفجرة وتكون مثبتة على طائرة وقت النشر أو الإطلاق.
- ١٥ - يراد بتعبير "القبيلة غير المتفجرة" قبيلة متفجرة نثرها أو إطلاقها جهاز نشر، أو انفصلت عنه بطريقة أخرى، ولم تنفجر على النحو المقصود.

المادة ٣

التخزين وتدمير المخزونات

- ١ - تقوم كل دولة طرف، وفقا لأنظمتها الوطنية، بفصل كل الذخائر العنقودية المشمولة بولايتها والخاضعة لسيطرتها عن الذخائر المحتفظ بها لأغراض الاستعمال في العمليات وتضع عليها علامة لأغراض تدميرها.
- ٢ - تتعهد كل دولة طرف بتدمير أو ضمان تدمير كل الذخائر العنقودية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة في أقرب وقت ممكن على ألا يتعدى ذلك ثماني سنوات من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف. وتتعهد كل دولة طرف بضمان امتثال أساليب التدمير للمعايير الدولية الواجبة التطبيق لحماية الصحة العامة والبيئة.
- ٣ - إذا اعتقدت دولة طرف أنها لن تكون قادرة على تدمير كل الذخائر العنقودية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، أو ضمان تدميرها، في حدود ثماني سنوات من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة، جاز لها أن تقدم إلى اجتماع للدول الأطراف أو إلى مؤتمر استعراض طلبا لتمديد الموعد النهائي المحدد لإتمام تدمير تلك الذخائر العنقودية لفترة أقصاها أربع سنوات. ويجوز للدولة الطرف، في ظروف استثنائية، أن تطلب فترات تمديد

- ٤ - يراد بتعبير "الذخيرة العنقودية الفاشلة" ذخيرة عنقودية أطلقت أو أقيمت أو قذفت أو رميت أو وجهت بطريقة أخرى وكان ينبغي أن تنشر أو تطلق ذخائر صغيرة متفجرة لكنها لم تفعل.
- ٥ - يراد بتعبير "الذخيرة الصغيرة غير المنفجرة" ذخيرة صغيرة متفجرة نثرها أو إطلاقها ذخيرة عنقودية، أو انفصلت عنها بطريقة أخرى، ولم تنفجر على النحو المقصود.
- ٦ - يراد بتعبير "الذخائر العنقودية المهجورة" الذخائر العنقودية أو الذخائر الصغيرة المتفجرة التي لم تستعمل أو تم التخلي عنها أو التخلص منها، ولم تعد تحت سيطرة الطرف الذي تخلى عنها أو تخلص منها. ويمكن أن تكون قد أعدت للاستعمال أو لم تعد له.
- ٧ - يراد بتعبير "مخلفات الذخائر العنقودية" الذخائر العنقودية الفاشلة والذخائر العنقودية المهجورة والذخائر الصغيرة غير المنفجرة والقنبيلات غير المنفجرة.
- ٨ - يشمل تعبير "النقل"، بالإضافة إلى النقل المادي للذخائر العنقودية من إقليم وطني أو إليه، نقل ملكية الذخائر العنقودية ونقل الإشراف عليها، غير أنه لا يشمل نقل منطقة تحتوى على مخلفات ذخائر عنقودية.
- ٩ - يراد بتعبير "آلية التدمير الذاتي" آلية داخلية تشتغل تلقائيا وتضاف إلى آلية القدح الأولى للذخيرة وتضمن تدمير الذخيرة التي أدخلت هذه الآلية فيها.
- ١٠ - يراد بتعبير "التعطيل الذاتي" إبطال مفعول الذخيرة تلقائيا بالاستنفاد النهائي لعنصر ما، كالبطارية مثلا، يكون أساسيا لتشغيل الذخيرة.
- ١١ - يراد بتعبير "المنطقة الملوثة بالذخائر العنقودية" منطقة يعرف عنها، أو يشتبه في أنها تحتوى على مخلفات الذخائر العنقودية.
- ١٢ - يراد بتعبير "لغم" ذخيرة تكون مصممة لتوضع تحت سطح الأرض أو تحت رقعة سطحية أخرى أو فوق أو قرب أي منهما، وتنفجر بفعل وجود شخص أو مركبة عندها أو قريبا منها أو على تماس بها.

حقوقهم بسبب استعمال الذخائر العنقودية. وهم يشملون الأشخاص الذين تأثروا مباشرة بالذخائر العنقودية وأسرهم ومجتمعاتهم المحلية المتضررة.

٢ - يراد بتعبير "الذخيرة العنقودية" الذخيرة التقليدية التي تصمم لتنتشر أو تطلق ذخائر صغيرة متفجرة يقل وزنها كل واحدة منها عن ٢٠ كيلوغراما، وهي تشمل تلك الذخائر الصغيرة المتفجرة. ولا يراد بها ما يلي:

(أ) الذخيرة أو الذخيرة الصغيرة المصممة لتنتشر القنابل المضيفة أو الدخان أو الشهب أو مشاعل التشويش؛ أو الذخيرة المصممة حصرا لأغراض الدفاع الجوي؛

(ب) الذخيرة أو الذخيرة الصغيرة المصممة لإحداث آثار كهربائية أو إلكترونية؛

(ج) الذخيرة التي تتسم بجميع الخصائص التالية، تفاديا للآثار العشوائية التي يمكن أن تتعرض لها مناطق واسعة، وللمخاطر الناشئة عن الذخائر الصغيرة غير المتفجرة:

'١' تحتوي كل قطعة ذخيرة على ما يقل عن عشر ذخائر صغيرة متفجرة؛

'٢' تزن كل قطعة ذخيرة صغيرة متفجرة ما يزيد على أربعة كيلوغرامات؛

'٣' تكون كل قطعة ذخيرة صغيرة متفجرة مصممة لكشف ومهاجمة غرض مستهدف واحد؛

'٤' تكون كل قطعة ذخيرة صغيرة متفجرة مجهزة بألية إلكترونية للتدمير الذاتي؛

'٥' تكون كل قطعة ذخيرة صغيرة متفجرة مجهزة بوسيلة إلكترونية للتعطيل الذاتي.

٣ - يراد بتعبير "الذخيرة الصغيرة المتفجرة" ذخيرة تقليدية تحتاج لكي تؤدي وظيفتها إلى ذخيرة عنقودية تنثرها أو تطلقها، وهي مصممة لتعمل بتفجير شحنة متفجرة قبل الاصطدام أو عنده أو بعده.

المدنية، وبأن المدنيين جماعات فرادى يتمتعون بحماية عامة من الأخطار الناشئة عن العمليات العسكرية،

فقد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

الالتزامات العامة ونطاق التطبيق

١ - تتعهد كل دولة طرف بالألا تقوم في أي ظرف من الظروف:

(أ) باستعمال الذخائر العنقودية؛

(ب) باستحداث الذخائر العنقودية أو إنتاجها أو حيازتها بأي طريقة أخرى أو تخزينها أو الاحتفاظ بها أو نقلها إلى أي كان، بصورة مباشرة أو غير مباشرة؛

(ج) بمساعدة أو تشجيع أو حث أي كان على القيام بأي نشاط محظور على دولة طرف بموجب هذه الاتفاقية.

٢ - تسري الفقرة ١ من هذه المادة، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على القنبيلات المتفجرة المصممة خصيصاً لتُنتشر أو تُطلق من جهاز نثر مثبت على طائرة.

٣ - لا تسري هذه الاتفاقية على الألغام.

المادة ٢

تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

١ - يراد بتعبير "ضحايا الذخائر العنقودية" كل الأشخاص الذين قتلوا أو لحقتهم إصابة بدنية أو نفسانية، أو خسارة اقتصادية، أو تهمة اجتماعي، أو حرمان كبير من أعمال

وإذ توضع في اعتبارها قرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة ١٣٢٥ (٢٠٠٠) المتعلق بالمرأة والسلام والأمن وقرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة ١٦١٢ (٢٠٠٥) المتعلق بالأطفال في النزاع المسلح،

وإذ ترحب كذلك بالخطوات المتخذة وطنياً وإقليمياً وعالمياً في السنوات الأخيرة، والرامية إلى حظر أو تقييد أو تعليق استعمال الذخائر العنقودية وتخزينها وإنتاجها ونقلها،

وإذ تؤكد دور الضمير العام في تعزيز مبادئ الإنسانية على نحو ما يتجلى في الدعوة العالمية إلى إنهاء معاناة المدنيين الناجمة عن الذخائر العنقودية وإذ تقدر بالجهود التي تضطلع بها هذه الغاية الأمم المتحدة ولجنة الصليب الأحمر الدولية، والائتلاف المناهض للذخائر العنقودية والعديد من المنظمات غير الحكومية الأخرى في كافة أنحاء العالم،

وإذ تعهد تأكيد إعلان مؤتمر أوسلو بشأن الذخائر العنقودية الذي اعترفت الدول بموجبه، في جملة أمور، بالعواقب الرخيمة الناجمة عن استعمال الذخائر العنقودية وتعهدت بأن ترم بحلول عام ٢٠٠٨ صكاً ملزماً قانوناً يحظر استعمال وإنتاج ونقل وتخزين الذخائر العنقودية التي تتسبب للمدنيين في أذى لا يمكن قبوله، وينشئ إطاراً للتعاون والمساعدة يضمن توفير قدر كاف من رعاية الضحايا وتأهيلهم، وتطهير المناطق الملوثة، والتقييد للحد من المخاطر، وتدمير المخزونات،

وإذ تؤكد استصواب العمل على انضمام جميع الدول إلى هذه الاتفاقية، وتصميمها منها على العمل الحثيث من أجل تشجيع إضفاء الطابع العالمي عليها وتنفيذها تنفيذاً تاماً،

وإذ تستند إلى مبادئ القانون الإنساني الدولي وقواعده، ولا سيما المبدأ القائل بأن حق أطراف النزاع المسلح في اختيار أساليب الحرب أو وسائلها ليس بالحق غير المحدود، وإلى القواعد التي تقضي بأن تميز أطراف النزاع في كل الأوقات بين المدنيين والمقاتلين، وبين الأغراض المدنية والأهداف العسكرية وأن توجه بالتالي عملياً ضد الأهداف العسكرية وحدها، وأن تُوكَل، عند القيام بعمليات عسكرية عنائية مستمرة لتضادي المدنيين والأغراض

وإذ تسلم بضرورة توفير مساعدة تراعي السن والجنس لضحايا الذخائر العنقودية،
وضرورة معالجة الاحتياجات الخاصة للفئات الضعيفة،

وإذ تضع في اعتبارها اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة التي توجب على الدول
الأطراف في تلك الاتفاقية، في جملة أمور، التعهد بكفالة وتعزيز أعمال كافة حقوق الإنسان
والحريات الأساسية إعمالاً تاماً بالنسبة لجميع الأشخاص ذوي الإعاقة دون أي تمييز على
أساس الإعاقة مهما كان نوعه،

وإذ تضع في اعتبارها ضرورة التنسيق الكافي للجهود المضطلع بها في سنى المنتديات
والرامية إلى تناول حقوق ضحايا سنى أنواع الأسلحة واحتياجاتهم، وإذ تعقد العزم على تجنب
التمييز بين ضحايا مختلف أنواع الأسلحة،

وإذ تؤكد من جديد أنه في الحالات غير المشمولة بهذه الاتفاقية أو باتفاقات دولية
أخرى، يظل المدنيون والمحاربون مشمولين بحماية وسلطة مبادئ القانون الدولي، المنبثقة عن
العرف المستقر وعن مبادئ الإنسانية وإملاءات الضمير العام،

وإذ تعقد العزم أيضاً على عدم السماح، بأي حال من الأحوال، للجماعات المسلحة
من غير القوات المسلحة للدولة، بأن تقوم بأي نشاط محظور على دولة طرف في هذه الاتفاقية،

وإذ ترحب بالتأييد الدولي البانغ الاتساع للقاعدة الدولية التي تحظر الألغام المضادة
للأفراد، والمكرسة في اتفاقية ١٩٩٧ لحظر استعمال وتخزين وإنتاج ونقل الألغام المضادة للأفراد
وتدمير تلك الألغام،

وإذ ترحب أيضاً باعتماد البروتوكول المتعلق بالمتفجرات من مخلفات الحرب، المرفق
باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية
الأثر، ودخوله حيز النفاذ في ١٢ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦، ورغبة منها في تعزيز حماية
المدنيين من آثار مخلفات الذخائر العنقودية في أوضاع ما بعد انتهاء النزاع،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن الذخائر العنقودية

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ يساورها بالغ القلق إزاء استمرار تحمل المدنيين، جماعات وفرادى، العبء الأكبر
للزراع المسلح،

وتصميما منها على أن توقف إلى الأبد المعاناة والإصابات التي تتسبب فيها الذخائر
العنقودية وقت استعمالها، أو عند إخفاقها عن العمل على النحو المقصود، أو عند هجرها،

وإذ يساورها القلق لأن مخلفات الذخائر العنقودية تقتل المدنيين، بمن فيهم النساء
والأطفال، أو تشوههم، وتعيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية بأمر منها ضياع سبل كسب
الرزق، وتعرقل التأهيل والتعمير بعد انتهاء النزاع، وتؤخر عودة اللاجئين والمشردين داخليا أو
تمنعها، ويمكن أن تؤثر سلبا على الجهود الوطنية والدولية لبناء السلام وتقديم المساعدة الإنسانية
وتتسبب في عواقب أخرى وخيمة تستمر لسنوات طويلة بعد استعمالها،

وإذ يساورها بالغ القلق أيضا للأخطار التي تتمثل في المخزونات الوطنية الكبيرة من
الذخائر العنقودية التي يحتفظ بها لأغراض استعمالها في العمليات وتصميما منها على ضمان
التعجيل بتدميرها،

واعتقادا منها بضرورة المساهمة بصورة فعالة تتسم بالكفاءة والتنسيق، في التصدي
للتحدي المتمثل في إزالة مخلفات الذخائر العنقودية الموجودة في شتى بقاع العالم، وضمان
تدميرها،

وتصميما منها أيضا على كفالة الأعمال التام لحقوق ضحايا الذخائر العنقودية جميعهم
واعترافا منها بكرامتهم الأصلية،

وإذ تعقد العزم على بذل قصاراها في توفير المساعدة لضحايا الذخائر العنقودية، بما فيها
الرعاية الطبية، والتأهيل والدعم النفسي، وكفالة إدماجهم اجتماعيا واقتصاديا،

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

集束弹药公约

本公约缔约国,

深切关注在武装冲突中平民居民和平民个人继续首当其冲,

决心永远终止集束弹药在使用时、操作失灵时或被遗弃时造成的痛苦和伤亡,

关注遗留集束弹药炸死或残害平民,包括妇女和儿童,导致生计丧失及其他问题,阻碍经济和社会发展,妨碍冲突后恢复和重建,延误或阻止难民和境内流离失所者回返,可能会对国家和国际建设和平和人道主义援助工作产生负面影响,而且在使用后多年依然会有其他严重后果,

还深切关注各国为作战用途大量储存集束弹药构成的危险,决心确保迅速销毁集束弹药,

认为有必要以高效率、协调一致的方式有效协助应对挑战,清除在世界各地的遗留集束弹药,并确保予以销毁,

还决心确保充分落实集束弹药所有受害人的权利,并承认他们固有的尊严,

决心竭尽全力援助集束弹药的受害人,包括提供医疗、康复和心理帮助,并帮助他们重新融入社会和经济生活,

承认需要为集束弹药的受害人提供顾及年龄和性别的援助,满足弱势群体的特殊需要,

铭记《残疾人权利公约》,其中除其他外,要求《公约》各缔约国承诺确保并促进充分实现所有残疾人的一切人权和基本自由,使其不因残疾而受到任何歧视,

注意到必须适当协调各个论坛为落实各类武器受害人的权利及满足其需要所作的努力,决心避免在各类武器受害人中作歧视性区分,

重申在本公约或其他国际协定所未包括的情形下,平民和战斗员仍受来源于既定习惯、人道原则和公众良心要求的国际法原则的保护和支配,

还决心在任何情况下都不允许有别于国家武装部队的武装团体参与本公约禁止缔约国从事的任何活动,

欣见1997年《关于禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷及销毁此种地雷的公约》所载禁止杀伤人员地雷的国际规范在国际上得到十分广泛的支持,

还欣见《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》所附《战争遗留爆炸物议定书》获得通过，并于 2006 年 11 月 12 日生效，希望加强对平民的保护，防止其受冲突后环境中遗留集束弹药的影响，

又铭记联合国安全理事会关于妇女、和平与安全问题的第 1325 号决议和关于武装冲突中的儿童问题的第 1612 号决议，

又欣见近年来在国家、区域和全球一级为禁止、限制或暂停使用、储存、生产和转让集束弹药而采取的措施，

着重指出公众良心对促进落实人道原则的作用，要求结束集束弹药造成平民痛苦的全球呼吁就是一个例证，承认联合国、红十字国际委员会、集束弹药联盟和世界各地许多其他非政府组织为此目的进行的努力，

重申奥斯陆集束弹药问题会议的宣言，各国在该宣言中除其他外，承认了使用集束弹药造成的严重后果，并承诺到 2008 年缔结一项具有法律约束力的文书，禁止使用、生产、转让和储存对平民造成不可接受的伤害的集束弹药，并建立合作和援助框架，确保为受害人充分提供医治和康复服务，清理受污染地区，进行减轻危险教育，销毁储存的弹药，

强调希望争取所有国家遵守本公约，并决心努力促进各国普遍参加和充分实施本公约，

基于国际人道主义法原则和规则，尤其是武装冲突各方选择作战方法或手段的权利并非不受限制这一原则；并基于冲突各方无论何时均应在平民居民和战斗员之间和在民用物体和军事目标之间加以区分，因此，冲突一方的军事行动仅应以军事目标为对象的规则，在军事行动过程中，应时刻注意避免伤害平民居民、平民个人和民用物体的规则，以及平民居民和平民个人享受全面保护，以防军事行动带来危险的规则，

议定如下：

第一条

一般义务和适用范围

一、每一缔约国均承诺在任何情况下，决不：

(一) 使用集束弹药；

- (二) 发展、生产、获取、储存、保留或者直接或间接向任何人转让集束弹药；
 - (三) 协助、鼓励或诱使任何人从事本公约禁止缔约国从事的任何活动。
- 二、经专门设计用于装在飞机弹箱中散射或释放的子炸弹比照适用本条第一款。
- 三、本公约不适用于地雷。

第二条

定义

为本公约的目的：

一、“集束弹药受害人”是指使用集束弹药而被炸死或遭受身心伤害、经济损失、社会边缘化或在实现其权利方面受到严重阻碍的所有人，包括受集束弹药直接影响的人及其家庭和社区；

二、“集束弹药”是指设计用于散射或释放每颗重量在 20 公斤以下的爆炸性子弹药的一种常规弹药，包括爆炸性子弹药。下列弹药不在集束弹药之列：

(一) 设计用于散发照明弹、烟雾、烟火剂或金属箔片的弹药或子弹药；或设计专用于防空的弹药；

(二) 设计用于产生电力或电子效应的弹药或子弹药；

(三) 为避免造成大片滥杀滥伤后果及未爆子弹药构成的危险而具备所有下列特点的弹药：

1. 每一弹药所含爆炸性子弹药在十颗以下；
2. 每一爆炸性子弹药的重量在四公斤以上；
3. 每一爆炸性子弹药根据设计能测到和锁定单一目标；
4. 每一爆炸性子弹药装配有电子自毁装置；
5. 每一爆炸性子弹药装配有电子自行失效装置；

三、“爆炸性子弹药”是指为特定用途由集束弹药散射或释放的常规弹药，这种子弹药根据设计可在撞击之前、撞击之时或撞击之后引爆所装炸药；

四、“失灵集束弹药”是指已发射、投放、投掷、射出或以其他方式投出，本应散射或释放其爆炸性子弹药而未能这样做的集束弹药；

五、“未爆子弹药”是指已由集束弹药散射或释放或以其他方式从集束弹药分离，但未能按意想方式爆炸的爆炸性子弹药；

六、“被遗弃的集束弹药”是指未曾被使用而被留下或倾弃，不再受遗留或倾弃方控制的集束弹药或爆炸性子弹药，无论当初是否准备使用这些弹药；

七、“遗留集束弹药”是指失灵集束弹药、被遗弃的集束弹药、未爆子弹药和未爆子炸弹；

八、“转让”除了包括将集束弹药实际运入或运出国家领土外，还包括集束弹药的所有权和控制权的转让，但不包括有遗留集束弹药的领土的转让；

九、“自毁装置”是指内配的自动装置，是弹药主要起爆装置的附加物，用以摧毁含有该装置的弹药；

十、“自行失效”是指自动使弹药失灵，其方法是以不可逆转的方式耗竭弹药引爆关键组件，例如电池；

十一、“集束弹药沾染区”是指已知或怀疑有遗留集束弹药的地区；

十二、“地雷”是指布设在地面或其他表面之下、之上或附近并设计成在人员或车辆出现、接近或接触时爆炸的一种弹药；

十三、“爆炸性子炸弹”是指重量在 20 公斤以下、不能自行推进、为特定用途由弹箱散射或释放、根据设计在撞击之前、撞击之时或撞击之后引爆所装炸药的一种常规弹药；

十四、“弹箱”是指设计用以散射或释放子炸弹，在散射或释放子炸弹之时装在飞机上的一种容器；

十五、“未爆子炸弹”是指已由弹箱散射或释放或以其他方式从弹箱分离，但未能按意想方式爆炸的爆炸性子炸弹。

第三条

销毁库存和储存的集束弹药

一、每一缔约国均应依照本国规则，将在其管辖和控制下的所有集束弹药与留作作战用途的弹药分开，并为销毁目的标明集束弹药。

二、每一缔约国均承诺尽快，至迟在本公约对其生效后八年内，销毁或确保销毁本条第一款提及的所有集束弹药。每一缔约国均承诺确保销毁方法符合关于保护公共健康和环境的适用的国际标准。

三、任何缔约国如果认为自己没有能力在本公约对其生效后八年内销毁或确保销毁本条第一款提及的所有集束弹药，可向缔约国会议或审议会议提出延长完成销毁这类集束弹药的最后期限的请求，延展期以四年为限。在特殊情况下，缔约国可请求再予延斯，但以四年为限。请求的延期时间不应超过该缔约国完成本条第二款规定的义务严格所需的年数。

四、每一延期请求均应列出：

(一) 提议延长的期限；

(二) 对提议延期的详细解释，包括解释有关缔约国为销毁本条第一款提及的所有集束弹药可动用或需要的资金和技术手段，以及在适用时解释作为延期理由的特殊情况；

(三) 完成销毁储存的弹药的方式和时间的计划；

(四) 本公约对有关缔约国生效时拥有的集束弹药和爆炸性子弹药的数量和类型，以及本公约对缔约国生效后发现的任何其他集束弹药或爆炸性子弹药的数量和类型；

(五) 本条第二款所述期间销毁的集束弹药和爆炸性子弹药的数量和类型；及

(六) 提议延长的期限内将销毁的集束弹药和爆炸性子弹药的数量和类型，以及预期达到的年销毁率。

五、缔约国会议或审议会议应考虑到本条第四款所述因素，评估该项请求，以出席并参加表决的缔约国的过半数票决定是否批准延长期限的请求。缔约国可决定准许延长的期限短于所请求的期限，并可酌情提议延期的基准。延期的请求应至迟在审议请求的缔约国会议或审议会议开始九个月前提交。

六、尽管有本公约第一条的规定，仍允许为集束弹药和爆炸性子弹药检测、清理或销毁技术的开发与培训，或为集束弹药反措施约制订，保留或获取有限数量的集束弹药和爆炸性子弹药。保留或获取的爆炸性子弹药的数量不应超过为这些用途绝对需要的最低数量。

七、尽管有本公约第一条的规定，仍允许为销毁目的，以及为本条第六款所述目的，向另一缔约国转让集束弹药。

八、为本条第六款和第七款所述目的保留、获取或转让集束弹药或爆炸性子弹药的缔约国应提交详细报告，载列这些集束弹药和爆炸性子弹药的计划使用和实际使用情况、其类型、数量和批号。如果为这些目的将集束弹药或爆炸性子弹药转让给另一缔约国，则报告中应提及接收方。缔约国应为其保留、获取或转让集束弹药或爆炸性子弹药的每一年份的情况编写这样的报告，至迟于次年4月30日提交联合国秘书长。

第四条

遗留集束弹药的清理和销毁以及降低危险教育

一、每一缔约国均承诺按如下规定清理和销毁或确保清理和销毁其管辖或控制下的集束弹药沾染区的遗留集束弹药：

(一) 如果在本公约对其生效之日遗留集束弹药位于其管辖或控制下地区，则清理和销毁工作应尽快完成，至迟在该日后10年内完成；

(二) 如果本公约对其生效后，集束弹药已成为位于其管辖或控制下地区的遗留集束弹药，这种清理和销毁工作就必须尽快完成，至迟在产生遗留集束弹药的实际战斗结束后的10年内完成；及

(三) 缔约国完成本款第一和第二项规定的义务之后，应向下次缔约国会议申报遵约情况。

二、每一缔约国在履行本条第一款规定的义务时，均应考虑到本公约第六条关于国际合作和援助的规定，尽快采取下列措施：

(一) 勘查、评估和记录遗留集束弹药构成的威胁，尽一切努力查明其管辖或控制下的所有集束弹药沾染区；

(二) 评估有关标识、平民保护、清理和销毁工作的需要，安排优先次序，并根据情利用现有结构、经验和方法，采取步骤调动资源，制订国家计划，以开展这些活动；

(三) 采取一切可行的步骤，确保其管辖或控制下的所有集束弹药沾染区均标明周边界线，加以监测，用围栏或用其他方式加以防护，确保有效防阻平民入内。

在标明被怀疑的危险区时,应利用根据易于受影响社区辨认的标识方法制作的警告牌。标牌和其他危险区边界标志应尽可能醒目、清楚、耐用、经得起风雨,并在标定界线两侧标明属于集束弹药沾染区的一边和被视为安全的一边;

(四) 清理并销毁位于其管辖或控制下地区的所有遗留集束弹药;及

(五) 进行降低危险教育,确保生活在集束弹药沾染区内或沾染区周围的平民认识到遗留弹药的危险。

三、每一缔约国在开展本条第二款所述活动时,应考虑到国际标准,包括《国际地雷行动标准》。

四、本款应适用于下列情况:一缔约国在本公约对其生效前已使用或遗弃集束弹药,这些弹药在本公约对另一缔约国生效时已成为位于其管辖或控制下地区的遗留集束弹药。

(一) 在这些情况下,在本公约对两个缔约国都生效时,应大力鼓励前一缔约国通过双边渠道或通过彼此同意的第三方,包括通过联合国系统或其他相关组织,向后一缔约国提供技术、财政、物资或人力资源等援助,便利标明、清理和销毁这种遗留集束弹药。

(二) 这种援助应包括提供现有关于使用的集束弹药的类型和数量、集束弹药投掷的确切位置以及已知集束弹药所在地区的消息。

五、任何缔约国如果认为自己没有能力在本公约对其生效后 10 年内清理和销毁或确保清理和销毁本条第一款提及的所有遗留集束弹药,可向缔约国会议或审议会议提出延长完成清理和销毁这类遗留集束弹药的最后期限的请求,延展期以五年为限。请求的延期不应超过该缔约国完成本条第一款规定的义务严格所需的年数。

六、延期请求应在本条第一款所述期限对该缔约国而言已到期之前提交缔约国会议或审议会议。每一请求至迟应于审议请求的缔约国会议或审议会议召开前九个月提交。每一延期请求均应列出:

(一) 提议延长的期限;

(二) 对提议延期的理由的详细解释,包括解释该缔约国在提议延长的期限内为清理和销毁所有遗留集束弹药可动用和需要的资金和技术手段;

(三) 未来工作的筹备以及在本条第一款所述最初 10 年期间及随后延长的期限内已按国家清理和扫雷方案进行的工作状况；

(四) 本公约对该缔约国生效时有遗留集束弹药的地区的总面积以及本公约对该缔约国生效后新发现的有遗留集束弹药的地区；

(五) 自本公约生效以来已清理的有遗留集束弹药的地区的总面积；

(六) 在提议延长的期限内准备清理的有遗留集束弹药的地区的总面积；

(七) 阻碍缔约国在本条第一款所述最初 10 年期间在其管辖或控制下地区销毁所有遗留集束弹药的障碍，以及在提议延长的期限内可能阻碍这方面能力的障碍；

(八) 提议的延期在人道主义、社会、经济和环境方面的影响；及

(九) 与提议延期的请求有关的任何其他信息。

七、缔约国会议或审议会议应考虑到本条第六款所述因素，除其他外，包括报告的遗留集束弹药的数量，评估该项请求，以出席并参加表决的缔约国的过半数票决定是否批准延长期限的请求。缔约国可决定准许延长的期限短于所请求的期限，并可酌情提议延期的基准。

八、依照本条第五款、第六款和第七款的规定提出新的请求后，可准许再次延期，再次延期以五年为限。缔约国提出再次延期请求时，应提供关于在先前依照本条准许延长的期限内所进行的工作的相关补充信息。

第五条

对受害人的援助

一、每一缔约国对于在其管辖或控制下地区的集束弹药受害人，均应依照适用的国际人道主义法和人权法，适当提供顾及年龄和性别的援助，包括提供医疗、康复和心理帮助，并帮助他们重新融入社会和经济生活。每一缔约国均应尽一切努力收集关于集束弹药受害人的可靠的相关数据。

二、每一缔约国在履行本条第一款规定的义务时，均应：

(一) 评估集束弹药的受害人的需要；

(二) 拟订、施行和执行必要的国家法律和政策；

(三) 拟订国家计划和预算,包括开展这些活动的时间表,将这些活动纳入国家现有处理残疾、发展和人权问题的框架和机制,同时尊重相关行为体的特定作用和贡献;

(四) 采取措施调动国家和国际资源;

(五) 不歧视集束弹药的受害人,不在集束弹药的受害人中作歧视性区分,不对集束弹药的受害人与因其他原因而伤残的人士作歧视性区分,待遇的不同只能根据医疗、康复、心理或社会经济需要而定;

(六) 与集束弹药的受害人及其代表组织密切协商,积极让他们参与;

(七) 在政府中指定专人协调与施行本条有关的事宜;及

(八) 努力采纳相关导则和良好做法,包括医疗、康复和心理帮助以及社会和经济融合方面的相关导则和良好做法。

第六条

国际合作和援助

一、每一缔约国在履行本公约规定的义务时,有权寻求和接受援助。

二、每一有能力的缔约国均应向受集束弹药影响的缔约国提供技术、物资和财政援助,以履行本公约规定的义务。此类援助除其他外,可通过联合国系统、各种国际性、区域性或各国的组织或机构、非政府组织或机构提供,或在双边基础上提供。

三、每一缔约国均承诺促进并应有权参与与本公约施行有关的设备以及科学和技术资料尽可能充分的交流。缔约国不应出于人道主义目的提供和接收清理设备和其他此类设备以及有关技术资料施加不当限制。

四、每一有能力的缔约国除依照本公约第四条第四款可能需要履行的义务外,还应援助清理和销毁遗留集束弹药,提供关于清理集束弹药的各种手段和技术的信息以及负责清理和销毁遗留集束弹药和相关活动的专家、专家机构或国家联系人名单。

五、每一有能力的缔约国均应援助销毁储存的集束弹药,并应援助确定和评估本公约第四条规定的有关标识、降低危险教育、平民保护、清理和销毁工作的需要和实际措施,安排优先次序。

六、如果在本公约生效后，集束弹药已成为位于一缔约国管辖或控制下地区的遗留集束弹药，每一有能力的缔约国均应向受影响的缔约国紧急提供应急援助。

七、每一有能力的缔约国均应援助履行本公约第五条所述义务，为集束弹药的受害人适当提供顾及年龄和性别的援助，包括提供医疗、康复和心理帮助，并帮助他们重新融入社会和经济生活。此类援助除其他外，可以通过联合国系统、各种国际性、区域性或各国的组织或机构、红十字国际委员会、各国红十字会和红新月会及其国际联合会和非政府组织提供，或在双边基础上提供。

八、每一有能力的缔约国均应提供援助，帮助因集束弹药的使用而受影响的国家实现所需的经济和社会复苏。

九、每一有能力的缔约国均可向相关信托基金提供捐助，以便利按本条规定提供援助。

十、寻求和接受援助的每一缔约国均应采取一切适当措施，便利及时有效执行本公约，包括考虑到国际最佳做法，以符合本国法规的方式便利人员、物资和设备出入。

十一、每一缔约国均可为了制订国家行动计划，请联合国系统、区域组织、其他缔约国或其他相关政府间机构或非政府机构协助其当局，除其他外，确定：

- (一) 位于其管辖或控制下地区的遗留集束弹药的性质和范围；
- (二) 执行计划所需财力、技术和人力资源；
- (三) 清理和销毁位于其管辖或控制下地区的所有遗留集束弹药估计所需时间；
- (四) 降低危险教育方案和宣传活动，以减少遗留集束弹药造成伤亡的人数；
- (五) 对集束弹药的受害人的援助；及
- (六) 有关缔约国政府与将参与执行计划的有关政府实体、政府间实体或非政府实体之间的协调关系。

十二、按照本条规定提供和接受援助的缔约国应进行合作，以确保商定的援助方案得到迅速充分实施。

第七条

透明措施

一、每一缔约国均应在可行的情况下尽快，至迟应在本公约对其生效后 180 天内，就下列事项向联合国秘书长提出报告：

(一) 本公约第九条所述的国家施行措施；

(二) 本公约第三条第一款所述的包括爆炸性子弹药在内的所有集束弹药的总数，分类列出其类型和数量，并尽可能列出每一类型的批号；

(三) 在已知范围内列出缔约国在本公约对其生效前生产的每一类集束弹药的技术特点以及该缔约国目前拥有或掌握的集束弹药的技术特点，尽可能提供分类信息，以便识别和清理集束弹药；这种信息至少应包括尺寸、引信、所装炸药、所装金属、彩色照片以及其他可能便利清理集束弹药的信息；

(四) 集束弹药生产设施改作他用或停产的方案的现况和进展；

(五) 依照本公约第三条销毁包括爆炸性子弹药在内的集束弹药的方案的现况和进展，详细解释在销毁时将使用的方法、所有销毁场址的位置以及应遵守的适用安全标准和环境标准；

(六) 依照本公约第三条销毁的包括爆炸性子弹药在内的集束弹药的类型和数量，详细解释在销毁时使用的方法、销毁场址位置以及所遵循的适用安全标准和环境标准；

(七) 报告本款第五项所述方案完成后发现的储存的集束弹药，包括爆炸性子弹药，以及依照本公约第三条销毁这些弹药的计划；

(八) 尽可能列出其管辖或控制下的所有集束弹药沾染区的面积和位置，尽可能详细地列出在每一地区遗留以及所使用的每一种集束弹药的类型和数量；

(九) 依照本公约第四条清理和销毁所有类型和数量的遗留集束弹药的清理和销毁方案的现况和进展，说明清理的集束弹药沾染区的面积和位置，分类列出清理和销毁的每一类遗留集束弹药的数量；

(十) 为进行降低危险教育而采取的措施，尤其是对生活在其管辖或控制下的集束弹药沾染区的平民的直接有效的警告；

(十一) 履行本公约第五条规定的义务的现况和进展,即为集束弹药的受害人适当提供顾及年龄和性别的援助,包括提供医疗、康复和心理帮助,帮助他们重新融入社会和经济生活,并收集关于集束弹药受害人的可靠的相关数据;

(十二) 被指定负责提供信息和执行本款所述措施的机构名称和联系细节;

(十三) 为执行本公约第三条、第四条和第五条的规定拨出的国家资源数量,包括资金、物资或实物;及

(十四) 按本公约第六条规定进行国际合作和提供援助的数量、类型和目的地。

二、依照本条第一款提供的信息应由缔约国每年更新,介绍前一日历年的情况,至迟于每年4月30日报告联合国秘书长。

三、联合国秘书长应将所收到的所有这类报告转递各缔约国。

第八条

促进履约和澄清履约情况

一、各缔约国同意就本公约各项规定的执行互相协商和合作,并以合作精神共同努力,促进各缔约国遵守本公约规定的义务。

二、一个或多个缔约国如果希望澄清并试图解决有关另一个缔约国遵守本公约规定的问题,可以通过联合国秘书长就此事向该缔约国提出澄清请求。这种请求应附有一切适当资料。每一缔约国应避免提出没有根据的澄清请求,避免滥用。收到澄清请求的缔约国应在28天内,通过联合国秘书长,向提出请求的缔约国提供有助于澄清此事的一切资料。

三、提出请求的缔约国如果没有在上述时限内通过联合国秘书长收到答复,或者认为对澄清请求的答复未能令人满意,可以通过联合国秘书长,将此事提交下一次缔约国会议。联合国秘书长应将此请求,连同与此项澄清请求有关的一切适当资料,转送所有缔约国。所有这种资料应送交被请求的缔约国,该缔约国应有权作出答复。

四、在任何缔约国会议召开之前,任何有关的缔约国可以请求联合国秘书长进行斡旋,促使有关方应请求作出澄清。

五、缔约国会议如果收到依照本条第三款提交的事项，应首先根据有关缔约国提交的全部资料，决定是否进一步审议此事。缔约国会议如果决定进一步审议此事，可向有关缔约国提议进一步澄清或解决审议中的问题的方式方法，包括根据国际法启动适当程序。缔约国会议如果断定所涉问题是被请求的缔约国不能控制的情形所致，可建议采取适当措施，包括采用本公约第六条所述的合作措施。

六、除本条第二至五款规定的程序外，缔约国会议可决定采取其认为适当的其他一般程序或特定机制，澄清包括事实在内的履约情况，并解决不遵守本公约各项规定的情形。

第九条

国家施行措施

每一缔约国均应采取一切适当的法律、行政和其他措施施行本公约，包括采用刑事制裁，防止和制止其管辖或控制下的人或者在受其管辖或控制领域内从事本公约禁止缔约国进行的任何活动。

第十条

争端的解决

一、如果两个或两个以上国家之间发生与本公约的解释或适用有关的争端，有关缔约国应彼此协商，通过谈判或其选择的其他和平手段，包括诉诸缔约国会议和根据《国际法院规约》提交国际法院审理，尽快解决争端。

二、缔约国会议可以采取其认为适当的任何方式促成争端的解决，包括进行斡旋，促请有关缔约国启动其选择的解决程序以及为任何议定的程序建议一个时限。

第十一条

缔约国会议

一、缔约国应定期开会审议与本公约的适用或实施有关的任何事项，并在必要时就这些事项作出决定，这些事项包括：

(一) 本公约的实施情况和现状；

- (二) 按照本公约规定提交的报告中出现的问题;
- (三) 按照本公约第六条进行国际合作和援助;
- (四) 清理遗留集束弹药技术的开发;
- (五) 缔约国根据本公约第八条和第十条提出的请求; 及
- (六) 缔约国根据本公约第三条和第四条规定提出的请求。

二、第一次缔约国会议应由联合国秘书长在本公约生效后一年内召开。以后的会议应每年由联合国秘书长召开, 直至第一次审议会议召开为止。

三、非本公约缔约国的国家, 以及联合国、其他有关国际组织或机构、区域组织、红十字国际委员会、红十字会与红新月会国际联合会和有关非政府组织, 可以按照议定的议事规则被邀请作为观察员出席这些会议。

第十二条

审议会议

一、审议会议应由联合国秘书长在本公约生效五年后召开。此后的审议会议应在一个或多个缔约国提出请求时由联合国秘书长召开, 但两次审议会议之间的间隔无论如何不应少于五年。每一次审议会议均应邀请本公约的全体缔约国参加。

二、审议会议的目的是:

- (一) 审议本公约的实施情况和现状;
- (二) 审议本公约第十一条第二款所述以后召开缔约国会议的需要和时间间隔; 及
- (三) 就缔约国根据本公约第三条和第四条规定提出的请求作出决定。

三、非本公约缔约国的国家, 以及联合国、其他有关国际组织或机构、区域组织、红十字国际委员会、红十字会与红新月会国际联合会和有关非政府组织, 可以按照议定的议事规则被邀请作为观察员出席每一次审议会议。

第十三条

修正

一、任何缔约国可以在本公约生效后随时对本公约提出修正。任何修正案均应送交联合国秘书长; 联合国秘书长应将其分送所有缔约国, 并应征求它们对于应否召开

一次修约会议来审议该提案的意见。如果过半数缔约国在提案分送后 90 天以内通知联合国秘书长，表示赞成进一步审议该提案，联合国秘书长应召开一次修约会议，并应邀请所有缔约国参加。

二、非本公约缔约国的国家，以及联合国、其他有关国际组织或机构、区域组织、红十字国际委员会、红十字会与红新月会国际联合会和有关非政府组织，可以按照议定的议事规则被邀请作为观察员出席每一次修约会议。

三、修约会议应紧接缔约国会议或审议会议之后举行，除非过半数缔约国请求提早举行。

四、对本公约的任何修正应由出席修约会议并参加表决的缔约国三分之二多数通过。保存人应将以此方式获得通过的任何修正通报所有国家。

五、对本公约的修正应在修正获通过之日为缔约国的过半数国家交存接受书之日起，对接受该项修正的缔约国生效。其后，对于任何其余的缔约国，修正自该国交存接受书之日生效。

第十四条

费用和行政任务

一、缔约国会议、审议会议和修约会议的费用，应由参加会议的本公约缔约国和非缔约国按适当调整的联合国会费分摊比额表承担。

二、联合国秘书长因执行本公约第七条和第八条而产生的费用，应由缔约国按适当调整的联合国会费分摊比额表承担。

三、联合国秘书长执行本公约授予的行政任务，须经联合国适当授权。

第十五条

签署

本公约于 2008 年 5 月 30 日在都柏林签订，于 2008 年 12 月 3 日在奥斯陆并随后在纽约联合国总部开放供所有国家签署，直至公约生效为止。

第十六条

批准、接受、核准或加入

一、本公约须经各签署国批准、接受或核准。

二、本公约应开放供未签署本公约的任何国家加入。

三、批准书、接受书、核准书或加入书应交存于保存人。

第十七条

生效

一、本公约应自第 30 份批准书、接受书、核准书或加入书交存之月后第六个月的第一天生效。

二、对于在第 30 份批准书、接受书、核准书或加入书交存之日后交存其批准书、接受书、核准书或加入书的任何国家，本公约应自该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日后第六个月的第一天生效。

第十八条

暂时适用

任何国家可以在批准、接受、核准或加入本公约时宣布，该国将在本公约生效之前暂时适用本公约第一条第一款。

第十九条

保留

不得对本公约的条款作出保留。

第二十条

期限和退出

一、本公约无限期有效。

二、每一缔约国为行使国家主权，有权退出本公约。缔约国应将退约一事通知所有其他缔约国、保存人和联合国安全理事会。退约书中应充分解释引起退约的原因。

三、退约应在保存人收到退约书六个月后才可生效。但是，如果在六个月期满时，退出的缔约国正处于武装冲突之中，则退约不应在武装冲突结束之前生效。

第二十一条

与非本公约缔约国的关系

一、每一缔约国均应鼓励非本公约缔约国批准、接受、核准或加入本公约，目标是吸引所有国家参加本公约。

二、每一缔约国均应将其根据本公约承担的义务通知本条第三款提及的所有非本公约缔约国政府，应促进落实公约订立的规范，并应尽一切努力说服非本公约缔约国不使用集束弹药。

三、尽管有本公约第一条的规定，依照国际法，缔约国、其军事人员或其国民仍可与可能从事禁止本公约缔约国从事的活动的非本公约缔约国开展军事合作和行动。

四、本条第三款的任何规定均没有授权缔约国：

- (一) 发展、生产或以其他方式获取集束弹药；
- (二) 自己储存或转让集束弹药；
- (三) 自己使用集束弹药；或
- (四) 在所用弹药的选择完全由其控制的情况下，明示请求使用集束弹药。

第二十二條

保存人

兹指定联合国秘书长为本公约的保存人。

第二十三條

作准文本

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS

The States Parties to this Convention,

Deeply concerned that civilian populations and individual civilians continue to bear the brunt of armed conflict,

Determined to put an end for all time to the suffering and casualties caused by cluster munitions at the time of their use, when they fail to function as intended or when they are abandoned,

Concerned that cluster munition remnants kill or maim civilians, including women and children, obstruct economic and social development, including through the loss of livelihood, impede post-conflict rehabilitation and reconstruction, delay or prevent the return of refugees and internally displaced persons, can negatively impact on national and international peace-building and humanitarian assistance efforts, and have other severe consequences that can persist for many years after use,

Deeply concerned also at the dangers presented by the large national stockpiles of cluster munitions retained for operational use and *determined* to ensure their rapid destruction,

Believing it necessary to contribute effectively in an efficient, coordinated manner to resolving the challenge of removing cluster munition remnants located throughout the world, and to ensure their destruction,

Determined also to ensure the full realization of the rights of all cluster munition victims and *recognizing* their inherent dignity,

Resolved to do their utmost in providing assistance to cluster munition victims, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as providing for their social and economic inclusion,

Recognizing the need to provide age- and gender-sensitive assistance to cluster munition victims and to address the special needs of vulnerable groups,

Bearing in mind the Convention on the Rights of Persons with Disabilities which, *inter alia*, requires that States Parties to that Convention undertake to ensure and promote the full realization of all human rights and fundamental freedoms of all persons with disabilities without discrimination of any kind on the basis of disability,

Mindful of the need to coordinate adequately efforts undertaken in various fora to address the rights and needs of victims of various types of weapons, and *resolved* to avoid discrimination among victims of various types of weapons,

Reaffirming that in cases not covered by this Convention or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law, derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

Resolved also that armed groups distinct from the armed forces of a State shall not, under any circumstances, be permitted to engage in any activity prohibited to a State Party to this Convention,

Welcoming the very broad international support for the international norm prohibiting anti-personnel mines, enshrined in the 1997 Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction,

Welcoming also the adoption of the Protocol on Explosive Remnants of War, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and its entry into force on 12 November 2006, and *wishing* to enhance the protection of civilians from the effects of cluster munition remnants in post-conflict environments,

Bearing in mind also United Nations Security Council Resolution 1325 on women, peace and security and United Nations Security Council Resolution 1612 on children in armed conflict,

Welcoming further the steps taken nationally, regionally and globally in recent years aimed at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of cluster munitions,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the global call for an end to civilian suffering caused by cluster munitions and *recognizing* the efforts to that end undertaken by the United Nations, the International Committee of the Red Cross, the Cluster Munition Coalition and numerous other non-governmental organizations around the world,

Reaffirming the Declaration of the Oslo Conference on Cluster Munitions, by which, inter alia, States recognized the grave consequences

caused by the use of cluster munitions and committed themselves to conclude by 2008 a legally binding instrument that would prohibit the use, production, transfer and stockpiling of cluster munitions that cause unacceptable harm to civilians, and would establish a framework for cooperation and assistance that ensures adequate provision of care and rehabilitation for victims, clearance of contaminated areas, risk reduction education and destruction of stockpiles,

Emphasizing the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and *determined* to work strenuously towards the promotion of its universalization and its full implementation,

Basing themselves on the principles and rules of international humanitarian law, in particular the principle that the right of parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, and the rules that the parties to a conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly direct their operations against military objectives only, that in the conduct of military operations constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects and that the civilian population and individual civilians enjoy general protection against dangers arising from military operations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General obligations and scope of application

1. Each State Party undertakes never under any circumstances to:
 - (a) Use cluster munitions;
 - (b) Develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, cluster munitions;
 - (c) Assist, encourage or induce anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.
2. Paragraph 1 of this Article applies, *mutatis mutandis*, to explosive bomblets that are specifically designed to be dispersed or released from dispensers affixed to aircraft.
3. This Convention does not apply to mines.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

1. **“Cluster munition victims”** means all persons who have been killed or suffered physical or psychological injury, economic loss, social marginalization or substantial impairment of the realization of their rights caused by the use of cluster munitions. They include those persons directly impacted by cluster munitions as well as their affected families and communities;

2. **“Cluster munition”** means a conventional munition that is designed to disperse or release explosive submunitions each weighing less than 20 kilograms, and includes those explosive submunitions. It does not mean the following:

(a) A munition or submunition designed to dispense flares, smoke, pyrotechnics or chaff; or a munition designed exclusively for an air defence role;

(b) A munition or submunition designed to produce electrical or electronic effects;

(c) A munition that, in order to avoid indiscriminate area effects and the risks posed by unexploded submunitions, has all of the following characteristics:

(i) Each munition contains fewer than ten explosive submunitions;

(ii) Each explosive submunition weighs more than four kilograms;

(iii) Each explosive submunition is designed to detect and engage a single target object;

(iv) Each explosive submunition is equipped with an electronic self-destruction mechanism;

(v) Each explosive submunition is equipped with an electronic self-deactivating feature;

3. **“Explosive submunition”** means a conventional munition that in order to perform its task is dispersed or released by a cluster munition and is designed to function by detonating an explosive charge prior to, on or after impact;

4. **“Failed cluster munition”** means a cluster munition that has been fired, dropped, launched, projected or otherwise delivered and which should have dispersed or released its explosive submunitions but failed to do so;

5. **“Unexploded submunition”** means an explosive submunition that has been dispersed or released by, or otherwise separated from, a cluster munition and has failed to explode as intended;

6. **“Abandoned cluster munitions”** means cluster munitions or explosive submunitions that have not been used and that have been left behind or dumped, and that are no longer under the control of the party that left them behind or dumped them. They may or may not have been prepared for use;

7. **“Cluster munition remnants”** means failed cluster munitions, abandoned cluster munitions, unexploded submunitions and unexploded bomblets;

8. **“Transfer”** involves, in addition to the physical movement of cluster munitions into or from national territory, the transfer of title to and control over cluster munitions, but does not involve the transfer of territory containing cluster munition remnants;

9. **“Self-destruction mechanism”** means an incorporated automatically-functioning mechanism which is in addition to the primary initiating mechanism of the munition and which secures the destruction of the munition into which it is incorporated;

10. **“Self-deactivating”** means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example a battery, that is essential to the operation of the munition;

11. **“Cluster munition contaminated area”** means an area known or suspected to contain cluster munition remnants;

12. **“Mine”** means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle;

13. **“Explosive bomblet”** means a conventional munition, weighing less than 20 kilograms, which is not self-propelled and which, in order to perform its task, is dispersed or released by a dispenser, and is designed to function by detonating an explosive charge prior to, on or after impact;

14. **“Dispenser”** means a container that is designed to disperse or release explosive bomblets and which is affixed to an aircraft at the time of dispersal or release;

15. **“Unexploded bomblet”** means an explosive bomblet that has been dispersed, released or otherwise separated from a dispenser and has failed to explode as intended.

Article 3

Storage and stockpile destruction

1. Each State Party shall, in accordance with national regulations, separate all cluster munitions under its jurisdiction and control from munitions retained for operational use and mark them for the purpose of destruction.

2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article as soon as possible but not later than eight years after the entry into force of this Convention for that State Party. Each State Party undertakes to ensure that destruction methods comply with applicable international standards for protecting public health and the environment.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article within eight years of entry into force of this Convention for that State Party it may submit a request to a Meeting of States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such cluster munitions by a period of up to four years. A State Party may, in exceptional circumstances, request additional extensions of up to four years. The requested extensions shall not exceed the number of years strictly necessary for that State Party to complete its obligations under paragraph 2 of this Article.

4. Each request for an extension shall set out:

(a) The duration of the proposed extension;

(b) A detailed explanation of the proposed extension, including the financial and technical means available to or required by the State Party for the

destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article and, where applicable, the exceptional circumstances justifying it;

(c) A plan for how and when stockpile destruction will be completed;

(d) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions held at the entry into force of this Convention for that State Party and any additional cluster munitions or explosive submunitions discovered after such entry into force;

(e) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions destroyed during the period referred to in paragraph 2 of this Article; and

(f) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions remaining to be destroyed during the proposed extension and the annual destruction rate expected to be achieved.

5. The Meeting of States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors referred to in paragraph 4 of this Article, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension. The States Parties may decide to grant a shorter extension than that requested and may propose benchmarks for the extension, as appropriate. A request for an extension shall be submitted a minimum of nine months prior to the Meeting of States Parties or the Review Conference at which it is to be considered.

6. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, the retention or acquisition of a limited number of cluster munitions and explosive submunitions for the development of and training in cluster munition and explosive submunition detection, clearance or destruction techniques, or for the development of cluster munition counter-measures, is permitted. The amount of explosive submunitions retained or acquired shall not exceed the minimum number absolutely necessary for these purposes.

7. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, the transfer of cluster munitions to another State Party for the purpose of destruction, as well as for the purposes described in paragraph 6 of this Article, is permitted.

8. States Parties retaining, acquiring or transferring cluster munitions or explosive submunitions for the purposes described in paragraphs 6 and 7 of this Article shall submit a detailed report on the planned and actual use of these cluster munitions and explosive submunitions and their type, quantity

and lot numbers. If cluster munitions or explosive submunitions are transferred to another State Party for these purposes, the report shall include reference to the receiving party. Such a report shall be prepared for each year during which a State Party retained, acquired or transferred cluster munitions or explosive submunitions and shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations no later than 30 April of the following year.

Article 4

Clearance and destruction of cluster munition remnants and risk reduction education

1. Each State Party undertakes to clear and destroy, or ensure the clearance and destruction of, cluster munition remnants located in cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control, as follows:

(a) Where cluster munition remnants are located in areas under its jurisdiction or control at the date of entry into force of this Convention for that State Party, such clearance and destruction shall be completed as soon as possible but not later than ten years from that date;

(b) Where, after entry into force of this Convention for that State Party, cluster munitions have become cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control, such clearance and destruction must be completed as soon as possible but not later than ten years after the end of the active hostilities during which such cluster munitions became cluster munition remnants; and

(c) Upon fulfilling either of its obligations set out in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, that State Party shall make a declaration of compliance to the next Meeting of States Parties.

2. In fulfilling its obligations under paragraph 1 of this Article, each State Party shall take the following measures as soon as possible, taking into consideration the provisions of Article 6 of this Convention regarding international cooperation and assistance:

(a) Survey, assess and record the threat posed by cluster munition remnants, making every effort to identify all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control;

(b) Assess and prioritize needs in terms of marking, protection of civilians, clearance and destruction, and take steps to mobilize resources and develop a national plan to carry out these activities, building, where appropriate, upon existing structures, experiences and methodologies;

(c) Take all feasible steps to ensure that all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means to ensure the effective exclusion of civilians. Warning signs based on methods of marking readily recognizable by the affected community should be utilized in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should, as far as possible, be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the cluster munition contaminated areas and which side is considered to be safe;

(d) Clear and destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control; and

(e) Conduct risk reduction education to ensure awareness among civilians living in or around cluster munition contaminated areas of the risks posed by such remnants.

3. In conducting the activities referred to in paragraph 2 of this Article, each State Party shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards (IMAS).

4. This paragraph shall apply in cases in which cluster munitions have been used or abandoned by one State Party prior to entry into force of this Convention for that State Party and have become cluster munition remnants that are located in areas under the jurisdiction or control of another State Party at the time of entry into force of this Convention for the latter.

(a) In such cases, upon entry into force of this Convention for both States Parties, the former State Party is strongly encouraged to provide, inter alia, technical, financial, material or human resources assistance to the latter State Party, either bilaterally or through a mutually agreed third party, including through the United Nations system or other relevant organizations, to facilitate the marking, clearance and destruction of such cluster munition remnants.

(b) Such assistance shall include, where available, information on types and quantities of the cluster munitions used, precise locations of cluster munition strikes and areas in which cluster munition remnants are known to be located.

5. If a State Party believes that it will be unable to clear and destroy or ensure the clearance and destruction of all cluster munition remnants referred to in paragraph 1 of this Article within ten years of the entry into force of this

Convention for that State Party, it may submit a request to a Meeting of States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the clearance and destruction of such cluster munition remnants by a period of up to five years. The requested extension shall not exceed the number of years strictly necessary for that State Party to complete its obligations under paragraph 1 of this Article.

6. A request for an extension shall be submitted to a Meeting of States Parties or a Review Conference prior to the expiry of the time period referred to in paragraph 1 of this Article for that State Party. Each request shall be submitted a minimum of nine months prior to the Meeting of States Parties or Review Conference at which it is to be considered. Each request shall set out:

- (a) The duration of the proposed extension;
- (b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including the financial and technical means available to and required by the State Party for the clearance and destruction of all cluster munition remnants during the proposed extension;
- (c) The preparation of future work and the status of work already conducted under national clearance and demining programmes during the initial ten year period referred to in paragraph 1 of this Article and any subsequent extensions;
- (d) The total area containing cluster munition remnants at the time of entry into force of this Convention for that State Party and any additional areas containing cluster munition remnants discovered after such entry into force;
- (e) The total area containing cluster munition remnants cleared since entry into force of this Convention;
- (f) The total area containing cluster munition remnants remaining to be cleared during the proposed extension;
- (g) The circumstances that have impeded the ability of the State Party to destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control during the initial ten year period referred to in paragraph 1 of this Article, and those that may impede this ability during the proposed extension;
- (h) The humanitarian, social, economic and environmental implications of the proposed extension; and

(i) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

7. The Meeting of States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors referred to in paragraph 6 of this Article, including, *inter alia*, the quantities of cluster munition remnants reported, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension. The States Parties may decide to grant a shorter extension than that requested and may propose benchmarks for the extension, as appropriate.

8. Such an extension may be renewed by a period of up to five years upon the submission of a new request, in accordance with paragraphs 5, 6 and 7 of this Article. In requesting a further extension a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken during the previous extension granted pursuant to this Article.

Article 5

Victim assistance

1. Each State Party with respect to cluster munition victims in areas under its jurisdiction or control shall, in accordance with applicable international humanitarian and human rights law, adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for their social and economic inclusion. Each State Party shall make every effort to collect reliable relevant data with respect to cluster munition victims.

2. In fulfilling its obligations under paragraph 1 of this Article each State Party shall:

- (a) Assess the needs of cluster munition victims;
- (b) Develop, implement and enforce any necessary national laws and policies;
- (c) Develop a national plan and budget, including timeframes to carry out these activities, with a view to incorporating them within the existing national disability, development and human rights frameworks and mechanisms, while respecting the specific role and contribution of relevant actors;
- (d) Take steps to mobilize national and international resources;

(e) Not discriminate against or among cluster munition victims, or between cluster munition victims and those who have suffered injuries or disabilities from other causes; differences in treatment should be based only on medical, rehabilitative, psychological or socio-economic needs;

(f) Closely consult with and actively involve cluster munition victims and their representative organizations;

(g) Designate a focal point within the government for coordination of matters relating to the implementation of this Article; and

(h) Strive to incorporate relevant guidelines and good practices including in the areas of medical care, rehabilitation and psychological support, as well as social and economic inclusion.

Article 6

International cooperation and assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance.

2. Each State Party in a position to do so shall provide technical, material and financial assistance to States Parties affected by cluster munitions, aimed at the implementation of the obligations of this Convention. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis.

3. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision and receipt of clearance and other such equipment and related technological information for humanitarian purposes.

4. In addition to any obligations it may have pursuant to paragraph 4 of Article 4 of this Convention, each State Party in a position to do so shall provide assistance for clearance and destruction of cluster munition remnants and information concerning various means and technologies related to clearance of cluster munitions, as well as lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance and destruction of cluster munition remnants and related activities.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled cluster munitions, and shall also provide assistance to identify, assess and prioritize needs and practical measures in terms of marking, risk reduction education, protection of civilians and clearance and destruction as provided in Article 4 of this Convention.

6. Where, after entry into force of this Convention, cluster munitions have become cluster munition remnants located in areas under the jurisdiction or control of a State Party, each State Party in a position to do so shall urgently provide emergency assistance to the affected State Party.

7. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the implementation of the obligations referred to in Article 5 of this Convention to adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for social and economic inclusion of cluster munition victims. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent Societies and their International Federation, non-governmental organizations or on a bilateral basis.

8. Each State Party in a position to do so shall provide assistance to contribute to the economic and social recovery needed as a result of cluster munition use in affected States Parties.

9. Each State Party in a position to do so may contribute to relevant trust funds in order to facilitate the provision of assistance under this Article.

10. Each State Party that seeks and receives assistance shall take all appropriate measures in order to facilitate the timely and effective implementation of this Convention, including facilitation of the entry and exit of personnel, materiel and equipment, in a manner consistent with national laws and regulations, taking into consideration international best practices.

11. Each State Party may, with the purpose of developing a national action plan, request the United Nations system, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental institutions to assist its authorities to determine, inter alia:

(a) The nature and extent of cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control;

(b) The financial, technological and human resources required for the implementation of the plan;

(c) The time estimated as necessary to clear and destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control;

(d) Risk reduction education programmes and awareness activities to reduce the incidence of injuries or deaths caused by cluster munition remnants;

(e) Assistance to cluster munition victims; and

(f) The coordination relationship between the government of the State Party concerned and the relevant governmental, intergovernmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the plan.

12. States Parties giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programmes.

Article 7

Transparency measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party, on:

(a) The national implementation measures referred to in Article 9 of this Convention;

(b) The total of all cluster munitions, including explosive submunitions, referred to in paragraph 1 of Article 3 of this Convention, to include a breakdown of their type, quantity and, if possible, lot numbers of each type;

(c) The technical characteristics of each type of cluster munition produced by that State Party prior to entry into force of this Convention for it, to the extent known, and those currently owned or possessed by it, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of cluster munitions; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information that may facilitate the clearance of cluster munition remnants;

(d) The status and progress of programmes for the conversion or decommissioning of production facilities for cluster munitions;

(e) The status and progress of programmes for the destruction, in accordance with Article 3 of this Convention, of cluster munitions, including explosive submunitions, with details of the methods that will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;

(f) The types and quantities of cluster munitions, including explosive submunitions, destroyed in accordance with Article 3 of this Convention, including details of the methods of destruction used, the location of the destruction sites and the applicable safety and environmental standards observed;

(g) Stockpiles of cluster munitions, including explosive submunitions, discovered after reported completion of the programme referred to in subparagraph (e) of this paragraph, and plans for their destruction in accordance with Article 3 of this Convention;

(h) To the extent possible, the size and location of all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of cluster munition remnant in each such area and when they were used;

(i) The status and progress of programmes for the clearance and destruction of all types and quantities of cluster munition remnants cleared and destroyed in accordance with Article 4 of this Convention, to include the size and location of the cluster munition contaminated area cleared and a breakdown of the quantity of each type of cluster munition remnant cleared and destroyed;

(j) The measures taken to provide risk reduction education and, in particular, an immediate and effective warning to civilians living in cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control;

(k) The status and progress of implementation of its obligations under Article 5 of this Convention to adequately provide age- and gender- sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for social and economic inclusion of cluster munition victims and to collect reliable relevant data with respect to cluster munition victims;

(l) The name and contact details of the institutions mandated to provide information and to carry out the measures described in this paragraph;

(m) The amount of national resources, including financial, material or in kind, allocated to the implementation of Articles 3, 4 and 5 of this Convention; and

(n) The amounts, types and destinations of international cooperation and assistance provided under Article 6 of this Convention.

2. The information provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the previous calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

Article 8

Facilitation and clarification of compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to a matter of compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information that would assist in clarifying the matter.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any Meeting of States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. Where a matter has been submitted to it pursuant to paragraph 3 of this Article, the Meeting of States Parties shall first determine whether to consider that matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. If it does so determine, the Meeting of States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means further to clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6 of this Convention.

6. In addition to the procedures provided for in paragraphs 2 to 5 of this Article, the Meeting of States Parties may decide to adopt such other general procedures or specific mechanisms for clarification of compliance, including facts, and resolution of instances of non-compliance with the provisions of this Convention as it deems appropriate.

Article 9

National implementation measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures to implement this Convention, including the imposition of penal sanctions to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

Article 10

Settlement of disputes

1. When a dispute arises between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Convention, the States Parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of their choice, including recourse to the Meeting of States Parties and referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

2. The Meeting of States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good

offices, calling upon the States Parties concerned to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

Article 11

Meetings of States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider and, where necessary, take decisions in respect of any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

- (a) The operation and status of this Convention;
- (b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
- (c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6 of this Convention;
- (d) The development of technologies to clear cluster munition remnants;
- (e) Submissions of States Parties under Articles 8 and 10 of this Convention; and
- (f) Submissions of States Parties as provided for in Articles 3 and 4 of this Convention.

2. The first Meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year of entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

Article 12
Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

(a) To review the operation and status of this Convention;

(b) To consider the need for and the interval between further Meetings of States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11 of this Convention; and

(c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Articles 3 and 4 of this Convention.

3. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

Article 13
Amendments

1. At any time after its entry into force any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Secretary-General of the United Nations no later than 90 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Secretary-General of the United Nations shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the

International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to all States.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for States Parties that have accepted the amendment on the date of deposit of acceptances by a majority of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article 14

Costs and administrative tasks

1. The costs of the Meetings of States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not party to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 of this Convention shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

3. The performance by the Secretary-General of the United Nations of administrative tasks assigned to him or her under this Convention is subject to an appropriate United Nations mandate.

Article 15

Signature

This Convention, done at Dublin on 30 May 2008, shall be open for signature at Oslo by all States on 3 December 2008 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until its entry into force.

Article 16

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories.
2. It shall be open for accession by any State that has not signed the Convention.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.
2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18

Provisional application

Any State may, at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 1 of this Convention pending its entry into force for that State.

Article 19

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

Article 20

Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating withdrawal.

3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.

Article 21

Relations with States not party to this Convention

1. Each State Party shall encourage States not party to this Convention to ratify, accept, approve or accede to this Convention, with the goal of attracting the adherence of all States to this Convention.

2. Each State Party shall notify the governments of all States not party to this Convention, referred to in paragraph 3 of this Article, of its obligations under this Convention, shall promote the norms it establishes and shall make its best efforts to discourage States not party to this Convention from using cluster munitions.

3. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention and in accordance with international law, States Parties, their military personnel or nationals, may engage in military cooperation and operations with States not party to this Convention that might engage in activities prohibited to a State Party.

4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall authorize a State Party:

- (a) To develop, produce or otherwise acquire cluster munitions;
- (b) To itself stockpile or transfer cluster munitions;
- (c) To itself use cluster munitions; or
- (d) To expressly request the use of cluster munitions in cases where the choice of munitions used is within its exclusive control.

Article 22
Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

Article 23
Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS

Les États parties à la présente Convention,

Profondément préoccupés par le fait que les populations civiles et les personnes civiles continuent d'être les plus durement touchées par les conflits armés,

Déterminés à faire définitivement cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par l'utilisation des armes à sous-munitions au moment de leur emploi, lorsqu'elles ne fonctionnent pas comme prévu ou lorsqu'elles sont abandonnées,

Préoccupés par le fait que les restes d'armes à sous-munitions tuent ou mutilent des civils, y compris des femmes et des enfants, entravent le développement économique et social, y compris par la perte des moyens de subsistance, font obstacle à la réhabilitation et la reconstruction post-conflit, retardent ou empêchent le retour des réfugiés et des personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays, peuvent avoir des conséquences néfastes sur les efforts nationaux et internationaux dans les domaines de l'établissement de la paix et de l'assistance humanitaire et ont d'autres conséquences graves pouvant persister pendant de nombreuses années après l'utilisation de ces armes,

Profondément préoccupés également par les dangers que représentent les importants stocks nationaux d'armes à sous-munitions conservés pour une utilisation opérationnelle, et *déterminés à assurer* la destruction rapide de ces stocks,

Convaincus qu'il est nécessaire de contribuer réellement de manière efficace et coordonnée à résoudre le problème de l'enlèvement des restes d'armes à sous-munitions disséminés à travers le monde et d'en assurer la destruction,

Déterminés à assurer la pleine réalisation des droits de toutes les victimes d'armes à sous-munitions, et *reconnaissant* leur dignité inhérente,

Résolus à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir une assistance aux victimes des armes à sous-munitions, y compris en matière de soins médicaux, de réadaptation et de soutien psychologique, et pour assurer leur insertion sociale et économique,

Reconnaissant la nécessité de fournir une assistance aux victimes des armes à sous-munitions prenant en considération l'âge et les sexospécificités, et d'aborder les besoins particuliers des groupes vulnérables,

Ayant présent à l'esprit la Convention relative aux droits des personnes handicapées, qui requiert, entre autres, que les États parties à cette convention s'engagent à garantir et promouvoir la pleine jouissance de tous les droits de l'homme et des libertés fondamentales par toutes les personnes handicapées sans aucune discrimination fondée sur le handicap,

Conscients de la nécessité de coordonner de façon adéquate les efforts entrepris dans différentes instances pour examiner les droits et les besoins des victimes de différents types d'armes, et résolu à éviter toute discrimination parmi les victimes de différents types d'armes,

Réaffirmant que, dans les cas non couverts par la présente Convention ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Résolu également à ce que les groupes armés distincts des forces armées d'un État ne doivent en aucune circonstance être autorisés à s'engager dans toute activité interdite à un État partie à cette Convention,

Se félicitant du très grand soutien international en faveur de la règle internationale interdisant les mines antipersonnel, consacrée par la Convention de 1997 sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction,

Se félicitant également de l'adoption du Protocole relatif aux restes explosifs de guerre, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et de son entrée en vigueur le 12 novembre 2006, et désireux d'améliorer la protection des civils contre les effets des restes d'armes à sous-munitions dans les situations post-conflit,

Ayant à l'esprit également la résolution 1325 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies sur les femmes, la paix et la sécurité et la résolution 1612 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies sur les enfants dans les conflits armés,

Se félicitant d'autre part des mesures prises sur les plans national, régional et mondial au cours des dernières années en vue d'interdire, de limiter ou de suspendre l'emploi, le stockage, la production et le transfert d'armes à sous-munitions,

Soulignant le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes de l'humanité comme en atteste l'appel à la fin des souffrances des civils causées par les armes à sous-munitions et *reconnaissant* les efforts déployés à cette fin par les Nations Unies, le Comité international de la Croix-Rouge, la Coalition contre les armes à sous-munitions et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

Réaffirmant la Déclaration de la Conférence d'Oslo sur les armes à sous-munitions, par laquelle des États ont, entre autres, reconnu les conséquences graves entraînées par l'emploi des armes à sous-munitions et se sont engagés à conclure, d'ici 2008, un instrument juridiquement contraignant qui interdirait l'emploi, la production, le transfert et le stockage d'armes à sous-munitions qui provoquent des *dommages inacceptables aux civils*, et qui établirait un cadre de coopération et d'assistance garantissant de manière suffisante la fourniture de soins aux victimes et leur réadaptation, la dépollution des zones contaminées, l'éducation à la réduction des risques et la destruction des stocks,

Soulignant l'utilité de susciter l'adhésion de tous les États à la présente Convention et *déterminés* à œuvrer énergiquement pour en encourager l'universalisation et sa pleine mise en œuvre,

Se fondant sur les principes et les règles du droit international humanitaire, en particulier le principe selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, et les règles qui exigent que les parties à un conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires; que les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil; et que la population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

Obligations générales et champ d'application

1. Chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :
 - a) Employer d'armes à sous-munitions;
 - b) Mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, des armes à sous-munitions;
 - c) Assister, encourager ou inciter quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention.
2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique, *mutatis mutandis*, aux petites bombes explosives qui sont spécifiquement conçues pour être dispersées ou libérées d'un disperseur fixé à un aéronef.
3. Cette Convention ne s'applique pas aux mines.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par « **victimes d'armes à sous-munitions** » toutes les personnes qui ont été tuées ou ont subi un préjudice corporel ou psychologique, une perte matérielle, une marginalisation sociale ou une atteinte substantielle à la jouissance de leurs droits suite à l'emploi d'armes à sous-munitions; les victimes d'armes à sous-munitions englobent les personnes directement touchées par les armes à sous-munitions ainsi que leur famille et leur communauté affectées;
2. Le terme « **arme à sous-munitions** » désigne une munition classique conçue pour disperser ou libérer des sous-munitions explosives dont chacune pèse moins de 20 kilogrammes, et comprend ces sous-munitions explosives. Il ne désigne pas :

- a) Une munition ou sous-munition conçue pour lancer des artifices éclairants, des fumigènes, des artifices pyrotechniques ou des leurres, ou une munition conçue exclusivement à des fins de défense anti-aérienne;
- b) Une munition ou sous-munition conçue pour produire des effets électriques ou électroniques;
- c) Une munition qui, afin d'éviter les effets indiscriminés sur une zone et les risques posés par les sous-munitions non explosées, est dotée de toutes les caractéristiques suivantes :
 - i) Chaque munition contient moins de dix sous-munitions explosives;
 - ii) Chaque sous-munition explosive pèse plus de quatre kilogrammes;
 - iii) Chaque sous-munition explosive est conçue pour détecter et attaquer une cible constituée d'un objet unique;
 - iv) Chaque sous-munition explosive est équipée d'un mécanisme électronique d'autodestruction;
 - v) Chaque sous-munition explosive est équipée d'un dispositif électronique d'autodésactivation;

3. On entend par « **sous-munition explosive** » une munition classique qui, pour réaliser sa fonction, est dispersée ou libérée par une arme à sous-munitions et est conçue pour fonctionner en faisant détoner une charge explosive avant l'impact, au moment de l'impact, ou après celui-ci;

4. On entend par « **arme à sous-munitions ayant raté** » une arme à sous-munitions qui a été tirée, larguée, lancée, projetée ou déclenchée de toute autre manière et qui aurait dû disperser ou libérer ses sous-munitions explosives mais ne l'a pas fait;

5. On entend par « **sous-munition non explosée** » une sous-munition explosive qui a été dispersée ou libérée par une arme à sous-munitions, ou s'en est séparée de toute autre manière et qui aurait dû exploser mais ne l'a pas fait;

6. On entend par « **armes à sous-munitions abandonnées** » des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives qui n'ont pas été utilisées et ont été laissées sur place ou jetées, et qui ne sont plus sous le contrôle de la

partie qui les a laissées sur place ou jetées. Les armes à sous-munitions abandonnées peuvent avoir été préparées pour l'emploi ou non;

7. On entend par « **restes d'armes à sous-munitions** » les armes à sous-munitions ayant raté, les armes à sous-munitions abandonnées, les sous-munitions non explosées et les petites bombes explosives non explosées;

8. Le « **transfert** » implique, outre le retrait matériel d'armes à sous-munitions du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces armes à sous-munitions, mais pas le transfert d'un territoire contenant des restes d'armes à sous-munitions;

9. On entend par « **mécanisme d'autodestruction** » un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé à la munition, qui s'ajoute au mécanisme initial de mise à feu de la munition, et qui assure la destruction de la munition à laquelle il est incorporé;

10. On entend par « **autodésactivation** » le processus automatique qui rend la munition inopérante par l'épuisement irréversible d'un élément, par exemple une batterie, essentiel au fonctionnement de la munition;

11. On entend par « **zone contaminée par les armes à sous-munitions** » une zone où la présence de restes d'armes à sous-munitions est avérée ou soupçonnée;

12. On entend par « **mine** » un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule;

13. On entend par « **petite bombe explosive** » une munition classique, qui pèse moins de 20 kilogrammes, qui n'est pas auto-propulsée et est dispersée ou libérée par un disperseur pour pouvoir remplir sa fonction, et qui est conçue pour fonctionner en faisant détoner une charge explosive avant l'impact, au moment de l'impact, ou après celui-ci;

14. On entend par « **disperseur** » un conteneur qui est conçu pour disperser ou libérer des petites bombes explosives et qui demeure fixé sur un aéronef au moment où ces bombes sont dispersées ou libérées;

15. On entend par « **petite bombe explosive non explosée** » une petite bombe explosive qui a été dispersée, libérée par un disperseur ou qui s'en est séparée de toute autre manière et qui aurait dû exploser mais ne l'a pas fait.

Article 3

Stockage et destruction des stocks

1. Chaque État partie, conformément à la réglementation nationale, séparera toutes les armes à sous-munitions sous sa juridiction et son contrôle des munitions conservées en vue d'un emploi opérationnel et les marquera aux fins de leur destruction.

2. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les armes à sous-munitions mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie. Chaque État partie s'engage à veiller à ce que les méthodes de destruction respectent les normes internationales applicables pour la protection de la santé publique et de l'environnement.

3. Si un État partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les armes à sous-munitions visées au paragraphe 1 du présent article, ou veiller à leur destruction, dans le délai de huit ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, il peut présenter à une Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen une demande de prolongation, allant jusqu'à quatre ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces armes à sous-munitions. Un État partie peut, dans des circonstances exceptionnelles, demander des prolongations additionnelles durant au plus quatre ans. Les demandes de prolongation ne devront pas excéder le nombre d'années strictement nécessaire à l'exécution par cet État de ses obligations aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. La demande de prolongation doit comprendre :

- a) La durée de la prolongation proposée;
- b) Une explication détaillée justifiant la prolongation proposée, y compris les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie ou qui sont requis par celui-ci pour procéder à la destruction de toutes les armes à sous-munitions visées au

paragraphe 1 du présent article, et, le cas échéant, les circonstances exceptionnelles justifiant cette prolongation;

- c) Un plan précisant les modalités de destruction des stocks et la date à laquelle celle-ci sera achevée;
- d) La quantité et le type d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives détenues lors de cette entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, et des autres armes à sous-munitions et sous-munitions explosives découvertes après l'entrée en vigueur;
- e) La quantité et le type d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives détruites pendant la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article; et
- f) La quantité et le type d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives restant à détruire pendant la prolongation proposée et le rythme de destruction annuel prévu.

5. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4 du présent article, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation. Les États parties, si approprié, peuvent décider d'accorder une prolongation plus courte que celle demandée et peuvent proposer des critères pour la prolongation. Une demande de prolongation doit être soumise au minimum neuf mois avant la réunion de l'Assemblée des États parties ou de la Conférence d'examen devant examiner cette demande.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, la conservation ou l'acquisition d'un nombre limité d'armes à sous-munitions et de sous-munitions explosives pour le développement et la formation relatifs aux techniques de détection, d'enlèvement ou de destruction des armes à sous-munitions et des sous-munitions explosives, ou pour le développement de contre-mesures relatives aux armes à sous-munitions, sont permises. La quantité de sous-munitions explosives conservées ou acquises ne devra pas dépasser le nombre minimum absolument nécessaire à ces fins.

7. Nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, le transfert d'armes à sous-munitions à un autre État partie aux fins de leur

destruction, ou pour tous les buts décrits dans le paragraphe 6 du présent article, est autorisé.

8. Les États parties conservant, acquérant ou transférant des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives aux fins décrites dans les paragraphes 6 et 7 du présent article devront présenter un rapport détaillé sur l'utilisation actuelle et envisagée de ces armes à sous-munitions et sous-munitions explosives, ainsi que leur type, quantité et numéro de lot. Si les armes à sous-munitions et les sous-munitions explosives sont transférées à ces fins à un autre État partie, le rapport devra inclure une référence à l'État partie les recevant. Ce rapport devra être préparé pour chaque année durant laquelle un État partie a conservé, acquis ou transféré des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives, et être transmis au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Article 4

Dépollution et destruction des restes d'armes à sous-munitions et éducation à la réduction des risques

1. Chaque État partie s'engage à enlever et à détruire les restes d'armes à sous-munitions situés dans les zones contaminées par les armes à sous-munitions et sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur enlèvement et à leur destruction, selon les modalités suivantes :

- a) Lorsque les restes d'armes à sous-munitions se situent dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, cet enlèvement et cette destruction seront achevés dès que possible, mais au plus tard dix ans après cette date;
- b) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, des armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle, cet enlèvement et cette destruction doivent être achevés dès que possible, mais au plus tard dix ans après la fin des hostilités actives au cours desquelles ces armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions; et

- c) Lorsqu'il aura exécuté l'une ou l'autre des obligations définies aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, cet État partie présentera une déclaration de conformité à l'Assemblée des États parties suivante.

2. En remplissant les obligations énoncées au paragraphe 1 du présent article, chaque État partie prendra dans les meilleurs délais les mesures suivantes, en tenant compte des dispositions de l'article 6 de la présente Convention relatives à la coopération et l'assistance internationales :

- a) Procéder à l'examen de la menace représentée par les restes d'armes à sous-munitions, l'évaluer, enregistrer les informations la concernant, en mettant tout en œuvre pour repérer toutes les zones contaminées par les armes à sous-munitions et qui sont sous sa juridiction ou son contrôle;
- b) Apprécier et hiérarchiser les besoins en termes de marquage, de protection de la population civile, de dépollution et de destruction, et prendre des dispositions pour mobiliser des ressources et élaborer un plan national pour la réalisation de ces activités, en se fondant, le cas échéant, sur les structures, expériences et méthodologies existantes;
- c) Prendre toutes les dispositions possibles pour s'assurer que toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle contaminées par des armes à sous-munitions soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher de manière effective les civils d'y pénétrer. Des signaux d'avertissement faisant appel à des méthodes de marquage facilement reconnaissables par la collectivité affectée devraient être utilisés pour marquer les zones dont on soupçonne qu'elles sont dangereuses. Les signaux et autres dispositifs de marquage des limites d'une zone dangereuse devraient, autant que faire se peut, être visibles, lisibles, durables et résistants aux effets de l'environnement et devraient clairement indiquer de quel côté des limites se trouve la zone contaminée par des armes à sous-munitions et de quel côté on considère qu'il n'y a pas de danger;

- d) Enlever et détruire tous les restes d'armes à sous-munitions se trouvant dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle; et
- e) Dispenser une éducation à la réduction des risques pour sensibiliser les civils vivant à l'intérieur ou autour des zones contaminées par les armes à sous-munitions aux dangers que représentent ces restes.

3. Dans l'exercice des activités mentionnées dans le paragraphe 2 du présent article, chaque État partie tiendra compte des normes internationales, notamment des Normes internationales de la lutte antimines (IMAS, International Mine Action Standards).

4. Le présent paragraphe s'applique dans les cas où les armes à sous-munitions ont été utilisées ou abandonnées par un État partie avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie et sont devenues des restes d'armes à sous-munitions dans des zones situées sous la juridiction ou le contrôle d'un autre État partie au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour ce dernier.

- a) Dans de tels cas, lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les deux États parties, le premier État partie est vivement encouragé à fournir, entre autres, une assistance technique, financière, matérielle ou en ressources humaines à l'autre État partie, soit sur une base bilatérale, soit par l'intermédiaire d'un tiers choisi d'un commun accord, y compris par le biais des organismes des Nations Unies ou d'autres organisations pertinentes, afin de faciliter le marquage, l'enlèvement et la destruction de ces restes d'armes à sous-munitions.
- b) Cette assistance comprendra, lorsqu'elles seront disponibles, des informations sur les types et les quantités d'armes à sous-munitions utilisées, les emplacements précis des impacts des armes à sous-munitions et les zones dans lesquelles la présence de restes d'armes à sous-munitions est établie.

5. Si un État partie ne croit pas pouvoir enlever et détruire tous les restes d'armes à sous-munitions visés au paragraphe 1 du présent article, ou veiller à leur enlèvement et à leur destruction, dans le délai de dix ans suivant l'entrée

en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, il peut présenter à l'Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen une demande de prolongation du délai fixé pour l'enlèvement et la destruction complète de ces restes d'armes à sous-munitions, pour une durée ne dépassant pas cinq ans. La demande de prolongation ne devra pas excéder le nombre d'années strictement nécessaire à l'exécution par cet État de ses obligations aux termes du paragraphe 1 du présent article.

6. Toute demande de prolongation sera soumise à une Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen avant l'expiration du délai mentionné au paragraphe 1 du présent article pour cet État partie. Une demande de prolongation doit être soumise au minimum neuf mois avant la réunion de l'Assemblée des États parties ou de la Conférence d'examen devant examiner cette demande. La demande doit comprendre :

- a) La durée de la prolongation proposée;
- b) Des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie et qui sont requis par celui-ci pour procéder à l'enlèvement et à la destruction de tous les restes d'armes à sous-munitions pendant la prolongation proposée;
- c) La préparation des travaux futurs et l'état d'avancement de ceux déjà effectués dans le cadre des programmes nationaux de dépollution et de déminage pendant la période initiale de dix ans visée dans le paragraphe 1 du présent article et dans les prolongations subséquentes;
- d) La superficie totale de la zone contenant des restes d'armes à sous-munitions au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie et de toute autre zone contenant des restes d'armes à sous-munitions découverts après cette entrée en vigueur;
- e) La superficie totale de la zone contenant des restes d'armes à sous-munitions dépolluée après l'entrée en vigueur de la présente Convention;

- f) La superficie totale de la zone contenant des restes d'armes à sous-munitions restant à dépolluer pendant la prolongation proposée;
- g) Les circonstances qui ont limité la capacité l'État partie de détruire tous les restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle pendant la période initiale de dix ans mentionnée dans le paragraphe 1 du présent article et celles qui pourraient empêcher l'État de le faire pendant la prolongation proposée;
- h) Les conséquences humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation proposée; et
- i) Toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

7. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 6 du présent article, y compris, notamment, la quantité de restes d'armes à sous-munitions indiquée, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation. Les États parties, si approprié, peuvent décider d'accorder une prolongation plus courte que celle demandée et peuvent proposer des critères pour la prolongation.

8. Une telle prolongation peut être renouvelée pour une durée de cinq ans au plus, sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent article. L'État partie joindra à sa demande de prolongation additionnelle des renseignements supplémentaires pertinents sur ce qui a été entrepris pendant la période de prolongation antérieure accordée en vertu du présent article.

Article 5

Assistance aux victimes

1. Chaque État partie fournira de manière suffisante aux victimes d'armes à sous-munitions dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle, et conformément au droit international humanitaire et au droit international des droits de l'homme applicables, une assistance prenant en considération l'âge et les sexospécificités, y compris des soins médicaux, une réadaptation et un soutien psychologique, ainsi qu'une insertion sociale et économique. Chaque

État partie mettra tout en œuvre pour recueillir des données fiables pertinentes concernant les victimes d'armes à sous-munitions.

2. En remplissant ses obligations au titre du paragraphe 1 du présent article, chaque État partie devra :

- a) *Évaluer les besoins des victimes des armes à sous-munitions;*
- b) *Élaborer, mettre en œuvre et faire appliquer toutes les réglementations et politiques nationales nécessaires;*
- c) *Élaborer un plan et un budget nationaux, comprenant le temps estimé nécessaire à la réalisation de ces activités, en vue de les intégrer aux cadres et aux mécanismes relatifs au handicap, au développement et aux droits de l'homme, tout en respectant le rôle spécifique et la contribution des acteurs pertinents;*
- d) *Entreprendre des actions pour mobiliser les ressources nationales et internationales;*
- e) *Ne pas faire de discrimination à l'encontre des victimes d'armes à sous-munitions ou parmi celles-ci, ou entre les victimes d'armes à sous-munitions et les personnes ayant souffert de blessures ou de handicap résultant d'autres causes; les différences de traitement devront être fondées uniquement sur des besoins médicaux, de réadaptation, psychologiques ou sociaux-économiques;*
- f) *Consulter étroitement et faire participer activement les victimes et les organisations qui les représentent;*
- g) *Désigner un point de contact au sein du gouvernement pour la coordination des questions relatives à la mise en œuvre du présent article; et*
- h) *S'efforcer d'intégrer les lignes directrices et bonnes pratiques pertinentes, y compris dans les domaines des soins médicaux et de la réadaptation, du soutien psychologique, ainsi que de l'insertion sociale et économique.*

Article 6

Coopération et assistance internationales

1. En remplissant ses obligations au titre de la présente Convention, chaque État partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance.
2. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance technique, matérielle et financière aux États parties affectés par les armes à sous-munitions, dans le but de mettre en œuvre les obligations de la présente Convention. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale.
3. Chaque État partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, et de renseignements scientifiques et technologiques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les États parties n'imposeront de restrictions indues ni à la fourniture, ni à la réception, à des fins humanitaires, d'équipements de dépollution ou autre, ainsi que des renseignements technologiques relatifs à ces équipements.
4. En plus de toute obligation qu'il peut avoir en vertu du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention, chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance à la dépollution et de destruction des restes d'armes à sous-munitions ainsi que des renseignements concernant différents moyens et technologies de dépollution des armes à sous-munitions, et des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine de la dépollution et de la destruction des restes d'armes à sous-munitions et des activités connexes.
5. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks d'armes à sous-munitions et apportera également une assistance pour identifier, évaluer et hiérarchiser les besoins et les mesures pratiques liés au marquage, à l'éducation à la réduction des risques, à la protection des civils, à la dépollution et à la destruction prévus à l'article 4 de la présente Convention.
6. Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, des armes à sous-munitions sont devenues des restes d'armes à sous-munitions situés dans des zones sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, chaque État partie qui est en

mesure de le faire fournira immédiatement une assistance d'urgence à l'État partie affecté.

7. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance visant à la mise en œuvre des obligations, mentionnées à l'article 5 de la présente Convention, de fournir, de manière suffisante, à toutes les victimes d'armes à sous-munitions une assistance prenant en considération l'âge et les sexospécificités, y compris des soins médicaux, une réadaptation, un soutien psychologique, ainsi qu'une insertion sociale et économique. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

8. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour contribuer au redressement économique et social nécessaire suite à l'emploi d'armes à sous-munitions dans les États parties affectés.

9. Chaque État partie qui est en mesure de le faire peut alimenter des fonds d'affectation spéciale pertinents, en vue de faciliter la fourniture d'une assistance au titre du présent article.

10. Chaque État partie qui cherche à obtenir ou reçoit une assistance prendra les dispositions appropriées pour faciliter la mise en œuvre opportune et efficace de la présente Convention, y compris la facilitation de l'entrée et de la sortie du personnel, du matériel et de l'équipement, d'une manière cohérente avec les lois et règlements nationaux, en prenant en compte les meilleures pratiques internationales.

11. Chaque État partie peut, aux fins d'élaborer un plan d'action national, demander aux organismes des Nations Unies, aux organisations régionales, à d'autres États parties ou à d'autres institutions intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider ses autorités à déterminer, entre autres :

- a) La nature et l'ampleur des restes d'armes à sous-munitions se trouvant dans des zones sous sa juridiction ou son contrôle;
- b) Les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à la mise en œuvre du plan;

- c) Le temps estimé nécessaire à la dépollution et à la destruction de tous les restes d'armes à sous-munitions se trouvant dans les zones sous sa juridiction ou son contrôle;
 - d) Les programmes d'éducation à la réduction des risques et les activités de sensibilisation pour réduire le nombre de blessures ou pertes en vies humaines provoquées par les restes d'armes à sous-munitions;
 - e) L'assistance aux victimes d'armes à sous-munitions; et
 - f) La relation de coordination entre le gouvernement de l'État partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales pertinentes qui participeront à la mise en œuvre du plan.
12. Les États parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer la mise en œuvre rapide et intégrale des programmes d'assistance convenus.

Article 7

Mesures de transparence

1. Chaque État partie présente au Secrétaire général des Nations Unies, aussitôt que possible et, en tout état de cause, au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, un rapport sur :
- a) Les mesures d'application nationales mentionnées à l'article 9 de la présente Convention;
 - b) Le total de l'ensemble des armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention, comprenant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type;
 - c) Les caractéristiques techniques de chaque type d'armes à sous-munitions produites par cet État partie préalablement à l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'État partie est actuellement propriétaire ou détenteur, en indiquant, dans la

mesure du possible, le genre de renseignements pouvant faciliter l'identification et l'enlèvement des armes à sous-munitions; ces renseignements comprendront au minimum : les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies en couleur et tout autre renseignement pouvant faciliter l'enlèvement des restes d'armes à sous-munitions;

- d) L'état et les progrès des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production d'armes à sous-munitions;
- e) L'état et les progrès des programmes de destruction, conformément à l'article 3 de la présente Convention, des armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, avec des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la destruction, la localisation de tous les sites de destruction et les normes à respecter en matière de sécurité et de protection de l'environnement;
- f) Les types et quantités d'armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, détruites conformément à l'article 3 de la présente Convention, avec des précisions sur les méthodes de destruction qui ont été utilisées, la localisation des sites de destruction et les normes respectées en matière de sécurité et de protection de l'environnement;
- g) Les stocks d'armes à sous-munitions, y compris les sous-munitions explosives, découverts après l'achèvement annoncé du programme mentionné à l'alinéa e) du présent paragraphe, et les projets pour leur destruction conformément à l'article 3 de la présente Convention;
- h) Dans la mesure du possible, la superficie et la localisation de toutes les zones contaminées par les armes à sous-munitions sous sa juridiction ou son contrôle, avec autant de précisions que possible sur le type et la quantité de chaque type de restes d'armes à sous-munitions dans chacune des zones affectées et la date de leur emploi;

- i) L'état et les progrès des programmes de dépollution et de destruction de tous les types et quantités de restes d'armes à sous-munitions enlevés et détruits conformément à l'article 4 de la présente Convention, devant inclure la superficie et la localisation de la zone contaminée par armes à sous-munitions et dépolluée, avec une ventilation de la quantité de chaque type de restes d'armes à sous-munitions enlevés et détruits;
 - j) Les mesures prises pour dispenser une éducation à la réduction des risques et, en particulier, pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective les personnes civiles vivant dans les zones contaminées par des armes à sous-munitions et se trouvant sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des restes d'armes à sous-munitions;
 - k) L'état et les progrès de la mise en œuvre de ses obligations conformément à l'article 5 de la présente Convention pour assurer de manière suffisante aux victimes d'armes à sous-munitions une assistance prenant en considération l'âge et les sexospécificités, des soins médicaux, une réadaptation, un soutien psychologique et une insertion sociale et économique, ainsi que pour recueillir des données pertinentes et fiables sur les victimes d'armes à sous-munitions;
 - l) Le nom et les coordonnées des institutions mandatées pour fournir les renseignements et prendre les mesures décrites dans le présent paragraphe;
 - m) La quantité de ressources nationales, y compris les ressources financières, matérielles ou en nature, affectées à la mise en œuvre des articles 3, 4 et 5 de la présente Convention; et
 - n) Les quantités, les types et les destinations de la coopération et de l'assistance internationales fournies au titre de l'article 6 de la présente Convention.
2. Les États parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au paragraphe 1 du présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra tous les rapports reçus aux États parties.

Article 8

Aide et éclaircissements relatifs au respect des dispositions de la Convention

1. Les États parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les États parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs États parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre État partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, une demande d'éclaircissements sur ces questions à cet État partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les États parties s'abstiendront de demandes d'éclaircissements sans fondement, en ayant soin d'éviter tout abus. L'État partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'État partie demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir ces questions, dans un délai de 28 jours.

3. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des États parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les États parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'État partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des États parties tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. Lorsqu'une question lui a été soumise conformément au paragraphe 3 du présent article, l'Assemblée des États parties déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner la question plus avant, compte tenu de tous les renseignements présentés par les États parties concernés. Si elle juge nécessaire cet examen plus approfondi, l'Assemblée des États parties peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées conformément au droit international. Lorsque le problème soulevé est imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'État partie sollicité, l'Assemblée des États parties pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération mentionnées à l'article 6 de la présente Convention.

6. En plus des procédures prévues aux paragraphes 2 à 5 du présent article, l'Assemblée des États parties peut, en vue de clarifier le respect, y compris les faits, et de résoudre les cas de non-respect des dispositions de la présente Convention, décider d'adopter toutes les autres procédures générales ou des mécanismes spécifiques qu'elle juge nécessaires.

Article 9

Mesures d'application nationales

Chaque État partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres qui sont appropriées pour mettre en œuvre la présente Convention, y compris l'imposition de sanctions pénales pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

Article 10

Règlement des différends

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les États parties concernées se consulteront en vue d'un règlement rapide du différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris le recours à l'Assemblée des États parties et la saisine de la Cour internationale de justice conformément au statut de cette Cour.

2. L'Assemblée des États parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, notamment en offrant ses bons offices, en invitant les États parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

Article 11

Assemblée des États parties

1. Les États parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en œuvre de la présente Convention et, si nécessaire, prendre une décision, notamment :

- a) Le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) Les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;
- c) La coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6 de la présente Convention;
- d) Le développement de technologies de dépollution des restes d'armes à sous-munitions;
- e) Les demandes des États parties en vertu des articles 8 et 10 de la présente Convention; et
- f) Les demandes des États parties prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera la première Assemblée des États parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge, la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être

invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

Article 12

Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations Unies si un ou plusieurs États parties le demandent, pour autant que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les États parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

- a) D'examiner le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) D'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des États parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces conférences; et
- c) De prendre des décisions concernant les demandes des États parties prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge, la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

Article 13

Amendements

1. Un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui la diffusera à l'ensemble des États parties et recueillera leur avis quant à

l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des États parties notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au plus tard 90 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des États parties seront conviés.

2. Les États non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge, la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des États parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des États parties ne demande qu'elle se tienne plus tôt.

4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté à tous les États.

5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour les États parties qui ont accepté cet amendement, au moment du dépôt de l'acceptation par une majorité des États qui étaient Parties à la Convention au moment de l'adoption de l'amendement. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article 14

Coûts et tâches administratives

1. Les coûts des Assemblées des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront pris en charge par les États parties et les États non parties à la présente Convention participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

2. Les coûts encourus par le Secrétaire général des Nations Unies en vertu des articles 7 et 8 de la présente Convention seront pris en charge par les États parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

3. L'exécution par le Secrétaire général des Nations Unies des tâches administratives qui lui sont affectées aux termes de la présente Convention est sous réserve d'un mandat approprié des Nations Unies.

Article 15

Signature

La présente Convention, faite à Dublin le 30 mai 2008, sera ouverte à la signature de tous les États à Oslo le 3 décembre 2008 et, par la suite, au siège des Nations Unies à New York jusqu'à son entrée en vigueur.

Article 16

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.
2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État non signataire.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.
2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 18

Application à titre provisoire

Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, l'article 1 de la présente Convention en attendant son entrée en vigueur pour cet État.

Article 19

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

Article 20

Durée et retrait

1. La présente Convention a une durée illimitée.
2. Chaque État partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États parties, au Dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations Unies. Cet instrument de retrait comprend une explication complète des raisons motivant ce retrait.
3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois l'État partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.

Article 21

Relations avec les États non parties à la Convention

1. Chaque État partie encourage les États non parties à la présente Convention à la ratifier, l'accepter, l'approuver ou y adhérer, dans le but de susciter la participation de tous les États à la présente Convention.
2. Chaque État notifie aux gouvernements de tous les États non parties à la présente Convention mentionnés dans le paragraphe 3 du présent article ses obligations aux termes de la présente Convention, promeut les normes qu'elle

établit et met tout en œuvre pour décourager les États non parties à la présente Convention d'utiliser des armes à sous-munitions.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, et en conformité avec le droit international, les États parties, leur personnel militaire ou leurs ressortissants peuvent s'engager dans une coopération et des opérations militaires avec des États non parties à la présente Convention qui pourraient être engagés dans des activités interdites à un État partie.

4. Rien dans le paragraphe 3 du présent article n'autorise un État partie à :
- a) Mettre au point, produire ou acquérir de quelque autre manière des armes à sous-munitions;
 - b) Constituer lui-même des stocks d'armes à sous-munitions ou transférer ces armes;
 - c) Employer lui-même des armes à sous-munitions; ou
 - d) Expressément demander l'emploi de telles munitions dans les cas où le choix des munitions employées est sous son contrôle exclusif.

Article 22

Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

Article 23

Textes authentiques

Les textes de la présente Convention rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ПО КАССЕТНЫМ БОЕПРИПАСАМ

Государства — участники настоящей Конвенции,

будучи глубоко озабочены тем, что гражданское население и отдельные гражданские лица по-прежнему больше всех страдают от вооруженных конфликтов,

будучи преисполнены решимости навсегда положить конец страданиям и потерям, порождаемым кассетными боеприпасами в процессе их применения, когда они не срабатывают так, как это предполагалось, или когда их бросают,

будучи озабочены тем, что взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов убивают или калечат гражданских лиц, в том числе женщин и детей, препятствуют экономическому и социальному развитию, в том числе вызывая потерю средств к существованию, затрудняют восстановление и реконструкцию в постконфликтный период, задерживают процесс возвращения беженцев и внутренне перемещенных лиц или препятствуют ему, могут оказывать негативное воздействие на национальные и международные усилия по миростроительству и оказанию гуманитарной помощи и порождают другие тяжелые последствия, которые могут сохраняться на протяжении многих лет после их применения,

будучи глубоко озабочены также опасностями, порождаемыми крупными национальными запасами кассетных боеприпасов, сохраняемых для целей оперативного использования, и *будучи преисполнены решимости* обеспечить их быстрое уничтожение,

считая необходимым реально способствовать эффективным и скоординированным образом решению сложной задачи удаления взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, разбросанных по всему миру, и обеспечить их уничтожение,

будучи преисполнены решимости также обеспечить полное осуществление прав всех жертв кассетных боеприпасов и *признавая* присущее им достоинство,

твердо стремясь в максимальной степени содействовать усилиям по оказанию помощи жертвам кассетных боеприпасов, включая медицинскую помощь, реабилитацию и психологическую поддержку, а также усилиям по обеспечению их социальной и экономической интеграции,

признавая необходимость оказывать жертвам кассетных боеприпасов помощь с учетом возрастного и гендерного факторов и удовлетворять особые нужды уязвимых групп,

учитывая Конвенцию о правах инвалидов, содержащую, в частности, требование о том, чтобы государства — участники этой конвенции обязались обеспечивать и поощрять полную реализацию всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой бы то ни было дискриминации по признаку инвалидности,

принимая во внимание необходимость надлежащим образом координировать усилия, прилагаемые в различных форумах в целях обеспечения прав и удовлетворения нужд тех, кто пострадал от оружия разного рода, и *будучи преисполнены решимости* не допускать дискриминации среди тех, кто пострадал от оружия разного рода,

подтверждая, что в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией или другими международными соглашениями, гражданские лица и комбатанты постоянно остаются под защитой и действием принципов международного права, вытекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и требований общественного сознания,

постановляя также, что вооруженным группам, отличным от вооруженных сил государства, ни при каких обстоятельствах не будет позволено заниматься какой бы то ни было деятельностью, запрещенной для государства — участника настоящей Конвенции,

приветствуя очень широкую международную поддержку международной нормы о запрете противопехотных мин, которая была закреплена в Конвенции

1997 года о запрещении применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных мин и об их уничтожении,

приветствуя также принятие Протокола по взрывоопасным пережиткам войны, приложенного к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, и его вступление в силу 12 ноября 2006 года и *желая* усилить защиту гражданских лиц от воздействия взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в постконфликтных ситуациях,

учитывая также резолюцию 1325 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о женщинах и мире и безопасности и резолюцию 1612 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о детях и вооруженных конфликтах,

приветствуя далее шаги, предпринятые в последние годы на национальном, региональном и глобальном уровнях в целях запрещения, ограничения или временного прекращения применения, накопления запасов, производства и передачи кассетных боеприпасов,

подчеркивая роль общественного сознания в упрочении принципов гуманности, показателем которой стал всеобщий призыв положить конец человеческим страданиям, порождаемым кассетными боеприпасами, и *отмечая* усилия, прилагаемые в этих целях Организацией Объединенных Наций, Международным комитетом Красного Креста, Коалицией против кассетных боеприпасов и многими другими неправительственными организациями по всему миру,

подтверждая Декларацию Конференции Осло по кассетным боеприпасам, в которой, в частности, государства признали тяжелые последствия, порождаемые применением кассетных боеприпасов, и обязались заключить к 2008 году юридически обязывающий правовой акт, которым было бы запрещено применение, производство, передача и накопление запасов кассетных боеприпасов, причиняющих неприемлемый ущерб гражданским лицам, и который заложил бы основу для сотрудничества и содействия, обеспечивающую надлежащий уход за жертвами и их реабилитацию, очистку загрязненных районов, просвещение в целях уменьшения опасности и уничтожение запасов,

подчеркивая желательность обеспечения присоединения всех государств к настоящей Конвенции и *будучи преисполнены решимости* активно содействовать приданию ей универсального характера и ее полному осуществлению,

исходя из принципов и норм международного гуманитарного права, в частности принципа, согласно которому право сторон в вооруженном конфликте выбирать методы или средства ведения войны не является неограниченным, и норм, предусматривающих, что стороны в конфликте должны всегда проводить различие между гражданским населением и комбатантами, а также между гражданскими объектами и военными объектами и соответственно направлять свои действия только против военных объектов, что при проведении военных операций постоянно должна проявляться забота о том, чтобы щадить гражданское население, гражданских лиц и гражданские объекты, и что гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Общие обязательства и сфера применения

1. Каждое государство-участник обязуется никогда и ни при каких обстоятельствах:

- а) не применять кассетные боеприпасы;

б) не разрабатывать, не производить, не приобретать иным образом, не накапливать, не сохранять и не передавать никому, прямо или опосредованно, кассетные боеприпасы;

с) не помогать, не поощрять и не побуждать кого бы то ни было к осуществлению деятельности, запрещенной для государства-участника согласно настоящей Конвенции.

2. Пункт 1 настоящей статьи применяется *mutatis mutandis* к разрывным малокалиберным бомбам, которые специально предназначены для разбрасывания или высвобождения из кассетных устройств, прикрепленных к летательному аппарату.

3. Настоящая Конвенция не применяется к минам.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. **«Жертвы кассетных боеприпасов»** означают всех лиц, которые были убиты или получили телесные повреждения или психические травмы, понесли экономические потери, подверглись социальной маргинализации или были существенно ограничены в реализации своих прав в результате применения кассетных боеприпасов. В их число входят лица, непосредственно пострадавшие от кассетных боеприпасов, а также затронутые этим их родственники и их общины.

2. **«Кассетный боеприпас»** означает обычный боеприпас, который предназначен для разбрасывания или высвобождения разрывных суббоеприпасов, каждый из которых весит менее 20 килограммов, и включает в себя эти разрывные суббоеприпасы. Он не означает следующее:

а) боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для разбрасывания осветительных, дымовых, пиротехнических средств или дипольных отражателей; или боеприпас, предназначенный исключительно для целей противовоздушной обороны;

б) боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для оказания электрического или электронного воздействия;

с) боеприпас, который во избежание неизбежного площадного воздействия и рисков, порождаемых невзорвавшимися суббоеприпасами, обладает всеми следующими характеристиками:

i) каждый боеприпас содержит менее десяти разрывных суббоеприпасов;

ii) каждый разрывной суббоеприпас весит более четырех килограммов;

iii) каждый разрывной суббоеприпас предназначен для обнаружения и поражения одиночной цели;

iv) каждый разрывной суббоеприпас оснащен электронным механизмом самоуничтожения;

v) каждый разрывной суббоеприпас оснащен электронным элементом самодеактивации.

3. **«Разрывной суббоеприпас»** означает обычный боеприпас, который для выполнения своей задачи выбрасывается или высвобождается кассетным боеприпасом и призван сработать в результате инициирования разрывного заряда до, в момент или после удара.

4. **«Несработавший кассетный боеприпас»** означает кассетный боеприпас, который был выстрелен, сброшен, запущен, брошен или доставлен иным образом и который должен был разбросать или высвободить содержащиеся в нем разрывные суббоеприпасы, но не сработал.

5. **«Невзорвавшийся суббоеприпас»** означает разрывной суббоеприпас, который был выброшен или высвобожден кассетным боеприпасом или иным образом отделен от него и, вопреки расчетам, не взорвался.

6. **«Оставленные кассетные боеприпасы»** означают кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы, которые не были применены и которые были забыты или брошены и более не находятся под контролем стороны, которая забыла или бросила их. Они могут быть или могут не быть подготовлены к применению.
7. **«Взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов»** означают несработавшие кассетные боеприпасы, оставленные кассетные боеприпасы, невзорвавшиеся суббоеприпасы и невзорвавшиеся малокалиберные бомбы.
8. **«Передача»** предполагает, в дополнение к физическому перемещению кассетных боеприпасов на национальную территорию или с нее, передачу права собственности на кассетные боеприпасы и контроля над ними, но не включает передачу территории, на которой находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.
9. **«Механизм самоуничтожения»** означает автоматически функционирующий встроенный механизм, который устанавливается в дополнение к основному взрывательному устройству боеприпаса и который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен.
10. **«Самодезактивация»** означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.
11. **«Район, загрязненный кассетными боеприпасами»** означает район, в котором, как известно или как предполагается, находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.
12. **«Мина»** означает боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства.
13. **«Разрывная малокалиберная бомба»** означает обычный боеприпас весом менее 20 килограммов, который не является самодвижущимся и который для выполнения своей задачи выбрасывается или высвобождается кассетной установкой и призван сработать в результате инициирования разрывного заряда до, в момент или после удара.
14. **«Кассетная установка»** означает контейнер, который предназначен для разбрасывания или высвобождения разрывных малокалиберных бомб и который прикреплен к летательному аппарату во время разбрасывания или высвобождения.
15. **«Невзорвавшаяся малокалиберная бомба»** означает разрывную малокалиберную бомбу, которая была сброшена, высвобождена или иным образом отделена от кассетной установки и, вопреки расчетам, не взорвалась.

Статья 3

Хранение и уничтожение запасов

1. Каждое государство-участник, действуя в соответствии с национальными нормативными актами, отделяет все кассетные боеприпасы, находящиеся под его юрисдикцией и контролем, от боеприпасов, сохраняемых для целей оперативного использования, и маркирует их в целях уничтожения.
2. Каждое государство-участник обязуется уничтожить или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в кратчайшие возможные сроки, но не позднее чем по истечении восьми лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника. Каждое государство-участник обязуется обеспечить, чтобы методы уничтожения соответствовали применимым международным стандартам в отношении охраны здоровья населения и окружающей среды.
3. Если государство-участник считает, что оно не сможет уничтожить или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в течение восьми лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, оно может обратиться к совещанию государств-участников или к конференции по рассмотрению действия Конвенции с

просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного уничтожения таких кассетных боеприпасов, на срок до четырех лет. Государство-участник может в исключительных обстоятельствах просить о дополнительном продлении на срок до четырех лет. Испрашиваемое продление не должно превышать количества лет, абсолютно необходимого для того, чтобы это государство-участник полностью выполнило свои обязательства по пункту 2 настоящей статьи.

4. В каждой просьбе о продлении следует:

- a) указать срок предлагаемого продления;
- b) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая информацию о финансовых и технических средствах, доступных или требуемых государству-участнику для уничтожения всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и, где это применимо, об исключительных обстоятельствах, оправдывающих это продление;
- c) изложить план в отношении того, как и когда будет осуществлено полное уничтожение запасов;
- d) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, которые имелись у этого государства-участника на момент вступления для него в силу настоящей Конвенции, и любых дополнительных кассетных боеприпасов или разрывных суббоеприпасов, обнаруженных после такого вступления в силу;
- e) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, уничтоженных в течение периода, указанного в пункте 2 настоящей статьи; и
- f) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, которые еще предстоит уничтожить в предлагаемый дополнительный период, и планируемые ежегодные темпы уничтожения.

5. Совещание государств-участников или конференция по рассмотрению действия Конвенции, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 4 настоящей статьи, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока. Государства-участники могут вынести решение о продлении на меньший срок, чем было запрошено и могут, сообразно обстоятельствам, предложить контрольные параметры в отношении продления. Просьба о продлении должна быть представлена не менее чем за девять месяцев до проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции, где просьба должна быть рассмотрена.

6. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, сохранение или приобретение ограниченного количества кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов для целей разработки методов обнаружения, удаления или уничтожения кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов и обучения этим методам или для целей разработки мер противодействия кассетным боеприпасам разрешено. Количество сохраняемых или приобретаемых разрывных суббоеприпасов не должно превышать минимального количества, абсолютно необходимого для этих целей.

7. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, передача кассетных боеприпасов другому государству-участнику в целях уничтожения, а также в целях, изложенных в пункте 6 настоящей статьи, разрешена.

8. Государства-участники, сохраняющие, приобретающие или передающие кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы для целей, изложенных в пунктах 6 и 7 настоящей статьи, представляют подробный доклад, содержащий информацию о планируемом и фактическом использовании этих кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, данные об их типе и количестве и номера партий. Если кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы передаются другому государству-участнику в этих целях, то доклад должен содержать упоминание о получающей их стороне. Такой доклад должен составляться за каждый год, в течение которого государство-участник сохраняло, приобретало или передавало

кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы, и должен представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее чем 30 апреля следующего года.

Статья 4

Удаление и уничтожение взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и просвещение в целях уменьшения опасности

1. Каждое государство-участник обязуется удалить и уничтожить взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в находящихся под его юрисдикцией или контролем районах, загрязненных кассетными боеприпасами, или обеспечить их удаление и уничтожение в следующем порядке:

а) в тех случаях, когда взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов присутствуют в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, такие работы по удалению и уничтожению должны быть завершены как можно скорее, но не позднее чем через десять лет после этой даты;

б) в тех случаях, когда после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника кассетные боеприпасы превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, такие работы по удалению и уничтожению должны быть завершены как можно скорее, но не позднее чем через десять лет после прекращения активных военных действий, в ходе которых такие кассетные боеприпасы превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов; и

с) после выполнения любого из своих обязательств, изложенных в подпунктах (а) и (б) настоящего пункта, это государство-участник представит заявление о соблюдении на очередном совещании государств-участников.

2. При выполнении своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи каждое государство-участник в кратчайшие возможные сроки принимает, с учетом положений статьи 6 настоящей Конвенции, касающихся международного сотрудничества и содействия, следующие меры:

а) анализ, оценка и регистрация угрозы, порождаемой взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов, и приложение всех усилий в целях выявления всех находящихся под его юрисдикцией или контролем районов, загрязненных кассетными боеприпасами;

б) оценка и определение степени приоритетности потребностей, связанных с маркировкой, защитой гражданского населения, удалением и уничтожением, и осуществление шагов по мобилизации ресурсов и разработке национального плана проведения этих мероприятий с опорой, где это уместно, на имеющиеся структуры, опыт и методологии;

с) осуществление всех возможных шагов для обеспечения того, чтобы все находящиеся под его юрисдикцией или контролем районы, загрязненные кассетными боеприпасами, были обозначены по периметру, взяты под наблюдение и изолированы с помощью ограждений или других средств, с тем чтобы, эффективно исключить туда доступ гражданских лиц. Для обозначения предположительно опасных зон следует использовать предупредительные знаки, основанные на методах маркировки, легко распознаваемых затрагиваемыми общинами. Знаки и другие указатели границ опасной зоны должны быть, насколько это возможно, заметными, понятными, долговечными и устойчивыми к воздействию окружающей среды и должны четко показывать, с какой стороны от обозначенной границы территория считается частью района, загрязненного кассетными боеприпасами, и с какой стороны — считается безопасной;

д) удаление и уничтожение всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, присутствующих в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем; и

е) просвещение в целях уменьшения опасности для обеспечения осознания гражданами лицами, проживающими в районах, загрязненных

кассетными боеприпасами, или вблизи таких районов, угрозы, порождаемой взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов.

3. При проведении мероприятий, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждое государство-участник учитывает международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием (ИМАС).

4. Настоящий пункт применяется в случаях, когда кассетные боеприпасы были применены или оставлены одним государством-участником до вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника и превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов, присутствующие в районах, находящихся под юрисдикцией или контролем другого государства-участника в момент вступления в силу настоящей Конвенции для этого второго государства-участника.

a) В таких случаях после вступления настоящей Конвенции в силу для обоих государств-участников первому государству-участнику настоятельно рекомендуется оказывать второму государству-участнику, на двусторонней основе или через посредство третьей стороны, выбранной по общему согласию, в том числе через систему Организации Объединенных Наций или другие соответствующие организации, в частности, техническую, финансовую или материальную помощь или помощь людскими ресурсами с целью способствовать маркировке, удалению и уничтожению таких взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов.

b) Такая помощь включает в себя предоставление информации — где таковая имеется — о типах и количествах примененных кассетных боеприпасов, точных координатах мест нанесения ударов с использованием кассетных боеприпасов и районах, в которых, как известно, находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.

5. Если государство-участник считает, что оно не сможет удалить и уничтожить или обеспечить удаление и уничтожение всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в течение десяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, оно может обратиться к совещанию государств-участников или к конференции по рассмотрению действия Конвенции с просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного удаления и уничтожения таких взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, на срок до пяти лет. Испрашиваемое продление не должно превышать количества лет, абсолютно необходимого для того, чтобы это государство-участник полностью выполнило свои обязательства по пункту 1 настоящей статьи.

6. Просьба о продлении срока представляется совещанию государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции до истечения периода времени, указанного в пункте 1 настоящей статьи, применительно к этому государству-участнику. Каждая просьба должна быть представлена не менее чем за девять месяцев до проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции, где просьба должна быть рассмотрена. В каждой просьбе следует:

a) указать срок предлагаемого продления;

b) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая информацию о финансовых и технических средствах, доступных для государства-участника и требуемых ему для удаления и уничтожения всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в предлагаемый дополнительный период;

c) изложить информацию о подготовке к будущей работе и о работе, уже проделанной в рамках национальных программ удаления и обезвреживания за первоначальный десятилетний срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, и в любые последующие дополнительные периоды;

d) указать общий район, в котором взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов присутствуют на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, и любые дополнительные районы, в которых взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов были обнаружены после такого вступления в силу;

e) указать общий район, который был очищен от взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов после вступления в силу настоящей Конвенции;

ф) указать общий район, который еще предстоит очистить от взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в предлагаемый дополнительный период;

g) изложить обстоятельства, ограничившие способность государства-участника уничтожить все взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, в первоначальный десятилетний срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, и те обстоятельства, которые могут ограничить эту способность в предлагаемый дополнительный период;

h) описать гуманитарные, социальные, экономические и экологические последствия предлагаемого продления; и

i) представить любую другую информацию, имеющую отношение к просьбе о предлагаемом продлении.

7. Совещание государств-участников или конференция по рассмотрению действия Конвенции, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 6 настоящей статьи, включая, в частности, количества взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, о которых было сообщено, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока. Государства-участники могут вынести решение о продлении на меньший срок, чем было запрошено, и могут, сообразно обстоятельствам, предложить контрольные параметры в отношении продления.

8. Такой дополнительный срок может быть в очередной раз продлен на период до пяти лет по представлении новой просьбы в соответствии с пунктами 5, 6 и 7 настоящей статьи. Обращаясь с просьбой об очередном продлении, государство-участник представляет соответствующую дополнительную информацию о том, что было сделано в предыдущий дополнительный период, санкционированный согласно настоящей статье.

Статья 5 Помощь жертвам

1. Каждое государство-участник в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, надлежащим образом оказывает жертвам кассетных боеприпасов, в соответствии с применимыми нормами международного гуманитарного права и международными стандартами в области прав человека, помощь с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечивает их социальную и экономическую интеграцию. Каждое государство-участник прилагает все усилия для сбора надежных соответствующих данных, касающихся жертв кассетных боеприпасов.

2. При выполнении своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи каждое государство-участник:

a) оценивает нужды жертв кассетных боеприпасов;

b) разрабатывает, вводит в действие необходимые национальные законы и стратегии и обеспечивает их применение;

c) разрабатывает национальный план и составляет бюджет, в том числе определяет временные рамки осуществления этих мероприятий, чтобы сделать их составной частью уже существующих национальных рамок и механизмов, касающихся инвалидности, развития и прав человека, уважая при этом особую роль и вклад соответствующих субъектов;

d) осуществляет шаги по мобилизации национальных и международных ресурсов;

e) не допускает дискриминации в отношении или среди жертв кассетных боеприпасов и не проводит различия между жертвами кассетных боеприпасов и теми, кто получил телесные повреждения или стал инвалидом по другим причинам; различия в подходе могут быть обусловлены лишь медицинскими,

реабилитационными, психологическими или социально-экономическими потребностями;

f) тесно консультируется и активно взаимодействует с жертвами кассетных боеприпасов и представляющими их организациями;

g) создает в структуре правительства центр по координации вопросов, связанных с осуществлением настоящей статьи; и

h) стремится всесторонне использовать соответствующие руководства и передовые методы, в том числе те, которые касаются медицинской помощи, реабилитации и психологической поддержки, а также социальной и экономической интеграции.

Статья 6

Международное сотрудничество и содействие

1. При выполнении своих обязательств по настоящей Конвенции каждое государство-участник имеет право запрашивать и получать помощь.

2. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает техническую, материальную и финансовую помощь государствам-участникам, затрагиваемым проблемой кассетных боеприпасов, в целях осуществления обязательств по настоящей Конвенции. Такая помощь может предоставляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации или учреждения, неправительственные организации или учреждения или на двусторонней основе.

3. Каждое государство-участник обязуется способствовать как можно более полному обмену оборудованием и научно-технической информацией в связи с осуществлением настоящей Конвенции и имеет право участвовать в таком обмене. Государства-участники не налагают необоснованных ограничений на предоставление и получение в гуманитарных целях оборудования для очистки территории и другого такого оборудования и соответствующей технической информации.

4. Помимо выполнения тех или иных обязательств, которые оно может иметь в соответствии с пунктом 4 статьи 4 настоящей Конвенции, каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает помощь в удалении и уничтожении взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и предоставляет информацию о различных средствах и методах, касающихся удаления кассетных боеприпасов, а также списки экспертов, специализированных учреждений или национальных контактных центров, занимающихся удалением и уничтожением взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и осуществлением связанной с этим деятельности.

5. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает содействие в уничтожении накопленных запасов кассетных боеприпасов, а также помогает выявлять, оценивать и распределять по степени приоритетности потребности и практические меры, связанные с маркировкой, просвещением в целях уменьшения опасности, защитой гражданского населения и удалением и уничтожением, как это предусмотрено в статье 4 настоящей Конвенции.

6. В тех случаях, когда после вступления настоящей Конвенции в силу, кассетные боеприпасы в районах, находящихся под юрисдикцией или контролем государства-участника, превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов, каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, в срочном порядке оказывает неотложную помощь затрагиваемому государству-участнику.

7. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, содействует осуществлению изложенных в статье 5 настоящей Конвенции обязательств надлежащим образом оказывать помощь с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечивать социальную и экономическую интеграцию жертв кассетных боеприпасов. Такая помощь может

предоставляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

8. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает помощь с целью способствовать экономическому и социальному восстановлению, необходимость которого обусловлена применением касетных боеприпасов в затрагиваемых государствах-участниках.

9. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, может вносить средства в соответствующие целевые фонды с целью способствовать оказанию помощи в соответствии с настоящей статьей.

10. Каждое государство-участник, запрашивающее и получающее помощь, принимает все надлежащие меры с целью способствовать своевременному и эффективному осуществлению настоящей Конвенции, в том числе облегчает въезд и выезд персонала и ввоз и вывоз материалов и оборудования, действуя сообразно национальным законам и нормативным актам и учитывая передовую международную практику.

11. Каждое государство-участник может в целях разработки национального плана действий обращаться к системе Организации Объединенных Наций, региональным организациям, другим государствам-участникам или другим компетентным межправительственным и неправительственным учреждениям с просьбой помочь его руководящим органам в решении вопросов, касающихся, в частности:

a) характера и масштабов проблемы присутствия взрывоопасных остатков касетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем;

b) финансовых, технических и людских ресурсов, необходимых для осуществления этого плана;

c) определения срока, необходимого для удаления и уничтожения всех взрывоопасных остатков касетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем;

d) программ просвещения в целях уменьшения опасности и мероприятий по повышению уровня информированности, призванных сократить число случаев ранения или гибели, связанных со взрывоопасными остатками касетных боеприпасов;

e) оказания помощи жертвам касетных боеприпасов; и

f) тесного взаимодействия между правительством заинтересованного государства-участника и соответствующими правительственными, межправительственными или неправительственными структурами, которые будут участвовать в осуществлении этого плана.

12. Государства-участники, предоставляющие и получающие помощь в соответствии с положениями настоящей статьи, сотрудничают в целях обеспечения полного и своевременного осуществления согласованных программ оказания помощи.

Статья 7

Меры транспарентности

1. Каждое государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как можно раньше, но в любом случае не позднее чем через 180 дней после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, доклад с информацией:

a) о национальных мерах по осуществлению, о которых идет речь в статье 9 настоящей Конвенции;

b) о всех кассетных боеприпасах, включая разрывные суббоеприпасы, о которых идет речь в пункте 1 статьи 3 настоящей Конвенции, с разбивкой по типу и количеству и, если это возможно, с указанием номеров партий боеприпасов каждого типа;

c) о технических характеристиках каждого типа кассетных боеприпасов, произведенных этим государством-участником до вступления настоящей Конвенции в силу для него, в той мере, в какой это известно, и кассетных боеприпасов, которые в настоящее время находятся в его собственности или владении, с указанием, где это практически возможно, такой информации, которая может способствовать выявлению и удалению кассетных боеприпасов; эта информация должна, по меньшей мере, включать в себя данные о размерах, взрывателе, боевом заряде, содержании металла, а также цветные фотографии и другие данные, которые могут способствовать удалению взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов;

d) о состоянии и ходе осуществления программ, связанных с конверсией или прекращением эксплуатации объектов по производству кассетных боеприпасов;

e) о состоянии и ходе осуществления программ, связанных с уничтожением кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции, включая подробные данные о методах, которые будут использованы в процессе уничтожения, местоположении всех объектов по уничтожению и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые необходимо будет соблюдать;

f) о типах и количествах кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, уничтоженных в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции, включая подробные данные об использованных методах уничтожения, местоположении объектов по уничтожению и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые при этом были соблюдены;

g) о запасах кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, обнаруженных после уведомления о завершении осуществления программы, упомянутой в подпункте (e) настоящего пункта, и планах их уничтожения в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции;

h) насколько это возможно, о размерах и координатах всех находящихся под его юрисдикцией или контролем районов, загрязненных кассетными боеприпасами, включая как можно более подробную информацию о типах взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и о количестве кассетных боеприпасов каждого типа в каждом из таких районов и данные о том, когда они были применены;

i) о состоянии и ходе осуществления программ по удалению и уничтожению всех количеств взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов всех типов применительно к таким остаткам, которые были удалены и уничтожены в соответствии со статьей 4 настоящей Конвенции, включая информацию о размерах и координатах очищенного от кассетных боеприпасов района и количественную разбивку по каждому типу взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, которые были удалены и уничтожены;

j) о принятых мерах просвещения в целях уменьшения опасности, и в частности о мерах по оперативному и эффективному оповещению гражданских лиц, проживающих в находящихся под его юрисдикцией или контролем районах, загрязненных кассетными боеприпасами;

k) о состоянии и ходе выполнения своих обязательств по статье 5 настоящей Конвенции, касающихся надлежащего оказания помощи с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечения социальной и экономической интеграции жертв кассетных боеприпасов и сбора надежных соответствующих данных, касающихся жертв кассетных боеприпасов;

l) о том, как называются учреждения, уполномоченные предоставлять информацию и осуществлять меры, изложенные в настоящем пункте, и о том, как установить контакт с ними;

m) об объеме национальных ресурсов, выделенных на осуществление статей 3, 4 и 5 настоящей Конвенции, включая финансовые и материальные ресурсы или ресурсы в натуральной форме; и

n) о масштабах, видах и направлениях международного сотрудничества и объемах, типах и получателях международной помощи, оказанной в соответствии с пунктом 6 настоящей Конвенции.

2. Информация, предоставляемая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должна ежегодно обновляться государствами-участниками, охватывая предыдущий календарный год, и предоставляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее 30 апреля каждого года.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает все такие полученные доклады государствам-участникам.

Статья 8

Содействие соблюдению и разъяснение по поводу соблюдения

1. Государства-участники договариваются консультироваться и сотрудничать друг с другом в вопросах, касающихся осуществления положений настоящей Конвенции, и совместно работать в духе сотрудничества с целью содействовать соблюдению государствами-участниками своих обязательств по настоящей Конвенции.

2. Если одно или несколько государств-участников желают выяснить и стремятся решить вопросы, касающиеся соблюдения положений настоящей Конвенции другим государством-участником, они могут направить этому государству-участнику через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций запрос о разъяснении в отношении волнующей их проблемы. К такому запросу прилагается вся относящаяся к делу информация. Каждое государство-участник, заботясь о том, чтобы не было злоупотреблений, должно воздерживаться от направления необоснованных запросов о разъяснении. Государство-участник, получившее запрос о разъяснении, предоставляет, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, запрашивающему государству-участнику в течение 28 дней всю информацию, которая может способствовать выяснению проблемы.

3. Если запрашивающее государство-участник не получит через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций ответа в течение этого периода или сочтет ответ на запрос о разъяснении неудовлетворительным, оно может вынести эту проблему через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на рассмотрение очередного совещания государств-участников. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций рассылает это представление, приложив к нему всю соответствующую информацию, имеющую отношение к запросу о разъяснении, всем государствам-участникам. Вся такая информация должна быть предоставлена запрашиваемому государству-участнику, который будет иметь право на ответ.

4. До созыва любого совещания государств-участников любое из заинтересованных государств-участников может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой оказать свои добрые услуги с целью способствовать получению запрашиваемого разъяснения.

5. Если проблема доведена до сведения совещания государств-участников в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, то оно в первую очередь определяет, следует ли заниматься дальнейшим рассмотрением проблемы, приняв во внимание всю информацию, представленную заинтересованными государствами-участниками. В случае принятия решения о рассмотрении совещание государств-участников может предложить заинтересованным государствам-участникам пути и средства, позволяющие еще более прояснить или решить рассматриваемую проблему, включая задействование соответствующих процедур, предусмотренных международным

правом. Если будет установлено, что рассматриваемая проблема порождена обстоятельствами, не зависящими от запрашиваемого государства-участника, совещание государств-участников может рекомендовать надлежащие меры, включая применение коллективных мер, о которых говорится в статье 6 настоящей Конвенции.

6. Совещание государств-участников может вынести решение о принятии, в дополнение к процедурам, предусмотренным в пунктах 2–5 настоящей статьи, таких других общих процедур или специальных механизмов разъяснения по поводу соблюдения, включая факты, и урегулирования случаев несоблюдения положений настоящей Конвенции, которые оно сочтет уместными.

Статья 9

Национальные меры по осуществлению

Каждое государство-участник принимает все надлежащие правовые, административные и иные меры для осуществления настоящей Конвенции, включая применение уголовных санкций, чтобы предотвращать и пресекать осуществление любой деятельности, запрещенной для государства-участника по настоящей Конвенции, лицами или на территории, которые находятся под его юрисдикцией или контролем.

Статья 10

Урегулирование споров

1. При возникновении между двумя или более государствами-участниками спора по поводу толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные государства-участники проводят между собой консультации в целях скорейшего урегулирования спора путем переговоров или с помощью иных мирных средств по своему выбору, включая задействование совещания государств-участников и обращение в Международный Суд в соответствии со статутом Суда.

2. Совещание государств-участников может способствовать урегулированию спора любыми путями, которые оно считает уместными, в том числе предложить свои добрые услуги, призвать заинтересованные государства-участники начать процедуру урегулирования по своему выбору и рекомендовать предельный срок в отношении любой согласованной процедуры.

Статья 11

Совещания государств-участников

1. Государства-участники регулярно собираются для рассмотрения и, где это необходимо, решения вопросов, связанных с применением или осуществлением настоящей Конвенции, включая:

- a) вопросы, касающиеся действия и состояния настоящей Конвенции;
- b) вопросы, обусловленные докладами, представляемыми в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) вопросы международного сотрудничества и содействия в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции;
- d) вопросы совершенствования методов удаления взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов;
- e) вопросы, касающиеся представлений государств-участников согласно статьям 8 и 10 настоящей Конвенции; и
- f) вопросы, касающиеся представлений государств-участников, предусмотренных в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции.

2. Первое совещание государств-участников будет созвано Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в течение года с момента вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие совещания будут созываться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций ежегодно до проведения первой конференции по рассмотрению действия Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на эти совещания в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

Статья 12

Конференции по рассмотрению действия

1. Конференция по рассмотрению действия Конвенции созывается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций через пять лет после вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие конференции по рассмотрению действия Конвенции созываются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одного или нескольких государств-участников, при условии что промежуток между конференциями по рассмотрению действия ни в коем случае не будет менее пяти лет. Все государства-участники настоящей Конвенции приглашаются на каждую конференцию по рассмотрению действия.

2. Конференция по рассмотрению действия созывается с целью:

- a) провести обзор действия и состояния настоящей Конвенции;
- b) рассмотреть необходимость проведения последующих совещаний государств-участников и установить промежутки между ними, о чем говорится в пункте 2 статьи 11 настоящей Конвенции; и
- c) принять решения в отношении представлений государств-участников, предусмотренных в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению действия в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

Статья 13

Поправки

1. В любое время после вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может предложить поправки к ней. Каждое предложение о внесении поправки направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает его всем государствам-участникам и запрашивает их мнения о том, следует ли созвать конференцию по рассмотрению поправки для рассмотрения этого предложения. Если большинство государств-участников не позднее чем через 90 дней после рассылки предложения уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они выступают за дальнейшее рассмотрение этого предложения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию по рассмотрению поправки, на которую приглашаются все государства-участники.

2. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению поправки в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

3. Конференция по рассмотрению поправки проводится сразу же после проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению

действия, если только большинство государств-участников не обратятся с просьбой провести ее раньше.

4. Любая поправка к настоящей Конвенции принимается большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих на конференции по рассмотрению поправки и участвующих в голосовании. Депозитарий сообщает о любой принятой таким образом поправке всем государствам.

5. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу для государств-участников, которые приняли поправку, после сдачи документов о принятии большинством государств-участников, которые являлись участниками на момент принятия поправки. В последующем она будет вступать в силу для любого оставшегося государства-участника в день сдачи им своего документа о принятии.

Статья 14

Расходы и административные задачи

1. Расходы, связанные с проведением совещаний государств-участников, конференций по рассмотрению действия и конференций по рассмотрению поправок, покрываются государствами-участниками и участвующими в них государствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

2. Расходы, понесенные Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций согласно статьям 7 и 8 настоящей Конвенции, покрываются государствами-участниками в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

3. Выполнение Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций административных задач, возлагаемых на него/нее согласно настоящей Конвенции, регулируется соответствующим мандатом Организации Объединенных Наций.

Статья 15

Подписание

Настоящая Конвенция, совершенная в Дублине 30 мая 2008 года, будет открыта для подписания всеми государствами в Осло 3 декабря 2008 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до ее вступления в силу.

Статья 16

Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее сторонами.

2. Она будет открыта для присоединения любого государства, которое не подписало Конвенцию.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 17

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с месяца, в течение которого был сдан на хранение тридцатый документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства, которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с даты сдачи этим государством на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 18

Временное применение

Любое государство может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно будет применять на временной основе статью 1 настоящей Конвенции до вступления ее в силу для этого государства.

Статья 19

Оговорки

Оговорки в отношении статей настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 20

Срок действия и выход

1. Настоящая Конвенция является бессрочной.
2. Каждое государство-участник в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из настоящей Конвенции. Оно уведомляет о таком выходе все другие государства-участники, Депозитария и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении о выходе должно содержаться полное объяснение причин, мотивирующих выход.
3. Такой выход вступает в силу только по истечении шести месяцев со дня получения Депозитарием уведомления о выходе. Однако если на момент истечения этого шестимесячного срока государство-участник, заявившее о выходе, вовлечено в вооруженный конфликт, выход вступает в силу лишь после окончания этого вооруженного конфликта.

Статья 21

Отношения с государствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции

1. Каждое государство-участник побуждает государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, ратифицировать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней, преследуя цель обеспечить присоединение к настоящей Конвенции всех государств.
2. Каждое государство-участник уведомляет правительства всех государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции и упоминаемых в пункте 3 настоящей статьи, о своих обязательствах по настоящей Конвенции, пропагандирует устанавливаемые ею нормы и прилагает все усилия к тому, чтобы убедить государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, отказаться от использования кассетных боеприпасов.
3. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции и в соответствии с нормами международного права государства-участники, их военный персонал или их граждане могут участвовать в военном сотрудничестве и операциях с не являющимися участниками настоящей Конвенции государствами, которые могут заниматься деятельностью, запрещенной для государства-участника.
4. Ничто в пункте 3 настоящей статьи не дает государству-участнику права:
 - a) разрабатывать, производить или иным образом приобретать кассетные боеприпасы;
 - b) самому создавать запасы кассетных боеприпасов или передавать их;
 - c) самому применять кассетные боеприпасы; или
 - d) недвусмысленно требовать применения кассетных боеприпасов в случаях, когда выбор используемых боеприпасов, контролируется только им.

Статья 22

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается Депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 23

Аутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE MUNICIONES EN RACIMO

Los Estados Parte de la presente Convención,

Profundamente preocupados porque las poblaciones civiles y los civiles individualmente considerados continúan siendo los más afectados por los conflictos armados,

Decididos a poner fin definitivamente al sufrimiento y a las muertes causadas por las municiones en racimo en el momento de su uso, cuando no funcionan como se esperaba o cuando son abandonadas,

Preocupados porque los restos de municiones en racimo matan o mutilan a civiles, incluidos mujeres y niños, obstruyen el desarrollo económico y social, debido, entre otras razones, a la pérdida del sustento, impiden la rehabilitación post-conflicto y la reconstrucción, retrasan o impiden el regreso de refugiados y personas internamente desplazadas, pueden impactar negativamente en los esfuerzos nacionales e internacionales de construcción de la paz y asistencia humanitaria, además de tener otras graves consecuencias que pueden perdurar muchos años después de su uso,

Profundamente preocupados también por los peligros presentados por los grandes arsenales nacionales de municiones en racimo conservados para uso operacional, y decididos a asegurar su pronta destrucción,

Creyendo en la necesidad de contribuir realmente de manera eficiente y coordinada a resolver el desafío de eliminar los restos de municiones en racimo localizados en todo el mundo y asegurar su destrucción,

Decididos también a asegurar la plena realización de los derechos de todas las víctimas de municiones en racimo y *reconociendo* su inherente dignidad,

Resueltos a hacer todo lo posible para proporcionar asistencia a las víctimas de municiones en racimo, incluida atención médica, rehabilitación y apoyo psicológico, así como para proveer los medios para lograr su inclusión social y económica,

Reconociendo la necesidad de proporcionar a las víctimas de municiones en racimo asistencia que responda a la edad y al género y de abordar las necesidades especiales de los grupos vulnerables,

Teniendo presente la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, que, *inter alia*, exige que los Estados parte de esa Convención se

comprometan a garantizar y promover la plena realización de todos los derechos humanos y libertades fundamentales de todas las personas con discapacidad sin discriminación de ningún tipo por motivos de la misma,

Conscientes de la necesidad de coordinar adecuadamente los esfuerzos emprendidos en varios foros para abordar los derechos y las necesidades de las víctimas de diferentes tipos de armas, y *resueltos* a evitar la discriminación entre las víctimas de diferentes tipos de armas,

Reafirmando que, en los casos no previstos en la presente Convención o en otros acuerdos internacionales, las personas civiles y los combatientes quedan bajo la protección y el imperio de los principios del Derecho Internacional derivados de los usos establecidos, de los principios de humanidad y de los dictados de la conciencia pública,

Resueltos también a que a los grupos armados que no pertenezcan a las Fuerzas Armadas de un Estado no se les permita, en circunstancia alguna, participar en actividad alguna prohibida a un Estado Parte de la presente Convención,

Acogiendo con satisfacción el amplísimo apoyo internacional a la norma internacional que prohíbe el empleo de minas antipersonal, contenida en la Convención sobre la prohibición del empleo, almacenamiento, producción y transferencia de minas antipersonal y sobre su destrucción de 1997,

Acogiendo también con beneplácito la adopción del *Protocolo sobre restos explosivos de guerra*, anexo a la *Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados*, y su entrada en vigor el 12 de noviembre de 2006, y *con el deseo* de aumentar la protección de los civiles de los efectos de los restos de municiones en racimo en ambientes post-conflicto,

Teniendo presente también la Resolución 1325 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre la mujer y la paz y la seguridad, y la Resolución 1612 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre los niños y los conflictos armados,

Dando además la bienvenida a las medidas tomadas en años recientes a nivel nacional, regional y global, dirigidas a prohibir, restringir o suspender el empleo, almacenamiento, producción y transferencia de municiones en racimo,

Poniendo de relieve el papel desempeñado por la conciencia pública en el fomento de los principios humanitarios, como ha puesto de manifiesto el llamamiento global para poner fin al sufrimiento de los civiles causado por las municiones en racimo, y *reconociendo* el esfuerzo que a tal fin han realizado las Naciones Unidas, el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Coalición contra las Municiones en Racimo y otras numerosas organizaciones no gubernamentales de todo el mundo,

Reafirmando la *Declaración de la Conferencia de Oslo sobre municiones en racimo*, por la que, *inter alia*, los Estados reconocieron las graves consecuencias del uso de las municiones en racimo y se comprometieron a concluir para 2008 un instrumento jurídicamente vinculante que prohibiera el empleo, producción, transferencia y almacenamiento de municiones en racimo que causan daños inaceptables a civiles, y a establecer un marco de cooperación y asistencia que garantizara la adecuada prestación de atención y rehabilitación para las víctimas, la limpieza de áreas contaminadas, la educación sobre reducción de riesgos y la destrucción de los arsenales,

Poniendo de relieve la conveniencia de lograr la vinculación de todos los Estados a la presente Convención, y *decididos* a trabajar *enérgicamente* hacia la promoción de su universalización y su plena implementación,

Basándose en los principios y las normas del Derecho Internacional Humanitario, y particularmente en el principio según el cual el derecho de las partes participantes en un conflicto armado a elegir los métodos o medios de combate no es ilimitado, y en las normas que establecen que las partes de un conflicto deben en todo momento distinguir entre la población civil y los combatientes y entre bienes de carácter civil y objetivos militares y dirigir, por consiguiente, sus operaciones solamente contra objetivos militares; que en la realización de operaciones militares se prestará atención constante para salvaguardar a la población civil, a sus miembros y los bienes de carácter civil, y que la población civil y los civiles individualmente considerados disfrutaran de protección general de los peligros derivados de las operaciones militares,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

Artículo 1

Obligaciones generales y ámbito de aplicación

1. Cada Estado Parte se compromete a nunca, y bajo ninguna circunstancia:

- (a) Emplear municiones en racimo;
 - (b) Desarrollar, producir, adquirir de un modo u otro, almacenar, conservar o transferir a nadie, directa o indirectamente, municiones en racimo;
 - (c) Ayudar, alentar o inducir a nadie a participar en una actividad prohibida a un Estado Parte según lo establecido en la presente Convención.
2. El apartado primero de este Artículo se aplica, *mutatis mutandis*, a bombetas explosivas que están específicamente diseñadas para ser dispersadas o liberadas de dispositivos emisores fijados a aeronaves.
3. La presente Convención no se aplica a las minas.

Artículo 2

Definiciones

Para efectos de la presente Convención:

1. Por “**víctimas de municiones en racimo**” se entiende todas las personas que han perdido la vida o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida económica, marginación social o un daño substancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones en racimo. La definición incluye a aquellas personas directamente afectadas por las municiones en racimo, así como a los familiares y comunidades perjudicados;
2. Por “**munición en racimo**” se entiende una munición convencional que ha sido diseñada para dispersar o liberar submuniciones explosivas, cada una de ellas de un peso inferior a 20 kilogramos, y que incluye estas submuniciones explosivas. La definición no incluye:
- (a) Una munición o submunición diseñada para emitir bengalas, humo, efectos de pirotecnia o contramedidas de radar (“chaff”); o una munición diseñada exclusivamente con una función de defensa aérea;
 - (b) Una munición o submunición diseñada para producir efectos eléctricos o electrónicos;
 - (c) Una munición que, a fin de evitar efectos indiscriminados en una zona, así como los riesgos que entrañan las submuniciones sin estallar, reúne todas las características siguientes:

- (i) Cada munición contiene menos de diez submuniciones explosivas;
- (ii) Cada submunición explosiva pesa más de cuatro kilogramos;
- (iii) Cada submunición explosiva está diseñada para detectar y atacar un objeto que constituya un blanco único;
- (iv) Cada submunición explosiva está equipada con un mecanismo de autodestrucción electrónico;
- (v) Cada submunición explosiva está equipada con un dispositivo de autodesactivación electrónico;

3. Por “**submunición explosiva**” se entiende una munición convencional que, para desarrollar su función, es dispersada o liberada por una munición en racimo y está diseñada para funcionar mediante la detonación de una carga explosiva antes del impacto, de manera simultánea al impacto o con posterioridad al mismo;

4. Por “**munición en racimo fallida**” se entiende una munición en racimo que ha sido disparada, soltada, lanzada, proyectada o arrojada de otro modo y que debería haber dispersado o liberado sus submuniciones explosivas pero no lo hizo;

5. Por “**submunición sin estallar**” se entiende una submunición explosiva que ha sido dispersada o liberada, o que se ha separado de otro modo, de una munición en racimo, y no ha estallado como se esperaba;

6. Por “**municiones en racimo abandonadas**” se entiende aquellas municiones en racimo o submuniciones explosivas que no han sido usadas y que han sido abandonadas o desechadas y ya no se encuentran bajo el control de la Parte que las abandonó o desechó. Pueden o no haber sido preparadas para su empleo;

7. Por “**restos de municiones en racimo**” se entiende municiones en racimo fallidas, municiones en racimo abandonadas, submuniciones sin estallar y bombetas sin estallar;

8. “**Transferencia**” supone, además del traslado físico de municiones en racimo dentro o fuera de un territorio nacional, la transferencia del dominio y control sobre municiones en racimo, pero no incluye la transferencia del territorio que contenga restos de municiones en racimo;

9. Por “**mecanismo de autodestrucción**” se entiende un mecanismo de funcionamiento automático incorporado que es adicional al mecanismo iniciador primario de la munición y que asegura la destrucción de la munición en la que está incorporado;

10. Por “**autodesactivación**” se entiende el hacer inactiva, de manera automática, una munición por medio del agotamiento irreversible de un componente, como, por ejemplo, una batería, que es esencial para el funcionamiento de la munición;

11. Por “**área contaminada con municiones en racimo**” se entiende un área que se sabe o se sospecha que contiene restos de municiones en racimo;

12. Por “**mina**” se entiende toda munición diseñada para colocarse debajo, sobre o cerca de la superficie del terreno u otra superficie cualquiera y concebida para detonar o explotar por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona o de un vehículo;

13. Por “**bombeta explosiva**” se entiende una munición convencional, de menos de 20 kilogramos de peso, que no es autopropulsada y que, para realizar su función, debe ser dispersada o liberada por un dispositivo emisor, y que está diseñada para funcionar mediante la detonación de una carga explosiva antes del impacto, de manera simultánea al impacto o con posterioridad al mismo;

14. Por “**dispositivo emisor**” se entiende un contenedor que está diseñado para dispersar o liberar bombetas explosivas y que está fijado a una aeronave en el momento de la dispersión o liberación;

15. Por “**bombeta sin estallar**” se entiende una bombeta explosiva que ha sido dispersada, liberada o separada de otro modo de un emisor y no ha estallado como se esperaba.

Artículo 3

Almacenamiento y destrucción de reservas

1. Cada Estado Parte deberá, de conformidad con la legislación nacional, separar todas las municiones en racimo bajo su jurisdicción y control de las municiones conservadas para uso operacional y marcarlas para su destrucción.

2. Cada Estado Parte se compromete a destruir, o a asegurar la destrucción, de todas las municiones en racimo a las que se hace referencia en el apartado 1 de este Artículo lo antes posible y, a más tardar, en un plazo de ocho años a partir de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado Parte. Cada Estado Parte se compromete a asegurar que los métodos de destrucción cumplan las normas internacionales aplicables para la protección de la salud pública y el medio ambiente.

3. Si un Estado Parte considera que no le será posible destruir o asegurar la destrucción de todas las municiones en racimo a las que se hace referencia en el apartado 1 de este Artículo dentro de un plazo de ocho años a partir de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado, podrá presentar una solicitud a una Reunión de Estados Parte o a una Conferencia de Examen con el objeto de que se prorrogue hasta un máximo de cuatro años el plazo para completar la destrucción de dichas municiones en racimo. Un Estado Parte podrá, en circunstancias excepcionales, solicitar prórrogas adicionales de hasta cuatro años. Las prórrogas solicitadas no excederán el número de años estrictamente necesario para el cumplimiento de las obligaciones del Estado Parte conforme a lo establecido en el apartado 2 de este Artículo.

4. Cada solicitud de prórroga establecerá:

(a) La duración de la prórroga propuesta;

(b) Una explicación detallada de la prórroga propuesta, que incluirá los medios financieros y técnicos disponibles o requeridos por el Estado Parte para la destrucción de todas las municiones previstas en el apartado 1 de este Artículo y, de ser el caso, de las circunstancias excepcionales que la justifican;

(c) Un plan sobre cómo y cuándo será completada la destrucción de las reservas;

(d) La cantidad y tipo de municiones en racimo y submuniciones explosivas que el Estado Parte conserve en la fecha de entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado y cualesquiera municiones en racimo o submuniciones explosivas adicionales descubiertas después de dicha entrada en vigor;

(e) La cantidad y tipo de municiones en racimo y submuniciones explosivas destruidas durante el plazo al que se hace referencia en el apartado 2 de este Artículo; y

(f) La cantidad y tipo de municiones en racimo y submuniciones explosivas restantes a destruir durante la prórroga propuesta y la tasa anual de destrucción que se espere lograr.

5. La Reunión de Estados Parte o la Conferencia de Examen deberá, teniendo en cuenta los factores citados en el apartado 4 de este Artículo, evaluar la solicitud y decidir por mayoría de votos de los Estados Parte presentes y votantes si se concede la prórroga del plazo. Los Estados Parte podrán resolver conceder una prórroga menos extensa que la solicitada y podrán proponer puntos de referencia para la prórroga, si procede. Las solicitudes de prórroga deberán presentarse como mínimo nueve meses antes de la Reunión de Estados Parte o la Conferencia de Examen en la que será considerada.

6. Sin detrimento de lo previsto en el Artículo 1 de la presente Convención, la retención o adquisición de un número limitado de municiones en racimo y submuniciones explosivas para el desarrollo de y entrenamiento en técnicas de detección, limpieza y destrucción de municiones en racimo y submuniciones explosivas, o para el desarrollo de contramedidas, está permitido. La cantidad de submuniciones explosivas retenidas o adquiridas no excederá el número mínimo absolutamente necesario para estos fines.

7. Sin detrimento de lo previsto en el Artículo 1 de la presente Convención, la transferencia de municiones en racimo a otro Estado Parte para su destrucción, así como para los fines descritos en el apartado 6 de este Artículo, está permitida.

8. Los Estados Parte que retengan, adquieran o transfieran municiones en racimo o submuniciones explosivas para los fines descritos en los apartados 6 y 7 de este Artículo presentarán un informe detallado sobre el uso que se planea hacer y el uso fáctico de estas municiones en racimo y submuniciones explosivas, su tipo, cantidad y números de lote. Si las municiones en racimo o submuniciones explosivas se transfieren a otro Estado Parte con estos fines, el informe incluirá una referencia a la Parte receptora. Dicho informe se preparará para cada año durante el cual un Estado Parte haya retenido, adquirido o transferido municiones en racimo o submuniciones explosivas y se entregará al Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de abril del año siguiente.

Artículo 4

*Limpieza y destrucción de restos de municiones en racimo y educación sobre
reducción de riesgos*

1. Cada Estado Parte se compromete a limpiar y destruir o asegurar la limpieza y destrucción de los restos de municiones en racimo ubicados en las áreas que se encuentren bajo su jurisdicción o control, de la siguiente manera:

(a) Cuando los restos de municiones en racimo estén ubicados en áreas bajo su jurisdicción o control en el momento de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado Parte, dicha limpieza y destrucción deberá completarse lo antes posible, y, a más tardar, en un plazo de diez años a partir de ese día;

(b) Cuando, después de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado Parte, las municiones en racimo se hayan convertido en restos de municiones en racimo ubicados en áreas bajo su jurisdicción o control, la limpieza y destrucción deberá ser completada tan pronto como sea posible, y, a más tardar, diez años después del cese de las hostilidades activas durante las cuales tales municiones en racimo se convirtieron en restos de municiones en racimo; y

(c) Una vez cumplida cualquiera de las obligaciones establecidas en los subapartados (a) y (b) de este apartado, el Estado Parte correspondiente hará una declaración de cumplimiento a la siguiente Reunión de Estados Parte.

2. En el cumplimiento de sus obligaciones conforme al apartado 1 de este Artículo, cada Estado Parte, tan pronto como le sea posible, tomará las siguientes medidas, tomando en consideración las disposiciones del Artículo 6 de la presente Convención en materia de cooperación y asistencia internacional:

(a) Examinar, evaluar y registrar la amenaza que representan los restos de municiones en racimo, haciendo todos los esfuerzos posibles por identificar todas las áreas contaminadas con municiones en racimo bajo su jurisdicción o control;

(b) Evaluar y priorizar las necesidades en términos de marcaje, protección de civiles, limpieza y destrucción, y adoptar medidas para movilizar recursos y elaborar un plan nacional para realizar estas actividades, reforzando, cuando proceda, las estructuras, experiencias y metodologías existentes;

(c) Adoptar todas las medidas factibles para asegurar que todas las áreas contaminadas con municiones en racimo bajo su jurisdicción o control tengan el perímetro marcado, controlado y protegido con cercas o cualquier otro medio que permita asegurar la efectiva exclusión de civiles. Para señalar las zonas de presunto peligro se utilizarán señales de advertencia basadas en métodos de señalización fácilmente reconocibles por la comunidad afectada. Las señales y otras indicaciones de los límites de la zona de peligro deberán ser, en la medida de lo posible, visibles, legibles, duraderas y resistentes a los efectos ambientales, e indicar claramente qué lado del límite señalado se considera dentro del área contaminada con municiones en racimo y qué lado se considera seguro;

(d) Limpiar y destruir todos los restos de municiones en racimo ubicados en áreas bajo su jurisdicción o control; y

(e) Impartir educación sobre reducción de riesgos entre los civiles que viven dentro o en los alrededores de áreas contaminadas con municiones en racimo, encaminada a asegurar la sensibilización sobre los riesgos que representan dichos restos.

3. En el desarrollo de las actividades a las que se hace referencia en el apartado 2 de este Artículo, cada Estado Parte tendrá en cuenta las normas internacionales, incluidas las *Normas internacionales sobre acción contra las minas (IMAS, International Mine Action Standards)*.

4. Este apartado se aplicará en los casos en los cuales las municiones en racimo hayan sido empleadas o abandonadas por un Estado Parte antes de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado Parte y se hayan convertido en restos de municiones en racimo ubicados en áreas bajo la jurisdicción o control de otro Estado Parte en el momento de la entrada en vigor de la presente Convención para éste último.

(a) En esos casos, después de la entrada en vigor de la presente Convención para ambos Estados Parte, se alienta fervientemente al primero a proveer, *inter alia*, asistencia técnica, financiera, material o de recursos humanos al otro Estado Parte, ya sea de manera bilateral o a través de una tercera parte mutuamente acordada, que podrá incluir el Sistema de las Naciones Unidas o a otras organizaciones pertinentes, para facilitar el marcaje, limpieza y destrucción de dichos restos de municiones en racimo.

(b) Dicha asistencia incluirá, si estuviera disponible, información sobre los tipos y cantidades de municiones en racimo empleadas, la localización precisa de los ataques en los que fueron empleadas las municiones en racimo y las áreas en las que se sepa que están situados los restos de municiones en racimo.

5. Si un Estado Parte considera que no le será posible limpiar y destruir o asegurar la limpieza y destrucción de todos los restos de municiones en racimo a los que se hace referencia en el apartado 1 de este Artículo dentro de un período de diez años a partir de la entrada en vigor de esta Convención para ese Estado Parte, podrá presentar una solicitud a una Reunión de Estados Parte o a una Conferencia de Examen con objeto de que se prorrogue hasta un máximo de cinco años el plazo para completar la limpieza y destrucción de dichos restos de municiones en racimo. La prórroga solicitada no excederá el número de años estrictamente necesario para el cumplimiento de las obligaciones del Estado Parte conforme al apartado 1 de este Artículo.

6. Toda solicitud de prórroga será sometida a la Reunión de Estados Parte o a la Conferencia de Examen antes de que expire el periodo de tiempo estipulado en el apartado 1 de este Artículo para ese Estado Parte. Cada solicitud de prórroga deberá presentarse como mínimo nueve meses antes de la Reunión de Estados Parte o la Conferencia de Examen en la que será considerada. Cada solicitud establecerá:

(a) La duración de la prórroga propuesta;

(b) Una explicación detallada de las razones por las que se solicita la prórroga propuesta, que incluirá los medios financieros y técnicos disponibles para y requeridos por el Estado Parte para la limpieza y destrucción de todos los restos de municiones en racimo durante la prórroga propuesta;

(c) La preparación del trabajo futuro y la situación del trabajo ya realizado al amparo de los programas nacionales de limpieza y desminado durante el periodo inicial de diez años al que se hace referencia en el apartado 1 de este Artículo y en prórrogas subsiguientes;

(d) El área total que contenga restos de municiones en racimo en el momento de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado Parte y cualquier área adicional que contenga restos de municiones en racimo descubierta con posterioridad a dicha entrada en vigor;

(e) El área total que contenga restos de municiones en racimo limpiada desde la entrada en vigor de la presente Convención;

(f) El área total que contenga restos de municiones en racimo que quede por limpiar durante la prórroga propuesta;

(g) Las circunstancias que hayan mermado la capacidad del Estado Parte de destruir todos los restos de municiones en racimo localizados en áreas bajo su jurisdicción o control durante el período inicial de diez años establecido en el apartado 1 de este Artículo y las circunstancias que hayan mermado esta capacidad durante la prórroga propuesta;

(h) Las implicaciones humanitarias, sociales, económicas y medioambientales de la prórroga propuesta; y

(i) Cualquier otra información pertinente a la solicitud de la prórroga propuesta.

7. La Reunión de los Estados Parte o la Conferencia de Examen deberá, teniendo en cuenta los factores a los que se hace referencia en el apartado 6 de este Artículo, incluyendo, *inter alia*, las cantidades de restos de municiones en racimo de las que se haya dado parte, evaluar la solicitud y decidir por mayoría de votos de los Estados Parte presentes y votantes si se concede la ampliación del plazo. Los Estados Parte podrán resolver conferir una prórroga menos extensa que la solicitada y podrán proponer puntos de referencia para la prórroga, según sea apropiado.

8. Dicha prórroga podrá ser renovada por un período de hasta cinco años con la presentación de una nueva solicitud, de conformidad con los apartados 5, 6 y 7 de este Artículo. Al solicitar una nueva prórroga, el Estado Parte deberá presentar información adicional pertinente sobre lo efectuado durante el previo período de prórroga concedido en virtud de este Artículo.

Artículo 5

Asistencia a las víctimas

1. Cada Estado Parte, con respecto a las víctimas de las municiones en racimo en áreas bajo su jurisdicción o control, de conformidad con el Derecho Internacional Humanitario y el de Derecho Internacional de Derechos Humanos aplicables, proporcionará adecuadamente asistencia que responda a la edad y género, incluida atención médica, rehabilitación, y apoyo psicológico, además de proveer los medios

para lograr su inclusión social y económica. Cada Estado Parte hará todo lo posible por recopilar datos pertinentes y fiables relativos a las víctimas de municiones en racimo.

2. En cumplimiento de sus obligaciones conforme al apartado 1 de este Artículo, cada Estado Parte deberá:

- (a) Evaluar las necesidades de las víctimas de municiones en racimo;
- (b) Desarrollar, implementar y hacer cumplir todas las leyes y políticas nacionales necesarias;
- (c) Desarrollar un plan nacional y un presupuesto, incluidas estimaciones del tiempo necesario para llevar a cabo estas actividades, con vistas a incorporarlas en los marcos y mecanismos nacionales existentes de discapacidad, desarrollo y derechos humanos, siempre respetando el papel y contribución específicos de los actores pertinentes;
- (d) Adoptar medidas para movilizar recursos nacionales e internacionales;
- (e) No discriminar a las víctimas de municiones en racimo, ni establecer diferencias entre ellas, ni discriminar entre víctimas de municiones en racimo y aquéllos que han sufrido lesiones o discapacidades por otras causas; las diferencias en el trato deberán basarse únicamente en las necesidades médicas, de rehabilitación, psicológicas o socioeconómicas;
- (f) Consultar estrechamente e involucrar activamente a las víctimas de municiones en racimo y a las organizaciones que las representan;
- (g) Designar un punto de contacto dentro del Gobierno para coordinar los asuntos relativos a la implementación de este Artículo;
- (h) Esforzarse por incorporar directrices pertinentes y mejores prácticas en las áreas de atención médica, rehabilitación y apoyo psicológico, así como inclusión social y económica, entre otras.

Artículo 6

Cooperación y asistencia internacional

1. En cumplimiento de sus obligaciones conforme a la presente Convención, cada Estado Parte tiene derecho a solicitar y recibir asistencia.

2. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia técnica, material y financiera a los Estados Parte afectados por las municiones en racimo, con el objetivo de implementar las obligaciones de la presente Convención. Esta asistencia podrá ser otorgada, *inter alia*, a través del sistema de las Naciones Unidas, de organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales, de organizaciones o instituciones no gubernamentales, o de manera bilateral.

3. Cada Estado Parte se compromete a facilitar el intercambio más completo posible de equipo, información científica y tecnológica en relación con la implementación de la presente Convención, y tendrá derecho a participar en el mismo. Los Estados Parte no impondrán restricciones indebidas al suministro y recepción de equipos de remoción o equipos similares y de la correspondiente información tecnológica con fines humanitarios.

4. Además de cualquier obligación que pudiera tener de conformidad con el apartado 4 del Artículo 4 de la presente Convención, cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la limpieza y destrucción de restos de municiones en racimo e información relativa a diversos medios y tecnologías relacionados con la remoción de municiones en racimo, así como listas de expertos, agencias especializadas o puntos de contacto nacionales vinculados con la limpieza y destrucción de restos de municiones en racimo y actividades relacionadas.

5. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la destrucción de las reservas de municiones en racimo y también proporcionará asistencia para identificar, evaluar y priorizar necesidades y medidas prácticas en términos de marcaje, educación sobre reducción de riesgos, protección de civiles y limpieza y destrucción de acuerdo con lo establecido en el Artículo 4 de la presente Convención.

6. Cuando, después de la entrada en vigor de la presente Convención, las municiones en racimo se hayan convertido en restos de municiones en racimo ubicados en áreas bajo la jurisdicción o control de un Estado Parte, cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo proporcionará de manera urgente asistencia de emergencia al Estado Parte afectado.

7. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la implementación de las obligaciones a las que se hace referencia en el Artículo 5 de la presente Convención, relativas a proporcionar adecuadamente asistencia que responda a la edad y género, incluida atención médica, rehabilitación y

apoyo psicológico, y a proveer los medios para lograr la inclusión social y económica de las víctimas de municiones en racimo. Esta asistencia puede ser otorgada, *inter alia*, a través del sistema de las Naciones Unidas, de organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales, del Comité Internacional de la Cruz Roja y las sociedades nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja y su Federación Internacional, de organizaciones no gubernamentales, o de manera bilateral.

8. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para contribuir a la recuperación económica y social necesaria resultante del empleo de municiones en racimo en los Estados Parte afectados.

9. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo podrá realizar contribuciones a fondos fiduciarios pertinentes, para facilitar la prestación de la asistencia prevista en este Artículo.

10. Cada Estado Parte que solicite y reciba asistencia deberá adoptar todas las medidas para facilitar la implementación eficaz y oportuna de la presente Convención, incluyendo la facilitación de la entrada y salida de personal, material y equipo, de conformidad con la legislación y normas nacionales, tomando en consideración las mejores prácticas internacionales.

11. Cada Estado Parte podrá, con el fin de elaborar un plan de acción nacional, solicitar a las Naciones Unidas, a las organizaciones regionales, a otros Estados Parte o a otras instituciones intergubernamentales o no gubernamentales competentes que presten asistencia a sus autoridades para determinar, *inter alia*:

(a) La naturaleza y alcance de los restos de municiones en racimo localizados en áreas bajo su jurisdicción o control;

(b) Los recursos financieros, tecnológicos y humanos necesarios para la ejecución del plan;

(c) El tiempo que se estime necesario para limpiar y destruir todos los restos de municiones en racimo localizados en áreas bajo su jurisdicción o control;

(d) Programas de educación sobre reducción de riesgos y actividades de sensibilización para reducir la incidencia de las lesiones o muertes causadas por los restos de municiones en racimo;

(e) Asistencia a las víctimas de municiones en racimo; y

(f) La relación de coordinación entre el Gobierno del Estado Parte en cuestión y las entidades gubernamentales, intergubernamentales o no gubernamentales pertinentes que hayan de trabajar en la ejecución del plan.

12. Los Estados Parte que proporcionen y reciban asistencia de conformidad con las disposiciones de este Artículo deberán cooperar con el objeto de garantizar la completa y rápida puesta en práctica de los programas de asistencia acordados.

Artículo 7

Medidas de Transparencia

1. Cada Estado Parte informará al Secretario General de las Naciones Unidas tan pronto como sea posible y, en cualquier caso, no más tarde de 180 días a partir de la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado Parte, sobre:

(a) Las medidas de implementación a nivel nacional a las que se hace referencia en el Artículo 9 de la presente Convención;

(b) El total de todas las municiones en racimo, incluidas las submuniciones explosivas, a las que se hace referencia en el apartado 1 del Artículo 3 de la presente Convención, con un desglose del tipo, cantidad y, si fuera posible, los números de lote de cada tipo;

(c) Las características técnicas de cada tipo de munición en racimo producida por ese Estado Parte con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado, hasta donde se conozcan, y de aquéllas que pertenezcan actualmente a dicho Estado o que éste posea, dándose a conocer, cuando fuera razonablemente posible, las categorías de información que puedan facilitar la identificación y remoción de las municiones en racimo; como mínimo, la información incluirá las dimensiones, espoletas, contenido explosivo, contenido metálico, fotografías en color y cualquier otra información que pueda facilitar la remoción de los restos de municiones en racimo;

(d) La situación y el avance de los programas de reconversión o cierre definitivo de las instalaciones de producción de municiones en racimo;

(e) La situación y el avance de los programas de destrucción, de conformidad con el Artículo 3 de la presente Convención, de las municiones en racimo, incluidas las submuniciones explosivas, con detalles de los métodos que se utilizarán en la destrucción, la ubicación de todos los lugares donde tendrá lugar la

destrucción y las normas aplicables que hayan de observarse en materia de seguridad y medio ambiente;

(f) Los tipos y cantidades de municiones en racimo, incluidas submuniciones explosivas, destruidas de conformidad con el Artículo 3 de la presente Convención, con detalles de los métodos de destrucción utilizados, la ubicación de los lugares de destrucción, así como las normas aplicables que en materia de seguridad y medio ambiente hayan sido observadas;

(g) Las reservas de municiones en racimo, incluidas submuniciones explosivas, descubiertas luego de haber informado de la conclusión del programa al que se hace referencia en el subapartado (e) de este apartado, y los planes de destrucción de las mismas conforme al Artículo 3 de la presente Convención;

(h) En la medida de lo posible, la ubicación de todas las áreas contaminadas con municiones en racimo que se encuentren bajo su jurisdicción o control, con la mayor cantidad posible de detalles relativos al tipo y cantidad de cada tipo de resto de munición en racimo en cada área afectada y cuándo fueron empleadas;

(i) La situación y el avance de los programas de limpieza y destrucción de todos los tipos y cantidades de restos de municiones en racimo removidos y destruidos de conformidad con el Artículo 4 de la presente Convención, incluido el tamaño y la ubicación del área contaminada con municiones en racimo limpiada y un desglose de la cantidad de cada tipo de restos de municiones en racimo limpiado y destruido;

(j) Las medidas adoptadas para impartir educación sobre reducción de riesgos y, en especial, una advertencia inmediata y eficaz a los civiles que viven en las áreas bajo su jurisdicción o control que se encuentren contaminadas con municiones en racimo;

(k) La situación y el avance de la implementación de sus obligaciones conforme al Artículo 5 de la presente Convención, relativas a proporcionar adecuadamente asistencia que responda a la edad y género, incluida atención médica, rehabilitación y apoyo psicológico, así como a proveer los medios para lograr la inclusión social y económica de las víctimas de municiones en racimo, y de reunir información fiable y pertinente respecto a las víctimas de municiones en racimo;

(l) El nombre y los datos de contacto de las instituciones con el mandato de proporcionar información y llevar a cabo las medidas descritas en este apartado;

(m) La cantidad de recursos nacionales, incluidos los financieros, materiales o en especie, asignados a la implementación de los Artículos 3, 4 y 5 de la presente Convención; y

(n) Las cantidades, tipos y destinos de la cooperación y asistencia internacionales proporcionadas conforme al Artículo 6 de la presente Convención.

2. La información proporcionada de conformidad con el apartado 1 de este Artículo se actualizará anualmente por cada Estado Parte respecto al año calendario precedente, y deberá ser presentada al Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de abril de cada año.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes recibidos a los Estados Parte.

Artículo 8

Facilitación y aclaración de cumplimiento

1. Los Estados Parte acuerdan consultarse y cooperar entre sí con respecto a la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, y trabajar conjuntamente con espíritu de cooperación para facilitar el cumplimiento por parte de los Estados Parte de sus obligaciones conforme a la presente Convención.

2. Si uno o más Estados Parte desean aclarar y buscan resolver cuestiones relacionadas con un asunto de cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención por parte de otro Estado Parte, pueden presentar, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una Solicitud de Aclaración de dicho asunto a ese Estado Parte. La solicitud deberá estar acompañada de toda la información que corresponda. Cada Estado Parte se abstendrá de presentar solicitudes de Aclaración infundadas, procurando no abusar de ese mecanismo. Un Estado Parte que reciba una Solicitud de Aclaración entregará, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, en un plazo de 28 días, al Estado Parte solicitante toda la información necesaria para aclarar el asunto.

3. Si el Estado Parte solicitante no recibe respuesta por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas dentro del plazo mencionado, o considera que ésta no es satisfactoria, podrá someter, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, el asunto a la siguiente Reunión de los Estados Parte. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá a todos los Estados Parte la solicitud presentada,

acompañada de toda información pertinente a la Solicitud de Aclaración. Toda esa información se presentará al Estado Parte del que se solicita la aclaración, el cual tendrá el derecho de réplica.

4. Mientras esté pendiente la convocatoria de la Reunión de Estados Parte, cualquiera de los Estados Parte interesados puede solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas ejercer sus buenos oficios para facilitar la aclaración solicitada.

5. Cuando, según lo estipulado en el apartado 3 de este Artículo, se haya presentado un asunto específico para ser tratado en la Reunión de los Estados Parte, ésta deberá determinar en primer lugar si ha de proseguir con la consideración del asunto, teniendo en cuenta toda la información presentada por los Estados Parte interesados. En caso de que se determine que sí, la Reunión de Estados Parte puede sugerir a los Estados Parte interesados formas y medios para aclarar o resolver el asunto en consideración, incluido el inicio de los procedimientos pertinentes de conformidad con el Derecho Internacional. En caso de que se determine que el tema en cuestión es originado por circunstancias que escapan al control del Estado Parte al que se ha solicitado la aclaración, la Reunión de Estados Parte podrá recomendar las medidas apropiadas, incluido el uso de medidas cooperativas a las que se hace referencia en el Artículo 6 de la presente Convención.

6. Adicionalmente a los procedimientos establecidos en los apartados del 2 al 5 de este Artículo, la Reunión de Estados Parte podrá decidir adoptar otros procedimientos generales o mecanismos específicos para la aclaración de cumplimiento, incluidos hechos, y la resolución de situaciones de incumplimiento de las disposiciones de la Convención, según considere apropiado.

Artículo 9

Medidas de implementación a nivel nacional

Cada Estado Parte adoptará todas las medidas legales, administrativas y de otra índole que procedan para implementar la presente Convención, incluida la imposición de sanciones penales para prevenir y reprimir cualquier actividad prohibida a los Estados Parte conforme a la presente Convención que haya sido cometida por personas o en territorio bajo su jurisdicción o control.

Artículo 10

Solución de controversias

1. En caso de surgir alguna controversia entre dos o más Estados Parte en relación a la interpretación o aplicación de la presente Convención, los Estados Parte interesados se consultarán mutuamente con el propósito de obtener una pronta solución a la controversia a través de la negociación o por algún otro medio pacífico de su elección, incluido el recurso a la Reunión de los Estados Parte y la sumisión de la controversia a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. La Reunión de los Estados Parte podrá contribuir a la solución de las controversias por cualesquiera medios que considere apropiados, incluido el ofrecimiento de sus buenos oficios, instando a los Estados Parte interesados a que comiencen los procedimientos de resolución de su elección y recomendando un plazo para cualquier procedimiento acordado.

Artículo 11

Reuniones de los Estados Parte

1. Los Estados Parte se reunirán regularmente para considerar y, cuando sea necesario, tomar decisiones en relación a algún asunto relativo a la aplicación o implementación de la presente Convención, incluidos:

- (a) El funcionamiento y el estado de aplicación de la presente Convención;
- (b) Los asuntos relacionados con los informes presentados conforme a las disposiciones de la presente Convención;
- (c) La cooperación y la asistencia internacionales según lo previsto en el Artículo 6 de la presente Convención;
- (d) El desarrollo de tecnologías para la remoción de los restos de municiones en racimo;
- (e) Las solicitudes de los Estados Parte a las que se refieren los Artículos 8 y 10 de la presente Convención; y

(f) Las solicitudes de los Estados Parte de acuerdo con lo previsto en los Artículos 3 y 4 de la presente Convención.

2. La primera Reunión de los Estados Parte será convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la presente Convención. Las reuniones subsiguientes serán convocadas anualmente por el Secretario General de las Naciones Unidas hasta la primera Conferencia de Examen.

3. Los Estados no Parte de la presente Convención, así como las Naciones Unidas, otras organizaciones o instituciones internacionales pertinentes, organizaciones regionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y organizaciones no gubernamentales pertinentes podrán ser invitados a asistir a estas reuniones en calidad de observadores, de acuerdo con las reglas de procedimiento acordadas.

Artículo 12

Conferencias de Examen

1. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará una Conferencia de Examen transcurridos cinco años desde la entrada en vigor de la presente Convención. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará otras Conferencias de Examen si así lo solicitan uno o más Estados Parte, siempre y cuando el intervalo entre ellas no sea menor de cinco años. Todos los Estados Parte de la presente Convención serán invitados a todas las Conferencias de Examen.

2. La finalidad de la Conferencia de Examen será:

(a) Evaluar el funcionamiento y el estado de aplicación de la presente Convención;

(b) Considerar la necesidad de celebrar Reuniones adicionales de los Estados Parte, a las que se refiere el apartado 2 del Artículo 11 de la presente Convención, así como el intervalo que haya de existir entre ellas; y

(c) Tomar decisiones sobre las solicitudes de los Estados Parte previstas en los Artículos 3 y 4 de la presente Convención.

3. Los Estados no Parte de la presente Convención, así como las Naciones Unidas, otras organizaciones o instituciones internacionales pertinentes, organizaciones regionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y organizaciones no gubernamentales pertinentes podrán ser invitados a asistir a las Conferencias de Examen en calidad de observadores, de acuerdo con las reglas de procedimiento acordadas.

Artículo 13

Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá, en cualquier momento después de la entrada en vigor de la presente Convención, proponer enmiendas a la misma. Toda propuesta de enmienda se comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, quien la hará circular entre todos los Estados Parte y pedirá su opinión sobre si se debe convocar una Conferencia de Enmienda para considerar la propuesta. Si una mayoría de los Estados Parte notifica al Secretario General, a más tardar 90 días después de su circulación, que está a favor de proseguir con la consideración de la propuesta, el Secretario General convocará una Conferencia de Enmienda a la cual se invitará a todos los Estados Parte.

2. Los Estados no Parte de la presente Convención, así como las Naciones Unidas, otras organizaciones o instituciones internacionales pertinentes, organizaciones regionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y organizaciones no gubernamentales pertinentes podrán ser invitados a asistir a cada Conferencia de Enmienda en calidad de observadores de conformidad con las reglas de procedimiento acordadas.

3. La Conferencia de Enmienda se celebrará inmediatamente después de una Reunión de los Estados Parte o una Conferencia de Examen, a menos que una mayoría de los Estados Parte solicite que se celebre antes.

4. Toda enmienda a la presente Convención será adoptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes en la Conferencia de Enmienda. El Depositario comunicará toda enmienda así adoptada a todos los Estados.

5. Toda enmienda a la presente Convención entrará en vigor para los Estados Parte que hayan aceptado la enmienda en la fecha de depósito de las aceptaciones por

una mayoría de los Estados que eran Parte en la fecha de adopción de la enmienda. En adelante, entrará en vigor para los demás Estados Parte en la fecha en que depositen su instrumento de aceptación.

Artículo 14

Costos y tareas administrativas

1. Los costos de las Reuniones de los Estados Parte, Conferencias de Examen y Conferencias de Enmienda serán sufragados por los Estados Parte y por los Estados no Parte de la presente Convención que participen en ellas, de acuerdo con la escala de cuotas de las Naciones Unidas adecuadamente ajustada.
2. Los costos en que incurra el Secretario General de las Naciones Unidas con arreglo a los Artículos 7 y 8 de la presente Convención serán sufragados por los Estados Parte de conformidad con la escala de cuotas de las Naciones Unidas adecuadamente ajustada.
3. La ejecución por parte del Secretario General de las Naciones Unidas de las tareas administrativas que se le asignan en virtud de la presente Convención se encuentra sujeta al mandato correspondiente de las Naciones Unidas.

Artículo 15

Firma

La presente Convención, hecha en Dublín el 30 de mayo de 2008, estará abierta a todos los Estados para su firma en Oslo el 3 de diciembre de 2008 y después de esa fecha en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, hasta su entrada en vigor.

Artículo 16

Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. La presente Convención está sujeta a la ratificación, la aceptación o la aprobación de los Signatarios.
2. La Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que no la haya firmado.

3. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Depositario.

Artículo 17

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del sexto mes a partir de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.

2. Para cualquier Estado que deposite su instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión a partir de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el primer día del sexto mes a partir de la fecha de depósito por parte de ese Estado de su instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.

Artículo 18

Aplicación provisional

Cualquier Estado podrá, en el momento de ratificar, aceptar, aprobar o adherirse a la presente Convención, declarar que aplicará provisionalmente el Artículo 1 de la misma mientras esté pendiente su entrada en vigor para tal Estado.

Artículo 19

Reservas

Los Artículos de la presente Convención no estarán sujetos a reservas.

Artículo 20

Duración y denuncia

1. La presente Convención tendrá duración ilimitada.

2. Cada Estado Parte tendrá, en ejercicio de su soberanía nacional, el derecho de denunciar la presente Convención. Comunicará dicha denuncia a todos los Estados Parte, al Depositario y al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

Tal instrumento de denuncia deberá incluir una explicación completa de las razones que motivan la denuncia.

3. Tal denuncia sólo surtirá efecto seis meses después de la recepción del instrumento de denuncia por parte del Depositario. Sin embargo, si al término de ese periodo de seis meses, el Estado Parte denunciante está involucrado en un conflicto armado, la denuncia no surtirá efecto antes del final del conflicto armado.

Artículo 21

Relaciones con Estados no Parte de la presente Convención

1. Cada Estado Parte alentará a los Estados no Parte a ratificar, aceptar, aprobar o adherirse a la presente Convención, con el objetivo de lograr la vinculación de todos los Estados a la presente Convención.

2. Cada Estado Parte notificará a los gobiernos de los Estados no Parte de la presente Convención, a los que se hace referencia en el apartado 3 de este Artículo, de sus obligaciones conforme a la presente Convención, promoverá las normas que ésta establece y hará todos los esfuerzos posibles por desalentar a los Estados no Parte de la presente Convención de utilizar municiones en racimo.

3. Sin detrimento de lo previsto en el Artículo 1 de la presente Convención y de conformidad con el Derecho Internacional, los Estados Parte, su personal militar o sus nacionales podrán cooperar militarmente y participar en operaciones con Estados no Parte de la presente Convención que pudieran desarrollar actividades que estén prohibidas a un Estado Parte.

4. Nada de lo dispuesto en el apartado 3 de este Artículo autorizará a un Estado Parte a:

- (a) Desarrollar, producir o adquirir de un modo u otro, municiones en racimo;
- (b) Almacenar él mismo o transferir municiones en racimo;
- (c) Utilizar él mismo municiones en racimo; o
- (d) Solicitar expresamente el uso de municiones en racimo en casos en los que la elección de las municiones utilizadas se encuentre bajo su control exclusivo.

Artículo 22

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario de la presente Convención.

Artículo 23

Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Convención serán igualmente auténticos.

No. 47714

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Additional Financing for CEMAC - Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 29 January 2010

Entry into force: *8 April 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Financement additionnel du projet de facilitation des transports et du transit de la CEMAC) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 29 janvier 2010

Entrée en vigueur : *8 avril 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47715

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-03) (VN 164)". Berlin, 6 May 2010

Entry into force: *6 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-03) (VN 164)". Berlin, 6 mai 2010

Entrée en vigueur : *6 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47716

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-02) (VN 198)". Berlin, 6 May 2010

Entry into force: *6 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-02) (VN 198)". Berlin, 6 mai 2010

Entrée en vigueur : *6 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47717

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Icons International Consultants LLC. (DOCPER-AS-05-08) (VN 177)". Berlin, 6 May 2010

Entry into force: *6 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Icons International Consultants LLC. (DOCPER-AS-05-08) (VN 177)". Berlin, 6 mai 2010

Entrée en vigueur : *6 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47718

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2008. Jakarta, 20 April 2010

Entry into force: *20 April 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 20 avril 2010

Entrée en vigueur : *20 avril 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47719

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-01) (VN 176)". Berlin, 6 May 2010

Entry into force: *6 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Management Resources Enterprise (DOCPER-TC-35-01) (VN 176)". Berlin, 6 mai 2010

Entrée en vigueur : *6 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47720

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2007 (special commitment for reconstruction assistance in the wake of the tsunami/earthquake disaster). Jakarta, 20 April 2010

Entry into force: *20 April 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie (engagement spécial pour l'assistance à la reconstruction à la suite de la catastrophe du tremblement de terre/tsunami. Jakarta, 20 avril 2010

Entrée en vigueur : *20 avril 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47721

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2007. Jakarta, 20 April 2010

Entry into force: *20 April 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 20 avril 2010

Entrée en vigueur : *20 avril 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47722

**United Nations
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the United Nations regarding the arrangements for the 2010 Internet Governance Forum Meeting (with annexes). New York, 2 July 2010

Entry into force: *2 July 2010 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements pour la Réunion de 2010 du Forum sur la gouvernance d'internet (avec annexes). New York, 2 juillet 2010

Entrée en vigueur : *2 juillet 2010 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47723

**Belgium
and
Rwanda**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Kigali, 16 April 2007

Entry into force: *6 July 2010 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 30 August 2010*

**Belgique
et
Rwanda**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Kigali, 16 avril 2007

Entrée en vigueur : *6 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF RWANDA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF TAX FRAUD AND FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF RWANDA,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in the case of Rwanda:
 - 1° the personal income tax;
 - 2° the corporate income tax;
 - 3° the withholding taxes, and
 - 4° the tax on rent of immovable property as imposed under Law No 17/2002 establishing the source of revenue for districts and towns and its management, as amended;

(hereinafter referred to as "Rwandan tax");
 - b) in the case of Belgium:
 - 1° the individual income tax;
 - 2° the corporate income tax;
 - 3° the income tax on legal entities;
 - 4° the income tax on non-residents;
 - 5° the supplementary crisis contribution, including the prepayments and the surcharges on these taxes and prepayments;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) 1° the term "Belgium", means the Kingdom of Belgium; used in its geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - 2° the term "Rwanda", means the Republic of Rwanda; used in its geographical sense it includes all the territory, lakes and any other area in the lakes and in the air within which Rwanda may exercise sovereign rights in accordance with international law;
 - b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Rwanda, as the context requires;
 - c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
 - e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - 1° in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative, and
 - 2° in the case of Rwanda, the Minister in charge for Finance or his authorised representative;
 - i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - 1° any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - 2° any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.
3. It is understood that the provisions of the Convention which are identical or in substance similar to the provisions of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital shall be interpreted in accordance with the general principles expressed in the commentaries on the Articles of the Model Tax Convention. This will not apply with respect to:
 - a) any disagreement expressed by a Contracting State in an observation on the commentaries;
 - b) any contrary interpretation provided for in this Convention;
 - c) any contrary interpretation published by one of the Contracting States and notified to the competent authority of the other Contracting State prior to the entry into force of the Convention;
 - d) any contrary interpretation agreed on by the competent authorities of the Contracting States after the entry into force of the Convention.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:
 - a) a building site or construction or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 3 months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III - TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are necessary and incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Only that part of the expenses that is attributable to the permanent establishment shall be allowed as a deduction.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:
 - a) profits derived from the lease of ships or aircraft on charter fully equipped, manned and supplied;

- b) profits derived from the lease on a bare boat charter basis of ships or aircraft if such leasing activity is an ancillary activity for the enterprise engaged in international traffic;
 - c) profits derived from the leasing of containers if such leasing activity is an ancillary activity for the enterprise engaged in international traffic.
3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
 4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

Notwithstanding the preceding provision of this paragraph, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if:

- a) the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and which at the moment of the payment of the dividends holds, for an uninterrupted period of at least twelve months, shares representing directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, and
- b) the paying company does not enjoy the benefit of special measures to promote economic development.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:
 - a) interest on commercial debt-claims -including debt-claims represented by commercial paper- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;
 - b) interest paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured under a scheme organised by a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities in order to promote the export;
 - c) interest paid to the other Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities;
 - d) interest paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State and which holds directly or indirectly at least 35 % of the capital of the first-mentioned company, insofar as the total amount of the loan(s) granted by the second company does not exceed an amount equal to the equity of the first-mentioned company.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, computer application, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraph 1 and paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Technical fees

1. Technical fees derived by a resident of a Contracting State in respect of activities of a technical, managerial or consultancy character shall be taxable only in that State.
2. However, if such activities are exercised in the other Contracting State, such technical fees as are derived therefrom may be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.
3. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments or to a person mentioned in Article 16, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, exercises the activities dealt with in paragraph 1 in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the beneficial owner of the technical fees may choose to be taxed as if the activities giving rise to the technical fees exercised in the other Contracting State were exercised through a permanent establishment situated in the other Contracting State.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company more than 50 per cent of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares:
 - a) quoted on a recognised stock exchange of one of the States;
 - b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, of a merger, of a scission, or of a similar operation;
 - c) 50 per cent or more of the value of which is derived from immovable property through which the company carries out its activity;
 - d) owned by a person who owns directly less than 50 per cent of the capital of the company of which the shares have been alienated.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' remuneration

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical, commercial or financial nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his day-to-day activity as a partner in a partnership, which is a resident of a Contracting State, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the Contracting State in which they arise. This provision shall also apply to pensions and other similar remuneration paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by that State in order to supplement the benefits of its social security legislation.

Article 19

Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
2. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - a) is a national of that State; or
 - b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
3. Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or by a public legal body of that Contracting State, to an individual in respect of services rendered in the other Contracting State in the framework of assistance or cooperation agreements or memoranda of understanding concluded between both Contracting States, shall be taxable only in the first mentioned State.
4. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State if these items are not taxed in the first-mentioned State.

CHAPTER IV - TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V - METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Rwanda, double taxation shall be avoided as follows:

Belgian tax paid by a resident of Rwanda in respect of income taxable in Belgium, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due in accordance with the Rwandan fiscal law. Such deductions shall not, however, exceed the tax payable in Rwanda that would otherwise be payable on the income taxable in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Belgium derives income, not being dividends, interest or royalties, or owns elements of capital which may be taxed in Rwanda in accordance with the provisions of this Convention, and which are taxed there, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

However, where the tax levied in Rwanda amounts to less than 15 per cent of the net amount of the income referred to in Article 7, Belgium shall not exempt that income but shall reduce to a half the Belgian tax which is proportionally relating to that income, calculated as if that income was income from Belgian sources.

- b) Where a resident of Belgium derives income from business operations which may be taxed in Rwanda in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention but which are not effectively taxed according to special measures to promote economic development in Rwanda, Belgium shall also exempt such income from tax. However, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, Belgium may apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted. This provision applies for a period of ten consecutive calendar years starting from the moment the Convention starts to have effect. The competent authorities of the Contracting States may decide by mutual agreement to extend this provision for a new period of ten years.
- c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs a) and b) of this paragraph and any other provision of this Convention, Belgium shall, for the determination of the additional taxes established by Belgian municipalities and conurbations, take into account the earned income (revenus professionnels – beroepsinkomsten) that is exempted from tax in Belgium in accordance with sub-paragraph a) or b) of this paragraph. These additional taxes shall be calculated on the tax which would be payable in Belgium if the earned income in question had been derived from Belgian sources.
- d) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Rwanda, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

Notwithstanding the condition of taxation provided for in Belgian law, dividends referred to in Article 10, paragraph 2, sub-paragraph 2 and derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Rwanda and which are paid out of profits from business operations in Rwanda which Rwanda exempts from the corporate income tax under special measures to promote economic development in Rwanda, shall also be exempt from the corporate income tax in Belgium. Belgium shall exempt these dividends during a period of ten years starting from the moment the Convention starts to have effect and in accordance with the other limits and conditions provided for in Belgian law. The competent authorities of the Contracting States may decide by mutual agreement to extend this provision for a new period of ten years.

- e) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, the Rwandan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.
- f) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Rwanda, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraphs a) and b) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Rwanda by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI - SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions of tax provided for in the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is useful for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, information received by a Contracting State may be used for other purposes when the laws of both Contracting States permit such use and when the competent authority of the State providing the information authorises such use.

Article 27

Aid in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.
2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such claims shall not have any priority in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.
3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

Article 28

Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. For the purposes of the Convention, persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.
3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

CHAPTER VII - FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force from the date on which the later of these notifications is received.
2. The provisions of the Convention shall have effect:
 - a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;
 - b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;
 - c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect:

- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable from January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the notice of termination is given.

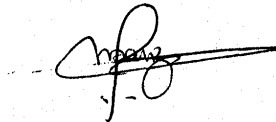
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kigali, this *April 16th* 2007, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:



FOR THE REPUBLIC OF RWANDA:



PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 10, paragraph 2, sub-paragraph 2:

It is understood that the term “special measures to promote economic development” only refers to special measures taken in Rwanda in order to promote economic development in Rwanda.

2. Ad Article 11, paragraph 3:

It is understood that the provision of sub-paragraph b) shall apply in any case:

a) With respect to Belgium:

- i. to interest of a loan or a credit for which a financial support is granted after advice of the Committee for financial support to export (“Finexpo”);
- ii. to interest of a loan or a credit granted by the Association for the coordination of medium-term financing of Belgian export (“Creditexport”);
- iii. to interest of a loan or a credit insured by the “Ducroire/Delcredere”.

b) With respect to Rwanda:

- i. to interest paid on the rural sector support schemes;
- ii. to interest on a loan or a credit granted under the export promotion fund;
- iii. to interest paid on any similar export oriented promotion scheme agreed on by the competent authorities of both Contracting States.

3. Ad Article 15, paragraph 1:

An employment is exercised in a Contracting State when the activity in respect of which the salaries, wages and other similar remuneration are paid, is effectively carried on in that State. This means that the employee is physically present in that State for carrying on the activity there.

4. Ad Article 21, paragraph 3 and Article 23, paragraph 2, a):

For the application of paragraph 3 of Article 21 and of paragraph 2, a) of Article 23, income is taxed when it is effectively included in the taxable base by reference to which the tax is computed. Income is therefore not taxed when, being subject to the tax treatment normally applicable to such income, it is either not taxable or exempted from tax.

Ad Article 23, paragraph 2, b) and d) second sub-paragraph:

The provisions of paragraph 2, b) and of the second sub-paragraph of paragraph 2, d) of Article 23 shall not apply to a resident of Belgium where the main purpose of that resident's activities or investments in Rwanda was to take undue advantage of the said provisions, that is where it is established that the said activities and investments do not meet legitimate requirements of a financial or economic nature. This shall be the case, in particular, where – before the end of, or after the expiry of, the period during which the exemption of Rwandan tax referred to in those provisions is granted to a company which is a resident of Rwanda or to a permanent establishment that a resident of Belgium has in Rwanda – an enterprise which is associated, within the meaning of Article 9, with that resident of Belgium or Rwanda, as the case may be, takes over the activities of the above-mentioned company or permanent establishment in order to be granted in Rwanda a new period of exemption of the profits derived from those activities.

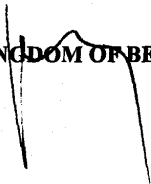
For the purposes of this provision, the fact that an enterprise of Belgium carries on activities through a permanent establishment in Rwanda or invests funds in a company that is a resident of Rwanda and the income derived from the business activities carried out in Rwanda by that permanent establishment or that company regularly enjoys the benefit of a temporary exemption of Rwandan tax shall not of itself constitute sufficient reason to consider that the main purpose of such activities or investments was to take undue advantage of the provisions of paragraph 2, b) or of the second sub-paragraph of paragraph 2, d) of Article 23.

The term “special measures to promote economic development in Rwanda” in Article 23, 2, b) and d) means Articles 41 and 42 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income and any other substantially similar provision of the laws of Rwanda extending and/or amending Articles 41 and 42 provided that such substantial similarity is agreed on by the competent authorities of both Contracting States.

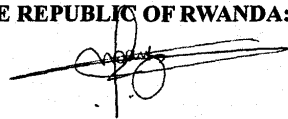
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Kigali, this *April 16th* 2007, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:



FOR THE REPUBLIC OF RWANDA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE ROYAUME DE
BELGIQUE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR LA
FRAUDE ET L'EVASION FISCALES EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE**

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I.- CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

¹ Translation supplied by the Kingdom of Belgium. – Traduction fournie par le Royaume de Belgique.

Article 2

IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Rwanda :

- 1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - 2° l'impôt sur les bénéfices des sociétés;
 - 3° les impôts retenus à la source, et
 - 4° l'impôt sur le revenu locatif des biens immobiliers perçu en vertu de la loi n° 17/2002 portant finances des districts et villes et régissant leur utilisation, telle que modifiée ;
- (ci-après dénommés «l'impôt rwandais»);

b) en ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;
 - 5° la contribution complémentaire de crise;
- y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes,
(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

CHAPITRE II.- DEFINITIONS

Article 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) 1° le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans son sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
- 2° le terme «Rwanda» désigne la République du Rwanda; employé dans son sens géographique, il comprend l'ensemble du territoire et des lacs ainsi que les zones lacustres et les espaces aériens sur lesquels le Rwanda peut exercer des droits souverains en conformité avec le droit international;
- b) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Rwanda ;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

- e) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
- f) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) l'expression «autorité compétente» désigne :
 - 1° en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et
 - 2° en ce qui concerne le Rwanda, le Ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;
- i) le terme «national», en ce qui concerne un Etat contractant, désigne :
 - 1° toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet Etat contractant;
 - 2° toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet Etat contractant ;
- j) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

3. Il est entendu que les dispositions de la Convention qui sont identiques ou analogues aux dispositions du Modèle de convention fiscale de l'OCDE concernant le revenu et la fortune sont interprétées conformément aux principes généraux énoncés dans les commentaires sur les articles du Modèle de convention fiscale. Ceci n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) tout désaccord exprimé par un Etat contractant dans une observation sur les commentaires ;
- b) toute interprétation contraire stipulée dans la présente Convention ;
- c) toute interprétation contraire publiée par un des Etats contractants et notifiée à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention ;
- d) toute interprétation contraire convenue entre les autorités compétentes des Etats contractants après l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» englobe également :

- a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de 6 mois ;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'Etat contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 3 mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. - IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses nécessaires exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Seule la partie des dépenses imputable à l'établissement stable est admise en déduction.
4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

- a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés ;
- b) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international ;
- c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Nonobstant la disposition précédente du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si :

- a) le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions représentant directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, et
- b) la société qui paie les dividendes ne bénéficie pas de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

- a) d'intérêts de créances commerciales -y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce- résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

- b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales en vue de promouvoir les exportations;
- c) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- d) d'intérêts payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui détient directement ou indirectement au moins 35% du capital de la première société, dans la mesure où le montant total du ou des prêts consentis par la seconde société n'excède pas un montant égal aux capitaux propres de la première société.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'une application informatique, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

REMUNERATIONS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les rémunérations d'assistance technique qu'un résident d'un Etat contractant reçoit pour des activités de nature technique, de direction ou de consultant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces activités sont exercées dans l'autre Etat contractant, les rémunérations d'assistance technique reçues au titre de ces activités sont imposables dans cet autre Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des rémunérations d'assistance technique.

3. Le terme «rémunérations d'assistance technique» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à toute personne, autre qu'un employé de la personne qui paie les rémunérations ou qu'une personne visée à l'article 16, au titre de services de nature technique, de direction ou de consultant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations d'assistance technique, résident d'un Etat contractant, exerce les activités visées au paragraphe 1 dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le bénéficiaire effectif des rémunérations d'assistance technique peut choisir d'être imposé comme si les activités exercées dans l'autre Etat contractant et donnant lieu au paiement des rémunérations d'assistance technique étaient exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rémunérations d'assistance technique excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Ce paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions :

- a) inscrites à la cote d'un marché de valeurs agréé de l'un des Etats ;
- b) cédées ou échangées dans le cadre de la restructuration d'une société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire ;
- c) qui tirent plus de 50 pour cent de leur valeur de biens immobiliers par l'intermédiaire desquels la société exerce son activité ;
- d) détenues par une personne qui détient directement moins de 50 pour cent du capital de la société dont les actions ont été aliénées.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15

REVENUS D'EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

REMUNERATIONS D'ADMINISTRATEURS

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société de personnes, qui est un résident d'un Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

PENSIONS

Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent. La présente disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées en vertu de la législation sociale d'un Etat contractant ou d'un régime général organisé par cet Etat en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- a) possède la nationalité de cet Etat, ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

3. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un Etat contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet Etat contractant à une personne physique, au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un accord d'assistance ou de coopération ou d'un protocole d'accord conclu entre les deux Etats contractants, ne sont imposables que dans le premier Etat.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier Etat.

CHAPITRE IV.- IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V.- METHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1. En ce qui concerne le Rwanda, la double imposition est évitée de la manière suivante :

L'impôt belge payé par un résident du Rwanda au titre de revenus imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention est déduit des impôts dus conformément à la législation fiscale rwandaise. Ces déductions ne peuvent toutefois excéder l'impôt qui, sans ces déductions, serait dû au Rwanda sur les revenus imposables en Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Rwanda conformément aux dispositions de la présente Convention et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

Toutefois, lorsque l'impôt perçu au Rwanda est inférieur à 15 pour cent du montant net des revenus visés à l'article 7, la Belgique n'exempte pas ces revenus mais réduit à la moitié l'impôt belge proportionnellement afférent à ceux-ci, calculé comme si ces revenus étaient des revenus de source belge.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus d'activités d'entreprise qui sont imposables au Rwanda conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention mais qui n'y sont pas effectivement imposés en vertu de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda, la Belgique exempte également ces revenus. Toutefois, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, la

Belgique peut appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés. La présente disposition est applicable durant une période de dix années civiles consécutives à partir de la prise d'effet de la Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de reconduire la présente disposition pour une nouvelle période de dix ans.

- c) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe et toute autre disposition de la présente Convention, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe. Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.
- d) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Rwanda sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Nonobstant la condition d'imposition prévue par la législation belge, sont également exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, alinéa 2 qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Rwanda et qui sont payés au moyen de bénéfices provenant d'activités d'entreprise exercées au Rwanda que le Rwanda exempte de l'impôt sur les bénéfices des sociétés en vertu de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda. La Belgique exempte ces dividendes durant une période de dix ans à partir de la prise d'effet de la Convention et conformément aux autres limites et conditions prévues par la législation belge. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de reconduire cette disposition pour une nouvelle période de dix ans.

- e) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt rwandais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

- f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Rwanda ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue aux alinéas a) et b) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Rwanda en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI.- DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7, de l'article 12, paragraphe 6, ou de l'article 13, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances, rémunérations d'assistance technique et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements utiles pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. *Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsqu'une telle utilisation est permise par la législation des deux Etats contractants et autorisée par l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements.*

Article 27

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

Article 28

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII.- DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTREE EN VIGUEUR

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur dès la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kigali, le 16 avril 2007, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA :

.....

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :

.....

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 10, paragraphe 2, alinéa 2 :

Il est entendu que l'expression "mesures spéciales visant à favoriser le développement économique" vise exclusivement les mesures spéciales prises au Rwanda en vue de favoriser le développement économique au Rwanda.

2. Ad article 11, paragraphe 3 :

Il est entendu que la disposition de l'alinéa b) s'applique en tout cas :

- a) en ce qui concerne la Belgique :
 - i. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation ("Finexpo") ;
 - ii. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges ("Creditexport") ;
 - iii. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit assuré par le Dueroire.

- b) en ce qui concerne le Rwanda :
 - i. aux intérêts payés dans le cadre de régimes destinés à soutenir le secteur rural ;
 - ii. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par le fond de promotion des exportations ;
 - iii. aux intérêts payés dans le cadre d'un régime analogue destiné à promouvoir les exportations agréé par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

3. Ad article 15, paragraphe 1 :

Un emploi salarié est exercé dans un Etat contractant lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cet Etat. Ceci signifie que le salarié est physiquement présent dans cet Etat pour y exercer cette activité.

4. Ad article 21, paragraphe 3 et article 23, paragraphe 2, a) :

Pour l'application de l'article 21, paragraphe 3 et de l'article 23, paragraphe 2, a), un revenu est imposé lorsqu'il est effectivement compris dans la base imposable sur laquelle l'impôt est calculé. Par conséquent, un revenu n'est pas imposé lorsque, bien qu'étant soumis au régime fiscal normalement applicable à ce revenu, il est soit non imposable, soit exempté d'impôt.

5. Ad article 23, paragraphe 2, b) et d), second alinéa :

Les dispositions de l'article 23, paragraphe 2, b) et d), second alinéa ne s'appliquent pas à un résident de la Belgique lorsque les activités ou investissements au Rwanda de ce résident ont pour but essentiel de bénéficier abusivement de ces dispositions, c'est-à-dire lorsqu'il est prouvé que les activités ou investissements en question ne répondent pas à des besoins légitimes de caractère financier ou économique. Ceci est notamment le cas lorsque – avant la fin de la période, ou après l'expiration de la période, durant laquelle l'exemption d'impôt rwandais visée à ces dispositions est accordée à une société qui est un résident du Rwanda ou à un établissement stable dont un résident de la Belgique dispose au Rwanda – une entreprise associée, au sens de l'article 9, à ce résident de la Belgique ou du Rwanda, selon le cas, reprend les activités de la société ou de l'établissement stable précité pour bénéficier au Rwanda d'une nouvelle période d'exemption des bénéfices tirés de ces activités.

Pour l'application de la présente disposition, le seul fait qu'une entreprise de la Belgique exerce des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable au Rwanda ou investit des capitaux dans une société qui est un résident du Rwanda et que les revenus tirés des activités exercées au Rwanda par cet établissement stable ou cette société bénéficient régulièrement d'une exemption temporaire d'impôt rwandais ne permet pas, en lui-même,

de considérer que le but essentiel de ces activités ou investissements est de bénéficier abusivement des dispositions de l'article 23, paragraphe 2, b) ou d), second alinéa.

L'expression « mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda » employée à l'article 23, paragraphe 2, b) et d), second alinéa fait référence aux articles 41 et 42 de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu et toute autre disposition analogue de la législation rwandaise étendant et / ou modifiant les articles 41 et 42, à condition que cette analogie ait été reconnue par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à ...Kigali..., le ...16 avril..., en double exemplaire, en langue anglaise.
2007

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA :

.....

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :

.....

No. 47724

**South Africa
and
Spain**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Spain on grant assistance for protocol training in the Office of the President and the Department of Foreign Affairs. Pretoria, 10 May 2000

Entry into force: *10 May 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**Afrique du Sud
et
Espagne**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'Espagne relatif à un don d'assistance pour la formation au protocole dans le Bureau du Président et du Département des affaires étrangères. Pretoria, 10 mai 2000

Entrée en vigueur : *10 mai 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN ON GRANT ASSISTANCE FOR PROTOCOL TRAINING IN THE OFFICE OF THE PRESIDENT AND THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of Spain (hereinafter referred to as "Spain") (hereinafter also jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

HAVING regard to the friendly relationship existing between the Parties;

DESIRING to strengthen relations through the implementation of a project relating to the organisation of Protocol courses for officials currently serving in the Office of the President and the Department of Foreign Affairs (hereinafter referred to as "the Project").

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES**

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-
 - (a) On behalf of Spain, the Spanish Agency for International Co-operation (AECI); and
 - (b) On behalf of South Africa, the Department of Foreign Affairs.
- (2) *All communications to AECI by the Department of Foreign Affairs shall be addressed to the Embassy of Spain in Pretoria.*

**ARTICLE 2
SCOPE AND IMPLEMENTATION OF THE PROJECT**

- (1) The Project shall be implemented by the competent authorities in accordance with the Business Plan attached hereto as Annexure 1, as agreed by the Office of the President and the "Instituto de Estudios de Protocolo", which forms an integral part of this Agreement.
- (2) Any change in the time frame, programme of work or budget of the Project including the addition of components to the Project or a reallocation of funding between components of the Project, shall be subject to prior approval of the Parties.

**ARTICLE 3
FINANCE OF THE PROJECT**

- (1) With regard to the financial contribution Spain shall provide a grant of 3 600 000 Spanish pesetas which has already been transferred into the account of the Reconstruction and Development Programme Fund at the South African Reserve Bank.
- (2) The grant referred to in subArticle (1), shall provide for the tuition fees and translation of documentation costs for a group of 20 students and air tickets for the staff of Instituto de Estudios de Protocolo, according to the budget in Annexure 1.
- (3) South Africa shall provide accommodation, transport and daily allowances to the staff contemplated in subArticle (2) during each of the weeklong visits of said staff.

**ARTICLE 4
GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

- (1) The Parties shall exchange views with regard to matters relating to the Project and provide each other with all data, documentation and information available to them, give all appropriate mutual assistance required in the discharge of the Parties' duties and provide all necessary information, in particular in all administrative questions, to facilitate the implementation of the Project.
- (2) Spain shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary to follow the execution of the Project. To facilitate the work of any person instructed to carry out such a monitoring mission, the Department of Foreign Affairs shall provide all relevant assistance, information and documentation.
- (3) Upon completion of the project, the Department of Foreign Affairs shall as soon as possible and not later than August 1, 2000, submit detailed final audited accounts to Spain on the cost incurred and disbursements made by it in the implementation of the Project, including entire original proofs of the invoices. The account shall reflect a final balance with regard to the total amount transferred in accordance with Articles 3 and 4. Spain may request separate, itemised accounts for individual activities of the project.
- (4) The audit of the accounts must appear as an endorsement of the audit on the accounts, accompanied by the comments in the auditor's record, if any.
- (5) Any unspent balance reflected in the accounts shall be refunded to Spain when submitting the audited accounts. Upon signature of this Agreement, South Africa will undertake a separate written commitment to the reimbursement of the eventual unspent balance.

- (6) Representatives of the Auditor-General of Spain shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the Spanish funds in question, on the basis of all relevant documentation.
- (7) Upon completion of the project, the Department of Foreign Affairs shall also, as soon as possible and not later than August 1st, 2000, present a report on the execution of the project.

**ARTICLE 5
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations between the Parties.

**ARTICLE 6
AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force until the date of the Project in accordance with this Agreement or until the expiration of a period of one month from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE AT Pretoria on this 10th day of May 2000.



**For the Government of the
Republic of South Africa**



**For the Government of the
Spain**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À
UN DON D'ASSISTANCE POUR LA FORMATION AU PROTOCOLE
DANS LE BUREAU DU PRÉSIDENT ET DU DÉPARTEMENT DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de l'Espagne (ci-après dénommé « Espagne ») (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et au singulier une « Partie »),

Compte tenu de la relation amicale qui existe entre les Parties,

Désireux de renforcer les relations en mettant en œuvre un projet relatif à l'organisation de cours de formation au protocole pour les fonctionnaires qui travaillent actuellement au service du Bureau du Président et du Département des affaires étrangères (ci-après dénommé « le Projet »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Accord sont :

- a) Pour l'Espagne, l'Agence espagnole de coopération internationale (AECI); et
- b) Pour l'Afrique du Sud, le Département des affaires étrangères.

2) Toutes les communications de l'AECI destinées au Département des affaires étrangères sont adressées à l'Ambassade d'Espagne à Pretoria.

Article 2. Portée et exécution du Projet

1) Le Projet sera exécuté par les autorités compétentes conformément au plan de travail et joint au présent Accord en Annexe 1, comme convenu par le Bureau du Président et l'« Instituto de Estudios de Protocolo », qui fait une partie intégrante du présent Accord.

2) Toute modification des délais, du programme de travail ou du budget du Projet, y compris l'ajout d'éléments au Projet ou la réaffectation de fonds entre les éléments du Projet, sont soumis à l'autorisation préalable des Parties.

Article 3. Financement du Projet

1) En ce qui concerne la contribution financière, l'Espagne fait un don de 3 600 000 pesetas qui a déjà été viré sur le compte du Fonds du programme pour la reconstruction et le développement à la Banque centrale sud-africaine.

2) Le don visé au paragraphe 1 couvrira les droits d'inscription et le coût de traduction de la documentation pour un groupe de 20 étudiants, ainsi que les billets d'avion pour le personnel de l'Instituto de Estudios de Protocolo, conformément au budget joint en Annexe 1.

3) L'Afrique du Sud offre le logement, le transport et les allocations journalières au personnel visé au paragraphe 2 pendant toutes les visites d'une semaine dudit personnel.

Article 4. Obligations et droits généraux des Parties

1) Les Parties échangent leurs points de vue à propos de questions relatives au Projet et se communiquent toutes les données, documentations et informations dont elles disposent, se prêtent toute l'assistance mutuelle nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions et fournissent tous les renseignements nécessaires, en particulier pour toutes les questions administratives, en vue de faciliter l'exécution du Projet.

2) L'Espagne a le droit d'accomplir toute mission technique ou financière qu'elle juge nécessaire pour suivre l'exécution du Projet. Afin de faciliter le travail de toute personne chargée d'effectuer une telle mission de suivi, le Département des affaires étrangères fournit toute l'assistance, les informations et la documentation requises.

3) Dès que le projet est achevé, le Département des affaires étrangères présente sans délai, et au plus tard le 1^{er} août 2000, des comptes définitifs détaillés et vérifiés à l'Espagne relatifs au coût encouru et aux dépenses que celle-ci a effectuées pour l'exécution du Projet, y compris les justificatifs originaux complets des factures. Le compte fera apparaître un solde final concernant le montant total viré conformément aux articles 3 et 4. L'Espagne peut demander des comptes distincts détaillés pour chacune des activités du projet.

4) L'audit des comptes doit apparaître comme une approbation de l'audit sur les comptes, accompagnée des commentaires figurant dans le rapport d'audit, s'il y a lieu.

5) Tout solde non dépensé qui apparaît dans les comptes sera remboursé à l'Espagne lors de la présentation des comptes vérifiés. À la signature du présent Accord, l'Afrique du Sud s'engagera, par écrit et par un accord distinct, à rembourser le solde éventuellement non dépensé.

6) Les représentants du Vérificateur général de l'Espagne ont le droit d'effectuer tout audit ou inspection jugés nécessaires en ce qui concerne l'utilisation des fonds espagnols en question, conformément à toute la documentation correspondante.

7) Dès que le projet est achevé, le Département des affaires étrangères présente également, sans délai, et au plus tard le 1^{er} août 2000, un rapport sur l'exécution du projet.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties pouvant résulter de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable par des négociations entre les Parties.

Article 6. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la date du Projet, conformément audit Accord, ou jusqu'à l'expiration d'une période d'un mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié la dénonciation par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 10 mai 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

No. 47725

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-07) (VN 182)". Berlin, 6 May 2010

Entry into force: *6 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-07) (VN 182)". Berlin, 6 mai 2010

Entrée en vigueur : *6 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47726

**Turkey
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the field of health. Kuwait City, 12 February 2008

Entry into force: *24 January 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 August 2010*

**Turquie
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Koweït, 12 février 2008

Entrée en vigueur : *24 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 23 août 2010*

المادة الثامنة

تقوم كل من وزارة الصحة في الجمهورية التركية ووزارة الصحة في دولة الكويت بتنفيذ هذه الاتفاقية.
مجالات وشروط تنفيذ التعاون كما بينتها هذه الاتفاقية تتقرر بواسطة خطط عمل وبرامج تنفيذ يتم إعدادها من قبل الطرفين حسب المدد والأعداد التي يرى الطرفان أنها ضرورية.

المادة التاسعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية بكلا البلدين وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة سنة واحدة أخرى ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاءها .

وإشهاداً على ذلك قام المفوضون بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة الكويت يوم الثلاثاء بتاريخ 12 فبراير 2008 من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



عبدالله عبدالرحمن الطويل
وزير الصحة

عن
حكومة الجمهورية التركية



البروفيسور د. رجب أكداغ
وزير الصحة

المادة الثالثة

- يتعاون الطرفان في المجال الصحي والعلوم الطبية ومن خلال الموافقة المتبادلة على ما يلي :
- أ- تبادل المعلومات .
 - ب- تبادل الوفود والمختصين في المجال الصحي .
 - ج- تشجيع مشاركة المختصين في المؤتمرات والاجتماعات العلمية التي يقوم بتنظيمها أي من الطرفين.
 - د- أية أنواع أخرى للتعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية من خلال الاتفاق المتبادل .

المادة الرابعة

يتعاون الطرفان على إقامة المعارض الطبية والصيدلانية المشتركة.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تسهيل تبادل الزيارات القصيرة وتدريب العاملين في المجال الصحي من أجل تحسين نوعية الخدمات الصحية والاستفادة من تجارب كل من الطرفين .

المادة السادسة

يشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة بهدف تحديد وتقييم أنشطة التعاون بينهما يكون اجتماعها مرة في كل عام بالتناوب.

المادة السابعة

في إطار هذه الاتفاقية يتحمل الطرف المرسل كافة النفقات المتعلقة بالسفر والإقامة و التنقلات المحلية بالنسبة للزيارات والدورات التدريبية للخبراء والأفراد في كلا البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت

بشأن

التعاون في المجال الصحي

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت- والمشار إليهما فيما بعد
"بالطرفين"-،

ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في المجال الصحي والعلوم الطبية.
واعترافاً منهما بأن هذا التعاون سوف يساهم في تحسين صحة شعبيهما،

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

العمل على تشجيع التعاون بينهما في المجال الصحي والعلوم الطبية، أما فيما يتعلق
بتحديد مجالات التعاون فبأنها سوف تتقرر بناء على مصالح الطرفين وعلى الاتفاق
المتبادل.

المادة الثانية

يعمل الطرفان على تطوير التعاون والتبادل في المجالات الآتية :-

- أ- خدمات الرعاية الصحية الأولية.
- ب- التخطيط وإدارة الشؤون الصحية.
- ج- الصحة العامة ومكافحة الأمراض .
- د- الخدمات الصحية للأمومة والطفولة.
- ذ- التوعية الصحية.
- و- الأبحاث الصحية.
- ز- تبادل الوفود والمختصين في مجال الصحة .
- ح- أية مواضيع أخرى للتعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية يتم الاتفاق
عليها لاحقاً بين الطرفين .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as the “Parties”),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences. The specific areas of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties will promote cooperation and exchange in the following fields:

- a) Primary Healthcare Services
- b) Health Administration and Planning
- c) Public Health and Prevention of Diseases
- d) Mother and Child Healthcare Services
- e) Health Education
- f) Health Research
- g) Exchange of delegations and health specialists
- h) Any other subjects of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health specialists.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Any other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in order to realize joint pharmaceutical and medical exhibitions.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate exchange of short term visits and training of health personnel in order to improve the quality of health services and to benefit from the experiences of both Parties.

ARTICLE 6

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

ARTICLE 7

For visits and trainings of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement; the Sending Party will cover all expenses regarding round-trip travel, board, lodging and domestic travel.

ARTICLE 8

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the State of Kuwait shall provide for the implementation of this Agreement.

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement, will be determined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

ARTICLE 9

This Agreement will be ratified by the Contracting Parties in accordance with the domestic rules and regulations of the Parties.

This Agreement shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on ratification of each Party and thereafter it shall remain in force for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before its expiration date, the Agreement will be renewed each time for a further period of one year.

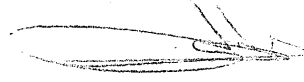
Done in Kuwait City on 12 February 2008, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

On behalf of the Government
of the State of Kuwait.



Abdullah Abdulrahman Al- Taweel
Minister of Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine ve karşılıklı fayda temeline dayalı olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

MADDE 2

Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini ve değişimi teşvik edeceklerdir:

- Temel Sağlık Hizmetleri
- Sağlık Yönetimi ve Planlama
- Halk Sağlığı ve Hastalıkların Önlenmesi
- Ana ve Çocuk Sağlığı Hizmetleri
- Sağlık Eğitimi
- Sağlık Araştırması
- Heyet ve Sağlık Personeli Değişimi
- Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer konularda işbirliği

MADDE 3

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- Bilgi değişimi.
- Heyetlerin ve sağlık uzmanlarının değişimi.
- Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferanslara ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

MADDE 4

Taraflar ortak ilaç ve tıp fuarlarının düzenlenmesi amacıyla işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, sağlık hizmetlerinin kalitesini artırma ve her iki tarafın deneyimlerinden yararlanmak üzere sağlık personelinin kısa süreli ziyaret ve eğitim değişimini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

MADDE 7

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin eğitim ve ziyaretlerinde, gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat, iâşe ve ibate ile ülke içi yolculuk ile ilgili tüm giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 8

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Kuveyt Devleti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma Akit Taraflarca, Tarafların iç usul ve mevzuatlarına uygun olarak onaylanacaktır.

İşbu Anlaşma, Taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildiriminin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediğe, işbu Anlaşma her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma, Kuveyt şehrinde, 12 Şubat 2008 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Kuveyt Devleti
Hükümeti Adına



Abdullah Abdulrahman Al- Taweel
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties »),

Guidés par leur volonté de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Reconnaissant que cette coopération contribuera à l'amélioration de la sante de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales, sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans le respect de leurs avantages bilatéraux. Les domaines de coopération spécifiques seront établis sur consentement mutuel en fonction des intérêts des deux Parties.

Article 2

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération et l'échange dans les domaines suivants :

- a) Services de santé primaires;
- b) Administration et planification de la santé;
- c) Santé publique et prévention des maladies;
- d) Services de santé maternelle et infantile;
- e) Éducation sanitaire;
- f) Recherche dans le domaine de la santé;
- g) Échange de délégations et de spécialistes de la santé;
- h) Tout autre thème de coopération mutuellement convenu dans les domaines de la santé et des sciences médicales.

Article 3

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la santé et des sciences médicales mutuellement convenus, par le biais :

- a) D'échange d'informations;

- b) D'échange de délégations et de spécialistes de la santé;
- c) De la participation de spécialistes à des conférences et réunions scientifiques organisées par l'une ou l'autre Partie;
- d) De tout autre type de coopération mutuellement convenu dans les domaines de la santé et des sciences médicales.

Article 4

Les Parties coopéreront pour organiser conjointement des congrès pharmaceutiques et médicaux.

Article 5

Les Parties faciliteront les visites d'échange de courte durée et les formations du personnel sanitaire afin d'améliorer la qualité des services de santé et de bénéficier de l'expérience des deux Parties.

Article 6

Les Parties établiront un comité de travail mixte afin de déterminer et d'évaluer les activités de coopération entre elles. Le comité se réunira une fois par an en alternance.

Article 7

Concernant les visites et les formations des experts et d'autres catégories de personnel des deux pays dans le cadre du présent Accord, la Partie d'origine supportera le coût du billet aller retour, les frais d'hébergement et de nourriture ainsi que les frais inhérents aux déplacements intérieurs.

Article 8

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de l'État du Koweït seront chargés de l'application du présent Accord.

Les domaines et conditions d'application de la coopération prévus par le présent Accord seront définis dans les plans d'action et programmes d'application qui seront préparés au moment et dans les quantités jugés nécessaires par les Parties.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié par les Parties contractantes en vertu de la législation et de la réglementation nationales des Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant la ratification par chaque Partie. Il conservera ensuite ses effets pendant une période de cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord six mois avant sa date d'expiration, l'Accord sera renouvelé à chaque fois pour une période supplémentaire d'un an.

FAIT à Koweït, le 12 février 2008, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

PROF. DR. RECEP AKDAĞ
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

ABDULLAH ABDULRAHMAN AL-TAWEEL
Ministre de la santé

No. 47727

**United Arab Emirates
and
Qatar**

Memorandum of Understanding between the air forces and the air defence of the United Arab Emirates (UAE) and the Emiri air forces of the State of Qatar (with appendices). Abu Dhabi, 6 November 2000

Entry into force: *6 November 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Arab Emirates, 29 August 2010*

**Émirats arabes unis
et
Qatar**

Mémorandum d'accord entre les forces aériennes et la défense aérienne des Émirats arabes unis (EAU) et les forces aériennes Emiri de l'État du Qatar (avec appendices). Abou Dhabi, 6 novembre 2000

Entrée en vigueur : *6 novembre 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Émirats arabes unis, 29 août 2010*

الملحق (د)

سري

إحداثيات منطقة التدريب

أ. منطقة التدريب EU1

24 24 30 N 52 13 00 E - 1

24 24 50 N 51 40 00 E - 2

24 03 00 N 51 47 30 E - 3

24 03 00 N 52 17 00 E - 4

ب. منطقة التدريب EU2

24 24 30 N 52 13 00 E - 1

24 32 30 N 52 10 30 E - 2

24 48 30 N 52 15 40 E - 3

24 40 00 N 51 35 00 E - 4

24 24 50 N 51 40 00 E - 5

سري

UAE Air Force & Air Defence

الملحق (ج)

**Qatari Air Force
Firing Ranges Request Form**

Date of Flight: _____ Time of Flight: _____

Number and Type of A/C: _____ P.O. Box : _____

Name of Captain: _____ Co Pilot: _____

Nationality of Captain: _____

Aircraft Call Sign: _____ IFF Mode 2/3: _____

Range Name: _____ Estimated Range Entry Time: _____

Route: _____

Type of Armament: _____

FIR Entry Point: _____ FIR Entry Time: _____

Landing Aerodrome: _____ Alternative Aerodrome: _____

Notes:

- This form is to be filled and faxed to the UAE Air Force and Air Defence Center 72 Hours Prior to flight.
- Maximum Bomb Weight Allowed is 500 Pounds.
- All Times are UTC (Zulu).

Signature : _____

Rank : _____

Name : _____

UAE AFAD form No. 30-2

UAE Air Force & Air Defence

الملحق (ب)

Qatari Air Force
Cross Country Missions Request Form

Date of Flight: _____ Time of Flight: _____
Number and Type of A/C: _____ P.O. Box : _____
Name of Captain: _____ Co Pilot: _____
Nationality of Captain: _____
Aircraft Call Sign: _____ IFF Mode 2/3: _____
Destination: _____ ETA at Destination: _____
Route: _____

Altitude: _____
FIR Entry Point: _____ FIR Entry Time: _____
Landing Aerodrome: _____ Alternative Aerodrome: _____

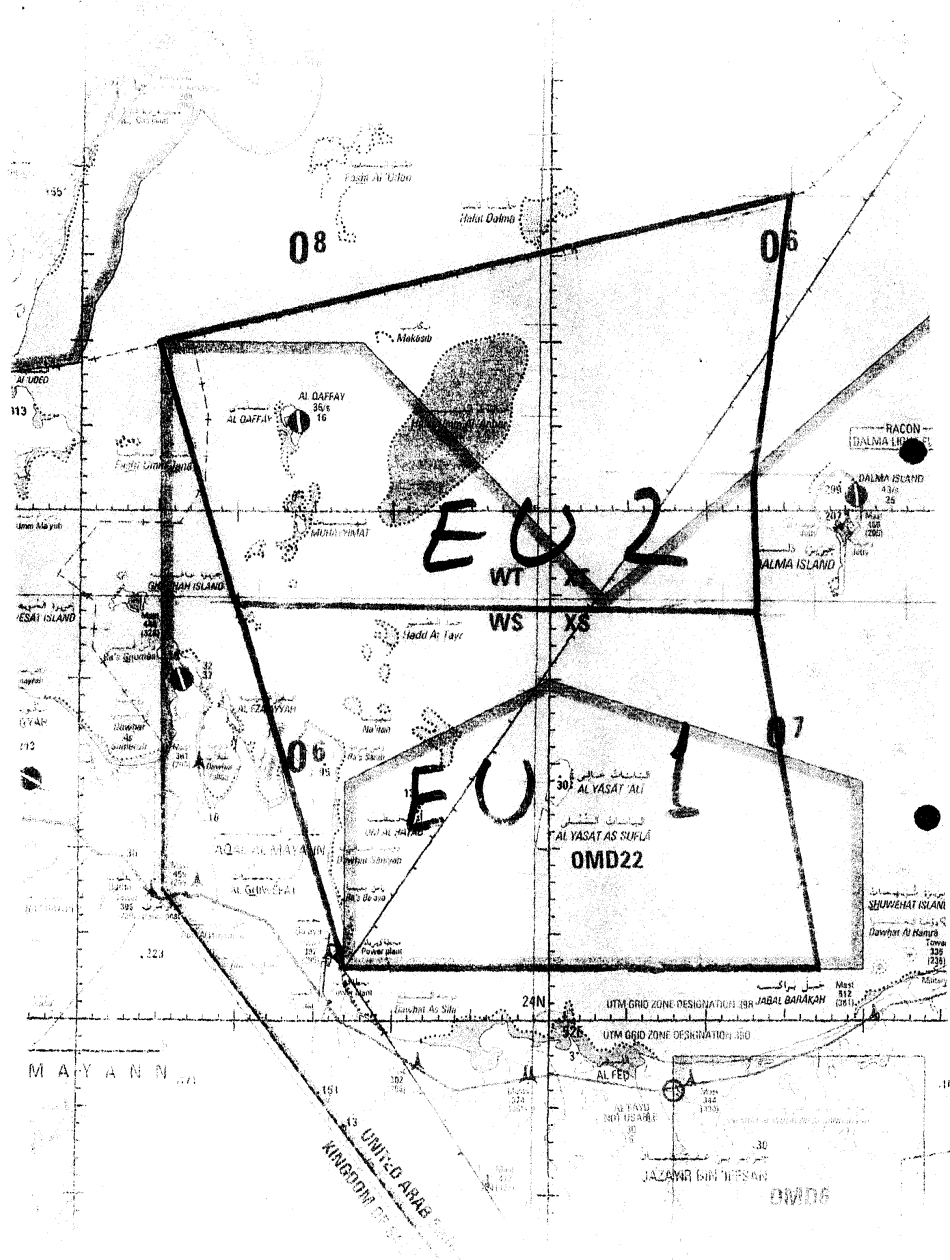
Notes:

- This form is to be filled and faxed to the UAE Air Force and Air Defence Center 24 Hours Prior to flight.
- No Armaments and Accusation Sensors to be carried during navigation missions within UAE territories.
- All Times are UTC (Zulu).

Signature : _____
Rank : _____
Name : _____

UAE AFAD form No. 30-1

الملحق (1)



UNITED ARAB EMIRATES
G. H. Q. ARMED FORCES

دولة الإمارات العربية المتحدة
القيادة العامة للقوات المسلحة

الإلغاء:

يحق لكل طرف إلغاء المنكرة من جانب واحد بعد إخطار الجانب الآخر كتابياً قبل (6) أشهر من تاريخ بدأ الإلغاء .

التجديد:

تسري هذه المنكرة لمدة خمسة عشر عاماً ويمكن تجديدها لفترة أخرى في حالة موافقة الطرفين .

السريان:

تعتبر هذه المنكرة سارية المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل رؤساء أركان الطرفين .

حررت هذه المنكرة من نسختين باللغة العربية وتم التوقيع عليهما بمدينة
بتاريخ 6/11/2000

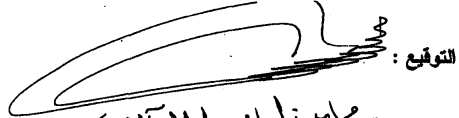
عن الجانب القطري

التوقيع: 

الاسم: حمد بن علي بن حمد النعاه

الوظيفة: رئيس أركان القوات المسلحة

عن الجانب الإماراتي

التوقيع: 

الاسم: خليفة بن زايد آل نهيان

الوظيفة: رئيس أركان القوات المسلحة

UNITED ARAB EMIRATES
G. H. Q. ARMED FORCES

دولة الإمارات العربية المتحدة
القيادة العامة للقوات المسلحة

المادة (٨)

التعاون في مجال الصيانة والإمداد

يمكن لكل طرف الاستفادة من الصيانة والإصلاحات المتوفرة لدى القوات الجوية عند الطرف الآخر وتبادل قطع الغيار وإصلاحها وتبادل الزيارات بينهما لإكتساب الخبرة في مجالات الصيانة والإمداد طبقاً لإجراءات عملية يتفق عليها الطرفان لاحقاً .

المادة (٩)

تبادل الخبرات العملية والفنية

أ. يمكن الاستفادة من تبادل الخبرات العملية من طيارين ومسيطرين وتمكين الخبرات الفنية من مهندسين وفني طائرات ودفاع جوي للعمل لدى القوات الجوية عند الطرفين والاستفادة من تشابه الأنظمة المعمول بها لدى كل منهما .

ب. يتم التنسيق المباشر عن طريق مديريات العمليات والتدريب للقوات الجوية عند الطرفين للاستفادة من الدورات التدريبية المتاحة لدى كل منهما في شتى المجالات العملية والفنية والإدارية ودورات الإمداد والصيانة .

المادة (١٠)

الإجراءات والتعديل

التعديل :

لا يجوز إجراء أي تعديل في هذه المنكرة أو ملحقاتها إلا بإتفاق الطرفين كتابياً ويعتبر التعديل أو الإضافة ساري المفعول بعد اعتماده من قبل رؤساء أركان الطرفين ويصبح ملحقاً بهذه المنكرة وجزء لا يتجزأ منها .

UNITED ARAB EMIRATES

G. H. Q. ARMED FORCES

دولة الإمارات العربية المتحدة
القيادة العامة للقوات المسلحة

الطائرة / الطائرات بسلا في أقرب مطار مناسب ، وفي ذات الوقت يتم التنسيق بين مراكز العمليات التابعة للطرفين بواسطة الخطوط الساخنة لتمرير جميع المعلومات المطلوبة ، ويكون التنسيق بين الطرفين بشأن التعامل في هذا الأمر بشكل تفصيلي من خلال لجنة مشتركة تشكل من الطرفين لمثل هذه الحالات .

المادة (٥)

إمكانية استخدام ميادين الرماية لدى كل من الطرفين

من الممكن استخدام ميادين الرماية لدى الطرفين من خلال التمارين والتدريبات المشتركة وفي حالة الرغبة باستخدام الميادين ، يتم التنسيق بين مديريات العمليات والتدريب بالقيادات الجوية لدى الطرفين لتحديد الموعد المناسب والاتفاق على الإجراءات المتبعة لاستخدام الميادين وفقاً لما هو موضح بالملاحق (ج) المرفق .

المادة (٦)

إجراءات البحث والإنقاذ

أثناء القيام بالتمارين والتدريبات الجوية الثنائية يتعاون الطرفان في تنفيذ عمليات البحث والإنقاذ عند وقوع حادث ما ، وفي حالة اكتشاف أو علم أي من مراكز العمليات التابعة للطرفين بحادث جوي تقوم أقرب جهة بإرسال طائرات البحث بأسرع وقت ممكن إلى مكان الحادث واستكمال إجراءات التنسيق وإيلاغ مراكز العمليات .

المادة (٧)

المسؤولية القانونية

أ. في حالة وقوع حادث يجتمع الطرفان فوراً لتشكيل هيئة تحقيق مشتركة للوقوف على أسباب الحادث وبيان الطرف المتسبب ليلتزم بتحمل قيمة الأضرار الناتجة عن الحادث ويرأس تلك الهيئة الطرف الذي وقع الحادث في دولته .

ب. في حالة حدوث ضرر لأي طرف ثالث يقدر التعويض عن طريق المحكمة المختصة في بلد الطرف الذي وقع فيه الحادث ويتحمل الطرف المتسبب قيمة الأضرار .

UNITED ARAB EMIRATES

G. H. Q. ARMED FORCES

دولة الإمارات العربية المتحدة

القيادة العامة للقوات المسلحة

المادة (٢)

التدريبات والتمارين الجوية الثنائية واستخدام الأجواء

من الممكن التنسيق بين أسراب الطائرات التابعة للطرفين للقيام بتدريبات جوية يومية أو دورية حسب الحاجة بأي من مناطق التدريب التابعة للطرفين التي يتم الإتفاق عليها لاحقاً ، وتطبق جميع الإجراءات والمصطلحات وقواعد الاشتباك لتمرين مجلس التعاون ويتم ذلك بتصديق من مديريات العمليات والتدريب بالقيادات الجوية لدى الطرفين .

المادة (٣)

رحلات التحويل التدريبية (Practice Diversion)

في حالة الرغبة في إجراء رحلات تحويل تدريبية (Practice Diversion) من وإلى القواعد / المطارات العسكرية لدى الطرفين أو عند الرغبة بإجراء تمارين ملاحية جوية خارج المخطط أو الطيران خارج الخطوط الجوية يتم التنسيق بين مراكز العمليات لديهما قبل (٢٤) ساعة من إجراء رحلات التحويل التدريبية لتهيئة المسارات الجوية (Airways) وذلك حسب مخطط التحويل (Practice Diversion Route) المعتمد والموافق عليه من الطرف الذي سيجري فيه التدريب أو التمرين مع إرفاق مخطط يوضح خط سير الطيران وجميع المعلومات الضرورية المتعلقة بذلك وفقاً لما هو موضح بالملحق (ب) المرفق ، على أن تتحمل القوات المتدربة مسؤولية التنسيق بخصوص المسارات الجوية (Airways) والمناطق المحظورة (Rest ricted Areas – prohibited Areas) .

المادة (٤)

رحلات التحويل الطارئة (Emergency Diversion)

يمكن لطائرات الطرفين التوجيه والنزول بأي مطار مناسب لدى الطرف الآخر في الحالات الطارئة وعندها يقوم الطيار على الفور بالاتصال (إن أمكن) بالجهة المتجه إليها والتعريف بنفسه (Call sign) وتحديد نوع الطائرة وسبب التحويل ووضع جهاز التعريف على الرمز الدولي (٧٧٠٠) وتقوم الجهات المختصة بالجانب الآخر (Received Agency) بتقديم جميع الوسائل للتأكد من نزول

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

UNITED ARAB EMIRATES
G. H. Q. ARMED FORCES

وزارة الدفاع العربية المتحدة
القيادة العامة للقوات المسلحة

مذكرة تفاهم للتعاون المشترك
بين كل من
القوات الجوية والدفاع الجوي لدولة الإمارات العربية المتحدة
و
القوات الجوية الأميرية القطرية

تمهيد

انطلاقاً من التعاون المشترك بين البلدين الشقيقين فإن قائدنا لا يدخرون وسعاً لتعزيز أواصر الأخوة في مختلف المجالات وبخاصة في المجال العسكري ويعتبر التعاون العسكري المشترك من أهم الدعائم التي من شأنها أن تقوي وتساهم في رفع الكفاءات التدريبية والقتالية للقوات المسلحة في كلا البلدين وتأتي هذه المذكرة لتؤكد هذا التعاون الثنائي المشترك بين كل من القيادة العامة للقوات المسلحة لدولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة الدفاع لدولة قطر ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين في مجال القوات الجوية وفقاً للاتفي :

يعتبر التمهيد والملاحق (أ) و (ب) و (ج) و (د) وأية ملاحق أخرى يتفق عليها الطرفان لاحقاً جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة .

المادة (١)

مناطق التدريب (EU1+2)

تعتبر المناطق (EU1+2) المخصصة من قبل الطرف الإماراتي والداخلية ضمن حدوده مناطق للتدريبات والتمارين الجوية الثنائية كما هو موضح بالملاحق (أ) المرفق بهذه المذكرة وفي حالة رغبة القوات الجوية القطرية لاستخدامها للتدريب والتمرين يتم إشعار مركز العمليات الجوية بدولة الإمارات قبل (٢٤) ساعة من بدء الوقت المحدد لذلك ، وفي جميع الأحوال يحضر استخدام الرماية الجوية والحرب الإلكترونية في تلك المناطق .

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Unofficial Translation

**Memorandum of Understanding between the Airforces and the
Air Defence of the United Arab Emirates (UAE)**

AND

The Emiri Airforces of the State of Qatar

Introduction

In line with the existing cooperation between our two brother states, our leaders have spared no effort to strengthen the bonds of brotherhood in all aspects, especially in the field of military cooperation, which is a basic pillar that can strengthen and contribute to the upgrading of training and combat competencies of armed forces in both countries.

This Memorandum seeks to confirm such mutual bilateral cooperation between the General HQ of the UAE Armed forces and the Ministry of Defence of the State of Qatar (hereinafter referred to as the parties) in the field of airforces, provided that: the Introduction and annexes (a), (b), (c) and (d); and any other annexes to be agreed upon subsequently by the two parties, shall be an integral part of this Memorandum.

Article (1)

(EU1+2) Training Zones

The (EU1+2) Zones lying within UAE borders shall be allocated by the UAE as designated areas for bilateral air training and exercises, as described in Annex (A) attached to this Memorandum. In case Qatari airforces require the use of (EU1+2) Zones for training and exercises, the UAE Air Operations Centre, shall be given a 24-hour advance notice prior to the specified commencement time. However, in all cases, use of air firing and electronic warfare shall be prohibited in such areas.

Article (2)

Bilateral Air Training and Exercises & Use of Airspace

Subject to the approval of the operations and training directorates of the airforce headquarters of both parties, it shall be possible to coordinate between aircraft squadrons of both parties to conduct daily or periodic air training, as necessary, in any of the parties' designated training zones to be agreed upon subsequently, in which case all GCC exercise procedures, terminology and combat rules shall be applicable.

¹ Translation supplied by the Government of the United Arab Emirates. – Traduction fournie par le Gouvernement des Émirats arabes unis.

Article (3)

Practice Diversions

In case practice diversion trips are desired from or to military bases/airfields of both parties, or when unscheduled air navigation exercises or flights outside airways are desired, this shall be coordinated by the operations centres of both parties, 24 hours in advance of practice diversions, to allow for airways preparation in accordance with the practice diversion route approved by the party whose area shall be used for training or exercises. The party conducting training shall provide the flight route charts and all relevant and necessary information, in accordance with annex (b) attached, provided that training forces shall be responsible for coordination concerning airways and restricted/prohibited zones.

Article (4)

Emergency Diversions

Aircrafts of either party may navigate or land at any convenient airfield of the other party in emergency cases, in which case the pilot, where possible, shall promptly contact the destination approached and identify himself (C all sign)*, and shall specify aircraft type, reason for diversion and the status of the identification device at the international code (7700). The concerned authority of the received agency, shall provide all means to ensure safe landing of aircraft(s) at the nearest suitable airfield. Simultaneous coordination shall take place between operations centres of both parties through hotlines to convey all required information. Coordination for dealing with the details of such cases shall take place through a joint committee formed by both parties.

Article (5)

Use of Fire Fields of both Parties

It shall be possible to use the fire fields of either party for joint training and exercises. In case the use of fire fields is desired, this shall be coordinated by the operations and training directorates of the air defence headquarters of both parties to specify the appropriate time and agree upon the applicable procedures for use of fire fields in accordance with annex (c) attached.

Article (6)

Search and Rescue Procedures

While conducting bilateral air training and exercises, both parties shall cooperate in the execution of search and rescue operations in case of accidents. Upon discovery or knowledge by the operations centres of any party, of the occurrence of an accident, the party closest to the

* Should read " Call sign"

destination shall dispatch search aircrafts to the accident site, as soon as possible, and thereafter carry out the coordination procedures and the notification of operations centres.

Article (7)

Legal Responsibility

- a. In the event of an accident, both parties shall convene immediately to form a joint investigation body to find the facts of the accident, and determine the party causing the accident, and make it liable for the damages caused. The investigation body, shall be headed by the party in whose state the accident took place.
- b. In the event of damages to any third party, the compensation amount shall be determined through the competent court in the state of the party where the accident took place, in which case the party causing the accident, shall bear the cost for damages.

Article (8)

Cooperation in Maintenance and Logistics

Each party may benefit from the maintenance and logistical facilities available with the airforce of the other party, including exchange and repair of spare parts, as well as exchange of visits to gain experience in maintenance and logistics, in accordance with the practical procedures to be agreed upon subsequently by both parties.

Article (9)

Exchange of Operational and Technical Expertise

- a. Both parties may make use of the exchange of operational expertise including pilots and controllers, as well as enabling technical experts, including engineers and aircraft technicians, to work for the airforces of either party and benefit from the similarity of systems used by both parties.
- b. Direct coordination shall take place through the directorates of operations and training of the airforces of both parties, to make use of the available training courses with each party, covering various operational, technical and administrative fields including logistics and maintenance courses.

Article (10)
Procedures and Amendment

Amendment:

This Memorandum of Understanding or its Annexes may not be amended, except upon written agreement of both parties. The amendment or addition shall come into force upon approval by the chiefs of staffs of both parties, and shall be annexed as an integral part of this Memorandum.

Termination:

Each party may unilaterally terminate this memorandum, upon advance written notification of the other party, six months prior to the termination date.

Renewal:

This Memorandum of Understanding shall be valid for fifteen (15) years, and may be renewed for an additional period upon approval by both parties.

Validity:

This Memorandum of Understanding shall become effective upon signature by the chiefs of Staff of both parties.

This Memorandum has been signed in duplicate in Arabic, on 8/11/2000 in Abu Dhabi city .

For the Qatari side

For the UAE side

Signed: (signature)

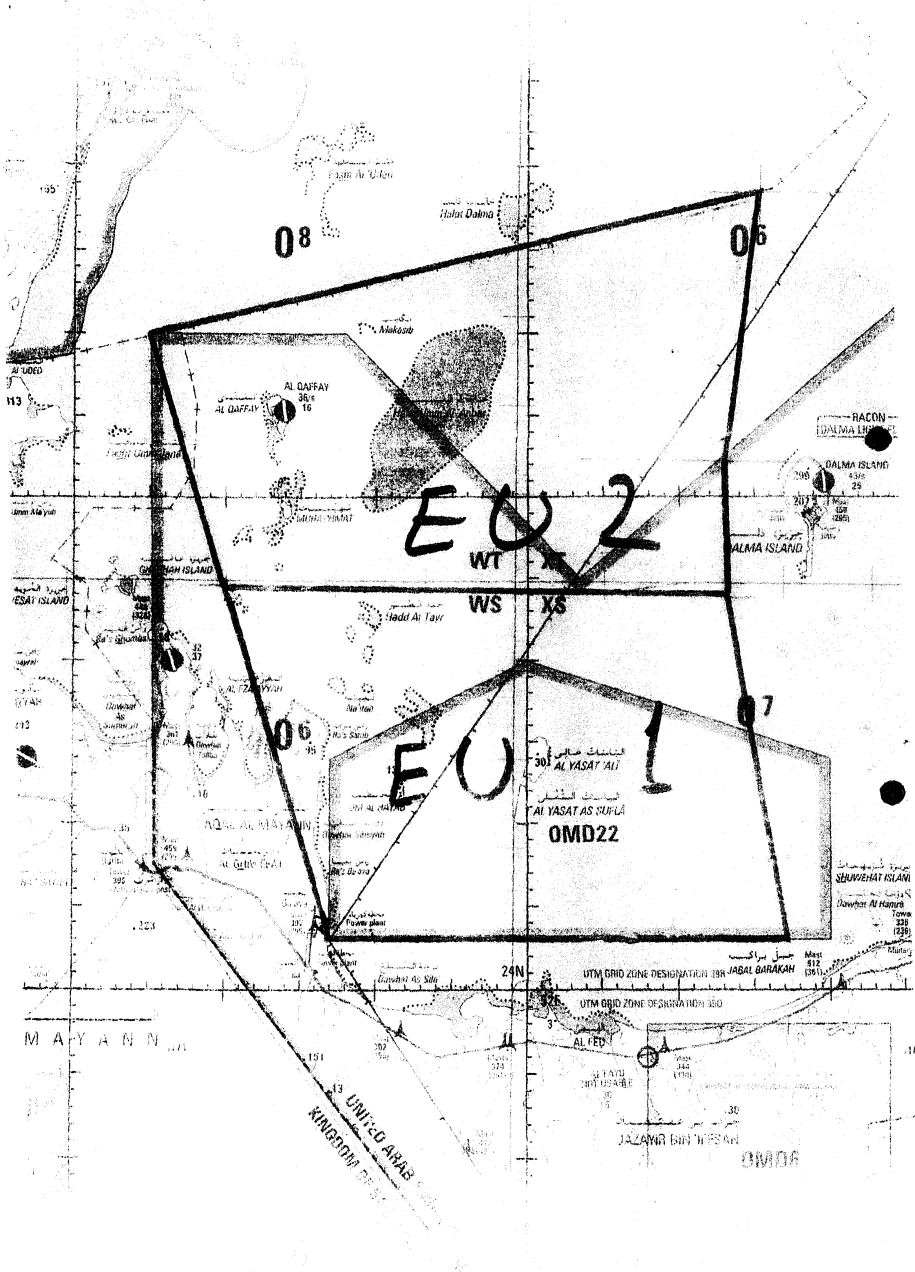
Signed: (signature)

Name: Hamad bin Ali bin Hamad Al Atiya

Name: Mohammad bin Zayed bin Sultan Al-Nahyan

Position: Chief of Staff of the Armed Forces

Position: Chief of Staff of the Armed Forces



UAE Air Force & Air Defence

Appendix (B)

Qatari Air Force
Cross Country Missions Request Form

Date of Flight: _____ Time of Flight: _____

Number and Type of A/C: _____ P.O. Box : _____

Name of Captain: _____ Co Pilot: _____

Nationality of Captain: _____

Aircraft Call Sign: _____ IFF Mode 2/3: _____

Destination: _____ ETA at Destination: _____

Route: _____

Altitude: _____

FIR Entry Point: _____ FIR Entry Time: _____

Landing Aerodrome: _____ Alternative Aerodrome: _____

Notes:

- This form is to be filled and faxed to the UAE Air Force and Air Defence Center 24 Hours Prior to flight.
- No Armaments and Accusation Sensors to be carried during navigation missions within UAE territories.
- All Times are UTC (Zulu).

Signature : _____

Rank : _____

Name : _____

UAE AFAD form No. 30-1

UAE Air Force & Air Defence

Appendix (C)

Qatari Air Force
Firing Ranges Request Form

Date of Flight: _____ Time of Flight: _____

Number and Type of A/C: _____ P.O. Box : _____

Name of Captain: _____ Co Pilot: _____

Nationality of Captain: _____

Aircraft Call Sign: _____ IFF Mode 2/3: _____

Range Name: _____ Estimated Range Entry Time: _____

Route: _____

Type of Armament: _____

FIR Entry Point: _____ FIR Entry Time: _____

Landing Aerodrome: _____ Alternative Aerodrome: _____

Notes:

- This form is to be filled and faxed to the UAE Air Force and Air Defence Center 72 Hours Prior to flight.
- Maximum Bomb Weight Allowed is 500 Pounds.
- All Times are UTC (Zulu).

Signature : _____

Rank : _____

Name : _____

UAE AFAD form No. 30-2

Appendix (D)

Training Area Coordinates:

A. Training Area EU1:

1- 24° 24'30''N	52°13'00''E
2- 24° 24'50''N	51°40'00''E
3- 24° 03'00''N	51°47'30''E
4- 24° 03'00''N	52°17'00''E

B. Training Area EU2:

1- 24° 24'30''N	52°13'00''E
2- 24° 32'30''N	52°10'30''E
3- 24° 48'30''N	52°15'40''E
4- 24° 40'00''N	51°35'00''E
5- 24° 24'50''N	51°40'00''E

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES FORCES AÉRIENNES ET LA DÉFENSE AÉRIENNE DES ÉMIRATS ARABES UNIS (EAU) ET LES FORCES AÉRIENNES EMIRI DE L'ÉTAT DU QATAR

Introduction

Dans le cadre de la coopération qui existe entre nos États frères, nos dirigeants n'ont épargné aucun effort pour renforcer les liens de fraternité sous tous ses aspects, en particulier dans le domaine de la coopération militaire, qui constitue un pilier fondamental pouvant renforcer l'entraînement et les compétences des forces armées des deux pays dans les combats et contribuer à leur amélioration.

Le Présent Mémoire a pour objectif de confirmer cette coopération bilatérale entre l'état-major général des forces armées des Émirats arabes unis et le Ministère de la défense de l'État du Qatar (ci-après dénommés les Parties) dans le domaine des forces aériennes, sous réserve que : l'introduction et les Annexes A, B, C et D et toutes autres annexes qui seront convenues ultérieurement par les deux Parties, fassent partie intégrante du présent Mémoire.

Article premier. Zones d'entraînement (EU1+2)

Les zones (EU1+2) situées à l'intérieur des frontières des Émirats arabes unis seront affectées par ceux-ci comme des zones désignées pour l'entraînement et les exercices aériens bilatéraux, tel que décrit à l'Annexe A jointe au présent Mémoire. Lorsque les forces aériennes du Qatar ont besoin d'utiliser les zones (EU1+2) pour l'entraînement et les exercices, le Centre d'opérations aériennes des Émirats arabes unis le notifiera 24 heures avant la date de début spécifiée. Néanmoins, dans tous les cas, le recours aux tirs aériens et aux appareils de guerre électroniques sera interdit dans ces zones.

Article 2. Entraînement et exercices aériens bilatéraux et utilisation de l'espace aérien

Sous réserve de l'approbation des directions des opérations et de l'entraînement de l'état-major des forces aériennes des deux Parties, il est possible de coordonner l'escadron d'avions des deux Parties afin de procéder à un entraînement aérien quotidien ou périodique, si nécessaire, dans toutes les zones d'entraînement désignées des Parties qui seront convenues ultérieurement, auquel cas toutes les procédures relatives aux exercices des commandements de combat géographiques, la terminologie et les règles de combat s'appliquent.

Article 3. Exercices de diversion

Lorsqu'il s'agit d'effectuer des exercices de diversion à partir ou à destination des bases militaires/aérodromes des deux pays ou d'effectuer des exercices non prévus de navigation aérienne ou des vols en dehors des voies aériennes, ces exercices devront être coordonnés par les centres d'opérations des deux pays 24 heures à l'avance afin de permettre la préparation des voies aériennes conformément à la route de diversion approuvée par la Partie dont la zone sera utilisée pour l'entraînement ou les exercices. La Partie effectuant l'entraînement doit fournir le plan de vol et toutes les informations pertinentes et nécessaires, conformément à l'Annexe B ci-jointe, sous réserve que les forces chargées de l'entraînement se voient confier la coordination concernant les voies aériennes et les zones restreintes/interdites.

Article 4. Diversions d'urgence

Dans les cas d'urgence, les aéronefs de l'une ou l'autre Partie peuvent naviguer ou se poser sur n'importe quel aérodrome de l'autre Partie qui lui convient, à condition de contacter, lorsque c'est possible, la destination d'approche, de se faire connaître (indicatif d'appel) et d'indiquer le type d'aéronef, la raison de la diversion et le statut du dispositif d'identification soumis au code international (7700). L'autorité concernée de l'organisme qui reçoit l'appel fournit tous les moyens pour assurer l'atterrissage sans risque de l'aéronef ou des aéronefs sur l'aérodrome le plus proche. Une coordination se met en place simultanément entre les centres d'opérations des deux Parties au moyen de lignes directes afin de transmettre toutes les informations nécessaires. La coordination mise en place pour examiner les détails de ces cas est assurée par une commission mixte créée par les deux Parties.

Article 5. Utilisation des champs de tir des deux Parties

Les champs de tir de l'une ou l'autre des Parties peuvent être utilisés pour l'entraînement et les exercices qui sont effectués conjointement. Si l'utilisation des champs de tir est souhaitable, la coordination sera assurée par les directions des opérations et de l'entraînement de l'état-major de la défense aérienne des deux Parties afin d'indiquer le moment approprié et de convenir des procédures applicables à l'utilisation des champs de tir conformément à l'Annexe C ci-jointe.

Article 6. Procédures de recherche et de secours

Pendant l'entraînement et les exercices aériens bilatéraux, les deux Parties coopèrent, en cas d'accident, à l'exécution des recherches et des secours. Si les centres d'opérations d'une Partie découvrent ou ont connaissance qu'un accident est survenu, la Partie la plus proche de la destination enverra, dès que possible, des avions de recherche vers le site de l'accident, puis mettra en œuvre les procédures de coordination et notifiera les centres d'opérations.

Article 7. Responsabilité juridique

a. En cas d'accident, les deux Parties se réunissent immédiatement pour créer un organisme d'enquête joint chargé d'établir les faits de l'accident, déterminer la Partie qui l'a causé et la tenir responsable des dommages causés. L'organisme d'enquête sera dirigé par la Partie dans l'État de laquelle l'accident a eu lieu.

b. En cas de dommages causés à un tiers, le montant de l'indemnisation sera déterminé par le tribunal compétent de l'État de la Partie où l'accident a eu lieu, auquel cas la Partie ayant causé l'accident assumera les frais découlant des dommages.

Article 8. Coopération en matière de maintenance et de logistique

Chaque Partie peut bénéficier des installations de maintenance et de logistique mises à disposition par la force aérienne de l'autre Partie, y compris l'échange et la réparation de pièces de rechange, ainsi que l'échange de visites pour acquérir des compétences en maintenance et en logistique, conformément aux procédures pratiques qui seront convenues ultérieurement par les deux Parties.

Article 9. Échange d'expertise opérationnelle et technique

a. Les deux Parties peuvent avoir recours à l'échange d'expertise opérationnelle, notamment de pilotes et de contrôleurs, et de permettre aux experts techniques, y compris d'ingénieurs et de techniciens d'aéronautique, de travailler pour les forces aériennes de l'une ou l'autre des Parties et bénéficier de la similarité des systèmes utilisés par les deux Parties.

b. Une coordination directe est mise en place par les directions des opérations et de l'entraînement des forces aériennes des deux Parties afin de tirer parti des cours de formation mis à disposition par chaque Partie couvrant les domaines opérationnels, techniques et administratifs, y compris des cours de logistique et de maintenance.

Article 10. Procédures et amendements

Amendements :

Le présent Mémorandum d'accord ou ses Annexes ne peuvent être amendés que par un accord écrit des deux Parties. L'amendement ou l'ajout entrera en vigueur sur approbation des chefs d'état-major des deux Parties et figurera en annexe comme partie intégrante du présent Mémorandum.

Dénonciation :

Chaque Partie peut dénoncer unilatéralement le présent Mémorandum en adressant à l'autre Partie une notification préalable écrite six mois avant la date de la dénonciation.

Prorogation :

Le présent Mémorandum d'accord a une durée de quinze (15) ans et peut être prorogé pour une période supplémentaire sur approbation des deux Parties.

Validité :

Le présent Mémoire d'accord prend effet lors de la signature des chefs d'état-major des deux Parties.

FAIT le 6 novembre 2000 à Abou Dhabi en double exemplaire, en langue arabe.

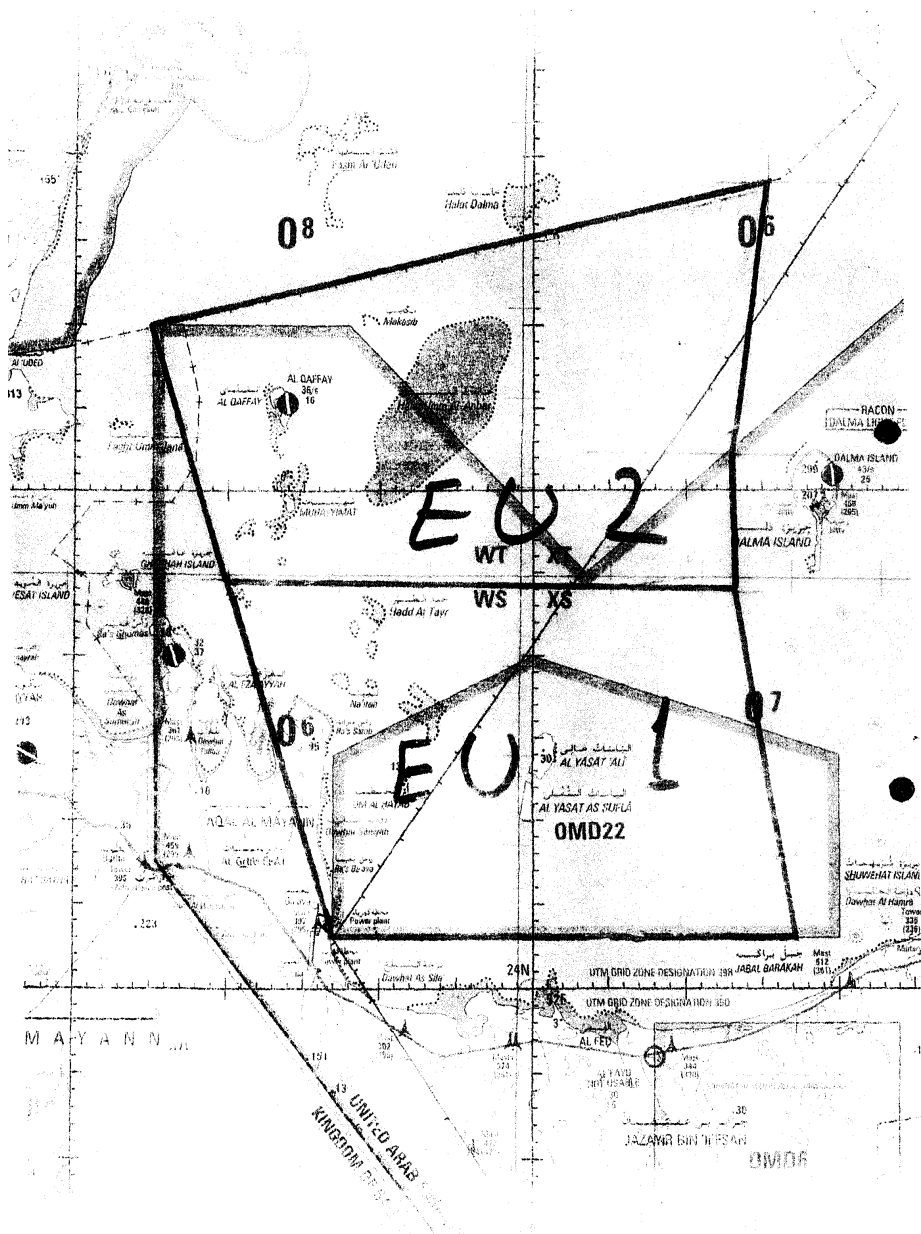
Pour la Partie qatarienne :

HAMAD BIN ALI BIN HAMAD AL ATIYA
Chef d'état-major des forces armées

Pour la Partie des Émirats arabes unis :

MOHAMMAD BIN ZAYED BIN SULTAN AL-NAHYAN
Chef d'état-major des forces armées

ANNEXE A



ANNEXE B

FORCES AÉRIENNES ET DÉFENSE AÉRIENNE DES ÉMIRATS ARABES UNIS

FORCES AÉRIENNES DU QATAR

Formulaire de demande de missions traversant le pays

Date du vol :----- Heure du vol :-----
Numéro et type de l'A/C :----- B. P. :-----
Nom du commandant de bord :----- Copilote :-----
Nationalité du commandant de bord :-----
Indicatif d'appel de l'aéronef :----- IFF mode 2/3 :-----
Destination :----- ETA à destination :-----
Route :-----

Altitude :-----
Point d'entrée FIR :----- Heure d'entrée FIR :-----
Aérodrome d'atterrissage :----- Autre aérodrome :-----

Notes :

- Ce formulaire doit être rempli et envoyé par télécopie aux forces aériennes et au centre de défense aérienne des Émirats arabes unis 24 heures avant le vol.
- Aucun armement ou détecteur d'accusation ne peut être transporté pendant les missions de vol à l'intérieur des territoires des Émirats arabes unis.
- Toutes les heures sont exprimées en TUC (heure zoulou).

Signature :-----
Grade :-----
Nom :-----

AFAD Formulaire des Émirats arabes unis No. 30-1

ANNEXE C

FORCES AÉRIENNES ET DÉFENSE AÉRIENNE DES ÉMIRATS ARABES UNIS

FORCES AÉRIENNES DU QATAR

Formulaire de demande de pas de tir

Date du vol :----- Heure du vol :-----
Numéro et type de l'A/C :----- B. P. :-----
Nom du commandant de bord :----- Copilote :-----
Nationalité du commandant de bord :-----
Indicatif d'appel de l'aéronef :----- IFF mode 2/3 :-----
Destination :----- ETA à destination :-----
Route :-----

Altitude :-----
Point d'entrée FIR :----- Heure d'entrée FIR :-----
Aérodrome d'atterrissage :----- Autre aérodrome :-----

Notes :

- Ce formulaire doit être rempli et envoyé par télécopie aux forces aériennes et au centre de défense aérienne des Émirats arabes unis 72 heures avant le vol.
- Poids maximal de bombes permis : 227 kg.
- Toutes les heures sont exprimées en TUC (heure zoulou).

Signature :-----

Grade :-----

Nom :-----

AFAD Formulaire des Émirats arabes unis No. 30-2

ANNEXE D

COORDONNÉES DES ZONES D'ENTRAÎNEMENT

A. Zone d'entraînement EU1 :

1-24° 24'30"N	52° 13'00"E
2-24° 24'50"N	51° 40'00"E
3-24° 03'00"N	51° 47'30"E
4-24° 03'00"N	52° 17'00"E

B. Zone d'entraînement EU2 :

1-24° 24'30"N	52° 13'00"E
2-24° 32'30"N	52° 10'30"E
3-24° 48'30"N	52° 15'40"E
4-24° 40'00"N	51° 35'00"E
5-24° 24'50"N	51° 40'00"E

No. 47728

**United Nations
and
Sierra Leone**

Agreement between the United Nations and Sierra Leone on the Status of the United Nations Integrated Peacebuilding Office in Sierra Leone. Freetown, 10 June 2009

Entry into force: *10 June 2009 by signature, in accordance with article 3*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sierra Leone**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Sierra Leone relatif au statut du Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Sierra Leone. Freetown, 10 juin 2009

Entrée en vigueur : *10 juin 2009 par signature, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47729

—
**Turkey
and
Albania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Albania on the mutual abolition of visas (with annexes). Ankara, 20 November 2009

Entry into force: *27 January 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 August 2010*

—
**Turquie
et
Albanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexes). Ankara, 20 novembre 2009

Entrée en vigueur : *27 janvier 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

2009/KVDB/511599

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of the Republic of Albania and has the honour to inform the Embassy that to strengthen further the existing friendly relations between Turkey and Albania the Government of the Republic of Turkey proposes an Agreement on the abolition of the visa requirement for Turkish and Albanian citizens which reads as follows:

1. Nationals of the Republic of Turkey and the Republic of Albania (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"), holding a valid document listed in Annexes 1 and 2 of this Note may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Note.

2. Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

3. Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special, service and ordinary passports shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from, transit through and temporary stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within any 6-month period, reckoned from the date of first entry. The stay in the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the period indicated above (90 days) is subject to the national legislation of the other Contracting Party.

4. Nationals of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

5. Visa exemption period indicated in paragraph (3) of this Article shall also apply to the nationals of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil aeroplanes and ships of the Contracting Parties.

6. Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special or service passports who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

7. The provisions mentioned above shall also apply to the members of their families holding valid diplomatic, special, service and ordinary passports.

8. Nationals of each Contracting Party, holding valid travel documents indicated in Annexes 1 and 2, shall be exempted from visa fees for entry into, exit from, transit through and temporary stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within any 6-month period, reckoned from the date of first entry.

9. Annotated visas regulating the work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

10. In the spirit of safeguarding interests, combating illegal migration and accommodating security concerns of the two countries, both parties will do their best to prevent any undesired persons and third country citizens to enter each others territory.

11. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health etc.).

12. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension through diplomatic channels within 72 hours.

13. The Contracting Parties, shall exchange through diplomatic channels the specimens of the documents stated in the Annex 1 and 2. In the event that a Contracting Party makes changes in the documents stated in the Annex 1 and 2, it shall transmit the specimens of its new documents to the other Contracting Party 60 days before those amendments take effect, which shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the second paragraph of Article 16 of this Note.

14. Any dispute arising from the implementation of the above mentioned provisions shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

15. This Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties may denounce this Agreement at any time. In that case, The Agreement shall remain in effect six (6) months after the date on which either Contracting Party notifies the other in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

16. The Notes will be in English language.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Albania, the Ministry has the honour to suggest that the present Note with the Embassy's responding Note in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th day succeeding the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other on the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

17. The former unilateral or bilateral visa arrangements of the Contracting Parties will be abolished with the entry into force of the new Agreement.

Annex 1

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the Nationals of the Republic of Turkey who will travel to Albania.

Diplomatic Passports
Special Passports
Service Passports
Ordinary Passports
Seamen's Travel Document
Aeroplanes Crew Travel Document

Annex 2

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the Nationals of the Republic of Albania who will travel to Turkey

Diplomatic Passports
Official Passports
Ordinary Passports
Seamen's Travel Document
Aeroplanes Crew Travel Document

The Ministry of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

Ankara, 20 November 2009

**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ANKARA**

II

AMBASADA E REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË
ANKARA

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
ANKARA

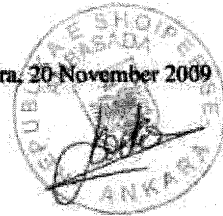
Nr. Prot. 284/09

The Embassy of the Republic of Albania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and with reference to the Latter's Note No. 2009/KVDB/511599 dated 20 November 2009 has the honour to inform that the Albanian side agrees on the following proposals regarding the abolition of the visa requirement for Turkish and Albanian citizens:

[See Note I]

The Embassy of the Republic of Albania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ankara, 20 November 2009



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
ANKARA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ankara, le 20 novembre 2009

2009/KVDB/511599

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Albanie et a l'honneur de l'informer que dans le but de renforcer davantage les relations amicales entre la Turquie et l'Albanie, le Gouvernement de la République turque propose un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les citoyens turcs et albanais, rédigé comme suit :

1. Les ressortissants de la République turque et de la République d'Albanie (ci-après dénommées « les Parties contractantes ») qui sont titulaires d'un document valide figurant dans les Annexes 1 et 2 de la présente note peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement, conformément aux conditions stipulées dans la présente note.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les postes frontières conçus pour le trafic international de passagers. Lors du passage des frontières des États, les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures stipulés dans la législation nationale de l'autre Partie contractante.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial, de service ou ordinaire valide sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois, à compter de la date de la première entrée. Le séjour de ressortissants de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période susmentionnée (90 jours) est soumis à la législation nationale de cette autre Partie contractante.

4. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) doivent demander les visas correspondants aux missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

5. La période d'exemption de visa visée au paragraphe 3 du présent article vaut également pour les ressortissants des Parties contractantes engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, comme les conducteurs de camions et de bus, de même que pour leurs co-équipiers et les membres de l'équipage d'avions et de navires civils des Parties contractantes.

6. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valides, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes ou à la représentation d'organismes in-

ternationaux accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée de leurs missions.

7. Les dispositions susmentionnées s'appliquent également aux membres de leurs familles titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux, de service ou ordinaires valides.

8. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires de documents de voyage valides visés aux Annexes 1 et 2 sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois, à compter de la date de la première entrée.

9. Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'enseignement, le rassemblement familial et la résidence sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Les formalités pour les demandes de visas annotés (lieu de demande, besoin de documents justificatifs, etc.) introduites par les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont soumises aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

10. Afin de préserver les intérêts, lutter contre l'immigration clandestine et répondre aux préoccupations sécuritaires des deux pays, les deux Parties mettront tout en œuvre pour empêcher les personnes indésirables et les citoyens de pays tiers d'entrer sur le territoire de l'autre Partie.

11. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, dans sa totalité ou partiellement, en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

12. Chacune des Parties contractantes doit notifier à l'autre Partie contractante sa décision de suspension, par la voie diplomatique et dans un délai de 72 heures.

13. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens des documents visés aux Annexes 1 et 2. Si l'une des Parties contractantes modifie la présentation des documents visés aux Annexes 1 et 2, elle transmet des spécimens des nouveaux documents à l'autre Partie contractante soixante (60) jours avant l'entrée en vigueur des dites modifications conformément à la même procédure légale énoncée au second paragraphe de l'article 16 de la présente note.

14. Tout litige issu de l'application des dispositions susmentionnées sera réglé par le biais de consultations ou par la voie diplomatique.

15. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie, mais les Parties contractantes peuvent le dénoncer à tout moment. Dans ce cas, l'Accord restera en vigueur six (6) mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

16. Les notes sont rédigées en langue anglaise.

Si le Gouvernement de la République d'Albanie juge les dispositions qui précèdent acceptables, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième (30) jour suivant la date de réception de la dernière notification

par laquelle les Parties contractantes se communiquent que leurs formalités respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

17. Les obligations de visa unilatérales ou bilatérales antérieures des Parties contractantes seront supprimées avec l'entrée en vigueur du nouvel Accord.

ANNEXE 1

LISTE DES DOCUMENTS VALIDES SOUMIS AU RÉGIME D'EXEMPTION DE VISA POUR LES RESORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE QUI SE RENDENT EN ALBANIE

Passeports diplomatiques
Passeports spéciaux
Passeports de service
Passeports ordinaires
Document de voyage des marins
Document de voyage du personnel navigant

ANNEXE 2

LISTE DES DOCUMENTS VALIDES SOUMIS AU RÉGIME D'EXEMPTION DE VISA POUR LES RESORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE QUI SE RENDENT EN TURQUIE

Passeports diplomatiques
Passeports officiels
Passeports ordinaires
Document de voyage des marins
Document de voyage du personnel navigant

Le Ministère de la République turque saisit cette occasion pour réitérer à l'ambassade de la République d'Albanie l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République d'Albanie
Ankara

II
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
ANKARA

Ankara, le 20 novembre 2009

No : Prot. 284/09

L'Ambassade de la République d'Albanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et, se référant à la note n° 2009/KVDB/511599 de ce dernier datée du 20 novembre 2009, a l'honneur de l'informer que la Partie albanaise accepte les propositions suivantes concernant la suppression de l'obligation de visa pour les citoyens turcs et albanais :

[Voir note I]

L'Ambassade la République d'Albanie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère de la République turque l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République turque
Ankara

No. 47730

**South Africa
and
Netherlands**

Protocol between the Government of the Republic of South Africa and the Ministry of Transport, Public Works and Water Management of the Netherlands concerning bilateral cooperation in the fields of transport and infrastructure development. 5 January 2000

Entry into force: *5 January 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**Afrique du Sud
et
Pays-Bas**

Protocole entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau des Pays-Bas relatif à la coopération bilatérale dans les domaines des transports et du développement des infrastructures. 5 janvier 2000

Entrée en vigueur : *5 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

between

The Government of the Republic of South Africa

And

**The Ministry of Transport, Public Works and Water
Management of The Netherlands**

**Concerning Bilateral Cooperation in the Fields of
Transport and Infrastructure Development**

PREAMBLE

TAKING into consideration:

- the wish to further strengthen the already existing ties of friendship and cooperation between the two countries;
- the importance of transport and infrastructure development and road safety for their national economies and for the movement of goods and people;
- the importance of the South African policy on Black Economic Empowerment;
- the relevant expertise and know-how available in the Republic of South Africa and The Netherlands;
- the interesting developments in the field of Port development and transport in the Republic of South Africa and the Kingdom of Netherlands;
- the ongoing contacts between the Republic of South Africa and The Netherlands on both government and private sector level,

Government of the Republic of South Africa (through its Department of Transport) and the Ministry of Transport, Public Works and Water Management (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in singular "Party").

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1: Aim of Cooperation.

1. The Parties shall promote and support sustainable bilateral cooperation between the Netherlands and South Africa on transport and infrastructure development, both on government as well as on private sector level to the mutual benefit of both countries at the level of the two Ministries of Transport, and shall endeavour to create conditions which allow the respective private sectors to engage in mutually beneficial financial, commercial and investment activities.

Article 2: Scope

Cooperation under this Protocol may include the following areas:

- (a) Human Resources Development;
- (b) creating and enabling environment for commercial relations, facilitating Black Economic Empowerment;

- (c) institutional development and policy formulation;
 - (d) port networks, management and development;
 - (e) freight transport infrastructure and port infrastructure.
- *(6) safety Regulation in transport, in particular road transport.

Article 3: Forms of Cooperation

Cooperation under this Protocol may take the following forms;

- (a) exchange of information;
- (b) regular contacts between relevant government officials, organisations and institutions and the private sector;
- (c) joint seminars, feasibility studies, training and/or other forms of cooperation to be agreed upon;
- (d) exchange of experts; and
- (e) bursaries and scholarships.

Article 4: Implementation

- (1) For the implementation of this Protocol, the Parties shall establish a "South African - Netherlands Transport Forum (SANTF)", which shall be co-chaired by both Parties and shall meet once a year to discuss-
- a) education and training, particularly in the areas specified in Article 2;
 - b) strategic issues concerning transport regulation, legislation and institutional frameworks;
 - c) international and regional trends in logistics and maritime affairs;
 - d) public-private partnerships;
 - e) infrastructure opportunities;
 - f) relations between ports and manufacturing industries;
 - g) environmental and safety issues.
- (2) The implementation of the cooperation will be subject to the availability of relevant programs,

* Should read "f".

funds and personnel.

- (3) Under the auspices, and with the consent of the SANTF, working groups may be established on Ministerial -institutional/organisational - and private sector level, to address specific subjects, such as:
 - a) improving port operations
 - b) dedicated port-to-port expertise and technology transfer program;
 - c) improving port infrastructure;
 - d) promotion of commercial relations (business to business);
 - e) improving road safety and exchange of knowledge.
- (4) For the financing of the SANIF and its activities The Netherlands Ministry of Transport shall allocate an annual budget of one million South African RAND and shall actively promote the funding of additional activities by other Netherlands authorities, multilateral organisations and the private sector.

Article 5: Evaluation and Continuation

Before 31 December 2001 both parties must evaluate the results of the bilateral co-operation as described in this Protocol, in order to decide on the need and possibilities for the prolongation of the co-operation.

Article 6: Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

Article 7: Amendment

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

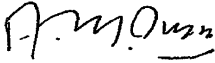
Article 8: Entry into Force and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof, and shall remain in force unless terminated by either Party giving three months prior written notice of termination through the diplomatic channel.

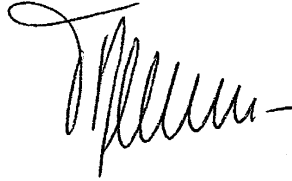
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol in duplicate in the English language, both texts being equally authentic,

DONE AT on this day of October 1999

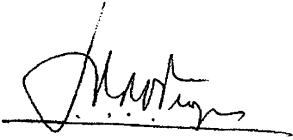
5-1-2000



A.M. OMAR
Minister of Transport, for the
Government of the Republic of
South Africa



T. NETELENBOS
The Netherlands Minister of Transport,
Public Works and Water Management



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DES TRAVAUX PUBLICS ET DE LA GESTION DE L'EAU DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LES DOMAINES DES TRANSPORTS ET DU DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES

Préambule

Prenant en considération :

- Le désir de resserrer les liens d'amitié et de coopération existants entre les deux pays,
- L'importance du développement des transports des infrastructures et de la sécurité routière pour leurs économies nationales et la circulation des biens et des personnes,
- L'importance de la politique sud-africaine sur l'initiative d'émancipation économique des Noirs,
- Les connaissances et compétences spécialisées disponibles de la République sud-africaine et des Pays-Bas,
- Les évolutions intéressantes du développement portuaire et des transports en République sud-africaine et au Royaume des Pays-Bas,
- Les contacts permanents entre la République sud-africaine et les Pays-Bas par l'entremise de leurs Gouvernements et de leur secteur privé,

Le Gouvernement de la République sud-africaine (représenté par son Département des transports) et le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau (ci-après dénommés « les Parties » et au singulier « la Partie »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectif de la coopération

1) Les Parties encouragent et soutiennent la coopération bilatérale durable entre les Pays-Bas et l'Afrique du Sud dans le domaine du développement des transports et des infrastructures tant au niveau du secteur public que du secteur privé, dans l'intérêt mutuel des deux pays, au niveau des ministères des transports, et s'efforcent de créer les conditions permettant à leurs secteurs privés respectifs de participer à des activités financières et commerciales ainsi qu'à des investissements mutuellement bénéfiques.

Article 2. Champ d'application

La coopération au titre du présent Protocole peut inclure les domaines suivants :

- a) Développement des ressources humaines;
- b) Création d'un environnement propice aux relations commerciales et à l'initiative de l'Émancipation économique des Noirs;
- c) Développement institutionnel et élaboration de politiques;
- d) Gestion et développement des réseaux portuaires;
- e) Infrastructures de transport de fret et infrastructures portuaires;
- f) Réglementation sur la sécurité des transports, notamment des transports routiers.

Article 3. Formes de coopération

La coopération au titre du présent Protocole pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Échange d'informations;
- b) Contacts réguliers entre les fonctionnaires, organisations, institutions du gouvernement concernés et le secteur privé;
- c) Séminaires conjoints, études de faisabilité, formations et/ou autres formes de coopération à définir;
- d) Échange d'experts; et
- e) Bourses et bourses d'études.

Article 4. Application

1) Aux fins de l'application du présent Protocole, les Parties créeront le « South African - Netherlands Transport Forum (SANTF) » (Forum des transports Afrique du Sud-Pays-Bas), qui sera coprésidé par les deux Parties et se réunira une fois par an pour aborder les thèmes suivants :

- a) Éducation et formation, notamment dans les domaines énoncés à l'article 2;
- b) Questions stratégiques sur la réglementation, la législation et les cadres institutionnels relatifs aux transports;
- c) Tendances internationales et régionales en matière de logistique et d'affaires maritimes;
- d) Partenariats entre secteur public et secteur privé;
- e) Opportunités en matière d'infrastructures;
- f) Relations entre les ports et les industries de fabrication;
- g) Questions relatives à l'environnement et à la sécurité.

2) La mise en œuvre de la coopération dépendra de la mise à disposition des programmes, fonds et personnels appropriés.

3) Sous l'égide du SANTF, et avec son accord, des groupes de travail peuvent être créés au sein des ministères, des institutions/organisations et dans le secteur privé pour traiter de sujets spécifiques tels que :

- a) Amélioration des opérations portuaires;
- b) Expérience dédiée du transport port à port et programme de transfert de technologie;
- c) Amélioration des infrastructures portuaires;
- d) Promotion des relations commerciales (relations entre entreprises);
- e) Renforcement de la sécurité routière et échange de connaissances.

4) Concernant le financement du SANTF et de ses activités, le Ministère néerlandais des transports allouera un budget annuel d'un million de rands et promouvra activement le financement des activités additionnelles menées par d'autres autorités néerlandaises, des organisations multilatérales et le secteur privé.

Article 5. Évaluation et prolongation

Les deux Parties doivent évaluer avant le 31 décembre 2001 les résultats de la coopération bilatérale telle que décrite dans le présent Protocole afin de décider de la nécessité et des possibilités de prolongation de la coopération.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent protocole sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Protocole peut être amendé par consentement mutuel des Parties, par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique, l'informe de son intention de dénoncer le présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à... le... octobre 1999 [le 5 Janvier 2000].

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

A. M. OMAR
Ministre des transports

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

T. NETELENBOS
Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau

No. 47731

**South Africa
and
Bulgaria**

Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 23 September 2000

Entry into force: *2 October 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**Afrique du Sud
et
Bulgarie**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 23 septembre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ТЪРГОВСКА СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА

ПРЕАМБЮЛ

Правителството на Република България /наричано по-нататък “България”/ и Правителството на Република Южна Африка /наричано по-нататък “Южна Африка”/, наричани по-нататък съвместно “Договарящи се страни” и поотделно “Договаряща се страна”;

УВАЖАВАЙКИ приятелските отношения между техните страни;

ПРИЗНАВАЙКИ своето взаимно желание да установят отношения помежду си, които да подпомагат, допълнят и разширяват сътрудничеството между тях;

РЕШЕНИ да заздравят и укрепят приятелските отношения, да стимулират и развиват обмена на стоки и услуги, а така също и икономическото сътрудничество между двете страни на основата на взаимна изгода, основана на статута на “най-облагодетелствана нация”, съгласно принципите, залегнали в Споразумението за създаването на Световната търговска организация /СТО/;

ОТЧИТАЙКИ нарастващия търговски поток между Република България и Република Южна Африка;

СЪЗНАВАЙКИ, че по-динамичните търговски отношения, желани от тях, изискват тясно сътрудничество в целия спектър от търговски дейности;

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде осъществявано по възходящ и прагматичен начин, съобразно развитието на търговските им политики;

ЖЕЛАЕЙКИ да заздравят техните отношения и допринесат за международното търговско сътрудничество;

РЕШЕНИ да сключат помежду си спогодба за търговско сътрудничество,

С НАСТОЯЩОТО СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Обща клауза

Договарящите се страни ще предприемат всички необходими действия за подпомагане и насърчаване на търговските и икономически отношения между техните държави, в съответствие с действащото законодателство във всяка една от страните и подчинени на задълженията, произтичащи от международните договори, конвенции и споразумения, по които те могат да бъдат страна.

ЧЛЕН 2

Статут на “най - облагодетелствана нация”

В съответствие с член 3, Договарящите се страни взаимно си предоставят във взаимната търговия статут на “най-облагодетелствана нация”, в съответствие с принципите на Споразумението за създаване на Световната търговска организация и Анексите към него по всички въпроси, отнасящи се до:

а) митата, данъците и таксите, определени и събирани при внос и износ на стоки, както и методите за облагане с такива мита, данъци и такси;

б) законови разпоредби, отнасящи се до митнически сборове, транзит, складиране и пренатоварване;

в) данъци и други държавни вземания, съгласно вътрешното законодателство от всякакъв вид, събирани пряко или косвено върху внасяните стоки;

г) начините на плащания, произтичащи от прилагането на тази Спогодба и трансфера на тези плащания;

д) количествените ограничения по вноса и износа;

е) правните норми, отнасящи се до продажба, покупка, транспортиране, дистрибуция и употреба на стоките на вътрешния пазар; и

ж) лицензи за внос и износ и разрешителни.

ЧЛЕН 3

Изключения от статута на “най – облагодетелствана нация”

Третирането “най–облагодетелствана нация”, която Договарящите се страни прилагат като страни – членки на СТО, не се прилага при:

а) предимства, предоставени или които могат да бъдат предоставени от Договаряща се страна на съседни страни, с цел насърчаване на пограничната търговия;

б) предимства или преференции, предоставени или които могат да бъдат предоставени от някоя от Договарящите се страни по силата на Общото споразумение за митата и търговията или други международни договори, в полза на развиващи се страни, включително Общата система на преференциите на Конференцията на ООН за търговия и развитие /УНКТАД/;

в) предимства или преференции, предоставени или които могат да бъдат предоставени по силата на временни споразумения, водещи до създаването на Митнически съюз или Зона за свободна търговия или в резултат от създаването на Митнически съюз или Зона за свободна търговия.

ЧЛЕН 4

Сключване на договори между юридически и/или физически лица

1. Търговията със стоки и услуги в рамките на тази Спогодба се осъществява по силата на договори, сключени от физически и/или юридически лица от Договарящите се страни, наричани “лица”, в

съответствие с разпоредбите на действащото във всяка от Договарящите се страни законодателство и тази Спогодба.

2. Търговията със стоки и услуги между двете страни ще се осъществява в съответствие със законите и другите нормативни актове, действащи във всяка от двете страни.

3. Някоя от Договарящите се страни не носи отговорност за неизпълнение на задълженията, поети от "лицата" по силата на сключените от тях търговски сделки по ал. (1).

ЧЛЕН 5

Участие в търговски панаири

Всяка Договаряща се страна, за постигане целите на тази Спогодба и в съответствие с вътрешните си нормативни актове, ще насърчава юридически лица от другата страна да организират търговски панаири и изложби на своя територия, както и активно ще съдейства за провеждането на такива панаири и изложби.

ЧЛЕН 6

Насърчаване провеждането на търговско – икономически дейности

Всяка Договаряща се страна ще полага усилия да насърчава провеждането на търговско – икономически дейности на граждани и юридически лица от другата страна на своя територия, в съответствие с общоприетата международна търговска практика.

ЧЛЕН 7

Улеснения при транзита на стоки

Договарящите се страни, в съответствие с вътрешното си законодателство, ще предоставят на стоки, които са предназначени за или са с произход от територията на другата Договаряща се страна, свободно транзитно преминаване през територията на всяка от страните по най-подходящите международни транзитни пътища.

ЧЛЕН 8

Освобождаване от такси и мита на внесени стоки

Всяка Договаряща се страна, в съответствие с действащото в страната законодателство, ще допуска освобождаване от мита и други митнически сборове при внос на следните стоки от другата страна:

а) стоки, предназначени за панаири, изложби, демонстрации, семинари, конгреси или конференции в другата Договаряща се страна и не предназначени за продажба, в това число:

- i) стоки, които са предназначени за показ, излагане или демонстрации на панаир, изложба или демонстрация;
- ii) стоки, необходими за демонстрацията на чуждестранни машини или апарати, които се показват или излагат;
- iii) рекламни материали, като плакати, книги и брошури, рекламни и демонстрационни материали, демонстрационно-рекламни материали за показваните стоки, като звукозаписи, филми, диапозитиви и апаратурата за тях;
- iv) оборудване, включващо онагледяваща и звукозаписваща апаратура; и
- v) строителни и декоративни материали, електроуреди за временни щандове или за показване или излагане на стоки /изложени в първа точка i на тази алинея/.

б) стоки и инструменти, които са част от личния багаж на техниците и специалистите и са предназначени за използване при изпълнение на задълженията им във връзка с тези панаири, изложби, демонстрации, семинари, конгреси или конференции;

в) предмети, които са били изнесени, след което върнати обратно за ремонт при условие, че ще бъдат реекспортирани; и

г) контейнери за многократна употреба.

ЧЛЕН 9

Процедура на плащане

Плащанията за стоки и услуги, произтичащи от прилагането на тази Спогодба, ще се осъществяват в свободно конвертируема валута, в съответствие с валутното законодателство и разпоредби на всяка една от Договарящите се страни.

ЧЛЕН 10

Мерки за защита

Разпоредбите на тази Спогодба няма да ограничават правата на всяка Договаряща се страна да предприема мерки, които не представляват средство за произволна дискриминация и са в съответствие с разпоредбите на Споразумението за създаването на СТО и неговите Анекси, в частност:

а) за защита живота и здравето на хората, морала, реда и сигурността;

б) за защита на растенията и животните срещу болести и пестициди;

в) за защита на външните финансови позиции и платежния баланс; или

г) за опазване на националните ценности, имащи художествена, историческа или археологическа стойност.

ЧЛЕН 11

Компетентни органи

Договарящите се страни се договарят, че органите, които ще отговарят за прилагането на тази Спогодба и на други свързани с нея въпроси, ще бъдат:

а) по отношение на България – Министерът на икономиката;

б) по отношение на Южна Африка - Министерът на търговията и индустрията.

ЧЛЕН 12

Обмен на търговска информация

С цел правилното прилагане на тази Спогодба, Договарящите се страни ще разменят информация, която би могла да допринесе за разширяване на търговската и икономическа дейност между двете страни.

ЧЛЕН 13

Уреждане на спорове

1. Всички спорове относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба ще бъдат разрешавани чрез консултации между Договарящите се страни.

2. Всяка Договаряща се страна може да постави въпрос за консултации, ако счита, че такъв въпрос е несъвместим с правилното функциониране на тази Спогодба. За тази цел, такава Договаряща се страна може да поиска свикването на среща под формата на Смесена консултативна група, която да проведе консултациите. На тази среща присъстват по двама представители, определени от всяка от Договарящите се страни и срещата се провежда в столицата на другата Договаряща се страна, като всяка от страните поема разходите си.

3. Договарящите се страни ще предоставят на Смесената консултативна група информация, необходима за задълбочено проучване на споровете, с оглед намиране на взаимно приемливо решение за двете Договарящи се страни.

ЧЛЕН 14

Влизане в сила и прекратяване на Спогодбата

1. Тази Спогодба ще влезе в сила на датата на последното уведомление по дипломатически път, че са изпълнени изискванията на законодателството на всяка от двете страни за влизане на Спогодбата в сила. За дата на влизане в сила се счита датата на последната нотификация.

2. Тази Спогодба се сключва за първоначален период от пет години, като срокът на действието ѝ ще бъде автоматично продължаван за последващи периоди от една година всеки, освен ако една от Договарящите се страни не я денонсира писмено по дипломатически път, с предизвестие от шест месеца преди изтичане на срока на действието ѝ.

3. Разпоредбите на тази Спогодба ще продължават да се прилагат след нейното прекратяване, по отношение на всички задължения, произтичащи от договори, сключени в рамките на тази Спогодба и частично неизпълнени към датата на нейното прекратяване.

ЧЛЕН 15

Изменение и допълнение на Спогодбата

1. Тази Спогодба може да бъде изменяна и допълвана по всяко време по взаимно съгласие на Договарящите се страни, чрез размяна на ноти по дипломатически път. Измененията и допълненията на Спогодбата влизат в сила по реда на член 14, алинея 1 от нея.

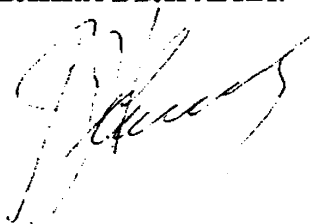
2. Изменения и допълнения на тази Спогодба няма да засегнат по какъвто и да е начин договори и споразумения, които вече са сключени по силата на нейните разпоредби.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните представители, надлежно упълномощени от Договарящите се страни, подписаха и

подпечатаха тази Спогодба в два оригинални екземпляра на български език и на английски език, като двата текста имат еднаква сила.

Подписана в.....на.....

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА:**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Bulgaria"), and jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as a "Contracting Party";

HAVING regard to the bonds of friendship between their countries;

RECOGNISING their mutual desire to establish relations with each other which will support, complement and extend co-operation between them;

HAVING RESOLVED to strengthen and consolidate their friendly relations, to promote and develop the trade in goods and services, as well as economic co-operation between their countries on the basis of mutual benefit, founded on the "most-favoured-nation" ("MFN") treatment in accordance with the principles enshrined in the Agreement establishing the World Trade Organization ("WTO");

CONSCIOUS of the growing flow of trade between the Republic of South Africa and the Republic of Bulgaria;

MINDFUL that the more dynamic trade relationship which they desire calls for close co-operation across the whole range of trade activities;

CONVINCED that such co-operation should be realized in an evolutionary pragmatic fashion, as their trade policies develop;

DESIROUS to strengthen their relations and to contribute to international trade co-operation;

HAVING DECIDED to enter into an Agreement on Trade Co-operation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Umbrella Provision

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to assist and promote trade and economic relations between their countries in accordance with their respective domestic laws and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they may be a Contracting Party.

ARTICLE 2

Most-Favoured-Nation ("MFN") Treatment

Subject to Article 3, each Contracting Party shall grant to the country of the other Contracting Party in their mutual trade MFN treatment in accordance with the principles embodied in the Agreement establishing the WTO and its Annexes in all matters relating to:

- a) customs duties, taxes and all other charges applicable to importation or exportation of goods, as well as methods of levying such duties, charges and taxes;
- b) legal provisions pertaining to customs clearance, transit, storage and reloading;

- c) internal taxes and other levies of any kind applicable directly or indirectly to imported goods;
- d) methods of effecting payments arising from the implementation of this Agreement and transfer of such payments;
- e) quantitative restrictions on imports and exports;
- f) legal provisions pertaining to selling, purchasing, transportation, distribution and use of goods in the domestic market; and
- g) import and export licences and permits.

ARTICLE 3

Exemptions from MFN

The MFN treatment, applied by the Contracting Parties as WTO member states, shall not refer to:

- a) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to neighbouring countries with the view to facilitate frontier trade;
- b) advantages or preferences which either Contracting Party has granted or may grant by virtue of the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements in favour of developing countries, including the Generalized System of Preferences of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD);

- c) advantages or preferences which have been or shall be accorded by either Contracting Party as a consequence of an Interim Agreement for the establishment of a Customs Union or a Free Trade Area or resulting from the establishment of a Customs Union or a Free Trade Area.

ARTICLE 4

Conclusion of contracts between either juristic or natural persons

- 1) The exchange of goods within the framework of this Agreement shall be carried out in terms of contracts concluded between juristic and/or natural persons of the Contracting Parties, referred to as “persons”, in relation to the provisions of the legislation in force on the territory of each of the Contracting Parties and the provisions of the present Agreement.
- 2) Trade in goods and services between the two Parties shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force on the territory of each of the Contracting Parties.
- 3) The Contracting Parties shall not be held responsible for the non-fulfilment of obligations, undertaken by “persons” of the two Parties by virtue of trade contracts, referred to in sub-Article (1).

ARTICLE 5

Participation in Trade Fairs

Each Contracting Party shall, for the purpose of this Agreement and subject to its domestic law, encourage legal entities of the country of the other Contracting Party to organize trade fairs and exhibitions in the first mentioned country and shall actively facilitate the staging of such fairs and exhibitions.

ARTICLE 6

Promotion of Trade and Economic Activities

Each Contracting Party shall endeavour to promote the trade and economic activities of natural persons and juristic persons of the other Contracting Party within its territory in accordance with generally accepted international trade practices.

ARTICLE 7

Facilitation of Transit of Goods

The Contracting Parties, in accordance with the domestic law in force in their respective territories, shall provide freedom of transit of goods, destined for, or originating from the other Contracting Party through their territory along the most appropriate international transit routes.

ARTICLE 8

Duty and Tax Free Import of Goods

Subject to its domestic law, each Contracting Party shall allow the importation from the country of the other Contracting Party, free from customs duties and other levies, of :

- a) goods destined for any fairs, exhibitions, demonstrations, seminars, congresses or conferences in the country of the other Contracting Party and not intended for sale, including:

- i) goods to be displayed, exhibited or demonstrated at such a fair, exhibition or demonstration;
 - ii) goods, necessary for the purpose of demonstrating foreign machines or apparatus to be displayed or exhibited;
 - iii) advertising and publicity materials such as posters, books, and pamphlets, advertising and demonstration materials, which are demonstrably publicity materials for the goods displayed, such as sound recordings, films and lantern slides as well as apparatus for the use thereof;
 - iv) equipment including interpretation and sound recording apparatus; and
 - v) construction and decorating materials and electrical fittings for the temporary stands or for the display or exhibition of the goods contemplated in sub-article a (i);
- b) goods and instruments which are part of the personal baggage of technicians or experts and destined to be used by them in the course of duties to be performed by them in relation to such fair, exhibition, demonstration, seminar, congress or conference by virtue of their assignment thereto;
- c) articles which, after having been exported, are returned for repairs, provided such articles are re-exported after such repairs; and
- d) containers of a durable nature.

ARTICLE 9

Payment Arrangement

Payment for goods and services arising from the implementation of this Agreement shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Safeguard Measures

Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary and discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures in accordance with the relevant provisions of the Agreement establishing the WTO and its Annexes, in particular:

- a) for reasons of public health, morals, order or security;
- b) for the protection of plants and animals against diseases and pests;
- c) to safeguard its external financial position and balance of payments; or
- d) to protect national treasures of artistic, historical or archaeological value.

ARTICLE 11

Competent Authorities

The Contracting Parties agree that the authorities responsible for the implementation and application of the provisions of this Agreement and other matters relating thereto shall:

- a) in the case of South Africa be its Minister of Trade and Industry; and
- b) in the case of Bulgaria be its Minister of Economy.

ARTICLE 12

Exchange of Trade Information

For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information, which could contribute to the expansion of trade and economic activities between their countries.

ARTICLE 13

Settlement of Disputes

1. Any dispute as to the interpretation and the implementation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Contracting Parties.
2. Either Contracting Party may refer a matter for consultation if it considers such a matter to be incompatible with the proper functioning of this Agreement. For this purpose, such Contracting Party may request that a meeting to be known as a Joint Consultative Group be convened as required

for purposes of consultation. Such meeting shall comprise of two officials nominated by each Contracting Party and shall be held in the capital of the other Contracting Party, with each Contracting Party bearing its own costs.

3. The Contracting Parties shall supply the Joint Consultative Group with all relevant information required for a thorough examination of any dispute with the view to find a resolution, acceptable for the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Entry into Force and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channels that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. The date of entry into force shall be the date of last notification.
2. The Agreement shall remain in force for an initial period of five years, whereafter it shall automatically be extended for successive periods of one year each, unless it is terminated by one of the Contracting Parties giving at least six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.
3. The provisions of the Agreement shall apply after it is terminated to all obligations, arising from contracts, concluded under the Agreement and partially unfulfilled as on the date of its termination.

ARTICLE 15

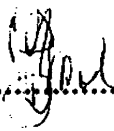
Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of Notes between the Contracting Parties through the diplomatic channel. The amendments to the Agreement shall enter into force according to the provisions of Article 14, paragraph 1 therein.
2. The amendment of this Agreement shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements already concluded under the provisions of this Agreement.

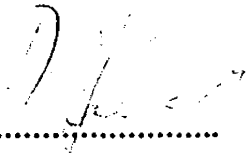
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by the Contracting Parties, have signed and sealed this Agreement in two original copies in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at SOFIA on this 23rd day of September 2000

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


.....

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF BULGARIA


.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommé « Bulgarie ») (et ci-après conjointement dénommés « les Parties contractantes » et individuellement « une Partie contractante »),

Considérant les liens d'amitié entre leurs pays,

Reconnaissant leur désir mutuel d'établir des relations entre eux pour soutenir, compléter et élargir la coopération entre eux,

Ayant décidé de renforcer et de consolider leurs relations d'amitié afin de promouvoir et de développer le commerce de produits, les services ainsi que la coopération économique entre leurs pays sur la base d'un intérêt mutuel fondé sur le traitement de la nation la plus favorisée (NPF), conformément aux principes énoncés dans l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Conscients de l'augmentation du flux des échanges entre la République sud-africaine et la République de Bulgarie,

Sachant que la relation commerciale plus dynamique qu'ils souhaitent établir nécessite une coopération étroite dans tout l'éventail des activités commerciales,

Convaincus que cette coopération doit être réalisée de façon pragmatique et évolutive, à mesure que leurs politiques commerciales sont élaborées,

Désireux de renforcer leurs relations et de contribuer conjointement à la coopération commerciale internationale,

Ayant décidé de conclure un accord sur la coopération commerciale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Disposition générale

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour aider et promouvoir le commerce ainsi que les relations économiques entre leurs pays, conformément à leurs législations nationales respectives et sous réserve des obligations qui leur incombent en vertu des traités, conventions et accords internationaux auxquels ils peuvent être une Partie contractante.

Article 2. Traitement de la nation la plus favorisée (NPF)

Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Partie contractante accorde au pays de l'autre Partie contractante, dans leurs échanges, le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux principes énoncés dans l'Accord instituant l'OMC et ses annexes, dans toutes les questions relatives aux :

- a) Droits de douane, taxes et à toutes autres redevances applicables à l'importation ou à l'exportation de marchandises ainsi qu'aux méthodes de perception desdits droits, redevances et taxes;
- b) Dispositions juridiques concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le rechargement;
- c) Taxes internes ou autres prélèvements de toute nature qui ont une incidence directe ou indirecte sur les marchandises importées;
- d) Méthodes de paiement adoptées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et du transfert de ces paiements;
- e) Restrictions quantitatives sur les importations et les exportations;
- f) Dispositions juridiques concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et la consommation des biens sur le marché intérieur; et
- g) Licences et permis d'importation et d'exportation.

Article 3. Dérogations au traitement de la NPF

Le traitement de la NPF, appliqué par les Parties contractantes en tant qu'États membres de l'OMC, ne vise pas :

- a) Les avantages qu'une Partie contractante a accordés ou pourrait accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier;
- b) Les avantages ou préférences qu'une Partie a accordés ou pourrait accorder en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et autres accords internationaux en faveur des pays en développement, y compris le Système généralisé de préférences de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED);
- c) Les avantages ou préférences qui ont été accordés ou seront accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à la suite d'un accord provisoire relatif à l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou bien résultant de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange.

Article 4. Conclusion de contrats entre des personnes physiques ou morales

1. L'échange de marchandises dans le cadre du présent Accord sera effectué suivant les termes de contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales des Parties contractantes, désignées comme « personnes », en rapport avec les dispositions de la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes et les dispositions du présent Accord.

2. Le commerce des marchandises et des services entre les deux Parties sera effectué conformément aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues responsables de la non-exécution des obligations contractées par les « personnes » des deux Parties en vertu des contrats commerciaux visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 5. Participation à des salons professionnels

Aux fins du présent Accord et sous réserve de la législation nationale en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante encourage les entités juridiques du pays de l'autre Partie contractante à organiser des salons professionnels et des expositions dans le premier pays cité et facilite l'organisation desdits salons et expositions.

Article 6. Promotion des activités commerciales et économiques

Chaque Partie contractante s'efforce de promouvoir les activités commerciales et économiques des personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante sur son territoire, conformément aux pratiques commerciales internationales généralement acceptées.

Article 7. Encouragement du transit des marchandises

Les Parties contractantes, conformément à la législation nationale en vigueur dans leurs territoires respectifs, assurent la liberté de transit des marchandises destinées à la Partie contractante ou provenant de celle-ci sur leur territoire le long des itinéraires de transit international les plus appropriés.

Article 8. Importation des marchandises en franchise de droits

Sous réserve de la législation en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante autorise l'importation en provenance du pays de l'autre Partie contractante, en franchise de droits de douane et autres taxes :

a) D'articles destinés à tous salon, exposition, manifestation, séminaire, congrès ou conférence dans le pays de l'autre Partie contractante et non destinés à la vente, à savoir :

- i) Des articles à présenter, à exposer ou à montrer dans ces salons, expositions ou manifestations;
- ii) Des articles nécessaires pour montrer des machines ou des appareils étrangers à présenter ou à exposer;
- iii) Du matériel destiné à la publicité comme des affiches, livres et brochures, matériels de publicité et de démonstration, qui sont des matériels nécessairement destinés à la publicité des articles exposés, comme des enregistrements sonores, des films et des diapositives, ainsi que des appareils servant à leur utilisation;

- iv) Des équipements, y compris des appareils pour l'interprétation et l'enregistrement sonore; et
- v) Des matériels de construction et de décoration et des installations électriques pour les stands temporaires ou pour l'exposition des articles visés à l'alinéa i) du paragraphe a) du présent article;
- b) D'articles et d'instruments qui font partie des bagages personnels des techniciens ou des experts devant être utilisés par ces personnes au cours des tâches dont ils doivent s'acquitter à l'occasion d'un salon, d'une exposition, d'une manifestation, d'un séminaire, d'un congrès ou d'une conférence en vertu de leur affectation;
- c) D'articles qui, après avoir été exportés, sont renvoyés pour réparation, sous réserve que ces articles soient réexportés après ces réparations; et
- d) De conteneurs de nature durable.

Article 9. Paiements

Le paiement pour les biens et services dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sera effectué en devises librement convertibles, conformément aux lois et réglementations des changes des Parties contractantes.

Article 10. Mesures de sauvegarde

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou discriminatoire, les dispositions du présent Accord ne limiteront pas les droits de l'une ou l'autre des Parties contractantes à adopter ou exécuter des mesures conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord instituant l'OMC et ses annexes, en particulier :

- a) Pour des raisons de santé publique, de moralité, d'ordre ou de sécurité;
- b) Pour la protection des plantes et des animaux contre les maladies et les parasites;
- c) Pour sauvegarder sa position financière extérieure et la balance des paiements; ou
- d) Pour protéger des trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique.

Article 11. Autorités compétentes

Les Parties contractantes conviennent que les autorités responsables de la mise en œuvre et de l'application des dispositions du présent Accord et d'autres questions connexes seront :

- a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, son Ministre du commerce et de l'industrie; et
- b) Dans le cas de la Bulgarie, son Ministre de l'économie.

Article 12. Échange d'informations commerciales

Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties contractantes échangent des informations qui contribuent au développement des activités commerciales et économiques entre les pays.

Article 13. Règlement des différends

1. Tout différend concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord sera principalement résolu par voie de consultations entre les Parties contractantes.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre une question à consultation si elle considère qu'elle est incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord. À cette fin, ladite Partie contractante peut demander qu'une réunion, sous le nom Groupe consultatif mixte, soit convoquée pour procéder à des consultations. Ledit Groupe sera composé de deux fonctionnaires nommés par chacune des Parties contractantes et se réunira dans la capitale de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante prenant en charge ses propres frais.

3. Les Parties contractantes fournissent au Groupe consultatif mixte toutes les informations pertinentes nécessaires pour un examen approfondi de tout différend en vue de chercher une solution acceptable pour lesdites Parties contractantes.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq (5) ans et sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un (1) an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique et au moins six mois à l'avance, son intention de dénoncer ledit Accord.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent, après sa dénonciation, aux obligations découlant des contrats conclus dans le cadre de l'Accord et partiellement exécutés à la date de sa dénonciation.

Article 15. Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties contractantes par un échange de notes par la voie diplomatique. Les amendements à l'Accord entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

2. L'amendement du présent Accord sera sans effet quant à l'exécution des contrats et accords déjà conclus en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par les Parties contractantes, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Sofia, le 23 septembre 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

No. 47732

**United Nations Industrial Development Organization
and
Croatia**

Trust Fund Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Economy, Labour and Entrepreneurship of the Republic of Croatia (with annexes). Vienna, 17 June 2008, and Zagreb, 16 July 2008

Entry into force: *16 July 2008 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 31 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies pour
le développement industriel
et
Croatie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère de l'économie, du travail et de l'entrepreneuriat de la République de Croatie relatif à un fonds d'affectation spéciale (avec annexes). Vienne, 17 juin 2008, et Zagreb, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur : *16 juillet 2008 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 31 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47733

**Spain
and
Senegal**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Senegal on the reciprocal abolition of visas in diplomatic passports. Madrid, 16 December 2009

Entry into force: *31 July 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 August 2010*

**Espagne
et
Sénégal**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Sénégal relatif à la suppression réciproque de visas sur les passeports diplomatiques. Madrid, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *31 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 17 août 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU SENEGAL
RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE VISAS
SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES**

Le Royaume d'Espagne et La République du Sénégal, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir leurs relations d'amitié et de coopération et,

Désireux de progresser dans la promotion de la libre circulation de leurs ressortissants, dans le cadre de l'application pour l'Espagne de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de sa Convention d'application signée le 19 juin 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République du Sénégal, titulaires d'un passeport diplomatique sénégalais en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire du Royaume d'Espagne pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours (trois mois) sur une période de 180 jours (six mois), à condition qu'ils n'exercent pas une activité rémunérée durant leur séjour et qu'il ne s'agisse pas d'une entrée réalisée à des fins d'accréditation.

Quand ces ressortissants entreront sur le territoire du Royaume d'Espagne, après avoir transité par le territoire d'un ou plusieurs États dans lesquels sont pleinement applicables les dispositions relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures et à la circulation des personnes, prévues dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces États.

Article 2

Les ressortissants du Royaume d'Espagne, titulaires d'un passeport diplomatique espagnol en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Sénégal pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours (trois mois) sur une période de 180 jours (six mois), à condition qu'ils n'exercent pas une activité rémunérée durant leur séjour et qu'il ne s'agisse pas d'une entrée réalisée à des fins d'accréditation.

Article 3

Les dispositions ci-dessus n'exemptent pas leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter la législation en vigueur en République du Sénégal et dans le Royaume d'Espagne, respectivement, sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent bénéficier en vertu de Conventions internationales contraignantes pour les Parties.

Article 4

Le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Sénégal échangeront par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports respectifs diplomatiques en circulation.

Les Ministères susmentionnés s'informeront réciproquement, de façon immédiate et opportune, des modifications introduites dans leurs législations respectives concernant la délivrance de passeports diplomatiques, ainsi que des modifications relatives au format, auquel cas ils feront parvenir de nouveaux spécimens à l'autre Partie.

Article 5

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties contractantes par échange de notes. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 6.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur le dernier jour du mois suivant celui de la dernière notification entre les Parties, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives requises à cet effet.

Article 7

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour une durée déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et, le cas échéant, la suspension d'une telle mesure, doivent être notifiées dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique. L'application du présent Accord est suspendue à compter de la notification de ladite suspension à l'autre Partie.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

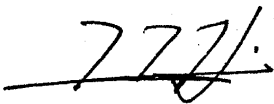
Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Ladite dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

En foi de quoi, les représentants des Parties dûment autorisés ont signé le présent Accord.

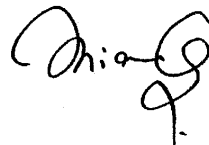
Fait à Madrid, le 16 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, tous les textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE
"A.R."

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SENEGAL



Miguel Ángel Moratinos Cuayubé
Ministre des Affaires Étrangères
et de la Coopération



Madické NIANG
Ministre d'Etat
Ministre des affaires Etrangères

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL SENEGAL
SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS
EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS**

El Reino de España y la República del Senegal, denominados en lo sucesivo como las “Partes”;

Deseosos de promover sus relaciones amistosas y de cooperación y,

Deseosos de avanzar en la promoción de la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República del Senegal, titulares de pasaporte diplomático senegalés, válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

Cuando entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 2

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático español, válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República del Senegal para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

Artículo 3

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República del Senegal y en el Reino de España, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por las convenciones internacionales que sean vinculantes para las Partes.

Artículo 4

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República del Senegal y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte.

Artículo 5

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes mediante canje de Notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el artículo 6.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 7

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando por razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y en su caso, la supresión de tal medida, deberá ser notificada a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La aplicación del presente Acuerdo quedará suspendida a partir de la notificación a la otra Parte.

Artículo 8

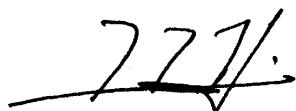
El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tiempo indeterminado.
Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía

diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.


HECHO en Madrid, el día 16 de diciembre de 2009, en dos ejemplares originales en español y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"A.R."



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

POR LA REPÚBLICA DE SENEGAL



Madické NIANG
Ministro de Estado
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF SENEGAL ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF
VISAS IN DIPLOMATIC PASSPORTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Senegal, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to foster their relations of friendship and cooperation, and

Desiring to move ahead with promoting the free circulation of their nationals, in the framework of implementation for Spain of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention implementing it, signed on 19 June 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Senegal who hold a valid Senegalese diplomatic passport may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays not exceeding 90 days (three months) within a 180-day (six-month) period, provided that they do not pursue a gainful activity during their stay and that the purpose of the entry is not accreditation.

When these nationals enter the territory of the Kingdom of Spain after transiting through the territory of one or more States in which the provisions on the abolition of internal border controls and circulation of persons, established in the Convention implementing the Schengen Agreement of 19 June 1990, are fully applicable, the three-month stay shall commence on the date on which they crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

Article 2

Nationals of the Kingdom of Spain who hold a valid Spanish diplomatic passport may enter the territory of the Republic of Senegal for stays not exceeding 90 days (three months) within a 180-day (six-month) period, provided that they do not pursue a gainful activity during their stay and that the purpose of the entry is not accreditation.

Article 3

The above provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to abide by the laws in force in the Republic of Senegal and in the Kingdom of Spain, respectively, without prejudice to the privileges and immunities they may enjoy under international Conventions binding upon the Parties.

Article 4

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their current diplomatic passports.

The aforementioned ministries shall notify each other, immediately and appropriately, of any amendments to their laws concerning the issuance of diplomatic passports, as well as any modifications to their format. In that event, they shall provide new sample copies to the other Party.

Article 5

This Agreement may be amended by mutual agreement accord of the Contracting Parties through an exchange of Notes. The amendments shall enter into force on the terms established in Article 6.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last notification between the Parties, through the diplomatic channel, of the completion of the requisite domestic legal procedures.

Article 7

Each Party may suspend, wholly or in part, the application of this Agreement, for reasons of national security, public order or public health. The adoption and, where applicable, the lifting of such a measure shall be notified, as promptly as possible, through the diplomatic channel. Application of this Agreement shall be suspended from the time the other Party is notified of said suspension.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Each Party may denounce this Agreement, in writing and through the diplomatic channel. The other Party shall be notified of said denunciation with ninety (90) days' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 16 December 2009, in two originals, one in Spanish and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain "A.R.":

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUAYUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Senegal:

MADICKÉ NIANG
Minister of State
Minister of Foreign Affairs

No. 47734

**South Africa
and
Mali**

Memorandum of Understanding relating to cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Ministry of Foreign Affairs and Malians abroad of the Republic of Mali. Bamako, 3 December 2000

Entry into force: *3 December 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**Afrique du Sud
et
Mali**

Protocole d'accord de coopération entre le Ministère des Affaires Étrangères de la République d'Afrique du Sud et le Ministère des Affaires Étrangères et des Maliens de l'Extérieur de la République du Mali. Bamako, 3 décembre 2000

Entrée en vigueur : *3 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
RELATING TO COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND MALIANS ABROAD OF THE
REPUBLIC OF MALI**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, as represented by its Minister of Foreign Affairs and the Government of the Republic of Mali as represented by its Minister of Foreign Affairs and Malians Abroad (hereinafter referred to as the "Parties").

Desiring to further develop the relationship of friendship, fraternity and cooperation between their two countries on the basis of the principles of the United Nations Charter and generally recognised norms of international law,

Desiring further to establish closer and more efficient co-ordination of cooperation between the two countries ;

Hereby agree as follows :

Article 1 : The authorities of the two Parties shall hold regular consultations concerning their bilateral relations, international issues of common interest and the activities of the International Organisations of which the two countries are members.

Article 2 :

- (1) The consultations between the officials and experts of the Parties shall take place at least once a year, alternatively in South Africa and in Mali with dates and venues mutually agreed through the diplomatic channel.
- (2) Consultations may also be undertaken, whenever necessary, in international organisations and other international meetings.

Article 3 : The diplomatic missions of the two Parties accredited to other countries as well as their Permanent Missions to the United Nations and other international organisations shall intensify their contacts in order to exchange views on the fields specified in Article 1 of this Memorandum.

Article 4 : The consultations referred to in Article 3 shall be based on the instructions received from the head offices of the Parties and within the framework of trends identified by the Parties in the consultations referred to in Article 2 of this Memorandum.

Article 5 : The Parties agree to consider areas of cooperation to enhance the human resource capacities of their respective diplomatic staff. The terms and conditions for such co-operation shall be specified in arrangements to be concluded between the Parties.

Article 6 : The Parties shall encourage and facilitate cooperation between research institutions of the two countries which deal with international relations.

Article 7 : This Memorandum shall enter into force on the date of its signature for a period of two years and may be automatically renewed by tacit agreement for similar periods, unless one Party expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels at least three months before the date of its expiry.

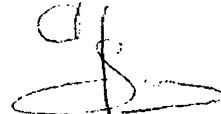
Done at Bamako on 3 december 2000, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of the
Republic of South Africa**



**Nkosazana Dlamini ZUMA
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the
Republic of Mali**



**Modibo SIDIBE
Minister of Foreign Affairs
and Malians Abroad**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
ET
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES MALIENS DE L'EXTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

PREAMBULE

**Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud,
représenté par le Ministère des Affaires Etrangères
et le Gouvernement de la République du Mali,
représenté par le Ministère des Affaires Etrangères
et des Maliens de l'Extérieur.**

Dénommés ci-après les "deux Parties".

- Animés du désir de développer les relations d'amitié, de fraternité et de coopération entre les deux pays sur la base des principes de la Charte des Nations Unies et des normes généralement reconnues du droit international ;
- Désireux d'établir entre elles une concertation plus étroite et plus efficiente dans la coordination de la coopération entre les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les responsables des deux Ministères tiendront régulièrement des consultations concernant leurs relations bilatérales, les questions internationales d'intérêt commun, ainsi que les activités des Organisations Internationales auxquelles appartiennent les deux pays.

ARTICLE 2 :

- (1) Les consultations entre les responsables et experts des deux Parties se tiendront au moins une fois par an, alternativement au Mali et en Afrique du Sud, à des dates et lieux à convenir par la voie diplomatique.
- (2) Les consultations se tiendront également en cas de besoin au cours des rencontres internationales.

ARTICLE 3 :

Les Missions Diplomatiques des deux Parties dans les Etats tiers, ainsi que leurs Missions Permanentes auprès des Nations Unies et des autres Organisations Internationales, intensifieront leurs contacts en vue de se concerter sur les domaines définis à l'article 1 du présent Accord.

ARTICLE 4 :

Les consultations visées à l'article 3 se feront sur la base des instructions reçues des capitales respectives et dans le cadre des orientations définies à l'article 2 du présent Protocole.

ARTICLE 5 :

Les deux Parties conviennent d'examiner les domaines de coopération afin de renforcer les capacités des ressources humaines de leur personnel diplomatique respectif. Les modalités et conditions de cette coopération feront l'objet d'arrangements entre les deux Parties.

ARTICLE 6 :

Les Parties encourageront et faciliteront la coopération entre les institutions de recherche des deux pays qui traitent des relations internationales.

ARTICLE 7 :

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de deux ans et sera renouvelé par tacite reconduction, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT À BAMAKO, LE 03 DÉCEMBRE 2000

**en deux originaux en langues française et anglaise,
les deux textes faisant également foi.**

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES



NKOSAZANA DLAMINI ZUMA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU MALI
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES MALIENS DE L'ÉTRÉRIEUR



MODIBO SIDIBE

No. 47735

—
**South Africa
and
Rwanda**

General Agreement on bilateral cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda. Kigali, 17 December 1999

Entry into force: *17 December 1999 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

—
**Afrique du Sud
et
Rwanda**

Accord général relatif à la coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda. Kigali, 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : *17 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

GÉNÉRAL AGREEMENT
ON
BILATERAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIROUS to promote and strengthen closer bilateral relations and other forms of cooperation;

MINDFUL of the importance to contribute to the Reconstruction and Rehabilitation of Rwanda in order to overcome the devastation of its socio-economic and physical infrastructure caused by the 1994 genocide;

AWARE of the role of the private sector and its contribution in strengthening closer relations between the two countries;

CONSCIOUS of South Africa’s recent experience in the socio-economic and political transformation and its relevance to Rwanda’s Reconstruction and National Reconciliation and in the spirit of partnership and the African Renaissance vision,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

The Parties undertake to support each other in the area of Reconstruction and Rehabilitation for purposes of the upliftment of their peoples.

Article 2

The Parties commit themselves to promote and intensify bilateral relations in the spirit of partnership with a view to effect concrete economic, technical, social, political, security and cultural cooperation.

Article 3

The Parties further agree that the implementation of *sectoral cooperation* shall be done by means of separate and specific agreements to be concluded between the relevant counterpart Departments.

Article 4

The Parties shall encourage and facilitate the private sector, public or parastatal organisations in their respective countries as instruments to enhance closer cooperation. They recognise the important role to be played by the Spatial Development Initiative (SDI) in this regard.

Article 5

The Parties undertake to pay special attention to human resource development, scientific and technological exchange.

Article 6

The Parties undertake to cooperate in the promotion of good governance, gender issues, youth, human rights and environmental matters.

Article 7

The Parties further agree to cooperate in the areas of immigration, security and multilateral diplomacy and to exchange information thereof.

Article 8

The Parties agree that relevant Departments and Ministries, which are responsible for cooperation, shall be responsible for coordination of the implementation of this Agreement.

Article 9

A Joint Commission, hereinafter referred to as "The South African/Rwanda Joint Commission" shall be established for purposes of follow-up and implementation of this Agreement. A separate agreement shall be negotiated and concluded in order to provide in more detail for the composition, procedures, functions, financial and other arrangements of the South African/Rwandan Joint Commission.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, after which it shall be renewed automatically unless terminated by a Party giving twelve (12) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement. A Party withdrawing from this Agreement shall remain bound to contractual relationships to which it is a party and to its obligations thereunder for the duration of the ratification period.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Kigali on this 17th day of December 1999.

Ncwuma
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et au singulier « la Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales plus étroites et toute autre forme de coopération,

Conscients de l'importance de contribuer à la reconstruction et à la réhabilitation du Rwanda pour surmonter la destruction de ses infrastructures socioéconomiques et physiques causée par le génocide de 1994,

Conscients du rôle du secteur privé et de sa contribution au renforcement des relations plus étroites entre les deux pays,

Conscients de la récente expérience de transformation socioéconomique et politique de l'Afrique du Sud et de la pertinence de cette dernière dans la reconstruction et la réconciliation nationale du Rwanda dans un esprit de partenariat, et de la vision de la Renaissance africaine,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à s'entraider dans le domaine de la reconstruction et de la réhabilitation aux fins de l'amélioration de la condition de leurs peuples.

Article 2

Les Parties s'engagent à promouvoir et à intensifier les relations bilatérales dans un esprit de partenariat afin de mettre en place une coopération économique, technique, sociale, politique, sécuritaire et culturelle concrète.

Article 3

Les Parties conviennent en outre que la coopération sectorielle sera mise en œuvre au moyen d'accords spécifiques distincts qui seront conclus entre les départements homologues compétents.

Article 4

Les Parties encouragent et soutiennent le secteur privé, les organisations publiques ou parapubliques de leurs pays respectifs en tant qu'instruments de renforcement d'une coopération plus étroite. Elles reconnaissent le rôle important de l'Initiative de développement spatial à cet égard.

Article 5

Les Parties s'engagent à accorder une attention particulière au développement des ressources humaines, ainsi qu'aux échanges scientifiques et technologiques.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer à la promotion de la bonne gouvernance, des questions de sexes, de la jeunesse, des droits de l'homme et des questions environnementales.

Article 7

Les Parties acceptent en outre de coopérer dans les domaines de l'immigration, de la sécurité et de la diplomatie multilatérale, et d'échanger des informations sur ces sujets.

Article 8

Les Parties conviennent que les départements et ministères compétents responsables de la coopération seront chargés de coordonner la mise en œuvre du présent Accord.

Article 9

Une commission mixte, ci-après dénommée « la Commission mixte Afrique du sud/Rwanda », sera établie aux fins du suivi et de l'application du présent Accord. Un accord distinct sera négocié et conclu afin de prévoir en détail la composition, les procédures, les fonctions, les ressources financières et autres dispositions de la Commission mixte Afrique du sud/Rwanda.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 11

Le présent Accord a été conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il sera ensuite reconduit tacitement, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis

de douze (12) mois donné par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord. La Partie résiliant le présent Accord restera tenue par les relations contractuelles qu'elle a souscrites et par les obligations qui en découlent pendant la durée de sa ratification.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Kigali, le 17 décembre 1999.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :

No. 47736

**South Africa
and
Spain**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain on consultation. Pretoria, 1 December 2000

Entry into force: *1 December 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**Afrique du Sud
et
Espagne**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif aux consultations. Pretoria, 1^{er} décembre 2000

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN ON CONSULTATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa through its Department of Foreign Affairs and the Government of the Kingdom of Spain through its Ministry of Foreign Affairs (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

- **ACKNOWLEDGING** the ongoing development in their bilateral relations and also cognizant of the existing agreements between the Parties;
- **RECOGNISING** the need to create a permanent mechanism for regular consultation between the two countries on matters of common interest as was envisaged in the Declaration of Intent that was signed between the respective Foreign Ministers on 16 February 1999;
- **UNDERTAKING** to establish, through common agreement, a permanent mechanism to exchange views on international affairs and bilateral matters;
- **CONTEMPLATING** that such a permanent mechanism would facilitate consultation and would include the holding of regular, structured meetings or ad hoc meetings;

HEREBY AGREE as follows :

ARTICLE 1

A meeting between the two Ministers or alternatively Deputy Ministers of Foreign Affairs of the Parties shall be organized on an annual basis alternatively in Pretoria and Madrid or at a third venue of neutral choice in order to deal with questions of actuality considered by the Parties to be priority issues.

ARTICLE 2

Provision shall be made for regular meetings, to be held alternately in Pretoria and Madrid, which meetings shall be jointly presided over by the Directors-

General of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa or their designated representatives.

ARTICLE 3

The Chief Directorate of Europe of the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Sub Directorate-General for Sub-Sahara Africa of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall be responsible, together with their respective Embassies in Madrid and Pretoria, for the coordination and follow up on matters pertaining to the implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4

The Parties shall explore ways to expand their cooperation in the field of training diplomats, particularly by means of fellowships, training sessions and exchanges.

ARTICLE 5

The Parties shall advise their diplomatic representatives, at Multilateral Organizations particularly those at the United Nations, to consult and to cooperate in fields of common interest.

ARTICLE 6

The meetings contemplated in Articles 1 and 2 may be expanded, according to the need, by ad hoc meetings which may be called at any time as a result of the urgency to deal with issues of mutual concern.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between them through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof. Both parties shall cover their own travel and onsite expenses related to the consultations.

ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding shall remain in force for an unlimited period but may be terminated by either Party at any time by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 1st day of December in this year Two Thousand.



For the Government of the
Republic of South Africa



For the Government of the
Kingdom of Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX CONSULTATIONS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, représenté par son Département des affaires étrangères, et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, représenté par son Ministère des affaires étrangères (dénommés ci-après conjointement « les Parties » et au singulier « la Partie »),

- Reconnaissant le développement permanent de leurs relations bilatérales, et conscients des accords existants entre les Parties,
- Reconnaissant la nécessité de créer un mécanisme permanent de consultations régulières entre les deux pays concernant des questions d'intérêt commun, tel qu'envisagé dans la Déclaration d'intention signée par leurs Ministres des affaires étrangères respectifs le 16 février 1999,
- S'engageant à établir, d'un commun accord, un mécanisme permanent pour échanger des points de vue sur les affaires internationales et les questions bilatérales,
- Considérant que ledit mécanisme permanent faciliterait la consultation et comprendrait la tenue de réunions régulières structurées ou de réunions spéciales,

Convienent de ce qui suit :

Article premier

Une réunion entre les deux ministres ou, alternativement, les vice-ministres des affaires étrangères des Parties sera organisée tous les ans comme défini par les deux Parties, en alternance à Pretoria et à Madrid, ou en un troisième lieu neutre, au choix, en vue d'aborder des questions d'actualité considérées comme des priorités par les Parties.

Article 2

Des réunions régulières, à tenir en alternance à Pretoria et à Madrid, seront prévues et conjointement présidées par les Directeurs généraux du Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et du Département des affaires étrangères de la République sud-africaine ou leurs représentants désignés.

Article 3

La Direction générale en charge de l'Europe au Département des affaires étrangères de la République sud-africaine et la Sous-direction générale en charge de l'Afrique subsaharienne au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne seront chargées, avec leurs Ambassades respectives à Madrid et à Pretoria, de la coordination et du suivi des questions relatives à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 4

Les Parties examineront des manières d'étendre leur coopération dans le domaine de la formation des diplomates, en particulier par le biais de bourses d'études, de sessions de formation et d'échanges.

Article 5

Les Parties recommanderont à leurs représentants diplomatiques auprès d'organisations multilatérales, en particulier celles auprès de l'Organisation des Nations Unies, de se concerter et de coopérer dans des domaines d'intérêt commun.

Article 6

Les réunions envisagées aux articles premier et 2 peuvent être complétées, selon les besoins, par des réunions spéciales, qui peuvent être convoquées à tout moment pour traiter en urgence des questions d'intérêt mutuel.

Article 7

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment, d'un commun accord entre les Parties, moyennant un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 8

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 9

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Les deux Parties prennent en charge leurs frais de déplacement et les dépenses sur place en rapport avec les consultations.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais peut être dénoncé par chacune des Parties à n'importe quel moment, moyennant notification écrite, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois, de son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 1^{er} décembre 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

No. 47737

**United Nations Industrial Development Organization,
International Development Association
and
Sudan**

Letter of Agreement between the United Nations Industrial Development Organization, the International Development Association and the Government of the Republic of Sudan regarding the implementation of the project "Blue Nile Start-up Emergency Project" (with annexes). Washington, 24 January 2008

Entry into force: *24 January 2008 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 31 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel, Association internationale de développement
et
Soudan**

Lettre d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, l'Association internationale de développement et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à l'exécution du projet "Projet d'urgence pour le démarrage du Nil Bleu" (avec annexes). Washington, 24 janvier 2008

Entrée en vigueur : *24 janvier 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 31 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47738

**United Nations
and
Portugal**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Portugal concerning contributions to the United Nations stand-by arrangements system (with annex). New York, 1 July 2010

Entry into force: *1 July 2010 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 August 2010*

**Organisation des Nations Unies
et
Portugal**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République portugaise concernant les contributions au système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 1^{er} juillet 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2010 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM
OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL
CONCERNING
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM**

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

MR. ATUL KHARE
ASSISTANT SECRETARY-GENERAL U
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

AND

H.E. MR. JOÃO GOMES CRAVINHO
SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION OF THE REPUBLIC
OF PORTUGAL, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO
THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER,
THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED
BY THE SECURITY COUNCIL ,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR
PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW
COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL REMAINS A NATIONAL DECISION.

IV. ENTRY INTO EFFECT

1. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL COME INTO EFFECT ON THE DATE ON OF ITS SIGNATURE.

2. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL CEASE TO HAVE EFFECT THREE MONTHS AFTER THE DATE ON WHICH EITHER SIGNATORY GIVES WRITTEN NOTICE TO THE OTHER SIGNATORY OF ITS INTENTION TO TERMINATE IT.

V. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING THE ANNEX MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

SIGNED IN NEW YORK ON *1st July 2010*

FOR THE UNITED NATIONS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PORTUGAL



.....
ATUL KHARE
Assistant Secretary-General
for Peacekeeping Operations



.....
H.E. MR. JOÃO GOMES CRAVINHO
Secretary of State for Foreign Affairs and
Cooperation of The Republic of Portugal

**Annex to
Memorandum of Understanding between
The United Nations and the Government Portugal
On Stand-by Arrangements**

National Number	Description	Category	Source	Response Time	Strength	Remarks
1	MILITARY POLICE UNIT	HEADQUARTERS	MILITARY	90 Days	105	Fully Equipped; 15 days. Without investigation element. Belongs to the Army.
2	STAFF OFFICERS	HEADQUARTERS	MILITARY	7 - 30 Days	2	Belongs to the Army.
3	MP STAFF OFFICERS	HEADQUARTERS	MILITARY	30 Days	3	Belongs to the Air Force.
4	INFANTRY BATTALION	INFANTRY	MILITARY	90 Days	628	Fully Equipped; 15 days. Belongs to the Army.
5	MARINE BATTALION	INFANTRY	MILITARY	30 Days	337	Rotation basis, maximum assignment period is 6 months. Unit in RDL.
6	SPECIAL OPS UNIT	INFANTRY	MILITARY	5 Days	14	Available for short and medium term assignments with no requirement for unit rotation. Unit in RDL.
7	CATERING SUB-UNIT	LOGISTICS	MILITARY	60 Days	20	Fully Equipped; 15 days. Belongs to the Army.
8	OBSERVERS	MILITARY OBSERVERS	MILITARY	20 Days	10	Belongs to the Army.
9	MARITIME UNIT	NAVY	MILITARY	30 Days	180	FFGH - Rotation basis. Unit in RDL.
10	MARITIME UNIT	NAVY	MILITARY	60 Days	71	AOR - Maximum assignment period for the AOR is three months.
11	MARITIME UNIT	NAVY	MILITARY	60 Days	72	FS - Rotation basis
12	TRAINING TEAM	SPECIALIZED UNIT	MILITARY	45 Days	24	Belongs to the Army.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire d'accord:

M. Atul Khare, Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix représentant de l'Organisation des Nations Unies,

et

M. João Gomes Cravinho, Secrétaire d'État aux affaires étrangères et à la coopération de la République portugaise, représentant le Gouvernement de la République portugaise,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Mémoire d'accord :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République portugaise, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui sont fournies par le Gouvernement de la République portugaise est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Lors de la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République portugaise et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République portugaise demeure une décision nationale.

IV. Entrée en vigueur

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémoire d'accord cessera de produire ses effets trois mois après dénonciation de celui-ci par l'un des signataires, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre signataire.

V. Modification

Les signataires peuvent, par un échange de lettres, modifier à tout moment le présent Mémoire d'accord, y compris l'Annexe.

SIGNÉ à New York le 1^{er} juillet 2010.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

M. ATUL KHARE

Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

M. JOÃO GOMES CRAVINHO

Secrétaire d'État aux affaires étrangères et à la coopération de la République portugaise

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Numéro d'ordre national	Description	Catégorie	Origine	Délai	Volume	Remarques
1	Unité de police militaire	QG	Militaire	90 jours	105	Entièrement équipée. 15 jours. Pas d'investigations. Appartient à l'armée.
2	Officiers d'état-major	QG	Militaire	7-30 jours	2	Appartient à l'armée.
3	Officiers de police militaire	QG	Militaire	30 jours	3	Appartient à l'armée de l'air.
4	Bataillon d'infanterie	Infanterie	Militaire	90 jours	628	Entièrement équipé. 15 jours. Appartient à l'armée.
5	Bataillon de marine	Infanterie	Militaire	30 jours	337	Rotation des unités. La durée maximale de la mission est de 6 mois. Unité de déploiement rapide.
6	Unité des opérations spéciales	Infanterie	Militaire	5 jours	14	Disponible pour des missions de courte et moyenne durée. Pas d'obligation de rotation. Unité de déploiement rapide.
7	Unité semi-autonome de restauration	Logistique	Militaire	60 jours	20	Entièrement équipée. 15 jours. Appartient à l'armée.

8	Observateurs	Observateurs militaires	Militaire	20 jours	10	Appartient à l'armée.
9	Unité maritime	Marine	Militaire	30 jours	180	Frégates lance-missiles hélicoptères (FFG) : rotation. Unité de déploiement rapide.
10	Unité maritime	Marine	Militaire	60 jours	71	Pétroliers ravitailleurs d'escadre (AOR) : la durée maximale de la mission est de trois mois.
11	Unité maritime	Marine	Militaire	60 jours	72	Navire de la Marine : rotation.
12	Équipe de formation	Unité spécialisée	Militaire	45 jours	24	Appartient à l'armée.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
August 2010
Nos. 1348 to 1351*

*Traités et accords internationaux
Déposés et enregistrés en
août 2010
N^{os} 1348 à 1351*

No. 1348

**United Nations Industrial Development Organization
and
World Trade Organization**

Framework Agreement on the standards and trade development facility between the World Trade Organization and the United Nations Industrial Development Organization (with annexes). Seam Reap, 19 November 2008

Entry into force: *19 November 2008 by signature, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 31 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies pour
le développement industriel
et
Organisation mondiale du commerce**

Accord-cadre sur le fonds pour l'application des normes et le développement du commerce entre l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes). Siem Reap, 19 novembre 2008

Entrée en vigueur : *19 novembre 2008 par signature, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 31 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1349

**United Nations Industrial Development Organization
and
European Community**

European Community Contribution Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the European Community regarding the implementation of the action entitled "Helping Vietnamese SMEs Adapt & Adopt CSR for Improved Linkages with Global Supply Chains in Sustainable Production" (with annexes). Hanoi, 3 December 2008 and 9 December 2008

Entry into force: *9 December 2008 by signature, in accordance with article 2*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 31 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies pour
le développement industriel
et
Communauté européenne**

Accord de contribution de la Communauté européenne entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Communauté européenne relatif à l'exécution de l'action intitulée "Aide aux PME vietnamiennes à adapter et adopter les RSC pour des liens améliorés avec les chaînes mondiales de fournitures de production durable" (avec annexes). Hanoï, 3 décembre 2008 et 9 décembre 2008

Entrée en vigueur : *9 décembre 2008 par signature, conformément à l'article 2*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 31 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1350

**United Nations Industrial Development Organization
and
European Community**

European Community Contribution Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the European Community regarding the implementation of the action entitled "Upgrading of Technical and Personnel Capacity of the Target Thai Chemical Testing" (with annexes). Bangkok, 25 July 2008 and 15 August 2008

Entry into force: *15 August 2008 by signature, in accordance with article 2*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 31 August 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies pour
le développement industriel
et
Communauté européenne**

Accord de contribution de la Communauté européenne entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Communauté européenne relatif à l'exécution de l'action intitulée "Renforcement des capacités techniques et de personnel pour l'objectif d'analyse chimique thaï" (avec annexes). Bangkok, 25 juillet 2008 et 15 août 2008

Entrée en vigueur : *15 août 2008 par signature, conformément à l'article 2*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 31 août 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1351

—

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of services for the Review Conference, to be held in Kampala, Uganda, from 31 May to 11 June 2010 (with annex). The Hague, 3 August 2010, and Nairobi, 24 August 2010

Entry into force: *with retroactive effect from 31 May 2010, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations, 24 August 2010*

—

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale concernant la fourniture de services pour la Conférence de révision qui doit avoir lieu à Kampala (Ouganda) du 31 mai au 11 juin 2010 (avec annexe). La Haye, 3 août 2010, et Nairobi, 24 août 2010

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 31 mai 2010, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 24 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
Between the United Nations and the International Criminal Court
Concerning Provision of Services for the Review Conference,
to be held in Kampala, Uganda, from 31 May to 11 June 2010**

Whereas the United Nations and the International Criminal Court ("Court") have concluded a Relationship Agreement between the International Criminal Court and the United Nations ("Relationship Agreement"), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas, in article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations has agreed that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required, including for the meetings of the Assembly of States Parties, and whereas it is further stipulated in that article that the terms and conditions on which any such facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

Whereas the Assembly of States Parties has accepted, in accordance with resolution ICC-ASP/7/Res.2, adopted on 21 November 2008, and resolution ICC-ASP/8/Res.6, adopted on 26 November 2009, the invitation of the Government of Uganda (hereinafter referred to as "the Government"), to hold the Review Conference from 31 May to 11 June 2010 in Kampala, Uganda;

Whereas the United Nations Office at Nairobi has confirmed the availability of services for this purpose on these dates;

Whereas the Court and the United Nations wish to conclude an arrangement of the kind foreseen in article 10, paragraph 2, of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations and the Court have agreed as follows:

Article 1

Purpose

This Memorandum of Understanding ("MOU") sets out the terms and conditions on which the United Nations shall provide services required by the Court for the holding of the Review Conference.

Article 2

General Principle

This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

Article 3

Reimbursement

1. All services provided to the Court by the United Nations pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.
2. The Court shall reimburse the United Nations in full and in respect of all clearly identifiable direct costs that the United Nations may incur as a result of or in connection with providing services pursuant to this MOU. The Court and the United Nations shall endeavour to identify such costs in advance and to agree on relevant estimates. The United Nations shall, where possible, notify the Court of any additional costs that it might subsequently identify and of any increase in those estimates in advance of making available and rendering the relevant facilities and services.
3. The Court shall not be required to reimburse the United Nations in respect of:
 - (a) costs that the United Nations would have incurred regardless of whether or not facilities and services were provided to the Court pursuant to this MOU;

- (b) any portion of the common costs of the United Nations;
 - (c) depreciation in the value of United Nations owned equipment that might be used by the United Nations in the course of providing facilities and services pursuant to this MOU.
- 4.
- (a) The United Nations shall submit invoices to the Court for the provision of services under this MOU.
 - (b) The Court may request further details in writing regarding any of the services for which an invoice has been submitted by the United Nations pursuant to sub-paragraph 4(a) of the present Article.
 - (c) The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date of receipt of the invoice unless it has requested further details pursuant to sub-paragraph 4(b) of the present article, in which case it shall make payment within 30 (thirty) days of the date of receipt of such details.
 - (d) Payment shall be made in United States dollars, either by cheque or by means of bank transfer to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

Article 4

Services

The United Nations agrees to provide to the Court the services set out in the Annex to this MOU prior to and during the Review Conference.

Article 5

Channel of communication

The Court and the United Nations shall each appoint an official who shall be responsible for liaising with the other Party with respect to the implementation of this MOU. The official appointed in this capacity by the United Nations shall be responsible, in consultation with the official appointed by the Court, for the implementation of the administrative and personnel arrangements for the Review Conference as required under this MOU. The parties will communicate

to each other the respective names of the designated officials within seven days of signing this MOU.

Article 6

Consultation

Any differences between the Court and the United Nations arising out of or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Parties.

Article 7

Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.

2. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, including its officials, agents, servants and employees, from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties based on, arising out of or related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the wilful misconduct of the United Nations, or its officials, agents, servants or employees.

Article 8

Final Provisions

1. This MOU may be amended by written agreement between the Parties.

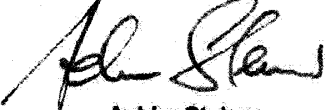
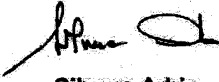
2. The offices and officials responsible for coordinating all matters relating to this MOU are:

For the United Nations:
Rudy van-Dijck
Chief,
Division of Conference Services

For the Court:
Renán Villacís
Director
Assembly of States Parties
Secretariat

3. This MOU shall be deemed to have entered into force on 31 May 2010. It shall remain in force for such period after the Review Conference as is necessary for all matters relating to any of its provisions to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures.

<p>Signed for and on behalf of the United Nations on <u>24/8/</u> 2010 at Nairobi</p>	<p>Signed for and on behalf of the International Criminal Court on <u>3/08/</u> 2010 at The Hague</p>
<p> Achim Steiner Director-General, UNON</p>	<p> Silvana Arbia Registrar</p>

Annex

Schedule of services to be provided by United Nations Office at Nairobi

1. Conference logistics including two joint exploratory missions with ICC/ASP before the meeting to assess and confirm the suitability of the facilities including conference rooms and equipment as well as security at Speke Conference Resort, Kampala - Uganda, the proposed venue of the Review Conference
2. Conference coordination and services during the review meeting including meeting room configuration and set up, meeting room services and liaison between various service providers at the venue and the Assembly of State Parties Secretariat. UNON personnel include one meeting coordinator, two conference officers, one documents control supervisor, one reproduction/distribution supervisor and two information technology specialists
3. Interpretation services throughout the duration of the meeting in the six official languages of the meeting, namely Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish
4. Translation services of in-session documents from English to the other five languages of the meeting and vice versa. Other related services include remote transmission of documents to and from the conference venue, coordination of documents reproduction and distribution.
5. Provision of computers and printers (35 units of desktop computers and 13 network printers), supplies and materials including 525 reams of printing paper, four sets of country signs and two sets of the sign holders and three units of pigeon holes.
6. Security personnel including 15 officers and a coordinator to ensure safety and security in the meeting areas during the conference.

UNON ACTUAL COST

MEETING: Review Conference of the Rome Statute of the ICC
DATES: 31 May to 11 June 2010
VENUE: Kampala

(in US Dollars)

Item	Requirement	Cost to ICC
1	CONFERENCE SERVICE PREPARATORY WORK	16,639.76
2	DOCUMENTATION	71,841.21
3	INTERPRETATION	310,043.69
4	CONFERENCE SERVICES STAFF	52,568.96
5	OTHER EQUIPMENT (UNON)	28,643.50
6	SECURITY	56,655.48
7	MISCELLANEOUS	27,839.39
8	EXPLORATORY MISSION	
a)	1st Exploratory Mission (16-18 February 2010)	2,867.02
b)	2nd Exploratory Mission (03-05 May 2010)	4,199.40
GRAND TOTAL		571,298.41

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES POUR LA CONFÉRENCE DE RÉVISION QUI DOIT AVOIR LIEU À KAMPALA (OUGANDA) DU 31 MAI AU 11 JUIN 2010

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« la Cour ») ont conclu un Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« l'Accord »), qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, a décidé que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour imputables aux Nations Unies du fait de l'application dudit Accord, seront payées intégralement à l'Organisation,

Considérant qu'à l'article 10 de l'Accord, les Nations Unies ont convenu de fournir à la Cour, sur demande de celle-ci, sous réserve des disponibilités et contre remboursement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux, y compris pour les réunions de l'Assemblée des États Parties, et considérant que cet article stipule en outre que les conditions auxquelles ces installations ou services des Nations Unies peuvent être mis à la disposition de la Cour font, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires,

Considérant que l'Assemblée des États Parties a accepté, conformément à la résolution ICC-ASP/7/Res.2 du 21 novembre 2008 et à la résolution ICC-ASP/8/Res.6 du 26 novembre 2009, l'invitation du Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'organiser la Conférence de révision du 31 mai au 11 juin 2010 à Kampala (Ouganda),

Considérant que l'Office des Nations Unies de Nairobi a confirmé la disponibilité des services à cet effet à ces dates,

Considérant que la Cour et les Nations Unies souhaitent conclure un arrangement tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord,

En conséquence, les Nations Unies et la Cour sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire d'accord (le « Mémoire ») énonce les modalités des prestations de services des Nations Unies requises par la Cour pour l'organisation de la Conférence de révision.

Article 2. Principe général

Le présent Mémoire est complémentaire à l'Accord. Il est régi par ledit Accord et ne doit pas être interprété comme une dérogation à l'une quelconque de ses clauses. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Mémoire d'accord et celles de l'Accord, celles de ce dernier prévalent.

Article 3. Remboursement

1. Tous les services fournis à la Cour par les Nations Unies en vertu du présent Mémoire d'accord sont intégralement remboursables.

2. La Cour rembourse en intégralité aux Nations Unies tous les frais directs clairement identifiables que les Nations Unies peuvent engager à l'occasion ou en conséquence de la prestation des services au titre du présent Mémoire d'accord. La Cour et les Nations Unies s'efforcent de calculer ces coûts à l'avance et s'accordent sur les estimations y relatives. Les Nations Unies informent, si possible, la Cour de tout surcoût identifié ultérieurement et de toute augmentation desdites estimations avant de fournir les installations et de rendre les services.

3. La Cour n'est pas tenue de rembourser aux Nations Unies :

a) Les frais que les Nations Unies auraient engagés, que les installations et les services aient été fournis à la Cour en vertu du présent Mémoire d'accord ou non;

b) Une quelconque part des dépenses courantes des Nations Unies;

c) La dépréciation de la valeur des équipements appartenant aux Nations Unies qui ont pu être utilisés pour la fourniture des installations et des services au titre du présent Mémoire d'accord.

4. a) Les Nations Unies adressent les factures à la Cour pour la fourniture des services au titre du présent Mémoire d'accord.

b) La Cour peut demander par écrit de plus amples informations sur les services facturés par les Nations Unies en vertu de l'alinéa 4 a) du présent article;

c) La Cour règle les factures dans un délai de trente (30) jours à compter de leur réception, à moins qu'elle ait demandé de plus amples informations en vertu de l'alinéa 4 b) du présent article, auquel cas elle effectue le règlement dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception desdites informations;

d) Le paiement est effectué en dollars des États-Unis, par chèque ou par virement sur le compte bancaire des Nations Unies mentionné sur ladite facture.

Article 4. Services

Les Nations Unies acceptent de fournir à la Cour les services visés à l'annexe du présent Mémoire d'accord avant et durant la Conférence de révision.

Article 5. Voie de communication

La Cour et les Nations Unies désignent chacune un fonctionnaire chargé de communiquer avec l'autre Partie en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. Le fonctionnaire désigné à cet effet par les Nations Unies est responsable, en consultation avec le fonctionnaire nommé par la Cour, de la mise en œuvre des arrangements administratifs et des dispositions en matière de personnel nécessaires au déroulement de la Conférence de révision tels que prévus par le présent Mémoire d'accord. Les Parties s'échangent les noms de leurs fonctionnaires respectifs dans un délai de sept jours à compter de la signature du présent Mémoire d'accord.

Article 6. Consultation

Tout différend entre la Cour et les Nations Unies découlant de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord ou en relation avec celui-ci sera réglé par la voie de consultations entre les Parties.

Article 7. Indemnisation

1. Chaque Partie, à ses propres frais et dépenses, indemnise, exonère de toute responsabilité et défend l'autre Partie, ses fonctionnaires, employés et agents de toute action en justice, poursuite, plainte, demande, perte et obligation de toute nature ou de toute sorte, y compris, sans que cette liste ne soit limitative, tous les frais de litige, les honoraires d'avocat, les paiements ou titre de règlements, les dommages et tous les autres frais et dépenses connexes (les « frais »), engagés par ses fonctionnaires, agents ou employés, basés sur, découlant de, liés à ou en relation avec la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, sauf si lesdits frais résultent d'une faute lourde ou d'une inconduite délibérée de l'autre Partie ou de ses fonctionnaires, agents, ouvriers ou employés.

2. Chaque Partie, à ses propres frais et dépenses, indemnise, exonère de toute responsabilité et défend l'autre Partie, ses fonctionnaires, employés et agents de toute action en justice, poursuite, plainte, demande, perte et obligation de toute nature ou de toute sorte, y compris, sans que cette liste ne soit limitative, tous les frais de litige, les honoraires d'avocat, les paiements ou titre de règlements, les dommages et tous les autres frais et dépenses connexes (les « frais »), engagés par des tierces parties, basés sur, découlant de, liés à ou en relation avec la mise en œuvre du présent Mémoire, sauf si lesdits frais résultent d'une faute lourde ou d'une inconduite délibérée des Nations Unies ou de ses fonctionnaires, agents, ouvriers ou employés.

Article 8. Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par un accord écrit entre les Parties.

2. Les bureaux et fonctionnaires chargés de coordonner toutes les questions relatives au présent Mémoire d'accord sont :

Pour les Nations Unies :

Rudy van-Dijck,

Chef

Division des services de conférence

Pour la Cour :

Renán Villacís

Directeur

Secrétariat de l'Assemblée des États Parties

3. Le présent Mémoire est réputé entrer en vigueur le 31 mai 2010. Il restera en vigueur après la Conférence de révision aussi longtemps que nécessaire pour toutes les questions relatives à l'une de ses quelconques dispositions.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties dûment autorisés, ont apposé leur signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ACHIM STEINER

Directeur général, Office des Nations Unies à Nairobi

Le 24 août 2010 à Nairobi

Pour la Cour pénale internationale :

SILVANA ARBIA

Greffière

Le 3 août 2010

ANNEXE

PROGRAMME DES SERVICES FOURNIS PAR L'OFFICE DES NATIONS UNIES À NAIROBI

1. Logistique de la Conférence, dont deux missions de reconnaissance conjointes avec la Cour pénale internationale/Assemblée des États Parties avant la conférence en vue d'évaluer et de vérifier l'adéquation des installations, y compris des salles de conférence, des équipements et de la sécurité du Speke Conference Resort de Kampala (Ouganda), le site retenu pour la Conférence de révision.

2. Coordination de la conférence et services fournis durant la conférence de révision, y compris la configuration et l'agencement de la salle de conférence, les services de la salle de conférence et la communication entre les différents prestataires de services sur site et le Secrétariat de l'Assemblée des États Parties. Le personnel de l'ONUN inclut un coordinateur de réunion, deux fonctionnaires responsables du service de la salle de conférence, un superviseur du contrôle des documents, un superviseur de la reproduction/distribution et deux spécialistes des technologies de l'information.

3. Services d'interprétation pendant toute la durée de la conférence dans les six langues officielles de celle-ci, à savoir l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français, et le russe.

4. Services de traduction des documents de séance de l'anglais vers les cinq autres langues de la conférence et inversement. Les services connexes incluent la télétransmission de documents à destination et en provenance du site de la conférence et la coordination de la reproduction et de la distribution des documents.

5. Fourniture d'ordinateurs et d'imprimantes (35 ordinateurs de bureau et 13 imprimantes réseau), de consommables et de matériels, dont 525 rames de papier, quatre plaques de pays, deux supports de plaque de pays et trois casiers à courrier.

6. Personnel de sécurité, dont 15 agents et un coordinateur chargés de veiller à la sûreté et à la sécurité des salles de réunion durant la conférence.

FRAIS RÉELS ENGAGÉS PAR L'ONUN

Réunion : Conférence de révision du Statut de Rome de la CPI

Dates : 31 mai au 11 juin 2010

Lieu : Kampala

(En dollars des États-Unis)

N°	Prestation	Coût pour la CPI
1	Travail préparatoire des services de conférence	16 639,78
2	Documentation	71 841,21
3	Interprétation	310 043,69
4	Personnel des services de conférence	52 568,96
5	Autres équipements (ONUN)	28 643,50
6	Sécurité	56 655,48
7	Divers	27 839,39
8	Missions de reconnaissance	
a)	1 ^e mission de reconnaissance (16–18 février 2010)	2 867,02
b)	2 ^e mission de reconnaissance (3–5 mai 2010)	4 199,40
	TOTAL GÉNÉRAL	571 298,41

ISBN 978-92-1-900665-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2688

2010

**I. Nos.
47711-47738
II. Nos.
1348-1351**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
